355
86

Eb

*1150.5 Aztec

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

4r.

CATHECISMO

# ROMANO,

TRADUCIDO

## EN CASTELLANO,

Y MEXICANO,

POR EL P. F. *MANUEL PEREZ*,

DEL ORDEN DE N.P.S. AGVSTIN.

Hijo de la Santa Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de la Nueva-Eſpaña: Ex-Viſitador de dicha Provincia: Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad, de la Parroquia de los Naturales de San Pablo de Mexico; y Cathedratico de Lengua Mexicana, veinte y dos años ha, en la Real Vniverſidad.

DEDICALO A LA DIcha SS.ma Provincia.

---

Con Licencia, en MEXICO, por Franciſco de Rivera Calderon. Año de 1723.



# DEDICATORIA
# A LA SANTISSIMA
## Provincia de el Santiſſimo Nombre de Jesus.

*Religioſiſſima, y Doctiſſima Madre.*

SEGUNDO FRUCTO DE de mi trabaxo, y eſtudio, es eſte que à tu Maternal patrocinio ofreſco. Fue el primero, el Arte Mexicano, que en otra ocaſion te

ofrecì como primicias de mi tibia apli-
caſion, y aora como efectos de veinte y
ſeis años de experiencias entre Indios,
te dedico eſta Catholica traduccion, con
algun mas merito (ſi de èl ſoy capáz)
que la primera; porque en aquella, apli-
què mi voluntad ſin precepto, y aquí la
ofreſco obligada de vn ſuperior man-
dato. Nadie ignora que tiene el acto de
la obediencia mas aceptacion, que la
mas encendida victima: porque eſta, por
ardiente que ſea, và libre: y aquel, por
tibio que ſe mire, vâ imperado. Con
eſta conſideracion, aviendome manda-
do, tu Hijo, y oy por tu felizidad tu
Padre, y Digniſſimo Prelado, que tra-
duxeſſe en el Idioma Mexicano los Ar-
ticulos, contenidos en eſte Catheciſ-
mo, pensé, que ſolo á ti (Santiſſima
Madre mia) ſe devia ir por ſus renglo-
nes contados, â buſcar, debaxo de tu
patrocinio, la aceptacion; porque obra
hecha por obediencia de vn Padre, es
Eccl. 3. alivio, y conſuelo para la Madre: *Qui obe-
dit Patri* (dixo Salomõ) *refrigeravit Ma-
trem.*

*trem.* Eſte precepto en ſu P.M.R. fue ſin duda, con el gran deſſeo que le aſſiſte del refrigerio, y alivio de tan Santa Madre en los dolores, y fatigas de ſolicitud, y vigilancia que padece con el deſſeo del aprovechamiento de ſus Hijos, y de la enſeñanza de los Indios que tiene á ſu cargo; aſſi entienden el texto Hugo, y Lirano: *Conſolabitur matrem.* Janzenio: *Recreabit Matrem pro doloribus quos paſſa eſt in partu (citados en Tuſo ſup. hoc cap.)* Padeces, Madre mia, y has padecido, repetidos dolores, ya en parir Hijos para la Adminiſtracion, ya en criarlos, y aplicarlos al trabaxo del ſervicio de ambas Mageſtades, ya en veerlos padecer; mayormẽte en lo fragoſſo de eſſas Sierras, ya en lo eſpeſſo de eſſas Montañas, en donde à cada paſſo pueden quedar colgados de vn arbol, como Abſalon; pues yendo eſte contra ſu Padre David, ſintió ſu muerte: Con quãta mas razon padeces tù, no yendo tus Hijos contra tì, ſino à obedecerte, y ſervirte? ô deſpeñados en barrancas, y precipicios, co-

mo

mo los Iſraelitas en el ſalto de Efraìn;
pues ſi de eſtos perecia mayor numero
en el ſalto, que à la fuerza de la guerra:
*Plures erant quos ſaltus conſumpſerat, quã quos
voraverat gladius*, puedes decir con ver-
dad, que yà por los achaques q́ les acar=
rean los rigidos temperamentos del ri-
goroſo Verano, continuas aguas, y deſ-
templados viẽtos: ya por los manifieſ-
tos peligros de tantos ſaltos, y deſpeña-
deros, mas ſon los que mueren, (como
nos lo dice la experiencia) de puro an=
dar en barrancas, y Montes, que los que
conſume la neceſſidad de la naturaleza:
y como para eſte trabaxo, es alivio el te=
ner regla, y norma, conque cumplir con
obligacion tan eſtrecha, como la de en=
ſeñar à los Indios lo q́ deven ſaber pa=
ra ſalvarſe, y lograr el fin, y deſſeo de los
Superiores, y Padres que los engendran,
por el Evangelio; y para que prediquen
el Evangelio, me mandò ſu Paternidad
trabaxaſſe yo con mi eſtudio, lo que mis
Hermanos han de practicar en lo incul-
to de las Sierras, y Montes, en lo rigido
de

de eſſa Tierra-caliente, eñ donde la experiencia de cinco años, me monſtrò lo dificil que es el abrir Libros para veer la obligacion: pues el deſmedido calor, ſolo permite (con gran trabaxo) abrir el Breviario. En vna, y otra Region, pueden, ſin neceſidad de muchos Libros, abrir ſolo eſte, pues aũque la traducciō ſea mia, (que es lo que lleva malo, è imperfecto) la ſubſtancia es, la que deve apreciarſe, no mirando el Autor, ſino la Obra: pues de aquel Leon podrido, y hediondo ſaliò aquel Panal dulze. Eſte, pues, gran trabaxo para mi ignorancia, aunque corta victima para tan Santa Madre, te ofrece mi voluntad, y te cōſagra mi obediencia: y pues no ſolo me has dado el sèr, ſino remunerado mis cortos ſervicios cō exceſivos premios, recibelo, Madre mia, como efecto de mi voluntad, y oblacion de mi agradecimiento, pues aun apartandome del Superior mandato, lo hago, con el deſſeo de enjugar con eſte, aunque aſpero liēzo, las lagrimas, y ſoſſegar los gemi-

*Iudic.* 14.

dos

dos que te cueſta el deſſeo del cumpli-
miento de la obligacion en tus Hijos:
acordandome del conſejo de Salomon,
àzia tì, y ázia tu Padre, y Padre de to-
Eccl. 7. dos tus Hijos: *In toto corde tuo honora Pa-
trem tuum, & gemitus Matris tuæ ne obli-
biſcaris*. Muy corto me parecerà el tra-
baxo que en èl he tenido, viendolo ſu-
blimado debaxo de las alas de tu pro-
teccion.

SANTISSIMA MADRE MIA.

Tu indigniſſimo Hijo

*Fr. Manuel Perez.*

# PARECER
## DEL P. Fr. YGNACIO GARCIA DE FIGUEROA, del Orden de N. P. S. Franciſco, Predicador General, y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Parrochia del Señor San Joſeph de los Naturales de Mexico, Primitiva de toda la America.

## Ex.mo Señor

POr mandado de V. Ex. leí, y reconocí, la traduccion del Cathecíſmo Romano, que en elegante Lengua Mexicana traduxo el R. P. Fr. Manuel Perez, Cathedratico de dicho Idioma en la Rl. Vniverſidad de eſta Corte, Miniſtro de la Igleſia de S. Pablo, &c. y cierto, que le devo eſtar muy agradecido al ſingular favor que en ello me haze V. Ex. hablo en lenguaje de nueſtro Eſpañol Seneca: *Indulgentiæ ſcio iſtud eſſe, non Indicij.* Porque ponerme en las manos eſte Libro para que lo leyera, fue deſterrar mis ignorancias con ſus dulzuras. Epiſt. 45

Sanſon les diò à los ſuyos vn Panal, que ſacò de la voca de vn Leon, y conforme guſtaban de ſus dulzuras, deſterraban ſus ignorancias, con la ſciécia de los enigmas que les propuſo. De la voca de otro coronado Leon S. Pio V. cogio el Autor el Panal, y con la dulzura de ſu Idioma nos dà â guſtar la ſuavidad de la dulce leche de los myſterios de la Fee, como decia S. Pedro: *Sicut modó geniti infantes rationabiles lac concupiſcite.* Porque eſta dulce leche, es vna luz para deſterrar lo obſcuro de la ignorancia deſde la tierna edad en que obliga, que por eſſo quando dixo *infantes*, le añade *rationabiles*; porque deven ſaber los rudimentos de la Fee, dixo el docto P. Mendoza: *Infantes non inſipientes.* Deſde ſu tierna edad deven todos tener las luzes neceſſarias de los myſterios de la Fee, para deſterrar la ignorancia tan enemiga de la alma. Y aſſi allâ Jonathas, para deſtruir â los enemigos facilitaba lo intrincado de los montes abriendo camino con las luzes, que de sí exalaba, como dixo el docto P. Mendoza: *Quaſi ex Ionathæ*

Iud. 14. 1. Pet. 2. lib Reg. tom. 3. fol. 388. num 3.

*natha aſpectu quidam veluti fulgor emicaret qui hoſtes non ſolum perterreret, ſed etiam exanimaret.* Y para eſta empreſa le ſe-
1. Reg guia las huellas ſu miniſtro de armas: *Alios armiger eius inter-*
14. *ficiebat ſequens eum.* Aſſi quando el Santo nos facilita los montes de dificultades, y nos pone llanos los myſterios; pues con las luzes que nos diò quedaron vencidas las enemigas ignorancias, y la Santa Fee bien aclarada; ſu fiel Miniſtro de armas, por ſer Cura, le ſigue fideliſſimo las huellas, ſin perder de viſta las que nos dexò en el Cathecifmo Romano. Y cierto que es tal la dulzura del Idioma en que lo traduce, que no ſolo lo leí por cumplir como cenſor, ſino que paladeado, lo bolvi à leer muchas vezes para mi enſeñanza; como lo acon-
Hor. Artic. Poe. ſeja Horacio: *Ea quæ ſemel placent, repetita placebunt*, pues miẽtras mas lo leìa, mas guſtaba de ſu dulzura, y mas aprendia en ſu Doctrina la expreſſion de los vocablos tan proprios para explicar los myſterios de la Fee. Y aſſi digo de eſta traducion lo que Montano dixo en Elogio de Mirandulano:
Montan. Elog. Mirandul. *Legi tanta animi voluntate, quanta luculentiora ſplendent; quanto amore eius Autorem ſemper proſecutus ſum, ſed eum legendo, dum cupio ſedare ſitim, ſitis altera creſit.* No entiendan que el amor me ha cegado, para no poder veer las claras luzes de ſu doctrina, que antes me ha abierto los ojos para veer con claridad. Los que no aman al Autor lean ſu libro, q̃ con leerlo vna vez, les ha de quedar inſaſiable ſed de leerlo muchas vezes, ſi es que quieren ſaber lo que es tan de obligacion; que en èl hallaràn tan ſingulares enſeñanzas, que ſin agravio de otros tan eruditos Maeſtros podrè decir lo que Platon de otra
Plat. de Pulchro pag. Michi. 31. obra: *Quæ ab eo dicta ſunt nemo vnquam poſſit alia plura magis ad rem pertinentia dicere.* Sino es que diga lo que Caniſio de los Eſcritos de Plutharco: *Hoc totum dicendi genus Plutharcus graviter, & copioſe deſcripſit, vt nihil vtilius, nihil magnificentius, dici videbatur; dignum equidem quod aureis apicibus deſcribatur.* No
Can. lib. 2. cenſu. Plutarc. cap. 24. ay coſa mas vtil para la ſalvacion que el amor de Dios ſobre todas las coſas; pero quien podrâ amar â Dios ignorando
DaGreg. Pap. homil. 36. in Evág. ſus myſterios? pregunta San Gregorio el Grande: *Quis enim amare valeat quod ignorat?* pues como el amor de Dios ſe funde en la ſciencia de ſus myſterios, quien ſupiere los myſterios de la Fee con entendimiento, podrà conocer, y amar â Dios, pues ſiẽdo eſta obra toda dirigida para conocer, y amar

â

â Dios, q̃ es toda la vtilidad de nueſtras almas ſe devia imprimir con letras de oro: *Aureis apicibus deſcribatur.* Para que teniendo los q̃ adminiſtran almas eſte Libro de oro, logren con ſu explicacion el theſoro de la ſalvacion de las almas, pues en èl como en rica mina que ſe ha deſcubierto en eſte Potozí de ingenios, ſe encierra toda la vtilidad q̃ ſe requiere para conſeguirla. Y aſſi por vltimo digo con S. Bernardo: *Exijt ſermo bonus in terrā noſtrā bonis cooperaturus ad quoſcūq; pervenerit.* Es tan bueno eſte Libro, que es para todo, y para todos; es para todos porque es para Caſtellanos, y Mexicanos, es para Caſtellanos porque es para que aprendan lo que ſe les pudiere aver olvidado; es para los Mexicanos porque en êl aprenderân los myſterios de Fee con propriedad de vocablos. Y ſiendo aſſi que con eſto ſabrân lo que es de tanta obligacion para ſalvarſe. Es eſte Libro para todo; y ſiendo tan neceſſario para todo, y para todos, pues es todo vn traſunto del Cathecifmo Romano, no tiene en ſu traduccion coſa que ſe oponga â la Santa Fee, porque es traduccion fieliziſſima: Y como tã vtil â todo, y â todos ſe ſervirà V. Ex. de dar ſu licencia para que con ſu impreſſion ſe imprima tan Santa Doctrina en los corazones de todos. Eſte es mi parecer, *ſalvo, &c.* De eſta Parrochia de U. Ex. San Joſeph de Mexico, 14. de Henero de 1723.

Exmo. Señor.
B. L. M. de U. Ex. ſu menor Capellan, y ſiervo.

*Fr. Ygnacio Garcia de Figueroa.*

---

*EL Exmo. Sr. D.* Juan *de Acuña, Marquez de Caſa-Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador mayor de Adelfa en la de Alcantara: del Conſejo de ſu Magd. en el Rl. y Supremo de Guerra, Capitan General de los Reales Exercitos: Virrey, Governador y Capitan General de eſta Nueva España, y Preſidente de la Rl. Audiencia de ella, &c. concedió licencia para eſta Impreſſion viſta la Aprobacion de Arriba, y el parecer del Señor Fiſcal de ſu Magd. como conſta por Decreto de* 16. *de Henero de* 1723. *años.*

# SENTIR

## DEL Doct. DON PEDRO RAMIRES DEL Caſtillo, Cura proprio de la Parroquia, y Sagrario de Señor S. Miguel; y antes del Real, y Minas de Pachuca: Juez Eccleſiaſtico, y Vicario en ellas; Cathedratico de Eloquencia, Latinidad, y Philoſophia en el Colegio Real, y Seminario de la Santa Igleſia Metropolitana: Vice-Rector en él: Examinador Synodal en ſufficiencia, y en el Idioma Mexicano: Qualificador del Santo Officio de la Inquiſicion de eſta Nueva-Eſpaña; y Rector de la Rl. Vniverſidad de Mexico.

## Ill.mo y R.mo Señor.

SE ha ſervido V.S. Illma. de remitir â mi cenſura la Obra, que ha trabajado el M.R.P. Fr. Manuel Perez, Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Doctrina de S. Pablo, del Orden del Señor San Auguſtin. En que traduce â el Caſtellano, y tambien à el Idioma Mexicano el Symbolo de la Fee, y ſus Articulos Latinos, que para inſtruccion de los Fieles, y alivio de los Parrochos trae ſu Cathecifmo impreſſo por Decreto del Señor San Pio Quinto, Authoridad del Santo Concilio de Trento, y ſolicitud del zelo, y vigilancia del Señor San Carlos Borromeo, que tan elevados deſvelos huvieron de aplicarſe â la Obra de mas peſo que tiene la Igleſia! Paſſo â lo que me inſta en la preſente traducion; y ſiendo reglas de verſiones las agudezas de el Doctor Maximo San Geronimo, por aver ſido ſus verſiones vna regla de la Igleſia: he hallado, que el Author obſerva todas las que el Santo Doctor enſeña, en la Epiſtola â Pamachio, en donde, ſiendo aſſi, que ſu Magiſterio le baſtaba para el valor de ſu doctrina, authoriza el exemplo con las traducciones, que hizo Tulio del Protagoras de Platon, y del

De optimo gen. interpr. tom. 2. in fin.

del Economico de Genofonte, y de las Oraciones de Demoſthenes, y Eſchines. No debo omitir ſus palabras acompañadas con las de Ciceron : *Quanta in illis prætermiſſerit, quanta addiderit, quanta mutaverit, vt proprietatem alterius linguæ ſuis explicaret, non eſt huius temporis dicere, ſufficit mihi ipſius translatoris auctoritas, qui ita in prologo earumdem Orationum locutus eſt: patavi mihi ſuſcipiendum laborem vtilem ſtudioſis, mihi quidem ipſi neceſſarium. Converti enim ex Atticis duorum eloquentiſſimorum nobiliſſimas orationes, inter ſeque contrarias, Æſchinis, & Demoſthenis nec converti vt interpres, ſed vt Orator ſententijs yſdem, & earum formis, tam figuris, quam verbis ad noſtram conſuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo neceſsè habui reddere; ſed genus omne verborum vimq; ſervavi : Verba perſequens eatenus , vt non abhorreant amore noſtro.* Doctrina que decide la controverſia de los traductores: ſobre ſi ſe han de obſervar las palabras, ò ſe ha de deſentrañar el ſentido. No ay duda que las palabras ſe inſtituyeron para ſervir â los conceptos, y ſiendo eſtos la mente verdadera, es eſta la que principal ſe ha de ſolicitar en las traducciones. No digo ſolo eſto quando eſtas ſe hazen en Idiomas Exoticos como ſon el Latino, y el Mexicano, en que ſe verſan eſtas verſiones del Author, de las quales el Latino aunque tan rico, no iguala en la eloquencia â el Mexicano, no ſolo en aquellas palabras, que inventaron ſus primeros Nomencladores; mas aun en las que deſpues con el comercio de Caſtellanos ha introducido la neceſſidad, y la licencia compoſitiva, gaſta mas elevado, y mas alto coturno, mas delicioſo rumbo, mas rendido eſtilo, mas viva expreſſion que la lengua Latina, y puedeſe decir en lo que alcanzo corto, q̃ la Griega. Mas aun quando ſe hazen dentro de vn miſmo Idioma, es el mas plauſible triumpho del Author ſeguir el ſentido; aun mas que las palabras. Por no averlo obſervado aſſi el traductor de los verſos Griegos de Homero en proſa Griega: y por atarſe mas â la corteza de la palabra q̃ â la alma de la razon, dixo el Maximo Doctor, de ſu mala traduccion, q̃ avia dejado ſin vozes, y ſin lengua al Hombre mas eloquente de la Grecia : *Eumdem Homerum ſua lingua proſa verbis interpretatus, videbis ordinẽ ridiculum, & Poetam eloquentiſsimum vix loquentem.*

Cic. lib. de opt. gen. Or.

§ Y

Y aunque tan excelente doctrina era ſolo baſtante para quietud del Author ; ſe llega â eſta la executoria que de ella mueſtran Plauto, y Terencio en las graves traducciones, que emprendieron de grandiſſima eſtimacion para el vniverſo de los doctos, esforzada con la maxima tan breve como profunda del Poeta Lyrico:

*Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres.*

Y ſiendo como es el exemplar de mayor acierto el de los ſagrados Evangeliſtas: pues en lo que traducen de los Setenta, no ſe aligan â las palabras; ni los Setenta en ſu verſion plauſible obſervan ſino la ſentencia mas que las vozes del original Hebreo. Eſta es la que el Author ha ſeguido en eſta tan vtil verſion; que ſi alguna vez humilla las vozes, omitiendo la elevacion de ellas, es por obſequio al precepto del Señor San Auguſtin cerca del vſo de las vozes, que manda ſe omitan las mas cultas, quando con las mas humildes ſe haze mas evidente lo q̃ ſe pretende demoſtrar: *Cuius* Lib. 4. de doct. Chryſ. *evidentiæ diligens appetitus aliquando negligit verba cultiora, nec curat quid bené ſonet; ſed quid bené indicet, atq; intimet quod oſtendere intendit.* Ha ſido acierto del Author la execucion de ſu cuidadoſa aplicacion; para alivio de los Parrochos, vtilidad de los Naturales, cuya ſalvacion es la materia en que mas ſe paſta la caridad de mas trabajoſo guſto; y la juſticia de mas exacto cumplimiento. Vna, y otra virtud deſahoga el Author en eſte Libro, en que no hallo coſa contra Nueſtra Santa Fee, y buenas coſtumbres, por lo qual le juzgo digno de los moldes, *ſalvo meliori*. Guarde Dios la meritiſſima Perſona de V.S. Illma. Caſa, y Diziembre 31. de 1722. años.

Illmo. y Rmo. Sr. mi Señor.

B. L. P. de V.S. Illma. ſu mas reconocido Capellan, y Criado.

*Doct. Don Pedro Ramires del Caſtillo.*

*Mexico, y Henero 4. de 1723.*

VIſto eſte parecer concedemos Licencia para que ſe impriman en el Idioma Mexicano, y el Caſtellano los catorze Articulos del Cathecíſmo Romano, que tiene traducidos en dicho Idioma el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, del Orden de S. Auguſtin, poniendoſe à el principio de dicha impreſſion eſta nueſtra Licencia, la qual concedemos por lo que toca à nueſtra Juriſdiccion Eccleſiaſtica. Aſſi lo acordò, y mandó el Ill.mo y R.mo Señor Maeſtro Don Fray Joſeph de Lanziego, y Eguilaz, Arçobiſpo de Mexico, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c. mi Señor, y lo firmó.

*Fr. Joſeph Arçob. de Mex.*

Ante mi.

*D. Juan Corral Morales,*
Secr.

§2 APRO-

# APROBACION

## DEL P. Lect. Fr. JUAN DE SAMORANO, del Orden de N.P.San Auguſtin, Ex-Difinidor de la Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de eſta Nueva-Eſpaña; y Procurador General de dicha Provincia.

# M.R.P.N.M. Provincial.

SE digna V.P. de mandarme que diga mi ſentir, aviendo viſto, y examinado la Interpretacion que ha hecho del Cathecisſmo del Santo Pontifice Pio Quinto, N.R.P. Fr.Manuel Perez, Ex-Viſitador de la Provincia: Cathedratico de la Lengua Mexicana en la Real Univerſidad de eſta Corte; y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Doctrina del Real Collegio de S. Pablo. Y aunque pudo mi corto talento eſcuſarſe con las muchas ocupaciones del exercicio, tuve preſente aquel dicho de N.P. S. Auguſtin: *Vbi ſuccumbor quia oneror, ibi etiam quia diligor ſublevor.* Y aſſi con rendida obediencia paſsê â executar el precepto.

Auguſt., Epiſtol. 131. ad Memor. Epiſt.

Luego que vî el aſſumpto, con el regozijo de veer vn trabajo tan vtil, y digno de la prenſa; y porq̃ ſe le deven dar muchas gracias al Autor, advertî con admiracion, que ſiendo eſta traduccion vn empleo tan neceſſario, y lleno de muchas recomendaciones para el bien de las almas de los pobres Naturales, no aya ſido advertido de tantos, y tan grandes Miniſtros (dignos por muchos titulos de veneracion) como han eſcrito en la Lengua Mexicana; y mas quando eſtâ tan encargado del Santo Conſilio de Trento, como conſta del cap.7. de la ſeſ.24. que eſtâ al principio del miſmo Cathecíſmo: *Etiam lingua vernacula,* â que atendiendo el Santo Põtifice Pio Quinto, encomendò la explicacion para formar el Cathecíſmo, â varios ſujetos; y luego fue traducido en muchas lenguas de Europa, como conſta del aparato al miſmo Cathecíſmo. Deſpues de mas de vn ſiglo, ha ſolicitado ſu

prac-

practica, ſacandolo â luz de las tinieblas; no del olvido, ſi de la inadvertencia, ô poco cuydado, la infatigable vigilancia, y cuydado del mayor bien de las almas, de nueſtro Illmo. y Rmo. Prelado, y Arçobiſpo de eſta Metropoli, Mro. D. Fr. Joſeph de Lanziego; cuyo ardiente zelo moviò â V.P.M.R. para que influyeſe con ſu precepto â eſta traduccion: â cuyo mandato el Autor, ſin que le detuvieſſe la ordinaria tarea de la Cathedra, el indiſpenſable afân del Miniſterio, el continuo eſtudio de tantos Sermones, y otras tantas ocupaciones, guſtoſo, y alegre paſsò con toda brevedad à la traduccion, como quien eſtaba pendiente de aquellas palabras de N.P.S. Auguſtin: *Sicut obediendum eſt libenter, ſic hilariter, ſic, & velociter obendientia ſine mora eſſe debet.* No pudieron retardar la prompta obediencia del Autor ſus muchas ocupaciones, ni el arduo empeño lleno de tanto eſtudio, y cuidado. Aug. ad Fra. in Eremo! Serm. 40

Es la verſion de vn Idioma â otro, mas llena de dificultades, y de trabajo de lo que vulgarmente ſe pienſa. Bien notorio es el gran deſvelo, y continuo eſtudio que coſtò al Maximo Doctor San Geronymo la traduccion de la Biblia â vna lengua tan abundante, y fecunda como la Latina, y que eſtava en aquel tiempo en ſu mayor crecimiento. Neceſſita el traductor de vna lengua á otra, de ſaberlas ambas perfectamente; porque cada vna tiene proprias frazes, y muy diverſas; tienen ſus eſpeciales modos de hablar, que lo que es regla para la vna no lo es para la otra, como ſucede en la Mexicana, que las q̃ ſon prepoſiciones en Latin, en ella ſon poſpoſiciones; y otros muchos modos, de que es meneſter muy plena inteligencia, que faltando, ſe dicen muchos barbariſmos, y ſe cometen muchas impropriedades. Ay algunos vocablos que ſignifican con tal propriedad en vn Idioma, que aunque tengan en el otro algun correſpondiente, no es con aquella propriedad, y viveza, como las palabras *Amen*, y *Baptizo*, y otras muchas, que ſiendo Hebreas, ô Griegas, ſe Latinizan, porque queden con toda propriedad de ſu ſignificado.

El Idioma Mexicano, aunque ſea muy eloquente, y en eſtremo corteſano, y reverencial, como de la mayor Metropoli que tenia en eſtos Reynos la Nacion dominante (antigua-

tiguamente) de los Mexicanos, no tenia vozes comunes para las coſas eſpirituales, y ſobrenaturales; y aſsi ſe hã neceſsitado á fuerza de mucho eſtudio, y deſvelo para buſcar vocablos, y frazes, que expliquen los myſterios de nueſtra Fee.

La parte del Cathecismo en que el Autor ſe emplea, es la primera, en que ſe explica el Symbolo de nueſtra Fee, de que dice N. P. San Auguſtin: *Brevis numero verborum grandis pondere ſententiarum*: Breve en el numero de las palabras, grãde en los altiſsimos myſterios que comprehende; cuya explicacion interpreta primero en Caſtellano, con diſcrecion; porque de los Indios ninguno entiende en Latin. (hablo de los que neceſsitan de eſta interpretacion) Los principiantes en el Miniſterio ſe les eſcuſa el trabajo de las verſiones; porque atendiendo al Caſtellano, con facilidad percibirán el myſterio.

Demueſtra en eſta obra el Autor, ſu grande deſvelo, eſtudio, é infatigable aplicacion. No puedo dejar de advertir los medios tan contrarios á nueſtro parecer, de que ſe ſirviò Dios, para que lograzemos eſtos, y otros muy vtiles eſcritos.

Aguardava nueſtro Autor vna Cathedra que le afiançavan ſus luzidos eſtudios, buenas letras, y exercicio en que ſe hallaba; y quando ſe devia conſiderar en los luzimientos de Cathedratico enſeñando, impenſadamente ſe viò en las fatigas de aprender; en vez de dictar â otros, ê inſtruir diſcipulos, ſe hallò neceſsitado â aprehender los primeros rudimentos de vn Arte, y de eſtudiar las declinaciones de los nombres. Notable transformacion! Queria Dios que le ſirviera en el alto, perfectiſsimo exercicio, y Apoſtolico miniſterio, ſolicitandole muchas almas. Y aſsi ſe halla de repente en los diverſos afanes de la adminiſtracion, y las ſuaves tareas de la Cathedra, ſe le convirtieron en penoſas fatigas del Miniſterio, en que es mucho lo que ſe padece, aſsi de los rigidos temperamentos, (de que tenemos muchos, y muy penoſos, como lo es donde el Autor empezò à adminiſtrar) como de los peligros de los aſperos caminos, la ſumma ſoledad, la aridez, y eſterilidad de la tierra, la congoja de varias, y perjudicales ſavandijas, que repitiria: *Tribula-*

*tio-*

*tionem, & dolorem inveni*; negado â algun alivio, deſtituido de todo conſuelo, lleno de peligros en aquellos miſerables pueblos de viſita. Y quando parece q̃ de buelta, en el Convento el parenteſis del trabajo pudiera dar algun deſcanſo, es quando: *Tribulatio, & anguſtia invenerunt me*, es el tropel de mayores congojas; porque aquellas ſon del cuerpo, eſtas ſon del alma. Si ſe aſſiſtiò bien à aquellos pobres naturales? Si ſe faltò en algo, ya que no â la juſticia, â la charidad? Si eſta fue poca? Si pudo ſer mayor? Cuydados, y deſvelos que es muy dificil expreſſar aun en mucho papel, porque ſon de muy agigantado tamaño. Quien dixera que en tan penoſos exercicios, que â talentos de muy gran caudal ſi no los poſtran los debilitan, no deſmayara el Autor? Pero le ſucediô lo que ſe experimenta con el fuego, que vn grande continuado ſoplo parece q̃ lo apaga, y lo enciende mas: *Sicut ignis flatu premitur, & creſcit, & vnde quaſi eſtingui cernitur roboratur.* Lo que parece (dice S. Gregorio) lo apaga, lo augmenta, lo fortaleze, y dà mas luzidos ardores. S. Greg. Libr. 6. Mor. C. 10.

Dando David gracias â Dios de los grandes peligros de que lo librò, dixo: *Qui perfecit pedes meos quaſi Cervorum*, que le perficionò, fortaleziò los pies como los de los Ciervos, ò igualò, como dice al ſegundo de los Reyes: *Coæquavit.* Igualò ſus pies à los de los Ciervos para ſubir â lo alto, y excelſo, eſto es, (dice S. Gregorio) no le embarazaron â David eſtorvos, ni montes de dificultades pudieron impedir ſu carrera veloz para ſubir â la altura: *Cervuus enim cum montium iuga conſcendit quæque aſpicit aſpera quæque obijciunt, dato ſaltu tranſgreditur, & abſque vllo curſus ſui obſtaculo in ſuperioribus elevatur.* Aſſi ſucediò â nueſtro Autor, que ni la aſpereza de las dificultades, ni fatigas de la adminiſtracion, ni lo arduo de los impedimentos, pudo ſer remora que le detuviera, q̃ todos fueron eſtimulos que lo alentaron, *dato ſaltu tranſgreditur*, para que llegara â la altura, conſiguiendo la Cathedra de la Lengua Mexicana en eſta Real Vniverſidad, y ſin que eſta ocupacion le ſea obſtaculo, con veloz curſo proſigue: *Abſque vllo curſus ſui obſtaculo in ſuperioribus elevatur*, dandonos repetidas, floridas, y muy fructiferas obras de ſu eſtudio, como lo es (deſpues de otras) eſta traducion. Pſal. 17. S. Greg. in Pſal. 17.

De

De las quatro partes en que ſe divide el Cathecíſmo, traduce la primera, que es el Symbolo de nueſtra Fee, como fundamento de toda la vida Chriſtiana, eſta voz Griega: *Symbolo*, es lo miſmo que en Latin: *Collatio*, por la junta que hizieron los Apoſtoles para componerlo, incluyendo en myſterioſa vniformidad los principales Articulos de nueſtra Fee. Significa eſta voz vn Convite, ò Cena; aſſi lo vsò Terencio: *Symbolum dedit Cenavit*. Aſſi lo vſaron los Proverbios, y Tertuliano: *Nautæ ad Symbolum ſemper exultant*. Con eſte Symbolo, ò eſta Cena convida el Autor, dando diſpueſto, y tambien explicado con ſu interpretacion eſte Symbolo, ò eſta Cena, no ſolo para que ſe goze la dulzura de ſus vozes, lo ſaſonado de ſus frazes, lo exquiſito de ſu Mexicano, ſino que ſin poner eſcuſſa entren en la Cena grande, que ſe explica en la ſegunda parte del Cathecíſmo: *Fecit Cœnam magnam*; y para entrar en eſta, convida el Autor: *Miſſit ſervum*. Para las nupcias de ſu hijo embio el ſoberano Señor muchos: *Miſſit ſervos ſuos*, y para la Cena vno: *Servum*, porque muchos haràn, mediante la verſion de eſte Symbolo, el oficio de llamar: *Vnus vero quia eodem doctrinæ vinculo coliguntur*. La Doctrina, y fin principal, vne à todos los Miniſtros Evangelicos, el intento del Autor, es, que muchos llamen, y aun compelan â todos los miſerables deſvalidos Naturales à que entren con la facilidad que les miniſtra eſta verſion: *Nolebant venire*, dice la interlineal, ideſt, *Credere*, no ſe puede dudar el fructo, y vtilidad que ſe conſeguirà con eſta verſion de la explicacion del grande ſolidiſſimo fundamento de nueſtra Fee, que ſi es, dice N.P.S. Auguſtin, dulce ſuave leche para los pequeños, es el robuſto alimento para los fuertes, y en eſta parte luzidiſſimo terzo eſpejo en que todos debemos veer: *An credamus omnia quæ credere profitemur*. Que podràn hazer con tan diſcreta explicacion, aun los mas rudos Naturales, y muchos de ſus Miniſtros, darſelo â entender con facilidad, y el Autor alegrarſe en el Señor que puede reſultar mucho ſervicio ſuyo de eſte trabajo. Y aunque de todas ſus obras ſe deve entender como del exercicio de la Cathedra, de tan doctos Sermones, que en ambos Idiomas con tan crecido credito, y luzimiento ha predicado, y tantos, q̃ du-

d

Terent. in Andr. Prob.C. 23.

Terent. L. adverſus Valentinianu C. 7.

Gloz. Math.22

In 3.l. d. Sim. ad Cathe.

Auguſt. Enchi. C. 114.

do los pueda reducir â numero, como del Libro Moral, que intitulò : *Farol*, tan vtil para los Miniſtros, y Curas de el Confeſſionario en Mexicano tan provechoſo para todos, y mas para los principiantes, del Arte de la Lengua Mexicana, tan neceſſario aun para los que la ſaben nativa; q̃ con êl la hablarân con perfeccion. Todos meritos grandes para que ſe ponga la diviſa, ſeñal, ô venera, q̃ eſſo ſignifica eſta palabra: *Symbolum*, ideſt, *Signũ, & theſſera*: aſsì la vsò Plauto: *Milles hic reliquit Simbolũ expræſſam inſera ex annullo ſuã imaginẽ.* Significa la inſignia conque algunos ſe conocen, y diſtinguen de los demâs, como ſe vee en las Ordenes Militares, que traen diviſas que les ſeñalan; y aun por eſſo quiere San Cypriano que ſe llame Symbolo: *Veluti Symbolum, & teſſera, qua veri Apoſtoli apſeudo Apoſtolis dignoſcerentur.* Era el Symbolo la inſignia, y diviſa de los Apoſtoles; y eſta Interpretacion de ſu Explicacion debe ſer la diviſa del Autor entre todas ſus obras. De eſta ſe debe eſperar mucho fruto; y conociendoſe la vtilidad, y provecho, no hallando coſa contra la pureza de nueſtra Santa Fee, ni contra las buenas conſtumbres, me parece *(ſalvo meliori)* que puede ſervirſe V.P. de dar la licencia que ſe pide, para que ſe perpetúe en la Imprenta. Convento de N.P.S. Auguſtin, y Diziembre 8. de 1722. años.

Plaut. in Bac. C.

S. Cypr. in expoſiti, ad Symbol. inter oper. Div. Hyer. titul. Ruf.

M. R. P. N. M. Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. ſu menor ſubdito, y mas afecto hijo.

*Fr. Juan de Samorano.*

## *Licencia de la Orden.*

EL MAESTRO Fr. ANTONIO DE LA Cerda Moràn, Prior-Provincial de eſta Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS, de eſta Nueva-Eſpaña, de la Regular Obſervancia de los Hermitaños de N.P.S. Auguſtin, &c.

Por quanto he viſto, y reconocido la Aprobacion (que de comiſſion mia) ha hecho el R.P.Lect.Fr. Juan de Samorano Ex-Diffinidor, y actual Procurador de eſta nueſtra Provincia, del Libro intitulado: *Cathecismo Romano, traducido en Caſtellano, y Mexicano*, por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ex-Viſitador de eſta nueſtra Provincia: Cathedratico de Lengua Mexicana en eſta Real Vniverſidad; y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad, de la Doctrina del Colegio Real de San Pablo: Por la preſente, doy licencia â el ſuſodicho P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias neceſſarias, pueda imprimir dicho Libro. Dada en eſte nueſtro Convento de San Auguſtin N.P, de Mexico, ſellada con el Sello menor de nueſtro Officio, y refrendada de nueſtro Secretario de Provincia en doze de Diziembre de mill ſetecientos y veinte y dos años.

*Fr. Antonio de la Cerda Moràn.*
Provincial.

Por mandado de N. P. M. Provincial.

*Fr. Nicolàs de la Roſſa.*
Secr. de la Prov.

# PROLOGO.

TODAS LAS COSAS, QUE INTEMpeſtivamente ſe proponen, hazen dificultar qual ſea ſu fin, ô motivo: pero ay algunas que pareciendo repentinas, tienen ya mucho tiempo de meditadas: *Antequam loquaris, diſce.* Aconſeja Salomon: Antes de hablar, aprehende. Qualquiera para hablar bien, debe aprehender, y para eſto debe oyr; porque el oyr, enſeña lo que ſe ha de hablar. En mi, por mi mucha ignorancia, es mas neceſſaria la practica de eſte conſejo, pues aun deſpues de oyr, no sê ſi ſabrè lo que devo hablar. Muchos dias hâ que eſtoy oyendo, leyendo, y conſiderando lo que en eſte tratado debo decir, para que no ſean tantos (aunque ſerân muchos) los yerros que en èl cometiere. Lo que he oydo, es el mucho deſſeo, que el Illmo. y Rmo. Señor Maeſtro D. Fr. Joſeph Lanziego, digniſſimo Arçobiſpo de Mexico, tiene, de que los Indios que no lo huvieren ſabido, ſepan lo que contiene eſte tratado, como tan neceſſario para ſu ſalvacion. Hè leydo todos ſus Articulos Latinos; he conſiderado lo dificil de ſu traduccion en el Idioma Mexicano; pero he oydo tambien el mandato de mi Prelado, que con el miſmo deſſeo me lo manda, y con el precepto me lo facilita. Venciò San Pedro la gran dificultad de conocer la Divinidad, confeſſando â Chriſto por Hijo de Dios vivo; y entonces le llama el Evangeliſta, Simon: *Reſpondit Simon*; la razon (dice S. Alberto) es, porque la pregunta de Chriſto, fue, mandarle que reſpondieſſe: obedeciò, y con la obediencia venciô la dificultad; por eſſo le llama Simon, que es lo miſmo que Obediente: *Simon dicitur per quod ſignificatur meritum, ad congruentem reſponſionem, quia obedientia plus dat quam labor ſtudiorum.* Seguro creo que voy, pues aunque la empreſſa es dificil, la obediencia alumbrarâ mi entendimiento, mas que el exercicio de los Libros. Para practicar mi buen deſſeo, no puedo omitir algunas advertencias que dèn luz al piadoſo Lector.

*Ecclef.* 18.

*Matth.* 16.

Sea la primera, que ſiendo mi deſſeo, no ſolo el provecho de los Indios, ſino el de los principiantes, que no eſtan dieſtros en el Idioma. Pongo el parrafo en Caſtellano, apuntando el principio del original Latino, con ſu numero al margen: Acabado eſte, pongo el miſmo apunte, y el Mexicano que le correſponde. En muchas partes vâ el parrafo Mexicano mas largo que el Caſtellano, y no es poſſible menos, porque las mas vozes del Mexicano, ſon mas largas, ô de mas ſylabas que el Caſtellano; como eſte nombre *Fee*, que ſiendo tan corto, en el Mexicano conſta de ſeis ſylabas: *Tlaneltoquiliztli*. Lo ſegundo advierto, que no es mi intento formar platicas, ò ſermones, ſobre cada Articulo, porque no huviera papel; y porque el principal fin es, explicarles lo que deven creer llanamente, como lo explica el original Latino, y que en ſu modo perciban eſte Dios, eſtos Atributos, y demâs myſterios; que ſi el Cura quiſiere, en cada explicacion puede eſtender la materia, aplicandola *ad mores*. Y ſi no tuviere mucha facilidad en el Idioma, con ſola eſta explicacion entenderân lo que deben. Dixe, ſi no tuviere facilidad, por poner la tercera advertencia. Ay Mexicanos nativos; y ay Mexicanosregliſtas; eſtos ſon los que la ſaben por arte; los nativos, es cierto que hablan con mas facilidad, y copia; pero los regliſtas con mas pefeccion; porque la ſaben (como dicen los Logicos) con conocimiento reflexo de lo que dicen, y porquè lo dicen; ſolo les falta aquella copia de los nativos, porque eſtos la hablan como ſi fueran Indios: eſtos es cierto, que pueden explicar vn myſterio de Fee con mucha facilidad, (por lo que toca al Idioma) y con mas que los regliſtas, ſi â eſtos les falta copia de voces; pero ſi el regliſta tiene dicha copia, (que eſta la da el curſo) predicarà mucho mejor que el nativo. He pueſto eſta advertencia; porque quando ſupongo que ay Curas, que no tienen en el Idioma mucha facilidad, no digo q̃ ſon ignorantes, ni que ſean Curas en mala conciencia, ſino que no tendrân la copia que otros; porque el Latino que entiende el Breviario, y Miſſal, y no mas, no diremos que es Sacerdote en mala conciencia, porque no conſtruye â Ciceron: Yo confieſſo, *teſte Deo*, (ſin ſobervia) que Arte, y

Re-

Regla, la sè como él que mas, porque he pueſto todo mi connato â todas horas, veinte y ſeis años. En abundancia, ò copia, me excederan los nativos, pero tengo mucha; no por doctitud, ſino por el mucho curſo, ê inclinacion que le he tenido; y con mi experiencia hallo, que para explicar vn myſtterio de Fee, mas ayuda la regla que la copia, aunque no dexarâ de explicarlo el nativo.

Lo quarto, advierto, que muchas vezes habla el original con los Curas, ô âzia los Curas; y en dichos lugares conſtruirè hablando, ò como que habla el Cura de sî miſmo: v.g. *Deven los Curas predicar, &c.* Y yo conſtruyrè: Debemos los Curas, &c. Eſto es, en lo Mexicano, porque aſſi lo perciben mejor los Indios. Advierto lo quinto, la platica Mexicana que vâ al principio, ſe puede hazer antes de cada Articulo, porque el Cura tiene obligacion en los dias que manda el Conſilio Tridentino, de explicar algun punto de Doctrina Chriſtiana; y para eſto tiene dias en la ſemana en q̃ irlo mirando, pues no dice el Conſilio, (ni es practicable) que todos los dias; conque el principio de cada Articulo, ò parrafo, puede ſer con dicha platica; y ſi tuviere mas copia, puede introducirſe con otros terminos; porque poner introduccion para cada Articulo, ſegun la materia de que trata; era vn proceſſo muy dilatado. Sexta advertencia: En la conſtruccion Caſtellana, hablarè â vezes con alguna materialidad, ò imperfeccion, no ſerâ por ignorancia; porque aunque en mi ay mucha, lo q̃ no entendiere, lo preguntarè â los Maeſtros que componen eſte Colegio en donde eſcribo; ſino porque mucho de ello no es dable conſtruirlo grammaticalmente; y porque los vocablos, y modo de hablar Caſtellano, no pueden traducirſe como ellos ſon en Mexicano, que aunque es Idioma en partes muy energico, lo entienden pocos, aun de los miſmos Indios, como ſucede quando vn Predicador ſe pone â penſar periodos, y â eſcoger voces, q̃ mas ſon agravio de la doctrina, que explicacion de la Ley; y yo mas quiero que me murmuren los Mexicanos, que no que ſe queden los pobres Indios ſin entenderlo; q̃ lo culto, y peînado del Idioma ſerâ bueno para quando ſe ofrezca q̃ el que lo ſabe, mueſtre

el

el fructo de ſu eſtudio, y aplicacion; dando gracias à Dios.

Lo ſeptimo advierto, que ay en el Latin algunos ſynonomos: como *Soſsegarſe*, y *Aquietarſe*; *Luz*, y *Lumbre*; *Tinieblas*, y *Obſcuridad*, &c. Eſtos en lo Mexicano, y aun en lo Caſtellano, no los pondrè ambos, ſino ſolo vno, por no embarazar papel, y tiempo: ſalvo, quando conoſca que ambos ſon neceſſarios. Por eſto tambien no pondrê las citas de los textos que alega el original, en lo Mexicano, porque puede recurrir â dicho original el que lo dudare. Octava advertencia: En algunos textos de los que alega, ſuele eſtar la inteligencia tan profunda, que no ſe puede eſtar â lo que ſuena lo grammatical, ò literal, y aſſi, he recurrido â los Expoſitores, y pongo el Autor que los interpreta: v.g. *In principio erat Verbum*, que entre las inteligencias que tiene, ſigo la de mi Gran Padre S. Auguſtin, que dice: *In Patre*, y eſta es la que traduzgo. Pongo eſto, porque no ſe entienda que la inteligencia es â mi arbitrio. Nona advertencia: Aſſi para decir las partes del cuerpo, como otras muchas coſas, es el continuo modo de los Indios vſſar de el pronombre, que los Artes Mexicanos llaman *Poſeſſivo*: v.g. nunca dicen: *los ojos*, *la voca*, *los pies*, &c. ſino nueſtros ojos, nueſtra voca. De la miſma ſuerte no dicen: *Dios*, *Chriſto*, ſino *Nueſtro Dios*, *Nueſtro Salvador*, &c. Por lo qual, ſeguirè eſte eſtilo, que entienden mejor. Advierto lo dezimo, que muchas vezes aunque hable de Dios no vſſarê todos los reverenciales que deviera, porque en ellos ſe dilata mucho el Mexicano, y fuera meneſter mucho tiempo, y papel, y no le quita coſa de la ſubſtancia. Aſſimiſmo, quando el parrafo Latino es muy largo, lo divido en dos, ò tres; pero debajo de vn miſmo numero. Advierto lo vndezimo: que algunos *parentheſis* Caſtellanos que pongo en el Mexicano, ſon, porque aquello que contiene, es, ò curioſo, ò muy dificil de entender en el Idioma. Tambien pongo en el Mexicano algunos vocablos Caſtellanos, porque en ningun modo ſe pueden decir en Mexicano; como *Alma*, *Eſpiritu*, *Angel*, y otros muchos; los quales, aun en los doctiſſimos Mexicanos, como el P. Fr. Juan Baptiſta, y el P. Mijangos, ſe hallan con ſu nombre Caſtellano; porque aun

ſien-

ſiendo tan eminentes no les hallarõ vozes Mexicanas. Advierto lo duodezimo: que â algunos nombres aunque ſean de coſas inanimadas, ſuelo ponerles plural donde me parece que lo neceſſitan para la inteligencia. No haga fuerza eſto â los Mexicanos que lo advirtieren; porque (como digo en mi Arte) eſtân ya los Indios muy amoldados à nueſtro modo de hablar, y aſſi les dan plural como los Caſtellanos. Nada ay mas inanimado q̃ la piedra, y en ſiendo muchas dicen (q̃ ya lo he oydo) *Inteme*, que es plural Mexicano.

Las citas de los textos, las pongo al margen ſolo en lo Caſtellano, por no aumentar trabajo quando no es neceſſario, pues de lo Caſtellano ſe ſabrà de donde es el texto. Advierto vltimamente, â los doctos Mexicanos, que como ſaben, en eſte Idioma no ay ablativo abſoluto, q̃ llama el grammatico; ni tiempos de *ſiendo*, y *aviendo*; y aſſi ſe dizen algunos adverbios equivalentes, v.g. *Fabricado ya el mundo, Dios lo govierna*, ſe dize: *Iquac yeochihualoc*, que â la letra dice: Quando ya ſe hizo, ò eſtuvo hecho el mundo. Aſſi miſmo: Mirando Dios al hombre, &c. ſe dice: *Iquac Dios quimotilia*, que â la letra es: Quando Dios vee al hombre. Aſſi otros muchos modos de hablar, que no pueden concordarſe con el modo de hablar del Latino. Quiera Nueſtro Señor que mi buen deſſeo ſe logre; aſſi en el alivio de los Curas, y enſeñanza de los Feligreſes, como en tener en eſte corto (aunque para mi rudeza grande) trabajo, algun merito, y mucha correccion del que mejor lo entendiere; y que todo lo q̃ en eſte Tratado trabajare ſea para honra, y gloria de Dios, y de ſu Igleſia; debajo de cuya correccion eſcribo, ſujetandome en todo â ſus Sagradas diſpoſiciones, como Fiel, y Catholico Chriſtiano.

PLA-

# PLATICA BREVE.

TLAXICCAQUICAN ; IN ANNOPILhuan ; auh ammotozcatlan ammo yollocaltitlan xocontlalican in notlatol, in notenonotzal, in amilhuilozque, cahuel ytechtzincopohui in Dios ymahuiztililocatzin, yhuan inammanima ymaquixtiloca; in namechilhuiz ipanehua in ze tlahuilli, inic ahmo tlayohuayan annenemizque; yeica, canican tlalticpac, mazan mixtecomacpan nenemoa; auh in Teotlatolli; tlahuiltic *(â modo de luz)* teyacana; yuh qui motalhuia in achtoitoani David: *Lucerna pedibus meis verbum tuum*. Quitoznequi ointinoteotziné, cainmotlatoltzin; nictlahuil mati, ihuicpa in nocxi, ihuan in noohui; anca intlaca ahmo anquimocaquitizque; ahmo antlahuil macozque; zan ammotepexihuizque; inic macaahmo ammopã mochihua xicmonelhuayocaquitican, ximonacazquetzacan ; Notlazohuanè , Noquetzaltzitzihuané; xicmozelilican in namechnocaquiztililiz ytechpatzĩco , in yneltocatzin in Dios. In zentlamantli, ipan ytlacuiloxexeloltzin icuiliuhtoc *(ſi fuere ſegundo Articulo, diga:* In ontetllamantli; *y aſsi de los demas) y luego entra lo que ſe explica.*

IHS

# DE PRIMO ARTICULO SYMBOLI.

## *CREDO IN DEUM, &c.*

LO QUE QUIEREN DECIR ESTAS PAlabras, es: Creo, y ſin duda alguna cõfieſſo â Dios Padre, que es la primera Perſona de la Trinidad; el qual con ſu poderoſa, y omnipotente virtud, fabricó, y crió de la nada el Cielo, la tierra, y todo lo que en ſu redondès ſe contiene; y ya criado, lo govierna, y rige; y no ſolamente lo creo con el corazon, y lo confieſſo con la voca, ſino que con ſummo conato, y piedad me inclino â èl, como â ſummo, y perfectiſſimo bien. Eſto pues, ſea vn breve compendio de eſte Articulo; pero porque en cada palabra eſtan ocultos grandes myſterios, los hâ de conſiderar con mas cuidado el Paroco; para que quanto Dios quiſiere, llegue el Pueblo Catholico con temor â contemplar la gloria de ſu Mageſtad. *1. EXPLIcac. Caſtellana.*

## *CREDO IN DEUM.*

INin temachtillatolli, quitoznequi; Nicneltoca, ihuan ahneyoltzotzonaliztica nicnocuitia in Dios Tetatzin; cayehuatzin, in zentetl teoyeitiliztlacatzintli, yhuelitiliztica oquimopiquili, y techin atlei, oquimoyocolili, inilhuicatl, yhuan intlalticpactli, yhuan inquexquich; tlalticpac, yhuan ilhuicac mani; auh in yeochihualoc; quimomanahuilia quimoya- *1. EXPLIcac. Mexicana.*

canilia; uh ahmo; zan noyollo ica nicneltocā; yhuan nocamatica nicnocuitia, zanno huei necuitlahuiliztica, ytechtzinco ninoyollaza, ninopechteca, yuhqui ytech zenquizca qualli, zazepa tlazencauhcatzintli. Inintel, ma nicā tepitonolo inin neltococa tlacuilolli; yeze ipampa zezen tlatolpan, huelmotlatiticate huei Teoichtacayotl (*no ay vocablo mas proprio para myſterio*) in Teoichcapixque, huei necuitlahuiliſtica quitlanemilizque; inic yuhca in Dios ytlaneqnilitzin; in tlaneltoca altepetl teote yma caxocatica onaziz, in ynyolloa coyaz yehuatzin ynetimalolitzin.

## *Igitur credendi, &c.*

2. *Caſtell.* ESTA voz CREER, no ſignifica penſar, opinar, ô reputar, ſino [como enſeñan las ſagradas letras] tiene fuerza de vna certiſſima verdad, con la qual, el entendimiento, aſſiente, y cree â Dios, que declara ſus myſterios, firmiſſimamente; por lo qual, el que cree [lo qual pertenece á la explicacion de eſte lugar] es el que ſin duda alguna ſe perſuade. Y no ſe ha de penſar que lo q̄ la Feè nos dice, no ſea tan cierto; porque no ſe vee lo q̄ nos propone q̄ creamos, porq̄ la divina luz conque lo percebimos, aunque no les dè claridad â las miſmas coſas, no obſtante, no nos deja dudar; porque Dios, que dixo; que de las miſmas tinieblas ſalia la luz, èl miſmo alumbra nueſtros corazones, y raya en ellos, para que no ſe nos oculte el Evangelio, y la verdad, como â aquellos que perecen.

## *Igitur, &c.*

2. *Mexic.* INintlatolli, neltocoz, ahmo quitoznequi tlanemililoz; ne machoz (*opinar*) huel quenameteo amoxpan temachitilo, huelchicahuac; melahuaca italoz iticintoyollo; ica intotla azicaquiliz quimoneltoquitia in Dios, in quimotenquixtilia inyychtacayotzin; ipampaon intlaneltoca (in nican pouhqui ytlatēquixtiliz) yehuatl in ahneyoltzotzonaliztica, tlaneltoca, auh ahmo tlanemililoz; ca intlentechmolhuilia intlaneltoquiliztli ahmomelahuac, ipampa ahmo, mota;

ipam-

ipampa in teotlànextli, icaticita mànel ahmo quitlanexmaca, in tlatlamantin; ahmo techneyoltzotzonaltia; ipampa in toteotzin, inoqui motalhui, camixteco mac titech, pepetlaca intlanextli; huel yehuatzin techmotlahuilmaquilia, toyollocaltitlan motonalmeyotia; inicmacah, moxiuhtlati in teòmelahualiztli, in quenin in huicpa mochihua in yolpolihui, in mozempoloa.

## *Iam vero, &c.*

YA pues, de lo que ſe ha dicho, ſe infiere, que el que tiene el conocimiento de eſta Fee celeſtial, no deve tener la curioſidad de inveſtigar; porque quando Dios nos mandô creer, no nos propuſo que inquirieramos los divinos juizios, ni las cauſas de ellos, ſino que nos mandó vna Fee immutable, la qual haze q̃ el entendimiento ſe ſoſiegue con el conocimiento de la eterna verdad; y como San Pablo diga, que Dios es verdadero, y todo hombre mentiroſo; ſi diciendo alguna coſa vn hombre ſabio, y de juizio, es necio el que no la cree, ſino que aprieta â que dèn teſtigos, y razones de lo que dice. Quanta temeridad ſerà examinar razones de la celeſtial, y ſaludable doctrina, el que oye las vozes de Dios? La Fee, pues, ha de ſer, no, ſolo ſin duda, ſino ſin cuydado de pruebas, ni demonſtraciones. 3. *Caſtell.*

## *Iam vero, &c.*

YE inomotoc ytechquiza ca inaqninquiximati in intlaneltoquiliztli; ahmotlatetemoliz; ipampa iquac intoteotzin, otechmotlaneltoctili; ahmo otechmolhuili ictitlatatacazque, ytechpa in ytlanauatil nelhuayotl, zantechmotequiuhtili in ze ahnepatlalonitlaneltoquiliztli, inquiyolpachihuitilia in toyollapaltiliz ica in melauhcayotl yiximachoca, ica onquimotalhuia in S. Pablo, ca in toteotzin melahuacatzintli, auh in tlalticpactlaca iztlacatinime; auh in tlazemahuiztlacatl, Pilli, ixtlamatqui, itla quitoa; inaquin ahmo quineltocaz, huel mopoani, ahtlematqui, in tlate- 3. *Mexic.*



patz

patzmictia icqui neltiz, tlemach mopoani, ahtlematca, machoz ic tlatemoloz, tlatlanihuaz, ytechpa in ilhuica pacti nemilitztemachtilli, in ytentzinco in Dios quicaqui. Tel in tlaneltoquiliztli, pialoz, maziz; ah neyoltzotzonaliztica; yhuan ah necuitlahuiliztica, yhuicpa in teititiliztli.

*Verum illud, &c.*

4. *Caſtell.* ENſeñe el Paroco, que el que dice: Creo, no ſolo declara el interior aſſenſo de ſu entendimiento, el qual, es acto interior de Fee; ſino que exteriormente deve confeſſar lo que tiene en lo interior, y con ſumma alegria decirlo publicamente; porque conviene q́ los Fieles tengan aquel eſpiritu, en el qual confiado dixo el Profeta: Creí, por lo qual hablè, y imitar à los Apoſtoles, los quales reſpondieron â los Principes: *No podemos dexar de hablar lo que vimos, y oìmos*, y fervorizarſe con la voz de San Pablo: No me averguenzo de predicar el Evangelio, porque la virtud de Dios [eſta es la Predicacion, ſegun Cornelio] es para ſalud de los que creen: mas, con lo qual ſe confirma la verdad de eſtas palabras: *Con el corazon ſe cree para alcanzar Juſticia; pero la confeſsion con la voca, es para la ſalud,*

*Pſ. 115.*

*Rom. 1.*

*Verum illud, &c.*

4. *Mexic.* IN ti Teoichapixque; tiremachtizque, ca in aquinquitoa: *Nitlaneltoca*. Ahmo zanio quiteixpanhuia in yticcatqui tlaneltoquiliztli; zan noquimocama cuitiz; inytechy yollo catqui, huei pahquiliztica; ipampa huelmonequi; ma quipiacan intlaneltocanime, inin yolchicahualiztli *(eſte es el eſpiritu de que aquì habla)* in quipiaya in David; ca quitoa. Onitlaneltocac, ipampa on onitlato, yhuan yntech mixcuitizque in Apoſtolosme in oquimilhuique in tlatoque, ahuel tictlatizque, ah moticitozque in oticitaque yhuan oticcacque; nomoyolehuazque ica San Pablo ytlatoltzin; ahmo nipinahuaz icniteotlatolchihuaz, ca in Dios ytlatoltzin; ica mochicahua in tlaneltocanime

ye-

yequene, teyollo icatlaneltoco, ic axihuaz in melauhcachihualiztli; auh toca mac neyolcuitiliztli, ica anaqlo in teopactinemiliztli.

### *In Deum. Hinc iam, &c.*

YA de aqui ſe puede conocer la dignidad, y excelencia de la Sabiduria Chriſtiana, y de ella, quanto devamos â la bondad divina; pues ſe nos ha concedido, el que como por los grados de la Fee ſubamos al conocimiento de vna coſa muy excelẽte, y en gran manera deſeada. 5. *Caſtell.*

### *Hinc iam.*

NIcan yehueliz iximachoz, in tlaneltoca tlamatiliz yhueyotzin yhuan ytenyotzin; auhytech, noticiximatizque; quexquich tictohuiquililia in Teoyqualyotzin, in otechmonemactili, intitlecotiezque; yuhqui ma, tlaneltoquiliz zezentla mamatlac; ihuicpa in; zẽca mahuiztic, yhuan tlaelehuili iximachoca, 5. *Mexic.*

### *In hoc enim, &c.*

EN eſto ſe diferencia mucho la Philoſophia Chriſtiana, de la ſabiduria de eſte mundo; que eſta, ſiguiendo los paſſos del lumbre natural, por los efectos, y por las coſas que ſe perciben por los ſentidos, apenas contempla las coſas inviſibles, aun deſpues de muchos trabajos, y apenas conoce al Autor, y primera cauſa de todas las coſas A la contra aquella, que adelgaza el humano entendimiento, de tal ſuerte, que ſin trabajo alguno pueda penetrar el Cielo, y mirar la primera fuente de la divina luz, y de alli, todo lo inferior, ayudada con el divino explendor, para que con alegria de alma experimentemos lo que dice S. Pedro, que de las tinieblas fuimos traidos â la luz admirable; y creyendo, nos alegremos con indecible alegria. Rectamente, pues, los Fieles primero profeſſan creer en Dios, cuya Mageſtad, decimos con Jeremias, que es immenſa, ô incomprehenſible. Y S. Pablo dice, que habita vna luz inacceſible, al qual ningũ hombre ha viſto, ni puede veerlo; pues à Moyſes le dixo: No me veerà el hombre, y vivirâ; porque para que nueſtro entendimiento venga à Dios, que no ay coſa mas alta, es neceſſario que eſtẻ totalmente abſtraido de los ſentidos, y eſta facultad no la tenemos naturalmente en eſta vida. 6. *Caſtell.* 1. *Petr.* 18. 1. *Tim.* 6. *Exodo.* 33.

Pero aunque eſto ſea aſſi; el miſmo Dios, dice San Pablo, no ſe dexò â Sì proprio ſin teſtimonio, haziendo beneficios deſde el Cielo, dando lluvias, y temporales frutos, llenando de alimentos, y alegria *Act.* 14.

los

los corazones humanos; lo qual motivó à los Philoſophos à no ſentir de Dios coſa ſinieſtra; y à apartar de ſu Mageſtad lo corporeo, y material, atribuyendole la virtud, y abundancia de todos los bienes, como que de ſu Mageſtad dimanan â todas las criaturas, como de inagotable fuente de bondad, al qual llamaron Sabio, Autor de la verdad, Amante; y otros nombres; en los quales ſe contiene la ſumma, y abſoluta perfeccion; cuya infinita virtud dixeron que era totalmente neceſſaria, y que llena todo lugar. Eſto conſta mejor de las ſagradas letras, como en aquel lugar: Dios es Eſpiritu; y tambien: Sed voſotros perfectos, como es perfecto vueſtro Celeſtial Padre: Todas las coſas eſtân patentes â ſus ojos: O, altura de las riquezas de la ſabiduria, y ciencia de Dios! Dios es Verdad: Yo ſoy camino, verdad, y vida: Tu dieſtra eſtâ llena de juſticia: Abres tu mano, y llenas de bendicion todos los animâles: Donde irè, eſto es, huirê de tu eſpiritu, y de tu roſtro? ſi ſubiere al Cielo, alli eſtâs: ſi bajare al Infierno, alli eſtas: ſi cogiere mis alas à la madrugada, y habitare en los extremos del mar. Por ventura [dice el Señor] no lleno yo el Cielo, y la tierra? Grandes ſon eſtas coſas, las quales conocieron los Philoſophos, de la divina naturaleza, concordes con la autoridad de los libros ſagrados, infiriendolo de la inquiſicion de las coſas criadas; aunque en ello conocemos tambien la neceſſidad de la Celeſtial Doctrina, ſi advertimos que la Fee, no ſolo dá eſto, como eſtâ dicho arriba; que lo que los Sabios con mucho eſtudio conſiguieron, ſe les haze patente á los indoctos; ſino que la noticia de lo que ſe adquiere con la doctrina de la Fee, es mucho mas cierta, y limpia de todo error, en nueſtro entendimiento, que ſi con la humana ſabiduria entendiera el entendimiento las miſmas coſas; pues quanto mejor ſe deve juzgar el conocimiento de lo divino; para el qual no ſe les manifeſtó á todos la contemplacion de la naturaleza, ſino ſolo á los que propriamente creen? Eſte, pues, ſe contiene en los Articulos del Symbolo, los quales nos enſeñan la Vnidad de la Divina Eſſencia, y la Trinidad de las perſonas, y ſu diſtincion, y que Dios es el vltimo fin del Hombre, del qual ſe ha de eſperar la eterna poſeſſion

*Heb.* 11. de la bienaventuranza, ſupueſto que San Pablo nos enſeña, que Dios es pagador de los que le buſcan. Quantas ſean eſtas coſas; y ſi ſon de aquella naturaleza de bienes â que deve aſpirar el humano conocimiento, mucho antes que el miſmo Apoſtol lo monſtró el Profeta

*Eſai.* 64. Eſaías por eſtas palabras: *Deſde el ſiglo no lo oyeron ni percibieron por los oydos; ojo alguno no lo vió; Dios; ſin ti lo que preveniſtes á los q̃ te eſperan.*

## *In hoc enim, &c.*

6. *Mexic.* ICA inin moyeliz xeloa in teotlamatiliztli, ytechintlalticpac tlamatiliztli, ca inin iquacquitepotztoca

in

in ixtla machiliztla nextli, ica intlentonematilizpantic zelia; ayaxcan quita in ahmo italoni, manel ye otonehuac, yeotequitic, noayaxcan quimati, in teyocoyani, yeze occentlamantli inixnamicoca in teotlamatiliztli caquipitzahua in totla azicaquiliz, inic ah ohuiliztica hueliz quinalquixtica aziz in ilhuicatl, ihuan quitaz in ahtlaminitlanextli in teotlanexameyalli, yhuan ytechtzinco inizquitlamantli inytzintlantzinco mamani; inic ticyeyecoitazque (*experimẽtemos*) miec papaquiliztica in quitoa in S. Pedro, caytech intlayohualli, otaanaloque ihuic in zenca temizauhca tlanextli, ihuan ictitlaneltoca matitoyollalican ahitalonipahpahquiliztica; ic ipampa, in tlaneltocanime achtoqui mocuitia caquimoneltoquitia in Dios; in ytlatoca hueyotzin ah azicamachoni (*in comprehenſible*) in yuhca in Jeremias ytlatoltzin, ipampa quenamequitoa in S. Pablo, ah axihua tlanexpan motlalia (*luzem inacceſſibilem*) Ayactlacatl oquitac, ahmonohuelquitaz, ipampa iquac oquimonochili in Moyſes, oquimolhuili, ayac nechitaz, yhuan yoliz; ypampa, inic in totlazicaquiliz ihuicpa huicoz (ca ayac occe ocachi huecapantzintli) monequi ma mopepetlahua ihuicpa in ynacayonematiliztli; auh inin ahmo chihualoni, nican tlalticpacnemoayan.

Yeze, manelyuhyez in Toteotzin omoyomahui, omotlaneltili, quitoa in S. Pablo; caquimoqualchihuilia in tlalticpactlaca; quimmomaquilia in quiahuitl, in nepapãtlaquilotl; quimmotemilticapahpahquiltilia in ynyolo; inin oquinyoleuh in yehuecca tlamatque in ahmo otelchiuhca matque in to Teotzin, ihuan oquitlamatcaxeloque ytechtzinco; intlacyotl;

oqui

oqui ytech pohuilique in nepapan qualli ychicahualiz mazanytechtzinco memeya in ixquich qualli, in tech pohui in ixquich tlayocoyalli, yuh itech zeteicnelilizatzonquizca ameyalli ah huatzali (*inagotable*) icipampa oquitocayotique, zentlamatini, melahualiz achtopiquini (*Autor de la verdad*) tetlazotlani, tlamelauhca chiuhqui, yhuan zequin intocahuan impan mozemitquitica in ahtamachiuhca huelitiliztli (*immenſa virtud, que aquí no habla de la virtud moral, ſino de la poderoſa*) oquitoque cahuel monectícatca ihuan nohuian tlatemiltia. Ininocachi pepetlacanelti teoamoxpan, yuh ipan inintlatolli in Dios Eſpiritu metztica: Yhuan ximoyectilican; yuh in ammo ilhuicatatzin yectzintlimetztica: Inixquich tlamantli ixpantzinco in yxtololotzin mamani: Oin Teotlamatiliz tlatquihuaca huecapanolotl: In to Teotzin melahualiztli: Nehuatl ni otli, ni melahualiztli; niteyolitiliztli: In momayectzin tlamelauhca chihualiztica tentica: Timomacpalzouhtzinoa yhuan ixquichtinyoyolime tiquintlateochihualtemiltia: Campa ic nicholoz, campa mixpampatzinco niniquaniz? Intla nontlecozin ilhuicac ompa timetztica; intla mictlan non temoz, oncan timetztica; intlatlahuiz calpan noconanaz innaaztlacapal; yhuã ninochantitiuh in huei atl ytlatlamian ypehuayan: Auh cuix ahmonic temiltia in ilhuicatl, ihuan intlalticpactli, qui motalhuia in Dios? Huel huei inon, inoquiximatque in huehuetlamatque ytechpa in Teoyeliztli, caqui namiqui in teoamoxtlaneltililoni (*autoridad de Eſcritura*) in ytechquiquixtiq̃, intlayocoyaltemoloca, manel melahuac ca ipanticiximati in ilhuica temachtilynecoca (neceſſi-

ſidad) intlati tlanemilia, ca in totlaneltoquiliz, ahmo zan onquitemaca (yuh yemotoc) ca intlen tlalticpac tlamatque, tecoconemachtiltica, oquimatque, niman ixpantililo in tetzonteme *(rudos per metaphoram)* zanno in totlaneltoquiliz ymachocatzin, temachtiltica mazi ocachi melahuac, yhuan chipahuac, ahtetlapololtilize, in ahmo in tlalticpac nemachtiltica quicaquizquia. Tel quexquich ocachi qual machoz inteoyximachocatzin in yhuicpa ahmo mochtin yxpantililo; in yeliz yitaloca, cazen in melauhcatlaneltocanime? Tel inin; mozemitquitica iticintlaneltoquiliz tlacuilolli ipam timachtilo in Teoyeliz zetiliztli, yhuan in Teotlacaeitilitzin *(es el vocablo propriſſimo para decir Trinidad de perſonas)* yhuan cayehuatzin in Dios, in tlalticpactlaca ynahtlatzonca nezehuilocatzin *(vltimo fin)* mochiuhtica inytechtzinco chialoz in teo italocatzin icaõ S. Pablo techmomachtilia, ca in aquin quimotemolia in Dios caquimoxtlahuilia, auh catlehuatl yhuan quexquich, ye nepa in ayamo ypantianin San Pablo oquimotalhui in Eſaias, yhuan no oquito azo in yuh capo in qualli ihuicpatlachiaz in tlalticpatlaca tlaazicaquiliztli: ica inin tlatolli, in ayahtlepehua ahmo oquicacque, in ynnacazpan ahmo oquizelique, in teixtololo ahmo oquitac, intinoteotzine in tlaca ahmotehuatzin, in otiquinmachto zenca huilili in mitzmochialia.

## *Sed ex his, &c.*

DE eſto que hemos dicho, ſe deve confeſſar, que ay vn ſolo Dios, no muchos; porque como à Dios le demos ſumma bondad, y perfeccion, no puede ſer que lo que es ſummo, y abſolutiſſimo, ſe halle en muchos; porque ſi à alguno le falta algo de perfecciõ para lo ſummo, y perfecto, por eſſo miſmo es imperfecto, y por eſto no le conviene la 7. *Caſtell.*

 na-

Deuter. 6. naturaleza de Dios; y eſto ſe prueva con muchos lugares de las ſagradas letras; porque eſtâ eſcrito: Oye Iſrael: Nueſtro Dios, y Señor, es vn Dios; fuera, es mãdato del Señor, no tendrâs otros Dioſes fuera de mi, ó delante de mi. Demâs de eſto, muchas vezes amoneſta por ſu Profeta: Yo ſoy el primero, y yo ſoy el vltimo; y fuera de mi, no ay Dios. Y el Apoſtol claramẽte dice: Vn Dios, vna Fee, vn Bautiſmo.

Eſai. 44. Ephes. 4.

## *Sed ex his.*

7. *Mexic.* YNytechin oticitoque, zaze huel nelli teotl tictocuitizque, ahmomiectin; ipampa quenin in Dios tictomaquilia in zenquizca huei qualyotl, yhuan nezencahuiliztli, ahchihualoni, ic in zenca tlazencauhqui, in zenca qualli in miectin yntech yẽz, ipampa in tlazemeyehuantin, itla ytechpolihuiz; ipampaon, ahmozenca qualli yẽz; yhuan ahuel teoyeliz machotzinoz. Inon, miec teo amoxtlatoltica nelti, caicuiliuhtoc, xitlacaqui inti Iſrael, in Toteotzin totlatocatzin, zazetzin Teotzintli; Nonqua; yehuatzin ytlanahuatiltzin, ahmo occe teotl nixpan ticpiez; auh, ycamatica in achto itoani miecpa motenonochilia; nehuatl nizé yhuan in nitlatzacuia; yhuan in tlaca ahmo nehuatl atle Teotl, yhuan in S. Pablo teixpanquitoa, zazé Teotl, zaze tlaneltoquiliztli; zaze tlaquaatequiliztli.

## *Neque vero, &c.*

8. *Caſtell.* NO nos mueva el que à vezes las ſagradas letras les dan el nombre de Dios â las coſas criadas; porque el llamarles Dioſes â los Profetas, y Juezes, no fue al modo de los Gentiles, los quales impiamente fingieron muchos Dioſes, ſino ſolo con vna coſtumbre de hablar: quiſieron dar â entender alguna excelente virtud, que ſe les concediô por beneficio de Dios. La Chriſtiana Fee, pues, cree, y confieſſa vn ſolo Dios, vno en ſubſtancia, eſſencia, y naturaleza; [como ſe dice en el Conſilio Nizeno] pero ſubiendo mas alto, de tal manera lo tiene por vnico, que ſe venere la Vnidad en la Trinidad, y la Trinidad en la Vnidad; del qual myſterio hemos de comenzar â tratar aora.

Ne-

MAcahmotechyolehua in quemanian in teoamox tlacuilolli, quimmaca in Tlayocoyaltin, in Dios ytocatzin; ca inon ahmotlateotoquiliztica ochihualoc, inquenin quichihuaya in tlateotocanime in nequamanaliztica miectinteteo oquinpicque; zantlatollamanitiliztica omochiuh *(las coſtumbres de hablar)* auh quinezcayotiz nequiaya, ze huelhuei tenemactli in Dios oquimmomaquili. Tel, intotlaneltoquiliz, quimoneltoquitia zaze huelnelli teotl, zazẽ yyelitzin, zaze yyuhcayotzin, quenin omotoc Nizeno Teopixca nezentlalilizpan; auh intla ocachi, âcotlachialoz; yuh zaze qui momachitia; in mateotilo in zetiliz, tlatlacaeitilizpan, yhuã intlacaeitiliztli, zetilizpan. Auh in axcan ytechpa inin neltoconi titlatozque. 8. *Mexic.*

## *Sequitur, &c.*

SIgueſe en el Symbolo, PADRE: mas porque eſta voz PADRE, nò ſe le atribuye à Dios por ſola vna razon, ſe ha de explicar primero qual ſea la mas propria ſignificacion de eſte lugar. Muchos, â cuyas tinieblas no ha alumbrado la Fee, entendieron que era vna ſubſtancia eterna, de la qual ſalian todas las coſas, y con ſu providencia ſe governaban, y conſervaban en ſu orden, y eſtado; traida la ſemejanza de las coſas humanas, al modo que el que propagò, y eſtendió la familia, y que con ſu conſejo, y mando, la govierna, lo llamaban Padre: A eſte modo llamaron Padre â Dios, al qual conocian por ſuperior, y fabricador de todas las coſas. Del miſmo nombre han vſſado las ſagradas letras, quando hablando de Dios, juzgaron deverſele atribuir, la Creacion, poder, y admirable providencia; porque leemos: Por ventura, èl no es tu Padre, el qual te poſſeyó, te hizo, y te crió? y en otra parte: Por ventura, no es vn Padre de todos noſotros? Por ventura, no nos criô vn Dios? Pero mucho mas frequentemente, y con vn nombre particular, mayormente en los libros del Teſtamento nuevo, ſe llama Dios, Padre de los Chriſtianos; los quales no recibieron el eſpiritu de ſervidumbre para temor, ſino el eſpiritu de hijos adoptivos de Dios, con el qual claman Abbâ, Padre; porque el Padre nos dió aquella charidad, ò amor, para que nos llamemos, y ſeamos hijos de Dios; y ſi ſomos hijos, ſomos herederos; herederos de Dios, y herederos con Chriſto, que es el Primogenito en muchos hermanos, y no ſe confunde [eſto es, no ſe avergueoza, ſegun Cornelio] de llamarnos hermanos; por 9. *Caſtell.* *Deuter.* 23. *Malach.* 2. *Rom.* 8. *Ioann.* 1.

lo qual, con razon los Fieles profeſſan creer en Dios, ó á Dios como Padre, ó ya mirando la cauſa de la comun Creacion, y providencia, ó ya, la particular de eſpiritual adopcion.

## *Sequitur, &c.*

9. *Mexic.* AXcan motecpana inin tlatolli, tetatzin, auh ipampa inintocaitl, maxcatililo in Dios, ahmo zan ipampa zazentlamantli; achto melauhca itoloz, tlen ocachi qualli, caquiztinezcayotiliztli, miectin in ahmo tlaneltoquiliz tlanexmacoque, oquicacque ca in Tetatzin, ocatcaze ah peuhcayeliztli in ytechquizaya in ixquichtin tlachihualtin, yhuan icaytezenyacanaliz, motepachoaya ynnemiliz tamachiuhcapan (*en ſu eſtado*) qui monenehuiliaya in tlalticpac tlamantin, caquename in ze tlacatl quin huapahua, quin yacana in ychantlacahuan; qui tocayotia Tahtli; zan noyuh oquitocayotique Tetatzin in Dios, ipampa, oquiximatque, cateyocoyani, yhuan teachcautzin in ihuicpa in ixquich tlayocoyalli. Noyuh inin tocaitl ytech omomat in teo amoxtlacuilolli, iquac ytechpatzinco in Dios tlatoa, yhuan otlanemili, ca ytechtzinco pohui in tlayocoyaliztli, in huelitiliztli, intlaimatiliztli (*providencia*) ipampa yuhticpoa; cuix ahmoyehuatzin in mo Tatzin, in omitzmochihuili, omitzmoyocolili, omitzmaxcatilili? Auh occecni; cuix ahmo zaze in totatzin? Ahmo zaze Teotl in otechmoyocolili? Auh ocachi miecpa yhuan ica zezentetocaitl, in yancuic teo amoxtlacuilolpan; motocayotia Chriſtianome in Tatzin; in ahmo qui zelique in tetlayecoltiliz Eſpiritu, icteimacaxoz; za ye in Dios Ypilhuan ytlapiltzintilhuā Eſpiritu, ica tzatzatzi ointi Totatzin; ipampa in Tetatzin otechmomaquili inin te-

tetlazotlaliztli; ictech mo piltzintiz; auh intla, ti ypilhuã; noti ytetlacacahuilicahuan teicnoitaliztica *(ſus herederos)* ti in tetlacahuilica pohuã in Totecuyo Jeſu-Chriſto ; cayehuatzin in teachcauhtzin intlan in miectin in icnihuan in tlaneltocanime yhuan ahmo mopinauhtia ic techmotocayotiliz, ti icnihuan, ic ipãpa in tlaneltocanime qui monetoltilia ic quimoneltoquitizque in Dios yuh Totatzin, ma tlanemililo ipampa in nepapan tlayocoyaliztli, ma ipampa innonqua, tepiltzintiliz tlaimatiliztli.

## *Verum prætereas, &c.*

FUera de eſtos conocimientos que hemos explicado, oydo el nombre de PADRE, ſe ha de elevar el entendimiento à myſterios mas altos; porque lo q̃ en aquella inacceſible luz q̃ Dios habita, eſtà mas eſcondido, lo qual, no ſolo no podia conſeguir el entendimiento, pero ni penſarlo: Eſto nos empiezan â deſcubrir los divinos Oraculos, en el Nombre PADRE; porque eſte Nombre, nos enſeña, q̃ en vna Eſſencia de la Divinidad, ſe ha de creer no ſolo vna Perſona, ſino diſtincion de Perſonas; porque en vna Divinidad ay tres Perſonas: la del Padre, que por ninguno fue engendrado; la del Hijo, que deſde la eternidad fue engendrado por el Padre; la del Eſpiritu Santo, que deſde la miſma eternidad procede del Padre, y del Hijo : conque el Padre es primera Perſona en vna ſubſtancia de Divinidad, el qual con ſu Vnigenito Hijo, y el Eſpiritu Santo, es vn Dios; vn Señor, no en ſingularidad de vna perſona, ſino en Trinidad de vna ſubſtancia. Ya, pues, como ſea impio, ó excecrable, el penſar algo diverſo, ó deſemejante en eſtas três Perſonas, ſe entienden diſtinta, y ſolamente por ſus propriedades; porque el Padre, no es engendrado; el Hijo, es engendrado por el Padre; el Eſpiritu Santo, procede de ambos; y de eſta manera confeſſamos vna miſma Eſſencia, vna Subſtancia de tres Perſonas; para que creamos, que religioſa, y ſantamente ſe deve reverenciar, en la confeſſion de la verdadera, y eterna Deidad; en las Perſonas la propriedad; en la Eſſencia la Vnidad, y en la Trinidad la igualdad; porque aunque decimos que la del Padre es primera Perſona, eſto no ſe ha de entender de modo que penſemos que en la Trinidad ay algo que ſea primero, ó poſtrero, mayor, ó menor; porque eſta impiedad deve eſtar diſtante de los entendimientos de los Fieles, pueſto que la Chriſtiana Religion predica en las tres Perſonas la miſma eternidad, y mageſtad de gloria. 10. *Caſtell.*

El

El Padre, pues, afirmamos verdaderamente, que es la primera Perſona, porque es principio ſin principio; la qual, como con la propriedad de Padre es diſtinta, aſſi ſe conviene eſto, que es engendrar á el Hijo deſde la eternidad; porque ſe nos ſignifica, que ſiempre fue juntamente Dios, y Padre, quando pronunciamos juntos los Nombres de Dios, y de Padre en eſta confeſſion. Pero porque no podemos errar mas gravemente en la noticia de otra coſa alguna mas que de eſta, ó tratarla con mas peligro, enſeñe el Paroco, que deven Catholicamente obſervarſe con gran cuydado los nombres, ó vocablos proprios de Perſona, y de Eſſencia, con los quales ſe explica eſte myſterio; y ſepan los Fieles que la Vnidad eſtá en la Eſſencia, y la diſtincion en las Perſonas; pero q̃ no conviene inculcar eſto có mas ſubtileza, como traigamos â la memoria aquella voz que dice: El que es eſcudriñador de la Mageſtad, ſerá oprimido de la gloria; porque ſe debe veer lo que Dios con la Fee, claro, y cierto nos ha enſeñado, para tenerlo por cierto, y claro: â cuyos myſterios, no â ſentir, es extrema necedad, y miſeria. Enſeñad,
*Mathæi* 28. dice el Señor, â todas las gentes, baptizandolos en el Nombre del Pa-
*1. Ioan.* dre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo. Y otra vez: Tres ſon los que en el Cielo dan teſtimonio, el Padre, el Verbo, y el Eſpiritu Santo; y eſtos Tres, ſon Vno; y el que por divino beneficio cree eſto, ruegue, y ſuplique, ſin ceſàr, al Eterno Padre, el qual de la nada fabrica todas las coſas, y ſuavemente las diſpone, y nos dió poder para que nos hagamos Hijos de Dios, y deſcubrió el myſterio de la Trinidad al humano entendimiento. Ruegue, digo, que recibido en los eternos Tabernaculos, mereſca veer quànta ſea la fecundidad del Padre, que mirandoſe â Sì miſmo, y entendiendoſe, engendra al Hijo igual á Sí miſmo, ó de qué modo, el miſmo, ê igual Amor de Charidad de los dos, que es el Eſpiritu Santo, procediendo del Padre, y del Hijo, junte al Engendrador, y al Engendrado, con vn eterno, é indiſſoluble vinculo; y aſſi ſea vna Eſſencia la de la Divina Trinidad, y perfecta diſtincion de tres Perſonas.

## *Verum prætereas, &c.*

Nota *No tiene toda la materia de eſta traduccion parrafo mas dificil de explicar en Mexicano, que el ſiguiente, por la pureza, y claridad de terminos, de que no abunda el Idioma.*

10. *Mexic.* Yeze manonquatlalilo; inin miec tocaitl in otiquin teneuhque iquac ticcaqui inin tlatolli, Tetatzin, maacocuiz in totlaazicaquiliz yhuicpa inocachi huecapan teoichtacayotl *(myſterios divinos)* ipampa in tlen ocachi motlatitica iticininahaxihuatlanextli in cam-

campa Dios moyolitia, in ahuelcaziz intotlalticpac-tlacaquiliz inin, pehua techmotitiliz in teotlanextli, ipã inin tocaitl tetatzin; ica techixtlamachtia, caipan zeteoyeliztli neltocoz, ahmo zanzeteotlacatzintli *(perſona divina; y no ay en el Idioma vocablo que tan perfectamente explique perſona divina)* Zan noteotlaxeloliztli, ipampa ipan zeteoyelitzin; eintinteotlacatzitzintin metzticate; in Tetatzin caahmo otlacat, ahmo ochihualoc, in Tepiltzin, in ahmo no ochihualoc, yeze ytechpatzinco in Tetatzin, omotlacatili, yquac ayatlepehua *(deſde la eternidad)* yhuan in Eſpiritu Santo, in, no, inayatlepehua yntechpa in omentintzitzin hualmehualtia, moquixtia; anca in Tetatzin zentetl teotlacatzintli; huel ipan zeteoyeliztli; yehuatzin yhuan Ytlazopiltzin, yhuan in Eſpiritu Santo huel zaze teotl; zetotlatocatzin, ahmo ipã zeteotlacazetiliztli, zanipan zeteotlacaeitiliz, yeliztli: Yetelhuel ahmo qualli, ictlanemililoz, ca in huicpa ineintinteo tlacatzitzintin, itla onca, ah nenehqui, mocencaqui, zanica zezeyaca, yteotlacayo yuhcayotzin in Tetatzin, ahmo tlaçatililli, in Ypiltzin tlacatililo itechtzinco in Tetatzin, in Eſpiritu Sãto intechpa in inehuantzitzin hualmoquixtia; auh yuh tictocuitia ymeintinteotlacatzitzintin, zazẽ ynteoyelitzin; inictineltocazque cateoyelizpan mahuiztililoz ipan huelmelahuacteoyotzin yyolcuitilocatzin; no yhuan teotlacaeitilizpan, in tlanenehuiliztli, ipampa manelticitoa, ca intetatzin in zentetl teotlacatzintli perſona metztica; inin ahmo yuh mocaquiz ictitlanemilizque, ca ipan inteotlacaeitiliztli, itlaonca achto, itla zatepan; itlaachihuei, itla achitepiton; niman ah-

mo;

mo; caininahteicno italiztli huecca miquaniz ytech in totlaneltoca ixtlamachiliz; yecuel intlaneltoca nezē-tlaliliztli qui mocuitia in huicpa in eintinteotlaca huel ye in ahtzintiliz tlatocayotl, yhuã huelyenecuil tonoliztli.

Auh ipampa ticnelitoa ca in Tetatzin, zentetl teotlacatl, ipampa catzintiliztli, ahtzintilizecatzin-tli metztica, auhquenin; in tahyuhcayotzin nozo in tahyotl, occe teotlacatl;ytechpohui, nozoquimopani-tia *(le conviene)* in quimotlacatilia in Ypiltzin ye ne-pa in aya tlepehua, ipampaon; ticaquixtililo, cazemi=cac teotl; yhuan Tetatzin ometzticatca; ipampa inin ome tocaitl, Teotl, yhuan tahtli, tiquin zepã tenquix-tia ipan intotlaneltoquiliz. Mazonelli, ipampa atlei=pan ocachi hueltitlatlacozque, yuh ipan in yneten-quixtilocatzin inin huei, yhuanohuica tlamahuizolli; ipampaon titemachtia in titeo ichcapixque; ma huei necuitlahuiliztlica pialoz inin tlatolli teotlacatl, yhuã inin, teoyeliztli; inca, nezcayotilo inin teo ichtacayo-tl, yhuan maquimatican in tlaneltocanime, ca in zeti-liztli ipan catqui in teoyeliztli, auh in tlaxeloliztli in=pan catqui in Teotlacatzitzintin; Auh ahmomone-qui in ocachi tlatemoliloz, ixtatacoz ixpitzahualiz=tica; maticil namiquican inin tlatolli icuiliuhtica, in teotlatocatlatemoliani netimaloliztica mixpachoz, ipampa monequi maitalo in tlen Dios tlaneltoquiliz-tica chipahuac otechmomachtili (auh inytlatoltzin intlaca ahmo, neltoco huei ahtlamatiliztli) ca, qui mi-talhuia xihuian xiquin machtican in mochtin tlaca, xiquinqua atequican ica inytocatzin in Tetatzin, ihuã in Tepiltzin; yhuan in Eſpiritu Santo; yuh oquim-

mol-

molhuili inytlamachtilhuan. Auh oceecni, S. Juan ytlacuilolpan, yeintin metzticate in motlaneltilia ilhuicac, in Tetatzin, in teoixtlamachiliz tlatolli, yehuatl in Tepiltzin, yhuan in Eſpiritu Santo, auh inique eintin zazetzin metzticate.

Yezé in aquin teotenemacticaqui neltoca inonmaquimotlatlauhtili in Dios Tetatzin, in ytech in atlei, oquimopiquili in izquitlamantli, yhuan yamaniliztica quin moyacanilia; in otechmomaquili hueliti-liztli, ic tictotahtitzinozque in Dios, in oquimixpantilili in tlaca tlacaquiliztli, in teotlacayeitiliz ichtacayotl, maquimotlatlauhtili, ah necahualiztica, ma qui; moyeyanmaquili in ilhuicac, ic maquimomazehui in quimotiliz quexquich in Dios Tetatzin ychicahualitzin; cazan ica monoma itatzinoa, ic monomaazica machitia, qui motlacatilia in ytlazopiltzin, huelineneuhcapotzin ; nozoquename , inoma inneneuhca nezepantlazotlalitzin in omextintzitzin, cayehuatzin in Eſpiritu Sãto, in yntechpa in in nehuantzitzinhualmoquixtia; quimmocniuhtilia in in nehuan, ahmotoma teotlalpiliztica *(vinculo indiſoluble)* auh yuh catqui zaze yyelitzin in teotlaca eitilitzin, yhuan zemazitiez in teotlacaxelolitzin.

## *Omnipotentem, &c.*

SUelen las ſagradas letras explicar con muchos Nombres, la ſumma 11.
virtud, ê immenſa Mageſtad de Dios, para monſtrar con quanta
religion, y piedad, ſe debe venerar ſu Santiſſimo Poder; y aſſi ante todas coſas, enſeñe el Paroco, que frequentiſſimamente ſe le atribuye la virtud, ô atributo de Omnipotente, porqne Dios dice de Sí miſmo: Yo ſoy Señor todopoderoſo; y Jacob quando le embió à Joſeph ſus hijos, rogô por ellos, y dixo aſſi: Mi Dios Omnipotente, os lo haga manſo. Demâs de eſto, en el Apocalypſis eſtá eſcrito : El Señor Dios, que es, que era, y ha de venir Omnipotente; y en otra parte ſe llama el dia gran-

*Caſtell.* *Gen.* 17. *Ibid.* 43 *Apoc.* 16

grande del Omnipotente Dios; y algunas vezes con muchas palabras
ſe ſuele ſignificar eſto miſmo; y aquí pertenece lo que ſe dice por San
*Luc.* 1. Lucas: Ninguna palabra [eſto es, ſegun Cornelio, ninguna coſa] ſe-
râ impoſſible para Diós. Y por ventura la mano del Señor es impoten-
*Num.* 11 te? Quando tu quiſieres, el poder eſtà debajo de ti, ó es tu inferior; y
otras á eſte modo; de los quales diverſos modos de decir, ſe entiende lo
*Sap.* 12. que eſtâ comprehendido en eſta palabra: OMNIPOTENTE. Entende-
mos, pues, en eſte Nombre, que nada ay, ô nada puede fingir, ó hazer
el animo, ó el penſamiento, que no pueda hazer Dios; y no ſolo eſtas
coſas, [que aunque muy grandes, en algun modo podemos percebir-
las] tiene poder para hazerlas, como àniquilar todas las coſas; y que
en vn momento, de la nada exiſtan mil mundos; ſino tambien otras
mucho mayores, eſtân ſujetas â ſu poder, las quales no le es licito al
entendimiento humano, ſoſpecharlas, ô penſarlas.

## *Omnipotentem, &c.*

II. *Mexic.* QUemanian in teo amox tlacuiloli miectocaitica, qui tenquixtia in Teochicahualiztli yhuan inyatlatzonmancatlatocayotzin (*Mageſtad infinita*) inicteititiz, quexquich ica qualtiliztli mahuiztililoz, ytlazomahuiz teoyotzin, auhmochipa in Dios maquililo in zenhuelitiliz tlapaltiliztli, ipampaoquimonomaitalhui, Nehuatl nizenhuelitini. Auh in Jacob iquac oquimmotitlanili in ypilhuan in oquitato, in Joſeph yuh oquimotlatlauhtilli in Dios, in pampa, Mayehuatzin in no Teotzin zenhuelitini amechmocneliltililiz. (*eſte es verbo aplicativo compulſivo, y reverencial ſimul.*) Auh ipan in S. Juan ytlacuiloltzin; nozo ytlanextiliz amoxtli (*porque Apocalypſis es revelacion*) in Tlatoani Teotl in metztica, in metztica catca, yhuan in hualmohuicaz zenhuelitini; auh occecni izemilhuitzin in Dios zenhuelitini motocayotia, auh quemanian miectlatoltica nezcayotilo, auh nican pohui in mitoa S. Lucas yamoxpan; atlequimoohuica machitiz in Dios. Auh occecni, cuix inyma-

matzin in Dios ah huelitilize? caniman ahmo; (pueſdeſe decir : *Cuix maxocotopol? que es inutil, ó maniaco*) Auh in Salomon quimolhuilia; iquac ticmonequiltiz; in huelitiliztli mocxitlantzinco catqui. Auh inin nepapantlatol yuhcayotl, mocaqni, in tlen zentzauhtoc, iticinin tocaitl mochzenhuelitini, ipampa ica iaintlatolli ticcaqui, caatlehuel quilnamiquiz, nozo, quipiquiz in totlalnamiquiliz, in ahmo huel quimochihuiliz in Dios. Auh ahmozan in omotoc (camanel huelhuei, zanquentzin huel ticilnamiquizque) quimopialiahuelitiliztli inic quimochihuiliz; yuhquimatleitizqin nepapantlachihualtin; noyuh, mahuelizuihcatihuetzichihualozque miectin tlalticpactin; no ocmiec tlamantli ocachihueintin, ipan yhuelitilitzin mani, in ahmo ytechmonequi in totlaazicaquiliz in quitlatetemoliz.

## *Neque vero, &c.*

AUnque Dios pueda todas las coſas, no puede mentir, ó engañar, ó engañarſe, ò pecar, ô ignorar alguna coſa; porque todo eſto acontece â aquella naturaleza, cuya accion es imperfecta; pero Dios, cuya accion ſiempre es perfectiſſima, ſe dice, que no puede hazer eſto; porque poder hazerlo, es de enfermedad, no del ſummo, ê infinito poder de todas las coſas, que es el que Dios tiene. En concluſion, de tal modo creemos que Dios es Omnipotente, que penſemos, q̄ todo lo que no conviene mucho â ſu perfecta Eſſencia, ni eſtà á ella conjunto lo penſemos muy lejos de ſu Eſſencia. 12. *Caſtell.*

## *Neque vero.*

AUh manel in Dios zenhuelitini; ahuel, iztlacatiz, ahuel tequamanaz, ahuel quamanoz, ahuellallacoz; ahuel ahmo itlaquimatiz, ipampa mochi inin ipã mochihua in ahqualyeliztli ytlachihual, auh inteotl caytlachihualitzin zenquizca quali, mitoa caahuel qui mochihuiliz inin ipampa ychihnaloca; qui ma- 12. *Mexic.*

 chio-

chiotia in ahqualyeliztli, ahmo in zenca mahuiztic, ahtzonquizca huelitiliztli in yehuatzin quimopialia. Tlatzaccan, yuhtic neltoca ca in Dios zenhuelitini, ic, matitlanemilican ca mochi intlen ahmo ytechpohuililoni in ymahuizteoyelitzin, ahnozo inyyelitzin quimocniuhtilia, huelhuecca tic ixtlalizque inyyelitzin.

## *Recte autem, &c.*

13. *Caſtell.* ENſeñe el Paroco, que recta, y ſabiamente, apartados otros nombres que de Dios ſe dicen, ſe nos proponga en el Symbolo eſte ſolo para creerlo; porque quando creemos â Dios, Omnipotente, ó como tal le conocemos; juntamente es conſiguiente, que confeſſemos, q̃ ſabe todas las coſas, y que todas eſtân ſujetas â ſu Imperio; pero como no dudemos, que puede hazer todas las coſas: es conſiguiente que todas las demâs coſas tẽgamos verificadas de ſu Mageſtad; las quales ſi faltan, no podemos totalmente entender cómo ſea Omnipotẽte. Fuera de eſto, nada importa tanto para confirmar nueſtra Fee, y Eſperanza, como el tener fixo en nueſtro Entendimiento, el que nada ay que Dios no pueda hazer; porque lo que demâs de eſto cõvenga creer, aunque ſea muy grande, y admirable, y que exceda el orden, y modo de las coſas; aſſiente facilmente, y ſin duda alguna, el humano entendimiento, aviendo tenido el conocimiento, ó noticia de Dios Omnipotente; antes sí, quanto mayores ſean las coſas que enſeñen los divinos Oraculos, tanto de mejor gana pienſa que ſe les deve dar Fee; porque ſi ſe ha de eſperar algun bien, nunca el animo ſe quebranta, ó ſe rinde con lo grande de lo que eſpera, antes ſe alienta, y fortaleze, penſando las mas vezes, que nada ay que Dios todopoderoſo no pueda hazer; por lo qual conviene que con eſta Fee, eſtemos fortalezidos, ó quando nos obligamos á publicar algunas coſas admirables para el vſſo de el proximo, ó quando con ruegos queremos alcanzar de Dios algo; porque lo vno lo enſeñô el miſmo Señor, quando corrigiendo la incredulidad de los Apoſtoles, dixo: Si tuviereis tanta Fee como vn grano de moſtaza; le direis â eſte Monte: Quitate de ay, y paſſa allì, paſſarâ, y no avrâ para voſotros impoſſibilidad. De lo otro, Santiago lo teſtificó aſſi: Pida con Fee, ſin dudar nada, porque el que duda, es ſemejante â la onda del mar, que con el viento ſe mueve, y anda en derredor: No pienſe, pues, el hombre que reciba algo del Señor. Fuera de eſto, eſta Fee nos trae muchos provechos: lo primero, nos adieſtra, y enſeñá para toda modeſtia, y humildad; porque aſſi lo dice S. Pedro: Humillaos debajo de la mano poderoſa de Dios; y amoneſta tambien, que

*Mathæi 17.* *Iacob. 1.* *Petr. 1.*

no

no ſe tema donde no ay temor, ſino temer â vn ſolo Dios, en cuyo poder eſtamos noſotros, y todas nueſtras coſas; porque dice Nueſtro Salvador: Yo os monſtrarê â quien temais: Temed à aquel que deſpues que mata, tiene poder para meter en el Infierno. Demâs de eſto, vſſamos de eſta Fee, para conocer, y celebrar los immenſos beneficios de Dios àzia noſotros; porque el que pienſa à Dios, Omnipotente, no puede ſer tan ingrato, que no exclame muchas vezes: Hizome coſas grandes el que es poderoſo. *Luc.* 12.

## *Recte autem.*

HUel melauhca tlamatiliztica; omochiuh, intla omiquanique cequi inytocatzitzihuan in Dios ilhuililo ma, tiixpantililo inin, ícticneltocazque; ipampa iquac tineltoca in Teotl zenhuelitini, no yuh monequi, matictocuitican; ca zentlamatini, yhuan ca mochi ytlanequilizti techtzincomocnomatitica; auh quenin ahmotitoyoltzotzona; ca hueliz qui mochihuiliz in izquitlamantli; yhui in, in tic azicacaquizq́; in occequin, yhuan yhuicpatzinco ticnelmatizque; auh intla itlapolihui, ahuelticcaquizque quenin zenhuelitini metztica. Nonqua in; atle ixquich monequi; inictitoyollaneltoca tlapaltilizque; yhuã tichicahuaca temachiz tiezque; quename, ma ticpiacan totlaazicaquilizpan; caatleonca, in ahuel qui mochihuiliz in Dios; ipampa; in tlen, monequiz neltocoz, manel huel, temizauhqui, in quipanahuiz in izquitlamantli ynyeliz; ahmocoohuicaneltoca in totlaazicaquiliz intla yequimiximachilia in Dios inic zenhuelitini, ahzanquema, in quexquich achihuei in quitemachtia in Dios, ytetlananquilitzin; ixquich achi quallanequiliztica quilnamiqui ca neltocoz auh intla itlaqualli mochiaz, aic monenetolitlacoa in toyolchicahualiz, ica in tlen chialo, yhueyo, yequemamochicahuaca tlanemilia, ca atleonca in ahmo huel quimochihuiliz 13. *Mexic.*

in Dios, ipampaon monequi, matitochicauhtiecã inin tlaneltoquiliztica; yhuan titomapatlatiezque, yhuan iquac titotlatlalia ic, itlatemizauhquitiƈteixpantilizque, in ytechpohui in tohuampo; nozo iquac, tiƈtotlatlauhtilia in Dios ic itla ticicnopilhuizque, in ze oquimotemachtili vehuatzin in Jeſu-Chriſto, iquac oquimmahuili in ytlamachtilhuan, ipampa in ynneyoltzotzonaliz, oquimmolhuili, intlâ anquipiazque tlaneltoquiliztli manel zan ixquichtõ in tepiton xinachtli *(no ay vocablo legitimo de moſtaZa en el Idioma)* anquilhuizque inin in quauhtepetl, ximiquani, nepa xipano; panoz, miquaniz, yhuan atle ammohuicpa ohuica machoz. Zatepan; in Santiago yuhquimitalhuia, in tlen motlaniz; tlaneltoquiliztica motlaniz, ahmo neyoltzotzonaloz; ca in aquin moyoltzotzona, ipanehua in huei atl yetotomoc, in ehecatica molinia yhuan momalacachoa; macaahmo quilnamiqui, intlacatl; in itlaquizeliz ymaƈtzinco in Tlatoani Dios. Nonquain, intlaneltoquiliztli, miec pahitaliztli *(provechos)* techanilia, achtotechititilia in nec nomatiliztli; nematca nemiliztli; cayuh quitoa in San Pedro ytzintlan yzenhuelitica matzin in Dios ximocnotecacan. No tenonotza in macahmo teimacaxoz in cãpa ahmo oncaotli iƈteimacaxoz; zanticimacazizque in zenteotl, inytzintlanin yzenhuelitiliz tonoq̃, ma intehuantin, ma in mochi in toaxcauh; ipampa yehuatzin quimitalhuia xicimacazican in aquin yquac yeotemiƈti, huelitilize ic tetlazaz miƈtlan. No yhuan ticpia intlaneltoquiliztli inic matic iximatican, maticmotoyeƈtenehuilican, inyteicnelilitzin tohuicpa qui chihuilia, ipampa, in aquin quitlanemilia in Dios inic

zen-

zenhuelitini ; ahuel icnopillahuelilocatiz, in ahmo tzatziz, quitoz, huelhuei tetlaocoliliztli onechmochihuilili in zenhuelitini.

## *Sed quod Patrem.*

POr quanto llamamos â Dios en eſte Articulo, Omnipotente, con-
viene, que ninguno ſe dexe llevar del error de penſar q́ eſte nom- 14.
bre, de tal manera ſe le dá, que no le convenga al Hijo, y al Eſpiritu *Caſtell.*
Santo; porque aſſi como decimos, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo, y no decimos que ſon tres Dioſes, ſino vno; aſſi confeſſamos que es Omnipotente el Padre, el Hijo, y el Eſpiritu Santo. y que no ſon tres omnipotentes, ſino vn ſolo omnipotente; pero llamamos Omnipotẽte al Padre, por vna principal razon; y es, porq̃ es fuente de todo el origen : como al Hijo, q́ es la Palabra del Padre, le atribuimos la Sabiduria; y al Eſpiritu Santo, q̃ es Amor de ambos, le atribuimos la Bondad; aunque eſtos, y otros ſemejantes Nombres, ſegun regla de la Fee Catholica ſe digan comunmente de las tres Perſonas.

## *Sed quod Patrem.*

TIctocayotia in Tetatzin zenhuelitini, auh ipam-
paon, monequi in ayac motlapololticayacanaz 14.
icquilnamiquiz, ca inintocaitl, zan in Tetatzin macotzinoz, *Mexic.*
yhuã ca ahmo no ytechpohuiz in Dios Tepiltzin, yhuan in Eſpiritu Sãto, ye ica, manelticitoa, Dios Tetatzin, Dios Tepiltzin, yhuan Dios Eſpiritu Santo; ahmo ticitoa ca yeintin in Teteo, ca zaze nelli teotl; noyuh tictocuitia, ca in Tetatzin zenhuelitini, no yuh zenhuelitini in Tepiltzin, yhuan zenhuelitini in Eſpiritu Santo, yhuan ahmo eintin zenhuelitinime, zaze zenhuelitini, Auh in Tetatzin tictocayotia zenhuelitini, ipãpa canel, nelhuayotzintli meztica; quename in Tepiltzin tictocayotia Teotlamatiliztli, ipãpa yixtlamachiliz tlatoltzin, meztica; yhuan in Eſpiritu Santo tictocayotia qualtiliztli, tetlazotlaliztli; ipampa innehuantzitzin ynezepan tlazotlalocatzin

mez-

metztica; mānel inin tocaitl, yhuā miectin, tlaneltoquiliz octacatica, no ilhuililo in ceintinteotlacatzitzintin.

## *Creatorem Cœli, &c.*

15. *Caſtell.* QUAM neceſſario aya ſido darles à los Fieles el conocimiento de Dios Omnipotente, ſe puede veer por las coſas que aora ſe explicaràn, ácerca de la Creacion; porque el milagro de tanta Obra, ſe cree mas facilmente, quando no queda lugar alguno de dudar de la immenſa poteſtad del Criador; porque Dios no fabricò el mundo de materia alguna, ſino que lo crió de la nada; y eſto, no forzado, ſino de ſu libre voluntad; y de verdad no huvo otra cauſa que le movieſſe à la Obra de la Creacion, ſino ſolo el dar parte de ſu bondad à las coſas que avia de criar; porque la naturaleza de Dios por ſî, es perfectiſſima, que no neceſſita de coſa alguna, como dice David: *Pſ. 15.* Dixe al Señor, Tu eres mi Dios; porque no neceſſitas de mis bienes; y al modo que llevado de ſu bondad hizo todo lo que quiſo, aſſi quando fabricó el Vniverſo, no ſiguiô exemplar alguno, ó forma que eſtuvieſſe fuera de èl miſmo. Pero porque el exemplar de todas las coſas ſe contiene en la inteligencia divina, viendolo, y como imitandolo el Summo Artiſice, con ſumma ſabiduria, è infinita virtud, que es propria ſuya, crió en el principio todas las coſas, porque èl lo dixo, y ſe hizieron, y èl lo mandó, y fueron criadas.

## *Creatorem.*

15. *Mexic.* QUexquich omonec ic in tlaneltocanime macozque in Dios zenhuelitini yiximachocatzin motaz ytechin axcan motenquixtiz yhuicpa intlayocoyaliztli; ca in ixquich huei tlachihuallamahuizolli, ocachi ah ohuiliztica neltoco, iquac, atleotlimocahua ic neyoltzotzonaloz ytechpa in tlayococahuelitiliztli, Tel in Dios, ahmo itlaytech oquimopiquili in zemanahuatl; zanytechin atlei oquiyocox, ahmo ic omocuitlahuiltitzino, zaninicquin moxexelhuilizin yqualyotzin in izquitlamantli, ytlanequiliztica oquimopehualtilli; yeica ca in Teoyeliztli, huelynomamahuiztic, atleytechmonequi in tlayocoyalli, yuh oquitoc in David: Onicnolhuili in Dios: Noteotzine,

te-

tehuatzin tinoteotzin, caatle inno axcanotlatquimo= tetzinco monequi ; auhquename yqualyotzin oquimoyacanili ic oquimochihuili inquexquich oquimonequilti, žannoyuh oquimmoyocolili in nepapantlachihualli; atlemachiotitech oquimocopinili, atleoctacatl; in ahmo huel yehuatzin. Mazihui ipampa nepapantlachihual machiotl ipan in teoixtlamatiliz zẽtzauhtoc, iquac oquimotili inon ynomatiċtzinco, ytech oquimochihuili in mahuiz tlayocoyani, huei tlamatiliztica , yhuan ahtlatzomancachicahualiztica, oquimoyocolili in nepapantlachihualli, cayehuatzin omotlanahuatili, yhuan oyocoyaloque ; oquimotalhui yhuan ochihualoque.

### *Verum Cœli.*

POR el nombre de Cielo, y Tierra, ſe ha de entender todo lo q̃ en el Cielo, y Tierra ſe contiene; porq̃ fuera de los Cielos, los quales llamô el Profeta: Obra de ſus dedos, añadió el ornato de todos los demâs Aſtros, y el reſplandor del Sol, y la Luna; y para que ſeñalaſſen, ó computaſſen, los tiempos, los dias, y los años; de tal manera atemperó, yrigió la redondés de los Cielos, cõ cierto, y firme curſo, q̃ no pudiera veerſe coſa mas movible, ni mas cierta q̃ ſu perpetuo movimiento.

16. *Caſtell.* *Pſal.* 8. *Geneſ.* 1.

### *Verum Cœli.*

INintlatoltitech, ilhuicatl, yhuan tlalticpaċtli, mocaquiz in quexquich ilhuicac, yhuan tlalticpac ma= mani; ipampa nonqua in ilhuicatl, in achtoitoani o= quitocayotic inymapillachihualli ; no oquitlapihui, in tonatiuh, in metztli, yhuan inoccequin zizitlaltin ypepetlaquiliz; auh inicquitamachiuhcapouhtiezq in cahuitl, in tlacatli; yhuã in xihuitl, yuh oquimoyamãcatamachihuili; inyyahualiuhca (*el Orbe,ô redondés*) melahuac yhuan chicahuac netlaloliztica; caatleonca ocachimoliniani,in ahmo ynecuepaliz; ahmo nohueliz motaz, ocachi melahuac in ahmo yneoliniliz.

16. *Mexic.*

17. *Caſtell.* Fuera de eſto, crió de la nada innumerables Angeles, quē ſirvieſſen
á Dios, y le aſſiſtieſſen; â los quales, con el admirable dón de ſu po-
der, y gracia, los aumentó, y adornò; porque eſtando en las divinas
*Ioan.* 8. letras, que el Diablo no eſtuvo en la verdad, es claro, que él, y los de-
màs deſamparadores de aquel lugar, en el principio de ſu creacion fue-
ron dotados de gracia, lo qual aſſi ſe lee en San Auguſtin: Crió los
*De Civ.* Angeles con buena voluntad, eſto es, con amor caſto, con el qual ſe le
*Dei. lib.* llegan, fabricando en ellos la naturaleza, y dandoles la gracia: de don-
12. de ſe ha de creer, q̄ nunca los Angeles eſtuvieron ſin buena voluntad,
eſto es, ſin amor de Dios. Lo que pertenece à la ciencia, ay aquel teſti-
2. *Reg.* monio de las ſagradas letras: Tu mi Señor, y Rey, eres Sabio, como
14. tiene ſabiduria el Angel de Dios, para entender todas las coſas ſobre la
tierra. Fuera de eſto, David les atribuye poder, por eſtas palabras: Po-
deroſos en virtud, que hazen ſu palabra; y por eſto las mas vezes en las
ſagradas letras, ſe llaman Virtudes, y Exercitos del Señor; y aunque
todos ellos fueron adornados con eſtos celeſtiales dones, muchos que
ſe apartaron de ſu Padre, y Criador, arrojados de aquellos altiſſimos
Aſſientos, y metidos en la obſcuriſſima Carcel de la tierra, pagan, ò
padecen las eternas penas de ſu ſobervia, de los quales eſcrive San Pe-
2. *Petr.* dro, de eſte modo: No perdonó â los Angeles que pecaron, ſino que
2. bramando ellos, fueron traidos al Infierno â ſer atormentados.

## *Præterea, &c.*

17. *Mexic.* Zatepan ytech in atlei oquimmoyocolili in Ange-
lome *(no ay en el Idioma nombre legitimo de An-
gel; y ſi lo ay, es,* Titlantli, *que es lo miſmo que Nun-
cio, ò Menſajero; y no lo entenderân los Indios)* ah
yzantlapoaltin, inquimotequipanilhuizque in Dios y-
huan ixpantzinco yezque; auh inique yyecte icniuhti-
liztica, huelitiliz temizauhcatenemactica; oquintla-
pihui, oquinqualnextili; ipampa teo amoxpanicuiliuh-
tica in tlacatecolotl, ahmomelahualizpan ohueca-
huac, auh neltiliz chipahuac nezi, cayehuatl yhuan in
occequin, tetlalcahuanime, ynyelizypehuayan teo-
qualtiliz gracia, omacoque, cayuhquito in totlazota-
tzin San Auguſtin, oquinyocox in Angelome chipa-
uhcatetlazotlaliztica, vec nequiliztica ica ytechtzin-
co mopachoa, oquimozepanyocolili; yhuã oquinmo-
ma-

maquili inyyecte iciuhtilitzin in gracia, yhuiin ahmo neltocoz; ca in Angelome ahmo ocatca yca teotlazotlalitzin. Auhytechpa intlamatiliztli, teo amoxpan nelti ica inin tlatolli, tehuatzin in tinotlatocatzin tiixtlamatcatzintli; inyuh no ixtlamatcatzītli in Dios y Axeltzin. Tlatzaccan; oquimmomaquili huelitiliztli in David, izcatqui inytlatol, huelitilizeque chicahualiztica quichiuhticate inytlatoltzin; ipampaon, teoamoxpan miecpa tocayotilo; yhuelitilize catzitzihuan in Dios; auh manel mochi ica ininilhuica nemactli ochichihualoque, miectinytechtzinco omiquanique; auh otlazaloque, inyntechinique huecapan yeyantin, yhuan mixteco macteilpiloyan quixtlauhticate, in ynnepoaliz, yntechcopa, yuh oquimitalhui in S. Pedro: In Angelome inotlatlacoque ahmo oquimmotlapopolhuili in Dios zan tzatzi tecoyohualiztica *(con bramidos)* yhuan ohuicoque in mictlan. Ynic tlaihiyohuiltilozque zemicac.

### *At vero, &c.*

TAmbien à la Tierra, fundada ſobre ſu firmeza, le mandó Dios con ſu palabra, eſtar en la media parte del Mundo, ê hizo q̃ los Mon- 18. *Caſtell.*
tes ſe ſubieſſen al lugar que les fundó, y los Campos baxaſſen; y para que la fuerza de las Aguas no los anegaſſen, les puſo termino, el qual no excederân, ni bolverân â cubrir la Tierra. Deſpues, no ſolo la viſtiô, y adornó, con variedad de Plantas, Arboles, y Flores, ſino que la llenò de innumerables generos de Animàles, aſſi como antes avia llenado de ellos las Aguas, y los Vientos.

### *At vero.*

IN tlalli ipan ychicahuaca tlaliloca, oquimotequi= 18.
uhtili in Dios ma oncan ye, zemanahuac nepantla, *Mexic.*
auh in quauhtetepe; oquintlecahui, inichueintin ita=
lozque in ixtlahuatl oquitemohui ipan inynyeyan inic
zemixmantiezque in oquinmopehualtili, auh inicah-

mo atocozquia achica hualiztica, oqui yeyan tzacuili in atl in ahmo quipanahuiz, ahmono mocuepaz icquipachoz in tlalli; zatepan oquiquēti oquichichiuh quauhtica, nepapã xochtica, xiuhtica; auh ahmozanō; nooquitemilti icaahzantlapoaltin yoyolime, quename achto, oquitemilti in ehecatl, yhuan in huei atl.

## *Poſtremo*, &c.

19. *Caſtell.* Finalmente, fabricó Dios al Hombre, del polvo de la tierra; de tal manera hecho, y conſtituido en el Cuerpo, que no por virtud de ſu naturaleza, ſino por beneficio divino, fuera immortal, ê impaſſible; pero en quanto â el Alma, lo formó â ſu Imagen, y ſemejanza, y le diò libre alvedrio; y de tal modo compuſo, ó atemperó en él, todos los movimientos del animo, y todos ſus apetitos, que ſiempre obedecieſſen al imperio de la razon: Entonces le añadió el admirable dón de la juſticia original, y quiſo que fueſſe ſuperior â los demâs Animales; lo qual les ſerâ facil conocer â los Parocos, de la ſagrada hiſtoria del Geneſis, para enſeñanza de los Fieles.

## *Poſtremo.*

19. *Mexic.* YEtlatzacan in to Teotzin, ica in tlalteuhtli oquimopiquili inoquichtli; yuh tlachiuhtli in ytlac; caahmo ypampaytlacayeliz, zan Dios yteicneliliz, ahmiquini, yhuan ahtlaihiyohuiani yezquia. Auh ytechpa inyanima oquimochihuili; inyxiptlayotzin, yneneuhcapotzin, oquimomaquili iny nenomahuiliztlanequiliztli *(libre alvedrio)* auhyuh oquimoyamancatamachihuili inyixtlamatiliz yolehuiliztli yhuan yneicoltiliz *(apetito)* ic ininquitlacamatizquia in tlacatlaazicaquiliztli. Yquaçon, oquimonemactili in peuhca melahualiz nemactli *(juſticia original)* yhuã oquimonequilti, ma ynteachcauh mochihua in occequi nepapan yoyolque. Inin ahmo cohuica matizque in teo ichcapixque, quiximatizque, ica in nemachtiloca intlaneltocanime, in tlaquixtipoczque in Geneſis amoxtli.

*Hæc*

## *Hæc igitur.*

ESTO ſe ha de entender, de la Creacion de todas las coſas, en los nombres de Cielo, y Tierra; lo qual, brevemente comprehendió el Profeta en eſtas palabras: Tuyos ſon los Cielos, tuya es la Tierra; la redondès de la Tierra, y ſu lleno, tu lo fundaſtes. Pero mucho mas breve lo explicaron los Padres del Concilio Nizeno, añadiendo en el Symbolo aquellas palabras: De lo viſible, é inviſible; porque qualeſquiera coſas que en la vniverſidad ſe comprehenden, y confeſſamos que Dios las crió, ô ſe perciben por los ſentidos, y ſe dicen viſibles, ò ſolo con el entendimiento las podemos alcanzar, y ſe ſignifican con el nombre de inviſibles.

20. *Caſtell.*

*Pſ.* 88.

## *Hæc igitur.*

INin maazicamatiz ytechpa in nepapantlachihualli yyocoyaloca; ipan inintlatolli ilhuicatl yhuan tlalticpactli; in huel achitzin tlatolpan oquizentzauc in David. Quimolhuilia in Dios, moaxcatzin in ilhuicatl yhuan in tlalticpactli, in tlalololiuhcayotl, ytemiltiloca, tehuatzin oticmopeuhcachihuili mazihui ocachi iziuhca oquitenquixtique in Nizeno nezentlalilizteopixque, caoquitlapihuique ipan inneltoconi ininontetllatoli, italoni yhuan ahmo italoni; yeica, ca in quexquich nohuian zemanahuac onoc, nozotlamancayahualiuhcan, intictocuitia ca Dios oquimoyocolili, inin, ahnozo tonematiliztica maazi, yhuan mitoa italoni; nozo zanixtlamatiliztica hueliz ticmatizque yhuan mitoa ahmoitaloni.

20. *Mexic.*

## *Nec vero.*

NO conviene creer á Dios, Criador de todas las coſas, de tal manera que ſe pienſe, que acabada toda la obra, pudieran las coſas que criô, permanecer de allí adelante, ſin ſu infinita [redacted]; porque aſſi como para que todas las coſas tuvieſſen sèr, ſe efectuô con la ſumma ſabiduria, poder, y bondad del Criador; aſſi tambien, ſi à las coſas criadas no les eſtuviera preſente ſu perpetua providencia, y las conſervara con la miſma virtud conque al principio fueron criadas, al inſtante ſe ani-

21. *Caſtell.* virtud

amquilaran; y eſto lo declara la Eſcritura quando dice: Còmo pudie-
ra algo permanecer ſi tú no quiſieras? ó lo que tù no nombraras
conſervarſe?

*Nec vero.*

21. *Mexic.* AHmomonequi, inyuhticneltocazqne ca in Dios
azentlayocoyani, ictitlanemilizque; ca in yeochi-
hualoc, in mochi tlachihualli, huelizquia huel inno-
ma mamantiezque in tlayocoyaltin intlaca ahmo ica
ychicahualitzin, yhuan tepalehuilitzin; ipampa que-
name inic zemizquitlamantli yezque omochiuh, ica in
Teyocoyani yhueliтiliz, ytlamatiliz, yhuan yqualti-
liz; noyuhintlacaahmo ytech intlachihualli yezquia
inytlamatiliz yhuan quimomanahuilizquia; ychica-
hualiztica ica ochihualoc, niman mochi maatleitiz-
quia. Auh inin qui mitalhuia in teoamoxtli, *(oin tino-
teotzine)* quenhueliz, itlayoliz intlatehuatzin ahmo-
ticmonequiltiani? Quen huecahuacanemiz in ah-
mo ticmonochilia?

*Non ſolum autem, &c.*

22. *Caſtell.* NO ſolo defiende, y conſerva Dios con ſu providencia todas las co-
las, pero tambien las que ſe mueven, y hazen algo, de tal manera
las incita, ò induce à la accion, y al movimiento, que aunque no impi-
da la accion de las cauſas ſegundas, las prevenga; ſupueſto que ſu ocul-
tiſſima virtud perteneſca â cada vna; y como el Sabio afirma, toque, ò
alcanze fuertemente de fin, à fin, y diſponga ſuavemente todas las co-
*Sap.* 8. ſas; por lo qual dixo el Apoſtol quando les predicaba â Dios á los Athe-
nienſes, al qual veneraban ſin conocerlo: No eſtà lejos de cada vno
de noſotros, porque en él vivimos, nos movemos, y ſomos.

*Non ſolum.*

22. *Mexic.* AHmo zãquimomanahuilia in Dios yhuã quinemi-
tia ytlaimatiliztica in izquitlamantli, yeze in mo-
linia, nozo itla quichihua, yuh quinyolehua, quin ya-
cana yhuicpa intlachihualiztli, yhuan in neolinilizlli,

ca,

ca, manel ahuel quitlacahualtiz intlayocoyaltin ỹn-tlachihualiz; quimachtoita; ipampayychtacatlapalti-litzin inzezeyacan ytechpohui; auhquenin tlaneltia in Salomon; omaxitia nepatlatzintilizpan in ompa-tlatlamilizpan ; tlapaltiliztica ; yhuan mochiquimo yamanca zencahuilia ipampaon oquitoc in S. Pablo, iquac quimmoteotlatolchuiliáya in Athenaz chan eque; in ahmo quimiximachiliaya in Dios, yhuã qui-teotiaya; Ahmo huecca metzinotica yntechin tize-zeyacan ; ipampa, icatzinco tiyoli, titolinia yhuan timamani.

## *Atque hæc.*

SEA ya baſtante lo dicho, àcerca de la explicacion del primer Arti-culo; pero hemos de tener en la memoria, que la obra de la Crea-cion, es comun à todas las tres Perſonas de la individua Trinidad; por que en eſte lugar, ſegun doctrina de los Apoſtoles, confeſſamos al Pa-dre, Criador de Cielo, y Tierra. En las ſagradas Eſcrituras leemos del Hijo: Todas las coſas fueron hechas por él. Y del Eſpiritu Santo : El Eſpiritu del Señor era traído [*eſto es ſegun los Expoſitores*] andava ſobre las aguas; y en otra parte : Con el verbo, ô palabra del Señor, ſe firma-ron los Cielos, y con el Eſpiritu de ſu voca toda la virtud de ellos. 23. *Caſtell.*

## *Atque hæc.*

MAnicantlami in zentetl neltoconi ymelahualo-ca, mazihui ticilnamiquizque intlayocoyali in ỹeintinteotlacatzitzintin yntechpohui , ipampa ni-can; ica in Apoſtolome ytemachtiltzin tictocuitia in Tetatzin ilhuica yhuan tlalticpac tlayocoyani ; auh teo amoxpan ytechpatzinco in ytlazopiltzin ticpoa; inizquitlamantli ipampa ochihualoque; auhytech-patzinco in Eſpiritu Santo; mitoa, in Tlatoani Dios, y Eſpiritutzin ipan in atl huicotzinoaya, nozo mono-mahuicaya; auh occeni ycamactzinyhiyotica omo-chicahualti in ilhuicatlapaltiliztli. 23. *Mexic.*

# DE SECUNDO ARTICULO
## *ET IN IESVM-CHRISTUM, &c.*
### *Mirificam, &c.*

1. *Caſtell.* QUE es admirable, y copioſa la vtilidad, que vino al genero humano, de la confeſſiõ, y Fee de eſte Articulo, lo mueſtra aquel teſtimonio de S. Juan: Qualquiera q̃ confeſſare que JESV-Chriſto es Hijo de Dios, queda Dios en êl, y èl en Dios; y lo declara la voz de bienaventurado q̃ Chriſto le diò al Principe de los Apoſtoles: Bienaventurado eres, Simon Baryonà, porque la carne, y ſangre no te lo reveló, ſino mi Padre que eſtâ en los Cielos; porque eſte es el fundamento firmiſſimo de nueſtra redempcion, y ſalud.

### *Mirificam.*

1. *Mexic.* CAhueltemizauhqui, yhuanyxachio in tetechmonequiliztli in ypan ohuala in tlacamecayotl; ytechinin neltoconi quiteitiá in San Juan, ytlaneltiliztlatoli, in aquin quimocuitizca in Jeſus, ytlazopiltzin metztica in Dios Tetatzin, yehuatzin, ytic mocahua auh yehuatl itictzinco in Dios, auh noquitenquixtia inin teonezentlamachtiliz tlatolli, in Toteotzin oquimolhuili in San Pedro, ointi Simon quemach titlacnopilhuiani ca innacayotl yhuan ineztli ahmo omitznextili, zan innotatzin in ompa metztica ilhuicac, ipampa inin; ychicahuaca tlatetoc in tomaquixtiloca, catqui.

### *Sed quoniam.*

2. *Caſtell.* PEro porque el admirable fructo de eſta vtilidad, ſe entiende mejor de la ruína de aquel feliziſſimo eſtado en que avia Dios colocado â los primeros hombres, empleeſe el Paroco en que los Fieles conoſcan la cauſa de las comunes miſerias; porque como faltaſſe Adan â la obediencia de Dios, y quebraſſe aquella prohibicion: De todos los Arboles del Parayſo come, pero no comas del Arbol de la Sciencia, del bien, y del mal; porque en el dia en que comieres de èl, has de morir: cayó

en

en aquella ſumma calamidad de perder la ſantidad, y juſticia en que avia ſido criado, y de padecer los demàs males que el Santo Concilio Tridentino explicò mas copioſamente. Por eſto, recordarà, que el pecado, y ſu pena, no ſe quedó ſolo en Adan, ſino que de él, como de ſemilla, y cauſa, paſsó, y penetró con razon â toda ſu poſteridad.

*Sed quoniam.*

YEzé pampa inin paitaliztli *(vtilidad)* ytemizauhca tlaquilo, ocachi qualli mocaqui, intlatlanemililoz inin mahuizyeliz yzempololiz, ipan oquimotlalili in Dios intachtotahuan, motlatlalizque in Teoichcapixque icqui melauhcaitozque inic intlaneltocanime quimatizque in nepapan tonehuiztli ynelhuayo; ca quenin in Adàn ahmo oquimotlacamachiti in Dios, oquipanahui in ytetlacahualtilitzin in oquimolhuili inixquich xochiqualquahuitl xochtlalpan mamantoque; xicquain yxochiqualo auh ytechin ixtlamatilizquahuitl, maahtitlaqua intlazazo iquintitlacuaz nimantimiquiz, ipan ohuetz inintonehuiztli, oquipoloin qualtiliztli, in melauhcachihualiz peuhcayotl ipanoyocoyaloc; yhuan oquiihiyohui in occequi tecococ, in quimotenquixtilia in Tridentino teopixcanezentlaliliztli. Ipampàon, mateilnamicti in Teopixqui ca in tlatlacolli yhuan ytlatzacuiltiloca, ahmozã ipã in Adan omotzico, cayuhquimaximachtli, yhuã nelhuayotl oquinalquixti in ytlacamecayo. 2. Mexic.

*Cum igitur.*

AViendo, pues, caído nueſtra naturaleza, de vn altiſſimo grado de dignidad, no podia levantarſe, ni reſtituirſe al lugar primero, ni con las fuerzas de los Hombres, ni con las de los Angeles; por lo qual ſolo reſtava para el ſocorro de aquella caída, y de aquellos males, que la infinita virtud del Hijo de Dios, tomando la flaqueza de nueſtra carne, quitaſſe la infinita fuerza del pecado; y mediante ſu Sangre, nos reconciliaſe con Dios. 3. Caſtell.

## *Cum igitur.*

3. *Mexic.* IQuac yeohuetz, intoyeliz ytechinzencahuecapan
mahuizotl, ahuel occepa ompa cuepaloz; maneli-
ca intlalticpactlaca, maica in Angelome ynchicahua-
liz ; ic ipampa zanpolihuiaya ic, ininnetoliniliztli;
ypalehuiloca ; Dios ypiltzin yahtlatzomancachica-
hualitzin; conmanilizquia in tocococxcanacayo, yhuã
quimoquixtiliz in huei tlatlacolchicahualiztli, yhuan
icaytlazoezotzin techmocniuhtiliz yhuã ytlazotatzin.

## *Huius autem.*

4. *Caſtell.* LA Confeſſion, y Fee de eſta Redempcion, es neceſſaria â los hom-
bres, para que conſigan la ſalud; y ſiempre lo fue: la qual Dios
monſtro deſde el principio; porque en aquella condenacion, ó ſenten-
cia del genero humano, que ſe ſiguiò al pecado, ſe monſtrò la eſperāza
de la Redempcion, por aquellas palabras que dixo al Demonio èl daño
*Gen.* 3. proprio q̃ le avia de venir de la libertad de los hombres: Pondiè ene-
miſtades entre tí, y la muger; entre tu linaje, ó ſemilla, y la ſuya; ella
te quebrará la cabeza, y tù aſſecharàs ſu carcañal. Y deſpues muchas
vezes confirmó la miſma promeſſa, y le diô mayor ſignificacion de ſu
conſejo, eſpecialmente â aquellos hombres que quiſo ſingularizar con
mas benevolencia; y entre todos, aviendoſe dado â entender muchas
vezes eſte myſterio al Patriarca Abrahàm, ſe lo declarò mas, quando
obedeciendo el Mandato de Dios quiſo ſacrificar â ſu vnico hijo Iſac;
*Gen.* 22. Porque hiziſtes eſta accion, [le dixo] y no perdonaſtes por mi, à tu
vnigenito hijo, te bendiciré, y multiplicaré tu linaje, como las eſtrellas
del cielo, y como la arena que eſtà en la ribera del mar: Poſſeerâ tu
linaje las puertas de ſus enemigos; y en tu deſcendencia ſe bendicirân
todas las gentes de la tierra, porque obedeciſtes â mi voz. De las qua-
les palabras facilmente ſe pudiera inferir, que del linaje de Abrahám
avia de ſer el que librandolos à todos de la crueliſſima tyrania de Sata-
nás, les trajera la ſalud; y era forzoſo que eſte fuera el Hijo de Dios,
nacido [ſegun la carne] del linaje de Abrahàn. Poco deſpues eſtable-
ció el miſmo pacto con Jacob, nieto de Abrahàn, para que ſe conſer-
*Gen.* 28. vaſſe la memoria de eſta promeſa; porque quando el dicho Jacob vió
en ſueños la Eſcala q̃ ſe afijaba en la tierra, y ſu extremidad tocaba en
el cielo, y â los Angeles que ſubian, y baxaban por ella, oyò tambien
al Señor llegado à la Eſcala, que le decia: Yo ſoy el Señor Dios de tu
Padre Abrahàn, y Dios de Iſac: La tierra en que duermes te darê â ti,
y â tu deſcendencia, y ſerâ como el polvo de la tierra: Tu linage ſe
eſten-

eſtenderá al Oriente, y al Occidente, al Norte, y al Medio-dia: En ti, y en tu linaje ſe bendicirân todos los linajes, ò Tribus de la tierra. No dexó deſpues de renovar la memoria de ſu promeſſa, y en repetirles las eſperanzas del Salvador al linaje de Abrahàm, y â otros muchos hombres; porque fundada ya la republiea de los Judios, empezò à hazerle mas notorio à ſu Pueblo, ſignificãdolo las coſas mudas, y diciendo antes los hombres, quantos, y quales bienes nos avia de traer nueſtro Salvador, y Redemptor Chriſto; y en la verdad, los Profetas, cuyos entendimientos eſtuvieron alumbrados con celeſtial luz, profetizaron al Pueblo la admirable Natividad del Hijo de Dios; las obras que hizo hecho ya Hombre; ſu doctrina, ſus coſtumbres; ſu converſacion; ſu muerte ; reſurreccion ; y los demâs de ſus myſterios, enſeñandolo publicamente como ſi entonces eſtuvieran preſentes : de tal modo, q̃ quitando ſolo la diverſidad de tiempos, futuro, y paſſado, nada parece que ay de diferencia entre los dichos de los Profetas, y la predicacion de los Apoſtoles; y entre la Fee de los antiguos Patriarcas, y la nueſtra.

*Huius autem , &c.*

INin temaquixtiliztli, ynecuitiloca yhuàn yneltococa zenca yntechmonequi intlalticpactlaca inic quimomazehuizque inteopactinemiliztli; yhuã Dios oquimoteititili zemanahuatl ypehuayã; ipampa ipan inintlacamecayo ytlatzontequililoca, inoquitocatia yntlatlacolli, onez, in temaquixtiliz netemachiliztli, ipan inin tlatolli in Dios oquimolhuili in tlacatecolotl, ipan oquitenquixtili in, ytequenchihualoca inquichihuilizquia ica intlacaymaquixtiloca, izcatqui in ytlatoltzin, namechixnamictiz in tehuatl ihuan in cihuatl, yhuan in mo, yuhqui matlacamecayo, yhuan in zihuatl, yhuã in mo, yuhqui matlacamecayo, yhuã in zihuatl ytlacamecayo (*ſi no ſe pone el* yuhquima *penſaràn los Indios que los Demonios ſe procrean como los hombres; y no ay en el Idioma otro modo de decir* ſemen tuum, & ſemen illius) yehuatl mitzquaxaxamaniz auh tehuatl ticnahualpipiaz inytetetzol. Auh zatepan miecpa oquimochicahuaca neltoltili, 4. *Mexic.* NOTA.

 yhuan

yhuan oqui monezcayotili, ocmolhui intlaca in oquimonequilti ocachi quinmotlazotiliz; auh intlan, in occequin in huei tahtli Abraham in miecpa oquimomelahuilili ininteoichtacayotl; iquac oquimotlacamachiti in Dios ytetequiohtilitzin; inoquinec quimiccahuenmanaz inytlazopiltzin Iſac; ipampa oticchiuh inon; quimolhuili, yhuan ahmo otictlapopolhui in mozenteconeuh zan nopampa, nimitzteochihuaz, yhuan nicmiecquiliz, in motlacamecayo, yuh in ilhuica zizitlaltin; yhuan in xalli huei atenco mani; in motlacamecayo quimaxcatiz in yntecocolica huan yncalaquiayan, auh ipan in motlaca mecayo tlateochihualozque izquitlaca ipampa otictlacamat innotlatol. Ytech inin tlatolli ah ohuiliztiea iximacho, caytech in Abrahám ytlacamecayo, ohnalmohuicazquia in quimmomaquixtiliz in mochtin ytechpa inycocolo, yneicoltiliz intlacatecolotl, auh monequiaya ic yehuatzin metztiezquia in Dios ypiltzin; yhuan inic oquichtzintli, ytechin Abrahàm ytlacamecayo. Zatepan, oquimotlatlalili inin tlatolli ica in Jacob yxuiuhtzin in Abrahàm, inic huecahuazquia ininetoltiliz ilnamicoca; caiquacoquitac in Jacob inin tlamamatlatl, in tlalpan icaca, auh ompa nalquiztimoquetzticaca in ilhuicac, auh in Angelome, oncan ipan hualtemoya, yhuan hualecoya, no oquicac in Teotl inytechmetzticatca quimolhuiliaya Nehuatl ni, yteotzin in motah Abrahâm; inin tlalli ipan ticochi nimitzmacaz, yhuan in motlaca mecayo, auh in moxinach, tlalteutic yez; huecca tlacatihuaz, tonalli yquizayampa, yhuan ycalaquiampa, mictlampan yhuan cihuatlampan *(al Norte, y al Medio-dia)* auh mopan, yhuan

in

in motlaca mecayopan, ixquich tlalticpac tlacamecayo tlateochihualozque. Ahmo nò, omiquani zatepan, icqui yancuilizin ynetoltiliz yilnamicoca; yhuâic quimilhuiz in temaquixtiani ynnetemachiliz in Abrahâm ynpilhuan, caiquac ye opeuh in Judioſme tlatoca altepetl, opeuh moteititiz in yaltepetzin; ipampa in ahyolilizeque, iu nonontin oquinezcayotique, intlaca, ocachtoitoque, quezqui yhuan tlenqualli techmomaquilizquia in totemaquixticatzin; auh in huecca itoanime, in ymixtlamachiliz oteo ilhuica tlanexmacoque: ocachtolhuiq̃ in zemanahuatl. Dios ypiltzin ytlacatililocatzin, ytemachtil, ytlachihual intlan intlalticpactlaca, ytenonotzaliz, ymiquilitzin, ynezcalilitzin, yhuan in occequin yteo ichtacayotzitzihuã, ic temachtiaya teixpan, yuhquima iquacon, teixpanhuilozquia, auh intla oticquixtique in occentlamãcacahuitl, in hualaz, ihuan in yeopanoc, atleica mixxeloa in achto itocatlatolli, yhuan Apoſtolome, yntemachtil, noyhuan in huehuetahtin yntlaneltoquiliz, yhuan in totlaneltoquiliz.

*Ieſus proprium, &c.*

EL proprio nombre Chriſto es JESVS, que es Dios, y Hombre, y ſignifica Salvador, no acaſo, ó por juizio, y voluntad de los hombres, ſino por conſejo, y diſpoſicion de Dios, y pueſto por ſu mandado; porque el Angel lo anunció aſſi â MARIA Santiſſima: Cata aquí que concebiràs en el vientre, y pariràs vn Hijo, y le llamaràs JESUS. Y deſpues â ſu Eſpoſo Joſeph, no ſolo le mandò que le puſieſſe eſte nombre, ſino que le declaró la razon por què ſe avía de llamar aſſi; porque le dixo: Joſeph hijo de David, no temas, recibe â tu Eſpoſa Maria; porque lo que en ella ha nacido es obra del Eſpiritu Santo: parirâ vn hijo y le llamaràs IESVS, porque ha de redimir â ſu Pueblo de ſus pecados. 5. *Caſtell.* *Luc. 1.*

*Ieſus proprium.*

YNytocatzin in Chriſto ye in JESUS, quitoznequi teotl yhuan oquichtli; temaquixtiani; ahmo ah 5. *Mexic.*

te-

tenemachpan; ahmo nò intlacàtlanequiliztica; huel ytlanahuatiltica; ynenonotzaliztica in Dios, cainy Axeltzin yuh oquimolhuili in tlazo zihuapilli Santa MARIA, izcatqui moxilantzinco motlaliz yhuan ticmotlacatiliz in Piltzintli, auh ticmotocatlaliliz JESUS. Auh zatepan, in ytlazonamictzin Joſeph, ahmo zanoquimotequiuhtili, maquimotocatlalili Jesvs; zãnooquimelahuili tleipampa yuhmotocayotiz, ipampa oquimolhuili xoxeptziné. Inti David ypiltzin maahtiteimacazi, xicmozelili in monamictzin MARIA; caintlen ytictzinco otlacat, Eſpiritu Santo tica otlaliloc, quimotlacatiliz ze piltzintli, yhuan ticmotocayotiliz Jesvs, ipampa quimomaquixtiliz in yaltepetzin itechpa in intlatlacol.

## *Multi quidem.*

6. *Caſtell.* LA verdad es, q́ huvo muchos de eſte nombre en las divinas letras; porque lo tuvo Joſue, el que ſuccedió â Moyſés, y guiô al Pueblo que Moyſès libertò á la tierra de promiſſion; lo qual ſe le avia negado à Moyſès. Aſſi tambien ſe llamó el hijo de Joſedech. Pero con quanta mas verdad penſarèmos que deba tener eſte Nombre nueſtro Salvador, que diô ſalud, y libertad, no â vn Pueblo, ſino á todos los hombres de todas las edades, que oprimidos, no con hambre, ni con el Señorio de Egypto, ſino detenidos en las ſombras de la muerte, y atados con las duriſſimas priſiones del Demonio, y del pecado; y les adquirió la herencia, y derecho al Reyno de los Cielos, y los reconcilió con el EternoPadre. En aquellos veemos repreſentado à Chriſto, el qual llenô al genero humano de todos eſtos beneficios; los quales nombres fueron profetizados, para ponerlos, por diſpoſicion divina, al Hijo de Dios, y ſe reducen à eſte Nombre JESVS; porque como los demâs tocaſſen por alguna parte la ſalud que avia de darnos, eſte comprehendió toda la fuerza, y razon de la ſalud vniverſal.

## *Multi quidem.*

6. *Mexic.* MIectin, yuh omotocayotique teotlacuilolpan; yuh ytoca catca in Moyſes, ypatcazin; Joſuè, in oquinyacan in Iſraellaca in ompa nezemitoltlalpan,

in ahmo oquimomazehui in Moyſes. Noyuh ytocacatca, in Joſedech ypiltzin ; auh quexquichocachi melauhcayotica, titlanemilizque in mayuh motocayoti in totemaquixticatzin, in oquimmotlatlacollaxili (*dar libertad*) ahmo zaze altepetl, ye in mochtintlaca in ixquich cahuipan omotecpan tiaya, in ahmo teozihuiliztica yuh in Egypto tlatocayopan; huel miquiz mixtecomacpan motzicoticatca yhuan ilpiticatca tlacatecolo chicahuaca tlalpiliztica; yehuatzin oquinmotlanexmaquili, yhuan oquimmocnopilhuili, inilhuica tlacacahuilili, yhuanynhuicpa oquimoyolzehuili inytlazotatzin in Dios, intechinique in yuh omotocayotique tictotilia in Jeſu-Chriſto ynezcayotzin in oquimmocnelilica temiltili in tlacamecayotl, auh inin miectocaitl, achto oilhuililoque in Dios ypiltzin teotlamatiliztica; auh ipan inin tocaitl Jesvs zentzauhtoqne, ca quenin in occequin zãquen, quixtocaya in temaquixtiliztli, in techmomaquilizquiaya; inin ytech zentzauhtoc, tlalticpactlaca ymaquixtiloca.

## *IESV Nomini, &c.*

AL Nombre JESVS, ſe le añadó el de Chriſto, que ſignifica VNGIDO, y es nombre de oficio, y de honra : No es proprio de vna ſola coſa, ſino de muchas; porque aquellos antiguos Padres les llamaban Chriſtos â los Sacerdotes, y Reyes, à los quales mandava Dios vngir, por la dignidad de ſu oficio; porque los Sacerdores con continuas oraciones encomiendan á Dios el Pueblo; ofrecen â Dios ſacrificios, y ruegan por el Pueblo. A los Reyes ſe encomienda el govierno de los Pueblos, y les toca defender la autoridad de las Leyes, la vida de los inocentes, y caſtigar el atrevimiento de los malos; y como ambas obras parece que repreſentan en la tierra la Mageſtad de Dios; por eſto vngian à los que ſe eligian para el oficio Real, ó Sacerdotal. Tambien fue coſtumbre, vngir â los Profetas, porque eran interpretes del Dios immortal, y como menſajeros ſuyos nos deſcubrieron los celeſtiales ſecretos, y nos amoneſtaron con ſaludables mandatos, y con profecia de coſas futuras, para emmienda de nueſtras coſtumbres. Aſſi, pues, 7. *Caſtell.*

quan-

quando JESVS nueſtro Salvador vino al mundo, recibiò cargo, y oficio de tres perſonas, de Profeta, de Sacerdote, y de Rey; y por eſtas razones ſe llamó Chriſto, y Vngido, para aquellos oficios, no por dictamen de alguno de los mortales, ſino por virtud del Padre Celeſtial; no con vnguento terreno, ſino con eſpiritual oleo; porque en ſu Santiſſima Anima ſe derramô el lleno del Eſpiritu Santo, y la gracia; y mas abundante copia de dones que pudiera caber en ninguna otra naturaleza criada; y eſto claramente lo mueſtra el Profeta, quando hablando

*Pſ.* 44. al miſmo Redemptor, le dice: Amaſtes la juſticia, y aborreciſtes la iniquidad, por lo qual te vngió tu Dios con oleo de alegria, mas que â tus

*Eſai.* 61. compañeros. Lo miſmo, y aun mucho mas claro, monſtrô Eſaías, por eſtas palabras: El Eſpiritu del Señor ſobre mi, porque me vngiò el Señor, y me embió á traer buenas nuevas â los malos. Y aſſi fue Chriſto grande Profeta, y Maeſtro, que nos enſeñó la voluntad de Dios, y de cuya doctrina recibió la redondés de la tierra, el conocimiento del Padre Celeſtial; el qual Nombre le conviene mas clara, y excelentemente; porque todos qualeſquiera Profetas que fueron dignos de eſte nombre, fueron ſus diſcipulos, y fueron embiados ſolamente para que trajeſſen las noticias de eſte Profeta, que avia de venir â ſalvar â los hombres. Demâs de eſto, fue Chriſto, Sacerdote, nó de aquel orden que fueron los Sacerdotes del Tribu de Leví en el viejo Teſtamento, ſino de aquel q̃ cantó el Profeta David: Tu eres Sacerdote para ſiem-

*Pſ.* 109. pre, ſegun el orden de Melchizedec; cuya prueba proſiguiò San Pablo, eſcriviendo á los Hebreos.

No ſolo conocemos â Chriſto como Rey en quanto Dios, ſino tambien en quanto Hombre, y de nueſtra naturaleza, del qual afir-

*Luc.* 1. mô el Angel: Reynará en la Caſa de Jacob para ſiempre, y ſu Reyno no tendrá fin; el qual Reyno es eſpiritual, y eterno, que comienza en la tierra, y en el cielo ſe perficiona, y cumple para con ſu Igleſia con los oficios de Rey con admirable providencia; èl la govierna, la defiende de la violencia, y aſechanza de ſus enemigos, le dá leyes; y no ſolo le dà ſantidad, y juſticia, ſino fuerzas para perſeverar; y aunque en los terminos, ó diſtrito de eſte Reyno eſtén aſſi los buenos como los malos; de tal modo, que todos los hombres pertenezcan â él: Pero los que obedeciendo ſus preceptos hazen vida inocente, ſon los que mas experimentan ſu ſumma bondad, y beneficios. Y no le vino eſte Reyno por herencia, ò derecho humano, aunque fuera de linaje de nobiliſſimos Reyes, ſino que fue Rey porque le dió Dios todo quanto pudiera caber de dignidad, poder, y luſtre, en naturaleza de hombre: A él le entregó el Reyno de todo el mundo; y â èl [lo qual ya hâ empezado â ſuceder] ſe ſujetarân todas las coſas en el dia del juizio, plena, y perfectamente.

***

IESV

INintocaitl JESUS otlapihuililoc CHRISTO, quitoznequi tlaozalli, auh tequihuacatzintli yhuã mahuizocatzintlitocaitl; auh ahmozazentlamantli, ytechpohui, camiectin, ipampainyehuehuetetahuan quintocayotiaya Chriſtome, tlaozaltin in Teopixque yhuan intlatocayoque, in Dios motlanahuatiliaya icquimozazque, *(los vngieran)* ipampa yntequiteuhyotzin; yeica ca in Teopixque quimotlatlauhtilia in Dios ypampa in altepetl; in Tlatoque, mamaltililo, ynaltepeyacanaliztli, motlatlalia ic quimomanahuilizque intenahuatil mahuizticayotl, yhuan in yectin ynnemiliz; noquitlatzacuiltizque in ahqualtin; auh quenin ininontlamantli ica, quinezcayotia nican tlalticpac; in Dios ytlatoca teuhyotzin, ipampaon, inmopepenaya; icmoteopixcayotizquia, yhuan motlatocayotizquia quimozaya, quinmatiloaya. Notlatlalilli ocatca inachtoitoanime quimozaya, ipampa monahuatlatlalhuia in Dios ahmiquini, auh quenameytitlan tzitzihuan otechititilique in ilhuica ichtaca nezcayotiliztli, otechnonotzquepaca nemiliz tenahuatiltica; yhuan yachtoitoliztica inic neyolcuepaloz. Zan noyuh in totemaquixticatzin, yquactlalticpac ohualmohuicac, eitlamantli tequitl oquimozelili, achto itocatequitl, Teopixcatequitl yhuan Tlatocatequitl, auh ipampaõ, motocayotia Chriſto quitoznequi tlaozalli; auh ahmo tlalticpactlaca tlachihualiztica, yeinytlazo mahuiztatzin yhuelitiliztica ahmo icatlalticpac tlaozaloni *(vnguento)* ye, teoyotica, ipampaquenim ipan inytlazoanimatzin, onoquiuhtzino Eſpiritu Santo ytlate-

7. *Mexic.*

temiltilitzin, yhuan achihuei ahtlatamachiuhcanemactli, in ahmo. inahhueliz onaquiz ipan occe tlayocoyalli; auh inin; quiteititia in David, caquimolhuilia, oticmotlazotili inmelauhca chihualiztli, oticmococolili in ahqualyotl, ipampaõ omitzmoozalmachiotili in inmoteotzin, neyolaliliz ozalchiahuayotica inachi in ahmo inmocnihuan. Noyuh yhuan ocachi caquizti oquito in Eſaias ica inin tlatolli. Yn Teoyeſpiritutzin nopan; ipampa onechmoozamachiotili yhuan onech hualmihuali, oniquinquallatollanilico in icnotlaca. Tel, in Jeſu-Chriſto huelhuei achtoitoani yhuan temachtiani ocatca inotechmomachtili in Teotlanequiliztli; auh ica inytemachtil, oquimozelili in zemanahua yahualiuhcayotl in ilhuica tahtli yiximachocatzin; auh inin tocaitl ocachi pepetlaquiliztica ytechpohui, ipampa in mochtin hueca tlachixcaitanime ocatcayaya, in oquimomazehuique inin tocaitl, ytlamachtilhuan ocatca, yhuã otitlaniloque, zan ic, cachtoito quihui ininachtoitoani yiximachocatzin in hual mohuicazquia ic quinmomaquixtiliz intlaca, yequene, in Jeſu-Chriſto, teopixcatzintli ocatca, ahmo inin teopixcayotica, in moteopixcayotiaya in Levi tlacamecayotl in ompa huehue amoxtlacuilolpan, yeze in oquimocuica ehuili in David. Tehuatzin timochipa zemicac teopixcatzintli, Melchiſedec yteopixcayotica, inin yneltililoca oquitlamelahualti in S. Pablo, iquac oquimmotlacuilhui in Hebreos tlaca.

Auh ahmozan tictiximachilia in Jeſu-Chriſto, yuhtotlatocauh inic teotl, no inic oquichtzintli, yhuã tonacayocapotzin, yuh oquimonezcayotili in S. Gabriel motlatocayotiz ychantzinco in Jacob zemicac,

inin tlatocayotl nican tlalticpac pehua, auh ompa ilhuicac mozencahua; auh yhuicpa in Sãta Igleſia, quimaxitia in tlatocatequitl miec tlamatiliztica, caquimomanahuilia quimomaquixtilia, yhuicpa in ytemauhtiliz, ynenpehualiz inytecocolicayaohuan; quimomaquilia in qualyotl, in melauhcachihualiztli; noquimochicahualtilia inic qualpan mochipanemiz; auh manel ipan inin tlatoca quaxochtli *(termino, ó lindero)* in qualtin yhuan in ahqualtin cate, yhuan mochi tlacatl ytechtzincopohuiz; mazihui. Inaquique ycaytlanahuatilpialocanemi, ah tlatlacolpan, yehuan ocachiquita, inyqualyotzin, yhuan inyteicnelilitzin. Auh inin tlatoca tequitl, ahmo quimopialia tlalticpac tetlacacahuililtica, manel omotlacatili yotechpa in tlatoca tlacamecayotl, huel zenca Pillo, zan ipampa in Teotl oquimonemactili in ixquichinquexquich huelíz tlacayeliztliquehuiz, ma in mahuizòtl, ma inhuelitiliztli; ma in tlanextiliztli ic oquimomactlalili in nohuian zemanahuatlatocayotl, yhuã yehuatzin quimotlacamachitizque ipan tetlatzontequilizilhuitl in zemixquich tlamantli.

## *Filium eius, &c.*

EN eſtas palabras ſe les proponen â los Fieles mas altos myſterios que creer, y contemplar de JESVS, eſtò es, que es Hijo de Dios, y verdadero Dios como lo es el Padre que le engendró deſde la eternidad. Fuera de eſto, confeſſamos, que es la ſegunda Perſona de la divina Trinidad, enteramente igual á las otras dos; porque nada ay deſigual, ò deſemejante, ni debe el entendimiento fingir en las divinas Perſonas, ſupueſto que conoſcamos que todas Tres tienen vna miſma Eſſencia, vna voluntad, y vn poder; lo qual, comò conſte en muchos lugares de la divina Eſcritura, mas claramente lo mueſtra el teſtimonio de San Juan: En el principio era, ô eſtaba el Verbo cerca, ó dentro de Dios, y Dios era Verbo. Pero quando oymos que JESVS es Hijo de Dios, nada ſe ha de penſar terreno, ó mortal, de ſu nacimiento, ſino que debemos

8. *Caſtell.*

*Ioan. 1.*

bemos reverenciar, y creer, con conſtáncia, y piedad de animo aquel nacimiento, en el qual el Padre, deſde la eternidad engendró al Hijo, el qual no podemos percebir con el entendimiento, ni perfectamente entenderlo, y como paſmados con la admiracion del myſterio decir con el Profeta: Quien declararà, ó contarà ſu generacion? Eſto pues ſe ha de creer, que el Hijo es de la miſma naturaleza, del miſmo poder, y ſabiduria que el Padre, como lo confeſſamos mas claramente en el Symbolo Nizeno; el qual dice: Creo en Jeſu-Criſto ſu Vnigenito Hijo, y nacido del Padre antes de todos los ſiglos; Dios de Dios, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no hecho, conſubſtancial al Padre; por el qual fueron hechas todas las coſas.

## *Filium eius, &c.*

8. *Mexic.* IN in tlatoltica ixpantililo intlaneltocanime, ocachi huecapanteoichtacayome, in quinneltocazq ihuan ytech; ynyolloacoyaz *(contemplar)* yhuicpatzinco in JESUS, tel, ca Dios ytlazo Piltzin, yhuan huelnelli teotl, quename in Tetatzin, inoquimotlacatili ynayatlepehua, in ayatleyocoyalo. Zannotictocuitia cayehuatzin inontetl, teotlacatzintli in teotlacaeitilizpan Santiſſima Trinidad; ca zazepa quinmonenehuilia in oc, ometeotlacatzitzintin; auhitechtzinco in teotlacatzitzintin, ahtleahneneuhqui hueliz quipiquiz, quitlanemiliz intotlaazicacaquiliz, yeica, caticiximati; za ze teoyeliztli, zeteotlanequiliztli, zeteohuelitiliztli, ineintintzitzin quimopialia; inin manelti, mieccan teo amoxtlacuilolpan; ocachichipauhca nezi ipan ytlaneltililitzin in San Juan; *(ſumamente dificil de decirſe en el Idioma)* ipan in izquitlamantli tzintiliztli, nozo ipantzinco in Dios Tetatzin *(aſſi lo entiende San Auguſtin)* cayehuatzin; tzintiliztli mochiuhtzinotica in ixquichtlayocoyalli; metzticatca inteoixtlamatiliz tlatolli, ye inytlazopiltzin, camotocayotitzinoa teoixtlamachiliz tlatolli *(Verbo del Entendimiento del Pa-*

NOTA.

*Padre)* auh inin tlatolli, ytictzinco in Tetatzin metztica; auh inteotl, tlatolli metzticatca. Auh iquac ticcaqui; ca in JESUS ytlazopiltzin metztica in Dios, atletlalticpacayotl, quenin tlalticpactlaca ipan mochihua *atle, miquini* ytechtzinco titlanemilizque in ytlacatililocatzin; zantictomahuiztilizque, yhuã ticchicahuacaneltocazque inin netlacatiliztli, ipan oquimotlacatili in Dios Tetatzin; in Dios Tepiltzin; iquac ayatlepehua, in ahuel ticzemazizque toixtlamachiliztica; zanticmauhcaitazque, neizahuiliztica; ticzepanitozque ytlatoltica in achto itoani. Aquin quichipauhca tenquixtiz, qui melauhcapoaz in ytlacatilitzin? Inon, tel, neltocoz, ca in Dios Tepiltzin, huel zazé yyelitzin, yhuelitilitzin, ytlamatilizin in Dios Tetatzin; quenameticttocuitia inahuatzinco in Nizeno Teopixca nezentlaliliz; ca quitoa. Nicnoneltoquitia in Jeſu-Chriſto; cazahuel ytlazopiltzin in Dios Tetatzin, in ytechpatzinco omotlacatili, in ayatlepehua. Teotl, ytech inteotl, tlanextli; ytech intlanextli; nelli teotl ytechin nelli teotl; tlacatilli, ahmo tlachihualli, huel, yeliz neneuhcapotzin *(conſubſtancial)* in Dios Tetatzin, in ypampatzinco ochihualoc, in quexquich ochihualoc.

*Ex omnibus, &c.*

DE todas las coſas de que ſe traen ſemejanzas para declarar el modo de la generacion eterna, parece la mas al propoſito, la que ſe coge del penſamiento de nueſtro entendimiento; por lo qual S. Juan le llama Verbo al Hijo del Padre; porque al modo q̃ nueſtro entendimiento entendiendoſe en algun modo à ſi miſmo, forma vna imagen de ſí proprio, lo qual los Theologos llamaron VERBO, aſſi DIOS [quanto pueden compararſe las coſas humanas con las divinas] entendiendoſe â Sí miſmo engendra al Verbo Eterno; y ſi bien puede contemplarſe lo que la Fee propone creer, y cõfeſſar, con limpieza de entendimiento, á 9. *Caſtell.*

Jeſu-

Jeſu-Chriſto, verdadero Dios, y verdadero Hombre, engendrado como Dios, por el Padre, antes de todos los ſiglos: y como Hombre, nacido en tiempo, de MARIA Virgen, y Madre: y aunque conozcamos ſus dos nacimientos, creemos que es ſolo vn Hijo, porque es vna ſola Perſona, en la que ſe ſujetan, ó vnen la divina, y humana naturaleza.

## *Ex omnibus, &c.*

9. *Mexic.* INtlan in izquitlamantli, yntechtlanenehuililo, inic teititiloz in teotlacatiliz yuhcayotl, achi chipauhcanezi, in ytech analo in totlaazicaquiliz ytlachihual; icaon, in San Joantzin in Dios Tepiltzin quimotocayotilia, tlatolli; caquename into ixtlamatiliz, iquac monomaiximati; quipiqui, quichihua huelynomaxiptlayo; nozo, monomaxiptlacopina; auh inin xiptlayotl ytocatlatolli; zan ncyuh inteotl (in quexquich hueliz tlalticpac yeliztli, yhuan nenehuililoz in Teoyeliztli) monomazemazicamati, auhyuh, qui motlacatilia in ahtzintilizecatlatolli; auh intla, qualli teyolloacoyaz, intlentech ixpantilia in totlaneltoquiliz ticneltocazque, ca in Jeſu-Chriſto huelnelli teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli moetztica inic teotl, tlacatililli, in ayatlepehua ytechpa in Dios Tetatzin; auh inic oquichtli, tlacatilili cahuipā ytechpa intlazo ichpochtzintli Santa MARIA; auh manel omeytlacatililocatzintiquimiximati, zaze tepiltzin; zazetlacatzintli, tictoneltoquitia; ipampa ca inteoyeliztli, yhuā in nacayoyeliztli, omozetilique ipan zazetlacatzintli.

## *Et quod ad divinam.*

10. *Caſtell.* EN quanto à la divina generacion; ningunos hermanos, ò coherederos tiene; porque es Vnico Hijo del Padre, y noſotros ſomos hechura de barro, y obra de ſus manos. Pero ſi conſideramos el humano nacimiento, no ſolo llama à muchos con el nombre de Hermanos, ſino que los tiene en lugar de Hermanos, para que juntos con èl alcanzen la gloria de la Paternal herencia: Eſtos ſon los que con la Fee recibie-

cibieron à Chriſto, y los que con los oficios, y actos de charidad, cumplen, y executan la Fee que en el nombre profeſſan; por lo qual San Pablo le llama el Primogenito en muchos Hermanos.

## *Et quod ad divinam.*

IN yhuicpain, inteotlacatililocatzin; atleyicniuhtzin, ayac yteachcauhtzin, nozoyteicauhtzin quimopialia, ayac ytlacacahuililocapo, cayehuatzin zan yzeltzin in Dios Tetatzin ytlazopiltzin, auh intehuãtin, ti ymaticatzinco tlallachihualtin, yeze, intlá, titlanemilizq́, inytlalticpactlacatililocatzin miectin quimopialia in yicnihuan; ahmozanquitocayotia yicnihuan; huelquin teicniuhcamati, inic quimozepan mazehuizque, in Dios Tetatzin ynezentlamachtiliz tlacacahuililtzin; inique, yehuã inquichihua inteotlazotlaloca, itequitl, yhuan oquimozeliliq́ in Jeſu-Chriſto tlaneltoquilizpan; yhuan tlachihualiztica quineltia, intlentlaneltoquiliztica quimocuitia, icaon in S. Pablo quimotocayotilia, yteachcautzin in miectin yicnihuã, nozo; intlan in miectin yicnihuan achtotlacatililli. 10. *Mexic.*

## *Multa ſunt.*

MUchas coſas ſe dicen en las ſagradas letras, de nueſtro Salvador, de las quales, es claro, que vnas le convienen como Dios, y otras como hombre; porque de diverſas naturalezas recibiò diverſas propriedades. Aſſi, pues, con verdad decimos, que Chriſto es Omnipotente, Eterno, Immenſo, lo qual tiene por la naturaleza divina. Decimos tambien, que padeciò, muriò, y reſucitò; las quales coſas nadie duda que convienen à la naturaleza de los hombres. Pero fuera de eſtas coſas, algunas otras les convienen à ambas naturalezas; como quando aquí decimos, que es Nueſtro Señor. Conque ſi eſte nombre ſe refiera à vna, y otra naturaleza, con razon ſe ha de decir Señor Nueſtro; porq̃ como es Eterno Dios, como el Padre, aſſi tambien es Señor de todas las coſas como el Padre; y aſſi como èl miſmo, y el Padre, no es otro, y otro Dios, ſino el miſmo Dios; aſſi tambien èl miſmo, y el Padre, no es otro, y otro Señor. Pero rectamente, por muchas razones tambien, ſe llama Nueſtro Señor, en quanto hombre. Y lo primero, porque fue Nueſtro Redemptor, y nos librò de los pecados. Con razon recibiò 11. *Caſtell.*

bio eſte poder de ſer verdaderamente, y poder decirle Señor nueſtro; porque aſſi lo enſeña el Apoſtol : Se humilló â sí proprio, obedecien-
*Philip. 2* do haſta la muerte, y muerte de Cruz, por lo qual Dios lo enſalzó, y le dió vn nombre ſobre todo nombre; para que al nombre de JESVS todos doblen la rodilla; de los del Cielo, de los de la Tierra, y de los del Infierno; y todas las lenguas confieſſen que Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto eſtâ en la gloria de Dios Padre. Y el miſmo Señor deſpues de ſu Reſurrecion, dixo: Se me ha dado toda la poteſtad en el Cielo, y en la tierra. Tambien ſe dice Señor, porque en vna perſona ſe junta-
*Math. 28.* ron dos naturalezas, divina, y humana; porque por eſta admirable vnion, mereciò el que aunque no huviera muerto por noſotros, ſe conſtituyera Señor vniverſal de todas las coſas criadas, y principalméte de los Fieles que le obedecen, y con gran diligencia le ſirven.

## *Multa ſunt.*

II. *Mexic.* Miec tlamantli icatzinco motoa in to Temaquixticatzin, teoamoxpan; quezquin ytetzincopohui inic teotl; auh quezquin, inic oquichtli; ipampa ytechin ontlamantli yeliztili, oquimozelili in ontlamantli yuhcayotl. Tel, melauhcayotica ticitoa, ca zēhuelitini; ahpeuhcayocatzintli *(eterno)* ah tamachihualecatzintli *(immenſo)* in quipia inic teotl; Noticitoa ca omotlaihiyohuilti, omomiquili, omozcalitzino, in mochtinquimati caytechpohui intlalticpātlacaynyeliz; Auhnonqua, ocquezqui tlamantli yntechpohui in ontetly yucayotzin; in nehuan yyelitzin; yuh yequacticitoa catotlatocatzin Tel intla in nehuan yeliztli, motenehuazque, nozoinca, motoz, inin tocaitl; itolotzinoz melauhcayotica totlatocatzin; ipampa, quename yehuatzin ahpeuhcayocateotzintli yuh in Tetatzin; noyuh ahpeucayocatlatocatzintli; yhuicpain zemizquitlamantli, auh quename, yehuatzin ynohuan in Tetatzin ahmo ometeteo. Ca zaze teotl; noyuhyehuatzin yhuan in Tetatzin ahmo ometlatocatzitzintin, ca zaze tlatocatzintli, auh melauhcayoti-

ca

ca miec tlamantli ypampa, motocayotia totlatocatzin inicoquicthtli; ye in achto; catotemaquixticatzin, yhuanotechmomaquixtilico ytechintotlatlacol, ipampaon oquimozelili inin huelitiliztli, ictotlatocatzin metztiez, cayuh quimotemachtilia in San Pablo, in quitoa; omonomacnomati, omilochtitzino, omotetlacamachiti in ixquichica momiquili, yhuan Cruz miquiztli oquimiihyohuilti, ipampaon in Dios oquimohuecapanilhui yhuan oquimotocamaquili ipan in izquitocaitl; inic ytencopa inytocatzin netlãquaquetzaloz, in ilhuicacque, in tlalticpacque, yhuan in mictlanchaneque, yhuan in mochtin nenepileque qui mocuitizque ca intotlatocatzin Jeſu-Chriſto, ipan inynetimalolitzin in Dios Tetatzin metztica. Auh yehuatzin in yeomozcalitzino oqui motalhui, onimaquililoc in zenhuelitiliztli ilhuicac yhuan tlaltitpac. No, motocayotia totlatocatzin, ipampa huelipã zetlacatl, omozetili in teoyeliztli, yhuan innacayoyeliztli; ica inin temizauhca nezetiliztli, oquimocnopilhui ic mixquechtzinoz totlatocatzin, yhuan in ixquich tlayocoyalli ytlatocatzin, manel ahmo omomiquilizquia topampa, yhuan ocmolhui yntechpa intlaneltocanime, inquimotlacamachitia yhuan necuitlahuiliztica quimotequipanilhuia.

## *Quod igitur, &c.*

EN quanto â lo demàs, exortará el Parocho al Chriſtiano Pueblo â 12.
que ſepa que es muy juſto que, más que todos los hombres, noſo- *Caſtell.*
tros que de ſu Mageſtad recibimos el nombre, y nos llamamos Chriſtianos, y que no podemos ignorar quántos beneficios nos ha hecho. por aver por beneficio ſuyo, entendido todas eſtas coſas con la Fee; es juſto que nos ofrezcamos, y conſagremos â Nueſtro Redemptor, como ſi fueramos eſclavos; y à la verdad, quando por el Bautiſmo nos



con-

conſagramos, profeſſamos eſto, antes de entrar en la Igleſia; porque declaramos, que renunciamos al mundo, y â Saranás, y que nos entregamos todos â Chriſto. Conque ſi para hazernos ſoldados de la milicia Chriſtana, y eſcrebirnos en ella, nos dedicamos â Nueſtro Señor con tanta, y tan ſolemne profeſſion, quànto caſtigo mereceremos, ſi deſpues que èntramos en la Igleſia, y conocimos la voluntad, y Ley de Dios; deſpues que hemos recibido la gracia de los Sacramentos, viviremos ſegun las leyes del mundo, y del Diablo, como ſi quando fuimos labados con el bautiſmo, huvieramos profeſſado al mundo, y al Diablo, y no à Chriſto nueſtro Redemptor? Pero â què Alma no encienda en llamas de amor, tan benigna, ê inclinada volũtad de tanto Señor àzia noſotros, que no obſtante que nos tenga debaxo de ſu poder, como ſiervos redimidos con ſu Sangre, nos abraza con tal charidad, que no nos llama ſiervos, ſino amigos, y hermanos? Eſta es la juſtiſſima razon [y no sé ſi la mayor] por qué perpetuamente debemos conocerle, y adorarle por nueſtro Señor.

*Quod igitur, &c.*

12. *Mexic.* TEl Nopilhuanè, huel zencaqualli yez ictehuantin titlaneltocanime; ocachi in ahmo in occequintlalticpactlaca, in ytechtzinco oticzelique intocaitl ictitocayotiloChriſtianome; auh ticmati in quexquich teicnoitaliztli otechmochihuilili; yhuã ocachi yteicneliliztica, techcaquitilia intlanelnoquiliztli, in mochi inin; huelmonequi ictito huentizque, in totlatocatemaquixticatzin yuhquima, tiytlacohuan; auh iquac nequatequilizpan ytechtzinco titopoa; tictocuitia mochi ínin iquac ayahmo oticalacque Teopan; caoncanticchipauhcaitoa, catictelchihua in tlacatecolotl, yhuan in tlalticpacayotl; yhuã catitozemmaca in toteotzin Jeſu-Chriſto; anca, intla inic titocuilozque ipan in tlaneltocayaoyotl, yuhtitohuẽchihua huei mahuizotica, quexquich titlatzacuiltilonime, intla iquac yetiteopanpouhque, yhuan yeoticiximatque, in Dios ytlanequilitzin yhuan ytenahuatiltzin, iquac yeoticzeliquey Sacramentotzitzihuan, yhuan yteoyc-

niuh-

niuhtilitzin, tinemizque tlalticpac tlanahuatiltica, yhuan tlacatecolo ytlacamachocatica, mazan iquac otiquaatequiloque, otictocuitizquia, nozo otitomacazquia in tlacatecolotl, yhuan in tlalticpactli, yhuã ahmo in totemaquixticatzin? Auh aquin ahmo quitlecuiltiz; quitecuinaltiz tetlazotlaliz tlecuezalotica in toteotzin inixquich yamãca tetlazotlaliztli tohuicpa? Camanelytzintlan inyhuelitilitzin toncate, yuhti ytlacohuan, caotechmocohuili, icayezotzin ytlazo patiuhtzin; techmonapalhuia huei tetlazotlaliztica; auh ahmo techmotocayotilia titlacotin, yeze, icniuhtzitzihuan. *Zan* inin yectlatolli, mochipa zemicac, techiximachtiliz yhuan tictomahuiztilizque in totlatocatzin.

## DE TERTIO ARTICULO.

## *QUI CONCEPTUS, &c.*

DE lo que en eſte Articulo antecedente eſtà declárado, pueden entender los Fieles que Dios hizo vn grande beneficio al genero humano, el qual nos libertò de la ſervidumbre de vn duriſſimo tyrano. Pero ſi miramos el conſejo, y motivo conque quiſo perſicionarlo, ò hazerlo, verdaderamente no parece que ay coſa mas iluſtre, ni mas grande que ſu bondad. La grandeza de eſte myſterio, que las ſagradas letras muchas vezes nos proponen, como principio, ô cabeza de nueſtra ſalud; empieze el Paroco â monſtrarlo deſde la explicacion de eſte tercer Articulo, cuyo ſentido enſeñarâ ſer eſte, que creemos, y confeſſamos que el miſmo Jeſu Chriſto, Vnico Señor Nueſtro, Hijo de Dios, quando por noſotros recibió la carne humana en el vientre de la Virgen, fue concebido, no como los otros hombres por obra de varon, ſino ſobre todo orden de naturaleza, por virtud del Eſpiritu Santo; de tal manera, que la miſma Perſona, quedando Dios, que lo era deſde la eternidad, ſe hizo Hombre, lo qual antes no era. Y q̃ eſtas palabras ſe aigan de entender aſſi, ſe vee bien claro en la confeſſion del Concilio Conſtantinopolitano, que dice: El qual por noſotros, y por nueſtra ſalud

1. *Caſtell.*

baxó de los Cielos, y Encarnó por el Eſpiritu Santo, en la Virgen MARIA, y ſe hizo hombre. Y eſto tambien explicô el Evangeliſta S. Juan, como que ſacó del pecho del miſmo Salvador el conocimiento de eſte altiſſimo myſterio; porque aviendo declarado la naturaleza del Verbo divino, por aquellas palabras: En el principio eſtava el Verbo, y el
*Ioan.* 1. Verbo eſtava con Dios, ó en Dios, y Dios era Verbo. A lo vltimo concluyó: Y el Verbo ſe hizo carne, y habitó con noſotros.

## *Qui conceptus, &c.*

1. *Mexic.* YNtech in quinomoteneuhque, otlatenquixtiloc, huelizquicaquizque in Tlaneltocanime, caintoteotzin zēcaoquimocnelili intlaca mecayotl, caotech momaquixtili yhuicpa in zehuei mihicoltiani (tyrano) ytlacoyouh; auh intla tictotilia inynenonotzalitzin, ica ocmolhui oquimonequilti quimozēcahuiliz; melauhcayotica nezi caatleoccentlamantli in ocachi pepetlaca, yuhqui in yqualyotzin, yhuan inyteicnoitalitzin. Inin teoichtacayo yhueiyotzin in teoamoxtlacuilolli miecpa techixpantilia yuh tomaquixtiloca ytzontecō; titotlatlalia intiteo ichcapixque ictiteititilizque ipā inin etetl neltoconi; inquitozneqni, catícto neltoquitia, yhuan ticto cuitia, cahuel ynomatzin Jeſu-Chriſto, zanyzeltzin totlatocatzin, Dios ytlazopiltzin iquac topampa omonacayotitzino ichpochxilantzinco in Santa Maria, itictzinco otlalilotzino; ahmo yuhqui in occequin tlaca oquichtlachihualiztica; huelipan mochi tlalticpac yeliz yuhcatecpaniliztli; ca mochi in yuhcayotl oquimopanahuili, in Eſpiritu Santo ytlapaltiliztica; yeyuh huely nomatlacatzintli omoteocauhtzino, in quename metzticatcayaya in ayatlepehua; oquichchihualotzino, in ahmo achto ocatcayaya; auh ca inin tlatolli yuh mocaquiz, huel chipauhcaneztica ipan ynecuitiliz in Conſtantinopla

Teo-

Teopixca nezentlalilizdi caquitoa; in yehuatzin to=pampa, yhuan ypampa intomaquixtiloca, omotemo=hui icompa ilhuicac yhuan omonacayotitzino Eſpiritu Santo ytlapaltiliztica yxilantzinco in tlatoca ichpochtli Santa Maria yhuan omooquichchiuhtzino. Auh ininno, oquitenquixti in S. Juan caoquimoquixtili ytictzinco inytlazo elchiquiuhtzin in Totemaquixticatzin, inin teoichtacayo yiximachocatzin: In yeoquimelauhca tenquixti in Teoytlazopiltzin yteoyelitzin ica inin tlatolli, ipantzinco in Dios Tetatzin metzticatca in teo ixtlamachiliztlatolli, ytlamian, oquimozencahuilli in ytlatoltzin, oquimitalhui. Auh inteotlatolli omonacayotitzino, yhuan totloc monenemitico.

*Verbum enim , &c.*

EL Verbo, que es Perſona de la divina naturaleza, de tal ſuerte tomó la naturaleza humana, que fueſſe vna miſma perſona de divina, y humana naturaleza; con la qual tan admirable vnion, conſervaſſe las propriedades de ambas naturalezas; y como dice San Leon Papa, ni la gloria conſumieſſe â la naturaleza inferior, ni la Encarnacion minorô la ſuperior. 2. *Caſtll.*

*Verbum enim , &c.*

IN Teo ixtlamatiliz tlatoli; Dios ytlazopiltzin, cateoyeliztlacatzintli, yuh ocommanili in tlalticpac nacayotl, cahuelynomatzin zazetlacatzintli, teoyeliztica yhuan nacayoyeliztica: auh yuh; in zencate=mizauhca nezetiliztli, quimopialitica, inynnehuanyeliztli yyuhcayotzin. Yuh, qui mitalhuia in S. Leon, in Teoyeliz necuiltonoliztli, ahmo oquimozentlamili in nacayotl; auh in nacayo analocayotl, ahmo oqui=motepito nolhui in Teoyeliztli. 2. *Mexic.*

Sed

## *Sed quoniam, &c.*

3. *Caſtell.* PEro porque no ſe debe dexar la explicacion de las palabras, enſeñe el Paroco que quando decimos, que el Hijo de Dios fue concebido por obra del Eſpiritu Santo, no ſolo eſta Perſona de la divina Trinidad efectuó eſte myſterio de la Encarnacion; porque aunque el Hijo ſolo tomó la humana naturaleza, pero todas las tres divinas Perſonas fueron autores de eſte myſterio; pueſto que debe obſervarſe aquella regla de la Fee, que todas las coſas que Dios haze fuera de ſu Eſſencia, en las coſas criadas, ſon comunes à las tres Perſonas, y no las haze vna ſin otra, ni vna mas que otra; pero que vna perſona proceda de otra, eſto no puede ſer comun á todas tres, porque el Hijo de ſolo el Padre es engendrado, el Eſpiritu Santo procede de vno, y otro; pero qualquier coſa que fuera de las tres Perſonas, ſale, lo hazen todas tres ſin diferencia alguna; y de eſte genero fue la Encarnacion del Hijo de Dios. Y aunque eſto ſe entienda aſſi, ſuelen las ſagradas letras atribuirles â alguna las coſas que ſon comunes â las tres Perſonas; como al Padre ſe atribuyen el ſummo poder de todas las coſas; al Hijo la Sabiduria; y al Eſpiritu Santo el Amor: Y porque el myſterio de la Encarnacion declara la ſingular, è immenſa benignidad de Dios para con noſotros; por eſto con razon particular ſe atribuye eſta obra al Eſpiritu Santo.

## *Sed quoniam, &c.*

3. *Mexic.* IPampa ahuel, cahualoz inintlatolli ymelahualoca; titemachtia in titeoichcapixque, caiquacticitoa, ca Dios Ypiltzin teitic, otlalilotzino Eſpiritu Santo ytlamahuizollachihualtica; ahmozan inin teotlacatzintli oquimozencahuili innenacayotiliztli; ipampa, matel zanyehuatzin in Dios Tepiltzin, omonacayotitzino, yezé eintintzitzin teotlacatzitzintin, oquimochihuilique in tlamahuizolli, yeica, camopixtiez inin tlaneltoquiliz machiotl, cainizqui tlamantli in Dios quimochihuilia, quiahuaccopatzinco ytech inytlazoyelitzin, ynhuicpa intlayocoyaltin, hueleintin ynzepan maxcatzin in teotlacatzitzintin; auh ahmoquimochihuilia zazeme inyehuantzitzin, yhuan ahmo occe, ahmonó occe ocachi in ahmo occe;auh inin,cazetzī teotla-

tlacatzintli, ytechtzincoquiza in occe, ininahuelqui-
maxcatilizque imeixtintzitzin, ipampa in Dios Tepil-
tzin zanytech in Tetatzin tlacati, auh in Eſpiritu San-
to yntech moquixtia in Tetatzin yhuan in Tepiltzin,
auhintlen nōqua quiahuac in eintinteotlacatzitzintin
hualchihualo, eintintzitzin quimoneneuhcachihuilia;
auhnoyuh machotzinoz in Dios ypiltzin ynenacayo-
tilitzin; Auh manelinin yuhyez, quemanian in teoa-
moxtlacuilolli quimaxcatilia in zezenteotlacatzintli
in tlenmochtintzitzin quimopialia; yuh in Tetatzin
quimaxcatilia innepapan tlachihualhuelitiliztli, in
Tepiltzin ytechtzinco quipoa intlamatiliztli, in Eſpi-
ritu Santo, intetlazotlaliztli; auhquenin in nenacayo-
tiliztlachihualli quinezcayotia in ahtamachiuhcateo-
teicno italiztli tohuicpa; ipampaō inin tlachihualli y-
techtzinco pohuililo in Eſpiritu Santo.

## *In hoc myſterio, &c.*

EN eſte myſterio advertimos que ay algunas coſas del orden ſobre-
natural, y otras hechas por virtud, ó cauſa natural; porque de la
puriſſima Sangre de la Virgen Madre, creemos que fue formado el 4. *Caſtell.*
Cuerpo de Chriſto. En eſto conecemos la humana naturaleza, pues es
comun à todos los hombres formarſe de la ſangre de la Madre; pero lo
que excede el orden natural, y la humana inteligencia, es, que luego
que la Bienaventurada Virgen, aſintiendo â las palabras del Angel,
dixo: Aquí eſtâ la Eſclava del Señor, hagaſe en mi, ſegun tu palabra; *Luc.* 1.
al inſtante ſe formó el Santiſſimo Cuerpo de Chriſto, y ſe le vnió el
Alma racional; y aſſi, en el miſmo inſtante de tiempo fue perfecto
Dios, y perfecto Hombre. Y que eſto fueſſe nuevo, y admirable obra
del Eſpiritu Santo, nadie puede dudarlo; pues guardado el orden na-
tural, ningun cuerpo puede informarſe con el alma racional, ſino es
dentro del tiempo, y eſpacio determinado. Llegaſe tambien, lo que es
digno de grãde admiracion; y es, q̃ luego al punto que el Alma ſe vnió
al Cuerpo, ſe vnió tambien al cuerpo, y alma, la Divinidad; conque â
vn miſmo tiempo fue el cuerpo formado, y animado, y vnida la divi-
nidad à vno, y à otro; y aſſi en vn miſmo Inſtante de tiempo fueſſe per-
fecto Dios, y perfecto Hombre, y la Santiſſima Virgen ſe llamaſſe ver-

dade-

dadera, y propriamente Madre de Dios, y Hombre; porque en el miſmo inſtante concibió â Dios-Hombre; y eſto le dió â entender el An-
Luc. 1. gel quando le dice: Cata aquí que concebirâs en tu vientre, y parirâs vn Hijo, y le llamarás JESVS, eſte ſerâ grande, y ſe llamarà Hijo del
Eſai. 7. Altiſſimo; y con el hecho ſe probó lo que profetizô Eſaías: E aquî q̃ vna Virgen concebirá, y parirâ vn hijo. Lo miſmo declaró Santa Iſabel quando llena del Eſpiritu Santo entendiò la concepcion del Hijo de Dios: De donde à mi tanta felizidad, de que venga à viſitarme la
Luc. 1. Madre de mi Señor? Pero al modo que el Cuerpo ſe formó de la puriſſima Sangre de la ſiempre Virgen, ſin obra alguna de varon, ſino como antes decimos, cō ſola la virtud del Eſpiritu Santo, aſſi tambien, luego que fue concebido, recibió ſu Alma abundantiſſima copia, y plenitud de gracias; porque no le dió Dios gracia con medida como à los demâs hombres que ſe adornan de gracias, y ſantidad, ſino [como dice
Ioan. 3. San Juan] toda la gracia derramó en ſu Alma tan abundantemente, q̃ de ſu lleno, ó plenitud la recibimos todos.

## *In hoc myſterio, &c.*

4. Mexic. IPan inin teoichtacayotzin, quezqui tlamantli ticiximati in quipanahuia in yuhcatlachihualla tecpantli; auh quezquin, yuhca tlatecpantica tamachiuhticate; ipampa ycain ychipauhcaezotzin in zenquizca chipahuacatzintli ichpochtli Santa Maria opicotzinoc in Jeſu-Chriſto ytlazotlaćtzin ticneltoca; auh oncanticiximati in nacayoyuhca tlatecpantli, ipampa in mochtintlalticpaćtlaca yntlachuan ytech inynnanhuan ymezo mopiqui, auh intlen quizempanahuia in yuhca tlatecpantli, yhuan in tlacaquilizili, yehuatlin; ca niman iquac in tlazo zihuapilli oquimoneltoquiti in Axeltzin ytlatoltzin, yhuan oquimitalhui, iznicatqui nizihuatlacauhtzin, ni, ytetlayecolticatzin in tlatoani Dios mayuhnopan mochihua, in yuhticmotalhuia; niman niman omopićtzino in ytlazotlaćtzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; yhuan omozetili ica, yanimatzin, auh niman omozencauhtzinotehuac, nelli teotl yhuan nelli oquichtzintli, auh ca inin yancuic

Dios

Dios Eſpiritu Santo ytlachihualtzin,ayacitechmoyolrzotzonaz,ipampa intla,yuhca tlatecpãtica pialoz; aic intlactliquimozetilia in anima intlacaahmo inyeotemicmiec tamachiuhcacahuitl. Nican onazi inzenca temizauhqui; caniman iquac ytlactzin yhuan yanimatzin omozetiliq̃; in nehuã oquimmozelili in Teoyotl; yhuan hueliquac omochiuh in ytlactzin, yhuan omoyoliti, noyhuan ozetililoc in teoyotl; yhui in. *(conſiguientemente)* Niman metzticatca zenteotl yhuan oquichtzintli, yhuã in Tlatoca ichpochtli omochiuhtzino huelnelli teonantzin, yhuã oquich nantzin, ipãpa oquimozelili yxilãtzinco in teotl yhuã oquichtzintli. Auh inin oquimocaquixtilili in Axeltzin in quimitalhuia; izcatqui , ticmotlacachihuiliz moxilantzinco, yhuanticmotlacatiliz in piltzintli auh ticmotocatlaliliz JESUS, huelhueitzintli metztiez yhuã motocayotitzinoz,huecapantzintli Dios ytlazopiltzin. Auh oneltic inacachto oquitoc in Eſaìas,ze ichpochtli ytic tetlaliloz , tlacachihuaz , yhuan quimotlacatiliz ze piltzintli; auhnoyuh in Santa Iſabel iquac motemilticatca Eſpiritu Santotica, oquimiximachili in Dios ytlacatililocatzin; oquimotalhui, campa nicnomazehuia, huelniman ahmonocnopil, ic, innotlatocatzin ytlazonantzin hualmohuicaz nechmotlapalhuiquiuh. Auh quename inytlactzin ytechin ychipauhcaezotzin intlazo ichpochtli omochiuh,ahmo oquichtlàchihualiztica; cazan ytlamahuizoltica in Eſpiritu Santo; zan noniman iquac ytictzinco otlaliloc; oquimozelili in yanimatzin , huelhuei teonemac zentlatemiltiliztli, ipampa ahmo oquimotamachiuhcamaquili in teotl, quename in occequintiotlaca; yemochi inyteoqualte

 aya-

ayatzin ipantzinco yanima oquimonoquili, inic timochtin ticzelizque ytech ynitlatemiltilocatzin.

*Neque tamen , &c.*

5. Caſtell. TAmpoco conviene, ó puede Chriſto llamarſe Hijo adoptivo de Dios, aunque aiga tenido aquel Eſpiritu, por el qual los hombres Santos conſiguen la adopcion de hijos de Dios; porque ſiendo, como es, Hijo de Dios por naturaleza, de ningun modo ſe ha de penſar que le convenga el nombre, ó gracia de adopcion.

*Neque tamen , &c.*

5. Mexic. AHmo monequi ic in totecuiyo Jeſu-Chriſto motocayotitzinoz Dios Netepiltzintilli *(hijo adoptivo)* manel oquimopiali inin eſpiritu, ica inyecnemilizeque quimomazehuia, icquimotahtitzinozque in Dios, nozoicyehuatzin quimmopiltzintiliz; ipampa quenin huel melahuac ytlazopiltzin yyelizticatzinco; ahquentlanemililoz caytechpohuiz intepiltzintiliztocaitl.

*Hæc ſunt , &c.*

6. Caſtell. ESTAS coſas ſon las que han parecido deberſe explicar del admirable myſterio de la Encarnacion; de las quales, para que pueda rebozar àzia noſotros, el ſaludable fructo, deben los Fieles recorrer, y continuamente penſar, q̃ fue Dios el q̃ tomó la humana carne, pero q̃ ſe hizo hombre; con tal fin,ô razon, que no nos es licito, ò no podemos con el entendimiento alcanzarla, ni explicarla con las palabras; y que el fin que tuvo en querer hazerſe hombre, fue, el que noſotros renacieſſemos â ſer Hijos de Dios; quando atentamente conſideraren eſto, y todos los myſterios contenidos en eſte Articulo, creanlo, y adorenlo con animo fiel; y no quieran eſcudriñar curioſamente, lo que apenas puede alguna vez hazerſe ſin peligro.

*Hæc ſunt , &c.*

6. Mexic. MOchi inon onez,ca monequi ic otenquixtiloque, ytechcopa in nenacayotiliztli, auh inic, ytechpa hueliz tohuicpa peyahuaz inytlaquilo; motlatlalia intlaneltocanime icmiecpa quilnamiquizque, cayehua-

huatzin in toteotzin omonacayotitzino. Auh tleipāpa omooquichchiuhtzino; ahmomonequi, yhuan ahuelticzēmazi, nozoticazicamatizque; noahuellatoltica ticmelauhcaitozque; auhica omoyoleuhtzino ic monacayotitzinoz, yehuatl inic tehuantin titozcalizque titeoyoticatlacatizque tictotahtitzinozq́ in Dios. Iquac tlayehuacaquiliztica *(con atencion)* quitlanemilizquein, yhuan inixquich in nican zentzauhtoc, maquineltocacan, maquimoteotilican yollaneltoquiliztica, auh macaahtlatemocan, nozo quitlatemolican in tlen ayaxcan huelizchihualoz ahohuicayotica.

## *Natus ex MARIA, &c.*

ESTA es la otra parte de eſte Articulo, en cuya explicacion el Paro- 7.
co ſe ha de ocupar, pueſto que los Fieles deben creer, que JESVS *Caſtell.*
Señor Nueſtro, no ſolo fue concebido por el Eſpiritu Santo, ſino naci-
do de la Virgen MARIA; la Fee de cuyo myſterio declara el Angel,
que fue el primero que traxo al mundo eſta noticia. Con quanta ale-
gria ſe ha de penſar, porque dixo a los Paſtores: Veis aquì os doy bue- *Luc. 2.*
nas, y alegres nuevas, que ſerân para todo el Pueblo. Tambien ſegun
aquel cantico de la celeſtial milicia, que los Angeles cantaron, es facil
entenderlo: Gloria á Dios en las Alturas, y paz en la tierra à los hom-
bres de buena voluntad. Aquí tambien ſe comenzó â cumplir aquella
promeſſa de Dios â Abraham, al qual ſe le dixo que avia de llegar tiem-
po en que en ſu linaje ſe bendixeſſen todas las gentes; porq́ MARIA, *Gen. 22.*
à la qual creemos, y confeſſamos por verdadera Madre de Dios, porque
pariò al q́ era Dios, y Hombre, traxo ſu origen deſde el Rey David.

## *Natus ex MARIA, &c.*

INin occentlamantli tlacuilollaxelolli; ic titotlatla- 7.
lia inti Teoichcapixque tiquintenquixtilizque in *Mexic.*
Tlaneltocanime, inquineltocazque, cain Totlatocatzin JESVS, ahmozanio teiticotlalilotzino Eſpiritu Santotica, zanno, ca omotlacatili ytechtzinco in Tlatoca ichpochtli Santa MARIA; auh inin teoichtacayotl yneltococatzin, oquimomelahuili in Angel, in

 oqui-

oquiixpātilico in zemanahuatl inin tlatolli; quexquich pahpahquiliztica ilnamicoz; caoquimmolhuili inichcapixque; izcatqui innamech achto ixpantilico zencaquallatolli, huei pahpahquiliztli inytechpohuiz in mochi zemanahuallaca. No caquiztilo, ica in cuicaehuiliztli in oquimocuicaehuilique in Axelotzitzintin matlatocayecteomahuiztililo in Totecuiyo Dios in ompa ilhuicac; auhyehuantin, in qualtin, yectin tlalticpactlaca, ma, tlamatcanemican, mayntech, ye intlamatcapaccanemiliztli. Nonican opeuh maxiltiz, in oquimonetoltilili in Dios, in Abrahan, inoilhuiloc; caiquac tlaimantizquia; ipā ytlacamecayo tlateochihualozquia inixquichtin zemanahuatlaca; ipāpa in Santa Maria, intictocuitia ca Dios ytlaçonātzin, ca oquimotlacatili, in nelli teotl, yhuā nelli oquichtzintli; omonelhuayotitzino ytechtzinco in Tlatoani David.

*Sed quem admodum, &c.*

8. Caſtell. ASSI como la miſma concepcion venció el orden de la naturaleza, aſſi tambien en el nacimiento, no ſe vió coſa que no fueſſe divina. Fuera de eſto, [que nada mas admirable ſe puede penſar, ô decir] nace de Madre, ſin diminucion alguna de la materna virginidad; y como deſpues de cerrado el Sepulcro, y ſellado ſalió, y entró donde eſtavan los dicipulos, eſtando cerradas las puertas; y porque no nos apartemos de las coſas que todos los dias veemos ſuceder naturalmente, como los rayos del Sol, penetran la ſolida ſubſtancia del vidrio, ſin quebrarle, ó dañarle por parte alguna; del miſmo modo, è infinitamente mas excelſo, nació Jesu-Chriſto, del materno vientre, ſin peligro, ni daño de la materna virginidad; por lo qual celebramos ſu perpetua, ê incorrupta virginidad con verdaderiſſimas alabanzas; lo qual ſe efectùo verdaderamente por virtud del Eſpiritu Santo, el qual de tal manera aſſiſtió a la Madre en la concepcion del Hijo, y en el parto, que dandole fecundidad le conſervò perpetua la virginidad.

*Sed quem admodum, &c.*

8. Mexic. IN quename in nenacayotiliztli oqui zempanahui in yuhcātlatecpātli; zanno ipan ynetlacatilitzin; huelmo-

mochi in omotac, huelteoyocatzintli (*coſa divina in abſtracto*) Auhzatepan (inatleoccentlamantli; ocachitemizauhqui huelizilnamicoz) ca motlacatilia ytechpa in ichpochnantzintli; caahmo oitlacauhinnan ichpochiotzin; auhquename iquac omozcalitzino, omoquixti ytech inmiccatepetlacalli, intzauhticatca; no imixpaninytlamachtilhuan, calitic omocalaqui, omonextitzinoco ihuan tzauhticatca in calacoayan; auhno, inic ahmo ytech titiquanizque in mochipa ticitzticate, quename intonalmeyotl quinalquixtia in tezcatl, ahmoquitlapana; ahcanquitlacoa, noyuh yhuan ocachi; huecapanoliztica, in toteotzin JESV-Chriſto, ytechtzinco omoquixti inytlazoxilantzin in Santa Maria, yhuan ahmo oquimotzayanili, ahmo oquimitlacahuili inytlazo ichpochiotzin; ica on, tictoneltoquitia, yhuantic yectenehua inyahpoliuhca ichpochiotzin. Inin, Spiritu Santo ytepalehuilizticatzinco omochiuh; inquimopalehuili ytlazonantzin ipan yteitic netlalilitzin, yhuan ipan ytlacatilitzin oquimomaquili teotlacachiuhcayotl (*fecundidad*) oquimopielili inycpochiotzin.

## *Solet interdum, &c.*

SUele el Apoſtol, llamar a Chriſto el vltimo Adàm, y compararlo 9.
con el Adâm primero, porque como en el primero mueren todos *Caſtell.*
los hombres, aſſi en el ſegundo todos reſucitan, y aſſi como Adam fue
Padre del genero humano, lo qual pertenece al eſtado de la naturale- *Rom.* 5.
za; aſſi Chriſto fue autor de la graciâ, y de la gloria. A eſtè modo po-
demos compatar á la Virgen Madre, con Eva, de tal modo, que cor- 1. *Cor.*
reſponda la ſegunda Eva, que es MARIA, à la primera que es Eva, al 15.
modo que monſtramos que el ſegundo Adam CHRISTO, correſponde
al primero; porque Eva, dando credito â la Serpiente, traxo al genero
humano la maldicion, y la muerte; y Maria aviendo creido al Angel,
por beneficio, y bondad de Dios, vino à los hombres la bendicion, y la
vida; por Eva nacimos hijos de la ira; de Maria recibimos à Chriſto,

por el qual renacemos hijos de la gracia; á Eva ſe le dixo: con dolor parirâs los hijos; Maria eſtà libre de eſta ley, porque pariô â Jeſus Hijo de Dios, quedando libre la integridad de ſu virginal pureza, y ſin ſentir dolor alguno, como antes ſe ha dicho.

*Solet, &c.*

9. *Mexic.* QUemanian in S. Pablo quimotocayotilia in Jeſu-Chriſto, Adam in tlatzacuia; nozoin ontetl Adam, yhuan quinenehuilia ica in Adam achto; ipampa quename in achto Adam ipan, mochintlacamiqui, ipantzinco in Jeſu-Chriſto mochtin mozcalia; yhuan quename in Adam mochi tlacamecayotl ytatzin catca, ca inin ytechpohui in yuhcayeliztli, noyuh in Jeſu-Chriſto oquimoyancuican chihuili in zēquizca qualtiliztli gracia, yhuan innezentlamachtiliztli; noyuhqui hueliz, ticnenehuilizque in Tlazozemicac ichpochtli, ica in tachtonantzin Eva; yeyuh, ca in Mariatzin quimonezcayonanquililiz in Eva; quename titeititia ca in Jeſu-Chriſto quimonezcayonanquililia in Adam; ipampa in Eva iquac oquineltocac in aztlacapalecoatl; oqualhuiquili in tlacamecayotl intehuihuicaltiliztli, yhuan inmiquiztli; auh in Santa Maria, iquac oquimoneltoquiti in Angel, teoteicnelilizticain panintlalticpactlaca, ohuala intlateochihualiztli yhuan yoliliztli; ipampa Eva, titlacati tiqualanaliz pilhuan; auh ytechin Santa Maria tictozelilia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ipampatzinco tiyancuican tlacatiti gracia ypilhuan; in Eva oilhuiloc tonehuiztica timixihuiz, auhin Santa Maria omomaquixti ytechpa inin tetlatzacuiltiliz tlatolli, ca oquimotlacatili in Jeſus Dios ytlazopiltzin, yhuan ahmo oitlacauh in yzenquizca chipahuaca ichpochiyotzin auh ahmo omotonehualti, ahtleo quimococolhui.

Cum

## *Cum igitur.*

SIendo, pues, tantos, y tan admirables los myſterios de eſta concep- 10.
cion, y nacimiento, fue conveniente á la providencia divina, el que *Caſtell.*
ſe ſignificaſſen con muchas figuras, y profecias; por lo qual los Santos
Doctores, entendieron que â eſte lugar pertenecian muchas coſas que *Ezechiel*
leemos en varios lugares de la Eſcritura; y principalmente aquella
puerta del Santuario que Ezequiel vió cerrada. Aquella piedra corta- 45.
da, arrojada ſin manos, como refiere Daniel; la qual ſe convirtiò en vn *Dan.* 23
grande Monte, que llenó toda la tierra. La vara de Aaron, q̃ ſola ella *Numer.*
floreció entre las varas de los Principes de Iſrael. La zarza que Moy- 17.
ſes vió arder ſin quemarſe. El Evangeliſta S Lucas eſcribió con mu- *Exod.* 3.
chas palabras la hiſtoria de la Natividad de Chriſto; por lo qual no es *Luc.* 2.
neceſſario decir mas.

## *Cum igitur.*

TEL huelzencatemizauhqui inin tlacatiliztli yteo 10.
ichtacayotzin, ic huel oytechmonec inteotlai- *Mexic.*
matiliztli ic miec octacatica, yhuan xiptlayotica monezcayotizquia; ipampaõ oquimocaquitique in Teotlamatque, ca nican pouhque, nican tlachia miectlamantli in ticpoa mieccan teoamoxtlacuilolpan; occēca inin teotlapialoyan caltzacuilotl in oquimotili Ezechiel in tzauhticatca. Inin tetl ytech in quauhtepetl omoyomatéc. Ahmo tematica in oquitac in Daniel, in huei quauhtepetl omocuep in mochi in tlalticpactli, oquitemilti; in Teopixcatzintli Aaron ytopiltzin, ca intlanin teteuhtinyntopilhuan zayehuatl oitzmolintihuetz, oxochiotic. Inhuitzquahuitl in oquitac in Moyſes in zenca tlatlaya, auh ahmo tecuiniaya ahmo motlezentlamiaya. Auh in San Lucas in ſanto Evangelio ytlacuilolpan, miectlatoltica oquimocuilhui ynetlacatilitzin in Jeſu-Chriſto. Icaon ahmomonequi in occequiticitozque.

# *Danda autem, &c.*

11. *Caſtell.* DEbe, el Paroco, ocuparſe en que eſtos myſterios que eſtán eſcritos para nueſtra enſeñanza, ſe queden fixos en los entendimientos de los Fieles; lo primero, porque con la memoria de tanto beneficio, dén gracias â Dios como ſu Autor. Deſpues, para ponerles delante de los ojos eſte grande, y ſingular exemplo, para que lo imiten; porque, què coſa nos puede ſer mas vtil, y mas al propoſito para reprimir la ſobervia, y altivés de nueſtro animo, y de nueſtros apetitos, que el penſar àmenudo, que humillarſe Dios de tal manera, q́ comunique a los hombres ſu gloria, y tome en sí la fragilidad, y enfermedad humana? Hazerſe Dios, hombre, y aquella ſumma, ê infinita Mageſtad, ſervir à el hombre? Aquel, â cuya obediencia, y mandato, tiemblan las columnas del cielo, y nacer en la tierra, el que los Angeles adoran èn el cielo? Quê devemos hazer, quando Dios por noſotros haze todo eſto? Con quanta voluntad, y alegria de animo, devemos amar, y abrazar todas las obras de humildad? Vean, pues, los Fieles, con quàn ſaludable doctrina nos enſeña Chriſto, aun antes de empezar á formar la primera voz. Nace pobre como eſtrangero, en vna poſſada, ô meſſon. Pudo el Evangeliſta encerrar toda la Mageſtad del cielo, y tierra en mas humildes palabras? Aſſi lo dice San Lucas: Parió â ſu Primogenito, y lo embolvió en pañales, y lo acoſtô en el pesebre, porque no tenia lugar en la poſſada, ó meſſon. No eſcribe que no avia lugar, ſino que no lo avia para el que dice: Mia es la redondés de la tierra, y toda ſu capazidad. Lo qual dixo tambien San Juan: Vino al mundo [*multi apud Sylveira*] y los ſuyos no le recibieron. Quando los Fielés pongan eſto delante de los ojos, conſideren que Dios quiſo recebir la humildad de nueſtra carne; para que el genero humano ſe colocaſſe en vn altiſſimo grado de dignidad; porq́ ſolo eſto declara la excelencia, y dignidad que por beneficio divino ſe le dió; que el miſmo que es verdadero Dios, fueſſe hombre, para que podamos gloriarnos de que el Hijo de Dios es nueſtra carne, y hueſſo; lo qual no pueden aquellos Bienaventurados Eſpiritus; porque como dice el Apoſtol: No tomó la naturaleza Angelica. Fuera de eſto, ſe ha de huir, ô temer, el q̃ â nueſtros muy grandes males les aconteſca, el que como en el Meſſon de Bethlem le faltó lugar en donde nacer; aſſi tambien quando ya no nace en carne, no pueda hallar en nueſtros corazones, en donde nacer eſpiritualmente; porque eſto, como es deſeoſiſſimo de nueſtra ſalud, lo deſſea con grande vehemencia; porque como ſe hizo hombre, y nació ſobre todo orden de naturaleza por obra del Eſpiritu Santo, y fue Santo, y aun la miſma Santidad, aſſi conviene que noſotros naſcamos, no de carne, y ſangre, ſino de Dios, [*Sylveira*] y deſpues andemos en nuevo eſpiritu, y guardemos como nueva criatura aquella Santidad, y entereza de Alma, que mas les conviene à los hombres, reengendrados con el Eſpi-

*Luc. 2.*

*Pſ. 49.*

*Joan. 1.*

*Hebr. 2.*

Eſpiritu de Dios; que con eſta razon repreſentarêmos en noſotros miſmos alguna imagen de eſta concepcion, y nacimiento del Hijo de Dios, la qual imagen, creemos; y creyendo, adoramos la Sabiduria de Dios, eſcondida en el myſterio.

*Danda autem.*

IN tomamal in titeoichcapixque, ictitemachtizque, ca inin teoichtacayome incuiliuhticate ipampa in tomachtiloca; mazaliuhtiecan ytechintlaneltocanime yotlaazicaquiliz, inic zentlamãtli, ipampa ixquich teicneliliztli yilnamicocatica, quimotlazocamachitizque in Dios in oquimochihuili; zatepan inic imixpan tlalililoz inin huei octacatl, inic ytechmixcuitizque; ca intlen ocachitotechmonequiz, inic titotlacahualtizque ytechpa intonepoaliz, nozotaaquallaelehuiliz? Zan intitlanemilizque, ca Dios omotepitontzino, omocnomatzino; yuh ixquich in oquinzemaxcatili in tlalticpactlaca inynecuiltonolitzin, yhuã cõmanili in tonacayoycocoliz? In Dios omooquichchiuhtzino, ihuan inin zenca huecapan tlatocatenyotl, oquimotequipanilhui intlalticpactlaca (*eſte infinitivo no puede decirſe en el idioma ſino por el preterito, porq̃ no tiene otro verbo q̃ le ayude*) yehuatzin inyhuicpa in ytlacamachocatzin ilhuica tlaquetzaltin cuecuechca, huehueyoca, yhuan tlalticpactlacati, in quimoteotilia in Angelome, inompa ilhuicac? Auh tlen titotlatlalia, ic ticchihuazque; iquac yehuatzin topãpa, mochi inin oquimochihuili? Quezqui tlanequiliztica tictotlazotilizque in necnomatiliztlachihualli? Maquitacan in tlaneltocanime quexquich paccanemiliz temachtiltica techmomachtilia in Jeſu-Chriſto; yoayamopehua mochoquiz tzatzitia; motlacatilia huelicnotzin, yuhquihuecachanecatzintli, tepaltzin= II. *Mexic.*

tzinco cocochihuayan, yolcatlaquayan zehuetziliz-
pan *(invierno)* cayuh quimocuilhui in S. Lucas. Oqui-
motlacatili in Santa Maria inytlazo zenteconetzin,
auh conetzotzomapan oquimoquimilhui, yhuã oqui-
motlalili yolcatlacuayan, ipampa ahcan quimozelili-
aya, ahcan quicochitiaya; cuixicaocce ocachi huei
necnomatiliz tlatolli, huelizquia in S. Lucas quimo-
zentzacuiliz, in ilhuicatl yhuan tlalticpac huecapan
tlatoca tenyotl? Auh ahmoquitoa, caatleyeyantli;
zanquitoa, ca in Totecuyo Jeſu-Chriſto atleyeyantli
qui mopialiaya, in campa motlacatiliz, in quimital-
huia, intlalticpac yahualiuhcayotl canoaxcauh. No
oquimotalhui in San Juan, ohualmohuicac tlalticpac,
yhuan inyaxcahuan ahmo oquimozelilique. Iquac in
tlaneltocanime imixpan quitlalizque inin, maquilna-
miquican, ca in Dios oquimonequilti quimozeliliz in
tonacayo necnomatiliztli, inic intlacamecayotl hue-
capanoloz zenca mahuiztic netlaliloyan; ipampa zã
inon quiteititia, in huecapã tenyotl inomacoc teoteic-
noitaliztica; ca inhuelnelli teotl, omotlacachiuhtzi-
no inic tehuãtin titoyec tenchamahuazque ca in Dios
ypiltzin, tonacayocapotzin, to omiyocapotzin metz-
tica; inahuelquitozque in Axelotzitzintin; caqui mi-
talhuia in S. Pablo caahmo ocommanili in Angelo-
me inyeliz. Yequene, teimacaxoz ic macahmo topã
mochihua in ahmo quimonextiliz toyollocaltitlan in
campateoyotica motlacatiliz, quename ahmo oqui-
monextili in ompa Belen in campa nacayotica motla-
catiliz; zan inin zenca quimelehuilia, ipampa noqui-
melehuilia in toteoyotica pactinemiliz; yeica, caque-
nin yehuatzin; omonacayotitzino yhuan oquimopa-
na-

nahuili in mochi yuhca tlatecpantli; Eſpiritu Santoti-ca, yhuan tlateochiuhcayectilli metzticatca; no, mo-nequi ic tehuantinti yancuican tlacatizque, ahmo na-cayotica, eztica, huel teoyotica; auh zatepan, tiyancui-can teoyotica nenemizque, yhuan, ticpiazque yuhqui yancuictlayocoyalli, inin toanima yyectililoca, in oca-chi yntech monequi in tlaca in occepa tlatlacati, Dios Eſpiritutica, tictonomanezcayotizque inin tlacatiliz xiptlayotl in Dios ypiltzin in tictoneltoquitia, yhuan tictoteotitzinoa in yteotlamatilitzin inoncan motla-titica teoichtacayoitic.

## DE QUARTO ARTICULO
## *PASSUS SUB PONTIO PILATO.*

### *Quantam habeat, &c.*

QUAN neceſſario ſea el conocimiento de eſte Arti-culo, y con quanto cuydado deba el Paroco ſolici-tar que los Fieles frequentemente repitan en ſu animo la memoria de la Paſſion del Señor, lo enſe-ña San Pablo, el qual confieſſa, que nada ſabia ſino ſolo â Chriſto Crucificado; por lo qual en eſta ma-teria ſe ha de poner todo eſtudio, y cuydado, para aclararla mucho, y que los Fieles alentados con la memoria de tanto beneficio, ſe buelvan â recebir la bondad, y amor de Dios para con no-ſotros. La Fee, pues, en la primera parte de eſte Articulo [porque deſ-pues ſe dirâ de la otra] nos propone, que ſiendo Poncio Pilato, Gover-nador de Judea, por orden de Tiberio-Ceſar, fue Chriſto, Cruzifica-do, preſſo, burlado, y padeció varios generos de tormentos, y final-mente, fue levantado en la Cruz. I. *Caſtell.*

### *Quantam, &c.*

QUexquich monequi inin neltoco yiximachoca-tzin, yhuan cahuei necuitlahuiliztica in Teoi-chcapixqui motlatlalia icquinyolehuaz in tla-neltocanime inic mochipa quilnamictiezque in tote- I. *Mexic.*

cuiyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuilitzin; quitemachtia in San Pablo, caquitoa, caatlequimomachitia, cazan in to Teotzin Jeſu-Chriſto Cruztitech nemamaӡoaltilli, ipampaon nican zenca necuitlahuiloz, yhuan nemachoz; inic inintlatolli momelauhcacaquiz, yhuã intlaneltocanime, moyolchicahuazque ica inin huei tetlazotlaliztli yilnamicoca, ic moyolcuepazq̃ yhuic patzinco tlachiazque inic quimozelilizque in Dios, ytetlaӡotlalitzin. Tel,intotlaneltoquiliz,ipan inin tlaneltoca tlaxeloltzin techmoneltoctilia, caypantian in Poncio Pilato, in ytencopa in Tiberio quinyacanaya in huei altepetl Judea; in toteotzin Jeſu-Chriſto temac omohuetziti, oneahuiltiloc, yhuan nepapan tonehuiztli oquimihiyohuilti, auhzatlatzacan Cruztitech omacoctzino.

## *Nec vero cuiquam, &c.*

2. Caſtell. NInguno puede dudar, que el Alma de Chriſto, [lo qual pertenece â la parte inferior] no eſtuvieſſe libre de los tormentos; porque aviendo tomado verdaderamente la naturaleza humana es neceſſario confeſſar, que ſintió el alma graviſſimo dolor, por lo qual dixo: Triſte eſtâ mi Alma haſta la muerte; porque aunque la naturaleza humana ſe vnió â la perſona divina, no obſtante eſta vnion, ſintiò la aſpereza de la Paſſion, como ſi no huviera avido tal vnion; porque en eſſa vna perſona de Jeſu-Chriſto, ſe conſervaron las propriedades de ambas naturalezas; y por eſto, lo que era paſſible, y mortal, permaneciò mortal, y paſſible; y conſiguientemente, lo que era immortal, è impaſsible, [qual era la naturaleza divina] conſervó ſu propriedad. (Matth. 26.)

## *Nec vero, &c.*

2. Mexic. MAcahmo acamoyoltzotzona, azo in yanimatzin in Jeſu-Chriſto ahmo omotonehualti; ipampa intla,ocommanili intonacayo, huelmonequi matictocuitican, cano ytech inyanimatzin huel zenca huei tonehuiztli ocatca; yuhquimitalhui ayehuatzin; huellao-

laocoya in naanimatzin zanoncan in miquiztli; yeica, ca manel innacayotl oquimozetili in Teotlacatzintli; oquimomachiti in zenca huei tlaihiyohuiliz cocolotl yuhqui ma ahmo oquimozetilizquiaya; ipãpa ipan ze teotlacatzintli Jeſu-Chriſto huelomocauhque in inehuan yuhcayotl yaxcayotzin; auh icipampa, intlentlaihiyohuiloni *(no me atreviera, ſegun regla Mexicana, â darle eſte verbal â eſte verbo, â no darſelo el doctiſſimo Mijangos)* yhuan miquini; yuh omocauh, auh inahmiquini, ahtlaihiyohuiloni; cayehuatl in teoyotl, noyuh omocauhtzino.

## *Quod autem, &c.*

LO que en eſte lugar veemos obſervar con tanto cuydado, de que el tiempo en que Chriſto padeció, fue, quando Pilato governaba. 3. *Caſtell.* Enſeñarà el Paroco, que fue; porque el conocimiento, ó noticia de coſa tan neceſſaria, pudiera entonces ſer mas cierta, y averiguada, eſcribiendo el tiempo del ſuceſo; y tambien, porque con eſtas palabras ſe declara, que aquella profecia del Salvador, ſe probó con el miſmo ſuceſo, porque dixò: Lo entregaràn á los Gentiles para ſer burlado, azotado, y cruzificado.

## *Quod autem.*

AUH intlen nican motenehua, yehuatl incahuitl ipan omotlaihiyohuilti, hueliquac Pilato tlatocatequitiaya in huei altepetl Judea ipampaon omochiuh; ca inin tlachihualli yiximachoca; iquac on, oc achichipahuac, ocachineltilli, intla omicuilo incahuitl ipan ochihualoc; auhno, ipampa ica inin tlatolli chipauhcaitolo; ca in achto oquimitalhui in Toteucyo Jeſu-Chriſto, nicanoneltico. Caquimitalhuia ynomahuicopatzinco, ynmac huetziz intlateotocanime, neahuiltiloz, mecahuitecoz, yhuan Cruz titech mamazoaltiloz. 3. *Mexic.*

*Sed*

## *Sed quod potiſſimum, &c.*

4. *Caſtell.* PEro principalmente, el morir muerte de Cruz; eſto tambien ſe ha de atribuir à divina diſpoſicion; para que ſalieſſe la vida, de donde ſalió la muerte; porque la Serpiente, que con vn leño avia vencido à los primeros Padres, fue vencida por Chriſto cõ el madero de la Cruz. Puedenſe traer de eſto muchas razones, las quales han tratado mas largamente los Santos Padres, para que monſtremos, que fue conveniente el que Nueſtro Redemptor padecieſſe muerte de Cruz, mas que otro genero de muerte. Pero enſeñe el Paroco, ꝗ crean los Fieles que eligiò el Salvador aquel genero de muerte que parece mas commodo, y al propoſito para redimir el genero humano; al modo ꝗ tambien no pudo aver otro mas indigno, ê indecente; porque no ſolo entre los Gentiles fue tenido el caſtigo de Cruz por abominable, y deshonroſo, y lleno de ignominia; ſino tambien en la Ley de Moyſes, ſe llama maldito el hombre à quien cuelgan en Cruz, ó en leño.

## *Sed quod potiſſimum, &c.*

4. *Mexic.* IN ocachi tlanemililoni, ca Cruz titech omomiquili, ytechtzinco ticpoazque in teononotzaliztli, ca omochiuh inic, oncanquizaz in teyoliliztli, in campa oquiz in miquiztli; ipampa in Aztlacapalecoatl, ica zequahuitl; oquin panahui in tachtotahuan; no ica occequahuitl yehuatl in Cruz quimopanahuili in totecuyo Jeſu-Chriſto. Nohueliz analoz miec Teo ixtlamatque ytlatoltzin, inic oquiteititique ca huelomonec, ic in totemaquixticatzin Cruz titech momiquiliani, mazihui xicmoneltoquitican, ca inin Cruz miquiztli, oquimopepenili in totemaquixticatzin, ipampa ocachi qualli inic timaquixtilozque; yhuanca zan noahmo ocatca occe ocachi tepinauhti, yhuan temamaĥuizpoloani, ipampa; caahmozan in tlan intlateotocanime, ocatca zenca tlahuelitaloni in Cruz nemamazoaltiliztli; cazan no Moyſes ytenahuatilpan, in aquin quauhtitech piloloaya tlahuihuicaltilli ocatca.

Ne-

## *Neque vero.*

NO dexe el Parocó la hiſtoria de eſte Articulo, la qual con gran cuidado declararon los Santos Padres, para que à lo menos, los capitulos de ſus myſterios, ó la ſumma de ellos, que parecen mas neceſſarios, para confirmar la verdad de nueſtra Fee, los tengan conocidos los Fieles; porque en eſte Articulo, como en fundamento, eſtriva la Fee, y Chriſtiana Religion, y pueſto él, todo lo demâs eſtá conſumado, y perfecto; porque ſi otra qualquiera coſa le haze dificultad â la humana inteligencia; ciertamente ſe ha de reputar el mas dificil de todos, el myſterio de la Cruz; y apenas podemos entender, q̄ nueſtra ſalud depende de la Cruz, y de el que fue clavado en ella. Pero en eſto ſe debe admirar [como enſeña el Apoſtol] la ſumma providencia de Dios; porqué, porqué el mundo no conociô en la ſabiduria de Dios â Dios por ſabiduria? Fue guſto de Dios ſalvar â los que creen; por la ignorancia, necedad, ò humildad de la predicacion [todo eſto quiere decir ſegun el P. Cornelio] por lo qual no es admirable Si los Profetas, antes de la venida de Chriſto, y los Apoſtoles deſpues de ſu muerte, y reſurrecion, trabaxaron tanto, para perſuadir[ â los hombres que eſte era el Redemptor del mundo, y para reducir los à el poder, y obediencia del Cruzificado; por lo qual el Señor, no aviendo coſa tan deſviada de la humana razon, que el myſterio de la Cruz, luego deſpues del pecado, nunca dexò de ſignificar la muerte de ſu Hijo, ya con figuras, ya con profecias de los Profetas; y para que toquemos algunas de las figuras. La de Abel, que fue muerto por la embidia de ſu hermano. El Sacrificio de Iſac. El Cordero que ſacrificaron los Judios al ſalir de Egypto. La Serpiente de metal que levantò Moyſes en el Deſierto, monſtravan la imagen, ó figura de la Paſſion, y Muerte de Chriſto. Lo que toca à los Profetas, quàntos fueron los que la profetizaron? Es mas ſabido de lo que es meneſter explicar en eſte lugar; pero fuera de los demâs, dexando â David, que comprehendió en los Pſalmos todos los principales myſterios de nueſtra Redempcion, las profecias de Eſaîas ſon tan claras, y manifieſtas, que puede decirſe con verdad, que mas explicó lo ya ſucedido, que profetizó lo futuro. 5. *Caſtell.*

## *Neque vero, &c.*

INteo ichcapixqui quitenquixtiz inin neltoconi; in oqui chipauhcaitoq inteoamoxtlamatque, ca huelmonequi machiztiz inic mochicahuaz in totlaneltoquiliz, ipampa ipan inin neltoconi yuhzetlatetocpan mochicahuacaquetztica in tlaneltoquiliztli; auh intla- 5. *Mexic.*

tlaomotlali inin; in occequi, chicahuaccatqui; ipampa intla occentlamantli zazotlein, cohuicamati in totlaazicaquiliz; ocachi ohuicamachoz in Crutzin yteoichtacayotzin; auhayaxcan huelizticazicacaquizque, cain tomaquixtiloca, ytechpilcatiez in Cruz yhuan in ytech omamazoaltiloc; mazihui ipan inon mizauhca italoz Dios ytlaimatilitzin, queninquitoa in S. Pablo; caipampa in zemanahuatl, ahmo oquimiximachili; teotlamatilizpan; inteotl yuh tlamatiliztli, oquimonequilti quimmomaquixtiliz in tlaneltocanime, ipan inteotlatolc ihualiz necnomatiliztli; ipampaon ahmo temizauhqui, ca in achtoitoanime iquac ayahmo ohualmohuicac in Jeſu=Chriſto; yhuan in Apoſtolome iquac yeomomiquili yhuan omozcalitzino huelotequitique, inicquinneltoctilizque intlaca; cayehuatzin in zemanahua temaquixtiani; yhuan inicquin zentlalizque ihuicpa yhuelitiliz, yhuan ytlacamachocatzin in Cruz titech mamazoaltilli; ipampaon, quenin atleoncatqui ocachi huecaytech in totla azicaquiliz, yuh in Cruz teoichtacayotzin; huel niman iquac otlatlacoque in tachtotahuan; no omopehualti in Dios quimonezcayotilia in ytlazo Piltzin ymiquilitzin; quemanian machiotica, quemanian in achtoitoanime yntlatoltica. Auh inic quezquin machiotl tictenehuazque. In Abel omictiloc ipampa inteachcauh ynexicoliz, niman Iſac yhuenchihualoca. Noinichcaconetl inoquimanque in Judiosme in Egipto yquizayan; intepoz aztlacapaleca coatl in oqui macocuili in Moyſes in ompa ixtlahuacan. Mochi inonquimonezcayotiliaya in Toteucyo Jeſu=Chriſto ytlaihiyohuilitzin. Auh inyntechcopa

in

in achtoitoanime, quezquintin ocachtoitoque; ocachi machizti in ahmo monequi nican motoz, ocmolhui in David ipan ycuica tlacuiloltzin oquizentzauc in tomaquixtiloca ynocachi huei teoichtacayotzin. In Eſaias yachtoitoliz, huel ixquich chipahuac, cahueliz motozca ocachi oquimomelauhca italhui in yeomochiuh; in ahmo ca ocachto itoc in zatepanmochihuazquia.

### *Mortuus, & ſepultus, &c.*

EN eſtas palabras, explicarâ el Paroco, que ſe debe creer, que deſpues que Jeſu-Chriſto, fue verdaderamente muerto, y ſepultado; no ſin fundamento ſe le propone eſto â los Fieles â parte, para que lo crean; porque no faltaron algunos que negaron el aver muerto en la Cruz: conque, con razon juzgaron los Apoſtoles, que à eſte error ſe debia oponer eſta doctrina de Fee; de cuya verdad, no nos queda lugar de dudar; porque todos los Euangeliſtas concuerdan en que murió. Fuera de eſto, ſiendo Chriſto verdadero, y perfecto hombre, pudo verdaderamente morir. Mas, muere el hombre quando el alma ſe aparta del cuerpo; por lo qual quando decimos que Jesvs murió, damos à entender que el alma ſe apartó de ſu cuerpo; pero no cócedemos que la divinidad ſe apartaſſe de ſu cuerpo; ſino que creemos, y confeſſamos firmemente, que apartada ya ſu Alma de ſu Cuerpo, quedó la divinidad vnida, aſſi al cuerpo en el ſepulcro, como al alma en el Seno de los Padres; porque convenia que murieſſe el Hijo de Dios, para que por la muerte deſtruyeſſe al que tenia el imperio de la muerte; eſto es, al Diablo, y que libertàra â los que con el temor de la muerte, eſtavan por toda la vida ſujetos â la eſclavitud. 6. *Caſtell.*

### *Mortuus, &c.*

OMomiquili yhuan otococ, ica inin tlatolli; neltocoz, ca iquac ye omamazoaltiloc in toteucyo Jeſu-Chriſto, melauhcayotica omomiquili, yhuan otococ, Auh ahmozan tlalhuiz, non qua tineltoctililo; ipampa quezquintin yenepa, in ahmo oquineltocaque, caomomiquili Cruz titech, inin tlaixpololiztli oquimixnamicatlalilique in Apoſtolos me, ica inin tlaneltoquiliz temachtilli, auh ytechcopa inymelauhca; ah 6. *Mexic.*



ne-

neyoltzotzonaloz, ipampa in mochtin nahuintin tèoamatlacuiloanime mozepan namiqui, ic in Totecuyo Jeſu-Chriſto, yequene, quenin melahuac, nelli oquichtli ometzticatca, nelli omomiquili; ipampa intlacatl miqui, iquac in yanima, ytechin ytlac miquania ancaiquaċticitoa ca in JESUS omomiquili, ticitoa ca yanimatzin omiquanitzino, oquimocahuili in ytlazotlaċtzin yeze ahmoticitoa, ca inteoyotl omoxelo, maytechin ytlaċtzin mica tepetlacalco, maytechin yanima in ompa qualtin tetahuan ynnetzicoayan. *(Lugar donde eſtavan detenidos)* caticchicahuacaneltoca iquac yeomomiquili, inyteoyotzin ihuan omocauh in ytechtzinco inytlaċtzin, mica tepetlacalco, yhuan nomozetiliticatca ytechtzinco inyanimatzin inohualmotemohui in ompa qualtintetahuan ynyeyanco; ipampa huelmonequiaya, in mamomiquili in Dios ytlazopiltzin, inicquizempopoloz, in mica tlatocamachoaya, yehuatl intlacatecolotl, auhyuh quimomaquixtiliz, inique, in miquiztemamauhtiliztica, tetequitlayeyecoltiaya yzennemilizpan.

## *Sed illud in Chriſto.*

7. Caſtell. LO ſingular en Chriſto Señor Nueſtro, fue, quando él miſmo determinó morir, y murió muerte no forzada, ſino voluntaria; y no tan
ſolamente la muerte, ſino tambien el lugar; y el tiempo él miſmo lo
53. determinó, porque aſſi lo eſcribió Iſaîas; ſe ofreció porque él miſmo
quiſo; y el miſmo Señor antes de ſu Paſſion dixo de sí miſmo: Yo pon-
Ioan. 10. go mi Alma para bolverla à coger, nadie me la quita, ſino que yo miſ-
mo la pongo; tengo poder para ponerla, y tambien para bolver â to-
marla. Lo que toca al tiempo, y al lugar, como Herodes aſechaſſe, ó
Luc. 13. perſiguieſſe ſu vida, dixo el miſmo Señor: Decidle a aquella Vulpeja:
Vees aquí que arrojo los Demonios, y perficiono las ſanidades; oy, ma-
Cornelio hinc. ñana, y al tercero dia me acabo. [eſto es, acabo, y perficiono mi glorioſa muerte] El, pues, nada hizo forzado, ſino que por ſu voluntad ſe
ofreció, y ſaliendo al encuentro â ſus enemigos les dixo: Yo soy; y

ſufrió

ſufrió voluntáriamente todos los tormentos, que ellos cruel, ê injuſtamente le acarrearon; y de verdad, nada puede tener mas fuerza q̄ eſto para mover los ſentidos de nueſtra alma, quando peſſamos con el entendimiento ſus tormentos; porque, ſi vno padeſca por noſotros, todos los dolores, no los que recibiera por ſu voluntad, ſino aquellos que no puede huir; no lo reputâramos como gran beneficio; pero ſi por noſotros muere, ó padece la muerte que pudiera huir. Es tan grande eſte beneficio, que no ſolo quita aun al mas agradecido el poder recompenſarlo; pero aun la gratitud para agradecerlo, de lo qual ſe puede conſiderar, la ſumma charidad, y el immenſo, y divino merito de Chriſto para con noſotros.

## *Sed illud.*

INin ocachi nonquaquiza ytechcopatzinco in Toteucyo Jeſu-Chriſto; ca omomiquili iquac oquimonequilti; ahmo omocuitlahuilti, zanyyolloica, yzializtica omomiquili; auh no inyeyantli yhuan in cahuitl ypan omomiquili, yehuatzin oquimotenehuili cayuh oqui icuilo tehuac in Eſaias, omohuenchiuhtzino ipāpa oquimo[illegible]nequilti; auh no yehuatzin, in ayahmo omotlaihiyohuilti oquimotalhui. Nehuatl nictalia in noyoliliz; auh occepa nicnozetiliz; ayac nechquixtiliá zan nehuatl nictlalia; nihuelitilize inic nictlaliz, nonihuelitilize inic occepa noconanaz. Auhytechcopa in cahuitl, yhuan inyeyantli; quenin Herodes quipipialiaya, yhuan quicocoliliaya in ynemiliz oquimonomaitalhui in Jeſus xicilhuican inon coyotl. Canehuatl niquin tlaza in tlatlacatecolo, yhuan nitezempahtia, axcan, yhuan moztla, auh eilhuitica, niczēcahua in nomiquiliz; yehuatzin yxcoyantzinco omomiquili, atleica ocuitlahuiltilotzino; auh iquac oquin monamiquili, inytecocolicahuan, oquimmolhuili; canehuatl ni Jeſus in anquitemoa; auhyyolloticatzinco oquimihiyohuilti, in ixquich tetoneuh in yehuantin 7. Mexic.

yntlahuellotica oquimomaquilique ; auh melahuac atleocachichicahuac inic quiyolehuazin taanima ynematiliz, in ahmo inin; iquac tlanemiliztica ticpexohuizque in ytonehualocatzin; ipampa intlazetlacatl, topampa quihiyohuia inixquich tonehuiztli; inixpampa ahuelcholoz inin ahmo zença tlazocamachoni; yezé in tlatopampa quihiyohuia in tecococ in huelizqui iquaniz; in hueliz ahmo quizeliz, inin quema huelhue icamaçhoz; caahmozan quiquixtilia, intetlazocamatini ; inhuelitiliztli ytechcopa intetlazocamatiliztli; zan noquiquixtilia inhuelitiliztli, inicahuelquinequiz quitlazocamatiz; nicitoznequi, atleonca icaqui neneuhcatlazocamatiz; inin ytech hueliz motaz in ixquich huei toteucyo Jeſuchriſto ytetlazotalitzĩ tohuicpa.

## *Iam vero.*

8. *Caſtell.* COnfeſſamos, pues, que fue ſepultado; pero eſto no ſe pone como parte de Articulo, que tenga nueva dificultad, fuera de lo q̃ ſe ha dicho de ſu muerte; porque ſi creemos que murió, fácilmente creeremos que fue ſepultado Añadióſe eſto, porque aiga menos facultad de dudar de ſu muerte, pueſto que es grande argumento de que vno ha muerto, el probar que fue ſepultado; y tambien para que ſe aclare mas el milagro de la reſurreccion. Ni ſolamente creemos que fue ſepultado ſu Cuerpo, ſino que principalmente ſe nos propone en eſtas palabras, que Dios fue ſepultado; al modo que, ſegun regla catholica, decimos verdaderamente, que Dios fue muerto, y nacido de la Virgen; porque como la divinidad nunca ſe dividieſſe, ó apartaſſe, del cuerpo, que fue pueſto en el ſepulcro ; rectamente confeſſamos que Dios fueſſe ſepultado.

## *Iam vero.*

8. *Mexic.* TEltictocuitia ca otococ; auh inin ahmo ytech miquania inin neltoconi; inic mooccentlamantica ohuica machoz, ipampa intlaticneltoca, caomomiquili; ahmoticohuica neltecazque caotococ, yeze inin otlapihuiloc inic ahmo neyoltzotzonaloz ytechcopa in

in ymiquilitzin; ipampa, intlazetlacatl omic, ytechon quiza inynetoquiliz tlaneltococa. Noyhuan, inic, oca chipepetlacaz, inynezcaliliz tlamahuizolli. Ahmo no zan tic neltoca, caotococ; zan noti ixpantililo ipã inin tlatolli cahuelnelli teotl inotococ; quename tlaneltoquiliz machiotica; ticmelauhca itoa, cain teotl, omomiquili, cainteotl ytechpatzinco in zemicac ichpochtli omotlacatili, ipampa quenin inteoyotl, aic oquimocahuili inytlactzin in oncan miccate cochco otlaliloc; ipampaon tictocuitia ca inteotl otococ.

## *Ac degenere, &c.*

EN quanto al genero, y lugar de Sepultura, tendrà ſuficiente el Paroco, con lo que dixeron los Evangeliſtas; pero ſe han de obſervar principalmente dos coſas, la vna, que el Cuerpo de Chriſto en el Sepulchro; por ninguna parte ſe corrompió, del qual dixo David: No daràs, ó permitiràs, que tu Santo vea, ò contrayga corrupcion. La otra es [ lo qual pertenece â todas las partes de eſte Articulo ] que la Sepultura, la Paſſion, y la Muerte no le convinieron à Chriſto, ô no las padeciô como Dios; ſino en quanto Hombre, porque padecer, y morir, ſolo cae, ô acontece ſobre la naturaleza humana, aunque todas eſtas coſas ſe le atribuygan â Dios, porq̃ es claro, que ſe dice verdaderamente de aquella perſona, que fue juntamente perfecto Dios, y perfecto Hombre.

9. *Caſtell.*

*Pſ.* 15.

## *Ac degenere, &c.*

AUhytechcopa in miccatecochtli yhuan yyeyã ixquich oquitoque in Evangeliſtas me; yeze, ontlamantli achtomopiazque; in ze, ca inytlactzin in Jeſu-Chriſto zazepa ahmo opalan, ahmo omotlalcueptzino, caytechcopa, oquitoc in David; in mochalchiuhcaltzin ahmo itlacahuiz, ahmotlaltiz; in ontlamantli (in mochi inin neltoconi ytechpohui) cainynetoquiliz; ymiquilitzin, ytlaihiyohuilitzin, ahmo oquimozelili in Toteucyo Jeſu-Chriſto inic teotl, cazan iniç oqui-

9. *Mexic.*

**oquichtli; ipampa intlaihiyohuiloz, in micoaz, zan= ipan nacayotl mochihua, manel mochi inon motoz ytechpa in teotl; ipampa huel inin tlacatzintli ytechpa mitoa, in huelnelli teotl, yhuan huelnelli oquichtzintli metzinotica.**

## *His cognitis, &c.*

10. *Caſtell.* ENtendidas todas eſtas coſas, explicará el Paroco; de la Paſſion, y Muerte de Chriſto; aquellas de que puedan los Fieles contemplar, yá que no comprehender la immenſidad de Myſterio tan alto; y lo primero, ſe ha de conſiderar quien es el que padece, que â la verdad, con ningunas palabras podemos explicar, ó con el entendimiento
*Ioan.* 1. comprehender ſu dignidad. San Juan dice, que es el Verbo, que eſta-
*Hæbr.* 1. ba cerca de Dios, ò en Dios El Apoſtol San Pablo, lo difine con magnificas palabras; de eſta manera: dice, que es aquel á quien Dios conſtituyó vniverſal heredero, por el qual hizo los ſiglos, el qual es reſplandor de ſu gloria, y figura de ſu ſubſtancia, que carga, ó mantiene todas las coſas con la palabra de ſu virtud; eſte pues, limpiando, ò deſpues que limpió los pecados con ſu Muerte [ ſic Cornelius ] eſtâ ſentado à la dieſtra de la Mageſtad en las alturas, y para decirlo en vna palabra, padece Chriſto Dios, y Hombre; padece el Criador por los que èl miſmo crió, padece el Señor por los Siervos, padece aquel por quien fueron hechos los Angeles, los Hombres, los Cielos, y los Elementos, aquel, digo, por el qual, en el qual, y de el qual ſon todas las coſas, por lo qual, no es admirable, ſi movido èl con tantos tormentos, ſe ſacudió, ó movió todo el edificio; porque como dice la Eſcriptura,
*Math.* 27. la tierra ſe movió; las piedras ſe hendieron, vbo tinieblas ſobre toda la tierra, y el Sol ſe obſcureció, conque ſi las coſas mudas, é inſenſibles lloraron la Paſſion de ſu Criador, pienſen los Fieles conque lagrimas deben declarar ſu dolor, como piedras vivas de eſte edificio.

## *His cognitis, &c.*

10. *Mexic.* INtla ye oiximachoc inin; intiteoichcapixque tictenquixtizque ytechcopa in Totecuyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuilitzin in ixquich âtamachiuhca teoichtacayotzin; ipāpa intlacahmo quizemazicaquizque, mazanytech, ynyolloacoyàz; auh achto tlanemililoz; ac yehuatzin in motlaihiyohuiltia? Melauhcayotica ca ahmo

ahmo italoni, ahmo azicamachoni, iny teohyotzin. In San Juan quitoa ca inteoixtlamatiliz tlatolli; in San Pablo ; quiyelizchipaucaitoa *(lo define)* cayehuatzin in Dios oquimixquechili, tlazemmolololotzin *(heredero vniverſal)* in ypampa oquimochihuili in mamacuilpo alxiuh cayotl, *(ſæcula)* nozo in nepapã cahuitl, in yehuatzin; ;ynezentlamachtiliz pepetlaquiliztli, yhuan yyeliz xiptlayotzin metztica in quinmomamalia inizquitlamantli; yhuelitiliz tlatoltica, inintzin iquac ye oquimochipahuili in tetlatlacol; mehuititica ymayeccampatzinco inytlazotatzin in ompa ilhuicac. Auh inic zaze tlatoltica motoz motlaihiyohuiltia in Jeſu-Chriſto nelli teotl yhuan nelli oquichtzintli; motlaihiyohuiltia in tlayocoyani in pampa in yehuatzin oquimmoyocolili; in tlatoani impampa in tlacotin; in vpampatzinco oyocoyaloque in Axelotzitzintin, in tlalticpactlaca, in ilhuicame; intlalli, in ehecatl, in tletl yhuan in atl *(no ay vocablo para elementos)* inin; noconitoa; in ypantzinco, ypampatzinco, yhuan ytechtzinco, mochiochihualoc . Ipampa on ahmotemizauhqui, caiquac yehuatzin omolintzino ymiquiliztica, no omolinq in ixquichtintlachihualtin, yhuan intlazalolli *(edificio)* yhuan omonomatzetzelo, omonomahuihuitêc, in quenamequitoa in teoamoxtlacuilolli, otlalolin; in temeomozepan tzatzayanque; nohuian zemanahnac otlayohuac; intonatiuh omixtecomacti; auh intlà in nonontintlayocoyaltin, yhuan ah nematilizeque, oquimochoquililique in yteyocoxcatzin ymiquilitzin ; matlanemilican, maquitztimotlalican, intlaneltocanime quexquich ymixayotica motlatlaliticate ic quichoquiz tenquixtizque

que inynyoltonehuiliz, yuh inin tlazalolli yoltemẽ; nozo teyolque?

*Iam vero.*

11. *Caſtell.* YA es tiempo de explicar las cauſas de la Paſſion, para que mas cõſte, ò ſe vea la grandeza del Amor Divino para con noſotros; ſi alguno, pues, pregunte; qual fue la cauſa de que el Hijo de Dios padeciera la acervìſſima Muerte, y Paſſion, hallará, que fue la principal [ fuera de la hereditaria cayda de los primeros Padres ] los pecados, que los hombres han cometido deſde el principio del mundo, haſta oy, y los que han de cometer haſta el fin del mundo, porque eſto miró el Hijo de Dios nueſtro Salvador en ſu Paſſion, y Muerte, que fue, redimir, y borrar los pecados de todos los ſiglos, ó edades, y ſatisfacer abundantemente al Padre, por todos ellos Llegaſſe tambien, para aumentar la excelencia, ô dignidad de la obra, el que no ſolamente padeció por los pecadores; ſino que los miſmos pecadores fueron autores, y miniſtros, ò los que executaron todas las penas, que padeció. A cerca de eſto
*Heb.*12. amoneſta San Pablo, diciendo: Penſad aquel, que contra sí miſmo, tal, y tan acre contradiccion ſufriò de los miſmos pecadores, para q̃ no os fatigueis [ eſto es ſegun Cornelio ] no falteis, ô os canſeis en mitad de el camino, faltando en vueſtros animos, y ſe debe juzgar, que à eſta culpa eſtân obligados, ó en eſta culpa ſon complices, los que muchas vezes caên en pecados; porque como quiera que nueſtros pecados hizieron â Chriſto, que ſufrieſſe el tormento de la Cruz, ciertamente, los que ſe rebuelcan en culpas; crucifican otra vez quanto es de ſu parte, al Hijo de Dios, en sí miſmos, y lo eſcarnecẽ, la qual culpa puede parecer mas grave en noſotros, que fue en los Judios, porque ellos, ſegun San Pablo, ſi lo vbieran conocido, no vbierá crucificado al Señor de la gloria; pero noſotros confeſſamos, que lo conocemos, y no obſtante, negandolo con las obras en algun modo le ponemos manos violentas.

*Iam vero.*

11. *Mexic.* YEiman, in melauhca itoloz. Tleipampa, omotlaihiyohuilti, inic ocachi neziz inytetlazotlalitzin. Intlaaca, motlatlaniz, tleica Dios ytlazopiltzin, in cẽcahuei tlaihiyohuiliztli oquimihiyohuilti; quinextiz (ma nonqua yè intachtotahuan, ytlatlacollacahuilil) quinextiz, cain nepapantlatlacolli in omochiuhq̃ yenepà, in zemanahuatl ypehuayan ixquichca axcan; yhuan in mochihuazque, in quexquichca intlamiz in ze-

zemanahuatl. Inin oquimotili in toteucyo Jeſuchriſto ypan ytlayohuilitzin inic quimmopolhuiz in ixquich tlatlacolli in mochipachihualo ; yhuan impampa qui moxtlahuiliz inytlazotatzin. Auh nò nicã azi, inic huehueyaz in temaquixtiliz tenyotl; caahmozã omotlaihiyohuilti in pampa intlatlacoanime, zanno, cahuel yehuantin omoyomahuique icoquitlaihiyohuiltique; auh icipampa quitoa in S. Pablo inin tlatolli, xicilnamiquican inintzin, ynomahuicpa oquimiihiyohuilti huelhuei tlahuelteixnamiquiliztli, in tlatlacoanime oquimacaque, inic ahmo anziahuizque, yhuan ipan in amixtlamachiliz an polihuizque. Auh inin tlatlacolli, noquimama in mochtin itlatlacolpan huehuetzi; ipampa, quenin ipampa in totlatlacol omotlaihiyohuilti *(no ſe debe traducir el equivalente del verbo* impello, *que vſa el original, porque penſarân que murió forzado)* in tlatlacolpan momimiloa, mozoquiyotia, occepa ymixcoyan, qui mamazoaltia, yhuã caahuiltia in Dios ypiltzin; auh inin tlatlacolli; hueliz ocachi huei tohuicpa neziz, in ahmo inhuicpa in Judios me; yeica, caquitoa in S. Pablo, intlaoquimiximachiliani ahmo oquimamazoaltiani in necuiltonoliz tlatoani; auh in tehuantin, tictocuitia, catictiximachilia; auh totlachihualtica, ahmo tictocuitia, tomaſtictlalilia; ipanehua tictomictilia.

## *Sed à Patre etiam.*

LAs Sagradas letras teſtifican, que tambiẽ por el Padre, y por sí miſ-
mo fue Chriſto entregado; ~~porque~~ porque por Eſaías dice, por el 12.
pecado de mi Pueblo lo herí. Y èl miſmo Profeta vn poco antes, lleno *Caſtell.*
de el Eſpiritu Santo, viendo à Chriſto llagado, y herido, dixo: todos *Eſai.* 53
noſotros como obejas, erramos, cada vno cogió por ſu camino, y puſo
el Señor en èl todas nueſtras iniquidades; y de el Hijo eſtà eſcrito, ſi *Ibid.*
pu-

puſiere por el pecado ſu alma [*id eſt es ſu vida*] verà vn linage muy dilatado. Y eſto miſmo expreſſò San Pablo, con mas graves palabras, queriendo por otra parte moſtrar quanto podemos eſperar de la immenſa bondad, y miſericordia de Dios, dice, el que no perdonó â ſu proprio Hijo; ſino que por todos noſotros lo entregó, como no nos darà con èl todas las coſas?

## *Sed à Patre.*

12. *Mexic.* INteoamoxtlacuilolli motlaneltilia, ca in Dios Tetatzin, oquimotemaquili in ytlazopiltzin; yhuanca, noyehuatzin in Toteucyo Jeſu-Chriſto omonomatemacac; auh ipan achtoitoani Eſaîas, ytlacuiloltzin, quimotalhuia in Tetatzin, ipampa innaltepeuh ytlatlacol; oniccoco, onicixili. Auh ynoma Eſaîas, iquac Eſpiritu Santotica motemilti, oquimotili in Toteucyo Jeſu-Chriſto, hueltzotzoti, tlaixilqui, oquitoc; intimochtin mazan, tiichcame otitixpoloque, in zezeyacan oconanyohui; auh in toteotzin, ipantzinco (in tocuyo Jeſu-Chriſto) oquimotlalili inixquich totlatlacol. Auhytechcopatzîco icuiliuhtica; in tlaquitlaliz, ipampa in tetlatlacol; inyyoliliz, quimotiliz ixquich huei ytlacamecayotzin. Auh in S. Pablo, ocachi mahuiztic tlatoltica oquimomelahuili ; caquinequiaya quiteititiz quexquich hueliz titomachizque ytechpa in Dios yqualyotzin; quitoa in aquin ahmo oquimotlapopolhuili huel ytlazopiltzin; ye, catopampa oquimotemaquili; quenin ahmo, noyhuan ixquich tlamantli techmomaquiliz?

## *Sequitur.*

13. *Caſtell.* SIgueſſe aora, que el Cura enſeñe quanta fue la crueldad de la Paſſion, aunque ſi nòs acordamos, que el ſudor del Señor fue como gotas de ſangre, que corria haſta la tierra; quando meditaba los tormentos, y aflicciones, que poco deſpues avia de padecer; de ello entenderá facilméte qualquiera, ó cada vno, que nada pudo añadirſe à aquel dolor, porque ſi el penſar en los males, que le eſperaban, fue tan acervo

lo

lo qual declarò el ſudor de ſangre, que debe penſarſe ſeriá el miſmo padecer? Conſta, que Chriſto padeció ſummos dolores, aſſi en el Cuerpo, como en el Alma. Y primeramente no huvo parte en ſu Cuerpo, que no ſintieſſe graviſſimas penas; porque ſus Pies, y Manos fueron clavados con clavos en la Cruz, ſu Cabeza fue punzada con eſpinas, y herida con la caña, ſu roſtro, afeado con ſalivas, herido con bofetadas, y todo ſu Cuerpo azotado. Fuera de eſto ſe juntaron hombres de todos generos, ó linages, contra el Señor, y contra Chriſto, porque los Gentiles, y Judios fueron ſaconſejadores, ó inducidores, factores, y Miniſtros. Judas lo entregô, Pedro lo negó, todos los demás lo deſampararō, y pueſto ya en la Cruz; quexaremoſnos de la ignominia, ó de la crueldad, ô de ambas coſas? Verdaderamente no pudo penſarſe otro genero de muerte mas feo, ó mas acervo, ò aſpero; con el qual era coſtumbre caſtigar, ó atormentar, ſolo á los hombres maliſſimos, y grandes pecadores, en el qual lo duradero, y eſpacioſo de la muerte; hazia mas vehemente el ſentimiento de los tormentos, y del ſummo dolor, y aumentaba la grandeza de las penas la miſma cōplexion, y qualidad del Cuerpo de Chriſto, el qual como avia formadoſe por virtud de el Eſpiritu Santo, fue mucho mas perfecto, que pueden ſer los Cuerpos de los otros hombres, y tuvo por eſto mas aguda fuerza para ſentir, y padeció mas gravemente aquellos tormentos. *Pſ.* 2.

Lo que toca al interior dolor del Alma, nadie puede dudar, que fue ſummo en Chriſto, porque à los Santos, que padecieron tormētos, y caſtigos, no les faltó en el alma conſuelo divino, con el qual recreados, y alegres pudieran ſufrirlos; y aun algunos en los tormentos, ſe llenaban de interior alegria; y aſſi dice San Pablo, me alegro en las paſſiones por voſotros, y lleno ló que falta de las pâſſiones de Chriſto, en mi carne, por ſu Cuerpo, que es la Igleſia. Y en otra parte, dice: Eſtoy lleno de conſuelo; reboza en mi el gozo en todas nueſtras tribulaciones; pero Chriſto nueſtro Señor, no templò el Caliz de ſu amarguiſſima Paſſion, con ſuavidad alguna, porque le permitiò â la naturaleza humana, que avia tomado, que ſintieſſe todos los tormētos, como ſi fuera ſolamente Hombre, y no Dios. *2. Cor.* 2.

## *Sequitur, &c.*

13. *Mexic.*
AXcan motocatiuh; intitemachtizque quexquich cocole ocatca in ytlaihiyohuilitzin; auh intla, ticilnamiqui, cainyneitonilitzin yuhqui ezchichipintli, omitontzino yezotzin ochichipintzino, ipantlalli totocachichipiniaya, zā icaquitlanemiliaya intonehuiztli, in zatepan qui mihiyo huiltizquia; in zezeyacā qui-

caquiz, caatlehueliztlapihuililoz; ipampa; intla zā in neitoliniliztli; intecococ, in quimochialiaya; yilnami= coca ixquich tlahuellé ocatca, yhuan oquimoteititili; yezotzin neitoniliztica ; tlemmach tlanemililoz , in huel yehuatl in yequimihiyo huiltiaya? Mazihui; nel- tica ca in Jeſu-Chriſto; ma ipan ytlactzin, ma ipan yanimatzin huel omotolintzino; auh achto; atle ytlactzin tlacotontzintli in ahmo oquimihiyohuilti hueltzin chichinaquiliztli; inicxitzin yhuan ymatzitzihuan, otepozminaloque Cruz titech, ytzontecontzin, omotzopintzino miechuitzcolotica, yxayacatzin ochi chalotzino; yhuan otlatlatziniloc, auh mochi inytlazotlactzin ohuitecoc ; yequene yhuicpatzinco omozentlalique in nepapantlaca, in Judios me, yhuan tlateotocanime otetlatolmacaque otopilecatique, yhuan oquitlaihiyohuiltique. In Judas oquimonamaquili, in S. Pedro ahmo oquimocuiti, in occequin ochocholoque oquimotlalcahuilique; auh iquac ye Cruz titech, cuix titenazque yhuic in pinahuiztli, ahnozo inqua pitzticayotl *(aſpereza)* ahnozo ynhuicpa inynehuan tlamantli? Melahuac ahuelilnamicoz occentlamantli miquiztli ocachi cocole; ica motlatzacuiltiaya zan in ytlatlacoanipopol, intetzauhtlatlacolleque; auh in yhuecahualiz, ocachi qui chicahualiz macaya in tonehuiz machiliztli ; auh noquitlapihuiaya in tonehuiz huey yxachio ; inynacayoyocoyalocatzin ; caquenin Eſpiritu Santotica opicotzinoc; ocachi tlazencauhcatzintli, yamancatzintli metzticatca in ahmo occequin tlaca yntlallo; yhua n ipampaon, ocachi oquimotone= uhca machiti, yhuan ocachi oquimotecococamachiti.

Auh in tlen inytic yanimatzin catca tonehuiztli, ayac

ayac hueliz ihuicpa moyoltzotzonaz, ca huelhuei; yeica, ca in qualtin, in omictiloque, yhuan otoneuhque ipampa in tlaneltoquiliztli, yehuatzin in Dios oquimmoyollalili, icpahpahquiliztica quihiyohuizque inyn tonehualoca; auh quezquin, huel ipan in chichinaquiliztli; huei papahquiliztli quiteixpantiliaya, auh yuh quitoa in S. Pablo; huel ipantlaihiyohuiliztli ninoyollalia ammopampa; yhuan nicaxitia in tlen totechcopa opoliuh ipan in teteucyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuiliztli, ipan notlalo; ipāpa inytlactzin in Igleſiatzin (*aquel* totechcopa, *no lo tiene el texto, exponelo Cornelio, y yo lo pongo, porque la rudeza de los Indios no pienſe q̃ la Paſſion de Chriſto fue diminuta*; *aſſimiſmo el* Igleſiatzin, *no ſe puede por aora decir de otra ſuerte haſta que lleguemos al Articulo nono, en donde ſe explica*) yhuan occenca qui mitalhuia. Huelnitentica neyollaliliztica; zazepa nōpahpahquiliz peyahua, ipan in mochi totonehualoca. Yeze in toteotzin Jeſu-Chriſto, inychichicatlaihiyohuiliztlailli, ahtletzopelic oquimonenelhui, ipampa oquimocahuili inytlalotzin, maquimomachiti in ixquich tonehuiztli; yuhquima, ahmo teotl metztiezquia, yuhqui mazan oquichtzintli.

## *Reliquum, &c.*

REſta aora, que explique el Cura, las comodidades, y bienes, que 14.
de la Paſſion del Señor recibimos; quanto â lo primero, ſu Paſſion Caſtell.
fue la libertad de el pecado, porque como dice San Juan, nos amó, y nos lavó de nueſtros pecados con ſu Sangre, y San Pablo, dice; os reſu- *Apoc. 1.*
citó conſigo, perdonandoos todos los pecados, borrando la Eſcriptura, que eſtaba contra noſotros, lo qual era contra noſotros, y la quitó de *Coloſ. 2.*
enmedio fixandola en la Cruz. Deſpues de eſto, nos libró de la tyrania del Demonio; porque el miſmo Señor dice, aora es el juyzio del mũdo, ſe arrojará â fuera el Principe de eſte mũdo; y ſi yo fuere [ eſto es quando fuere ] levantado ſobre la tierra, traeré todas las coſas a mi *Ioan. 22*
mil-

miſmo. Fuera de eſto pagô la pena debida por nueſtros pecâdos, finalmente, ningun Sacrificio pudo ofrecerſele â Dios mas agradable; nos reconſilió con el Padre, y nos lo volviô propicio, y manſo; ſufrió los pecados, y nos abrió la puerta del Cielo, que eſtaba cerrada con el comun pecado del genero humano, y eſto dió â entender el Apoſtol por eſtas palabras: Tenemos confianza en la entrada de los Santos, en la Sangre de Chriſto [ eſto es, ſegun Cornelio; tenemos eſperanza de entrar, ſupueſto que Chriſto entró; y nos abriô la puerta con ſu Sangre ] No faltó en la Ley vieja alguna imagen, ò figura de eſte Myſterio; porque aquellos, que tenian entredicho de no volver â la Patria, antes de la muerte de el Summo Sacerdote, ſignificaban eſto; que à ninguno aunque huviera vivido juſta, y piadoſamente, ſe le avia de abrir la puerta de la Celeſtial Patria, antes de que el Summo, y Eterno Sacerdote Chriſto murieſſe; la qual muerte padecida, ó efectuada, al inſtante ſe abrierõ las puertas del Cielo, á aquellos que limpios con los Sacramentos, y dotados con la Fee, Eſperanza, y Charidad, ſe hazen participantes de ſu Paſſion.

## *Reliquum, &c.*

14. *Mexic.* IN axcan polihui, in tiquintenquixtizque; in ixquich qualli, in ytechtzinco inytlaihiyohuilitzin ticzelia; auh achto; inytlaihiyohuilitzin otechmomaquixtili ytech in tlatlacolli; ipampa quename quitoa in S. Juan, otechmotlazotili yhuan icatzinco yezotzin otechmopaquili, ytech intotlatlacolycatzauhca, yhuan in San Pablo quitoa amechmoyolitili huely nahuactzīco, ic, amechmotlapopolhuili; yhuan oqui tlilpolo in tohuicpa tlacuilolli, intechixnamiquiaya oquimiquanili, in tnepantlaocatca, yhuan oquimotepozminili Cruz titech. Zatepan, otechmomaquixtili ytechpa intlacatecolotl ynecoltiliz, ipampa yehuatzin quimitalhuia; axcã tlatzontequililoz in zemanahuatl; axcã quiahuac tlazaloz in zemanahua tlatoani. auh in tlanehuatl naacotlaliloz (Cruz titech) inizquitlamãtli nonomatitech niquimmanaz yequene oquimoxtlahuili in totlatlacol ytlatzacuiltiloca Auh atle occe nehuenmaniliztli in oca-

cáchi oquimoqualitili in Dios, auh otechmozezehuililli inytlazotatzin, yhuan oquimoyol yamanili; oquimihiyohuilti intlatlacolli yhuan otechmotlapolhuili in ilhuica calacoayan; in tzaucticatca, yhuicpa in tlalticpactlaca; auh inin oquimotalhui in San Pablo titotemachia ytechtzinco inytlazoezotzin yncalaquiayan inqualtin yectin. (ipampa yehuatzin omocalaquitzino yhuan otechmo tlapolhuili) Auh yehuehue teotenahuatilpã, ahmo opoliuh itla, inin teoichtacayotl yxiptla, ynezcayotiliz, ipampa inique, inquipiaya teoteicneliliz yzelilocatlacahualtilli (*entredicho*) in ahuelmocuepaya ininchan in ixquichca momiquiliz in huei teopixca tlatoani, quinezcayotiaya inon; caayac manel yecnemilize, hueliz tlapolhuilozinilhuica calacoayan, iquac ayahmo omomiquilica in tohuei teopixcatlatocatzin Jeſus; auh iquac ye omomiquili, niman ilhuicatl, otlapolhuililoque in Sacramentotica ochipahualoque, yhuan omacoque intlaneltoquiliztli, innetemachiliztli, yhuan in teotlazotlaliztli, yhuan nepan axcatililo in ytlaihiyohuilitzin.

## *Hæc autem, &c.*

ENſeñará el Paroco, que de la Paſſion del Señor nos vinieron todos 15.
eſtos divinos, y grandes bienes; lo primero, porque fue ſatisfaccion *Caſtell.*
entera, y por todas partes perfecta, la que Chriſto dió à Dios Padre por nueſtros pecados; y no ſolo fue igual, ó equivalente à nueſtras deudas, el precio, que pagó por noſotros; ſino que las excedió en grande manera, demàs de eſto fue ſacrificio acceptiſſimo à Dios, el qual, quando el Hijo lo ofreció en el Ara de la Cruz ſoſſegó totalmente la ira, é indignacion del Padre, y de eſte nõbre vſſó San Pablo, quando dixo: Chriſ- *Eph,* 5.
to nos amò, y ſe entregò à sí proprio por noſotros, Oblacion, y Hoſtia à Dios en olor de ſuavidad. Fuera de eſto fue redempcion, de la qual dice el Apoſtol San Pedro: No fuiſteis redimidos con oro, ó plata cor- *Pet.* I.
ruptibles, de vueſtra vana converſacion de la tradicion paterna; ſino con la Sangre precioſa de èl como Cordero ſin mancha Chriſto. Y San

Pa-

Pablo enſeña, que Chriſto nos redimió de la maldicion, y por noſotros ſe hizo maldito [aunque en el texto original es *maledictum neutro*; lo entiende como eſtá aqui San Auguſtin mi Padre, citado de el Padre Cornelio.]

*Hæc autem, &c.*

15. *Mexic.* YTechtzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto ytlaihiyohuilitzin topan ohuala mochi inin huei teoteicnelilitzin; achto, ipampa; zemazitica, tlazencauhcatzintli, in tlaxtlahuilli in oquimomaquili in Dios Tetatzin ipãpa intotlatlacol; auh in patiotl in oqui moxtlahuili, ahmo zan oquinenehuili intotlatlacol, intotetlahuiquiliz, ca ocachihuecca oqui panahui; yequene, inin nehuenchihuiliztli huel oquimozelili, oquimoqualitili in Dios, iniquac ytlazopiltzin, oquimohuenmanili Cruz titech, canimã oquimoyol zehuili in Dios Tetatzin yzomaltzin. Auh inin oquitoc in S. Pablo in Jeſu-Chriſto otechmotlazotili, yhuan omonomatemachuetziti topampa, omohuenchiuhtzino in Dios huei ahuiyaliztica. Auh ytechpa intemaquixtiliztli quimitalhuia in San Pedro. Ahmo ammaquixtiloque, ytech in ammilihuiz tlatol, ilihuiz icniuhyotl, in ammo tahuan yntlamanitiliz; teocuitla nozo cozticteocuitla patiotica, capolihuini, palanini; huel teoichcapiltzin yezoticatzinco. Auh in San Pablo. Qui motemachtilia, ca in Jeſu-Chriſto otechmomaquixtili ytechpa in tehuihuicaltiliztli auh topampa otlahuihuicaltiloc.

*Verum præter hæc.*

16. *Caſtell.* FUera de eſtos immenſos beneficios, hemos conſeguido otro muy grande que es, que tenemos en eſta Paſſion clariſſimos exemplos de todas las virtudes; porque, de tal manera monſtró la paciencia, la humildad, la grande charidad, manſedumbre, obediencia, y ſumma fortaleza, no ſolo en padecer los dolores por lo que era juſticia; ſino en

mo-

morir, que podemos decir con verdad, que todos los preceptos de vida, que nueſtro Salvador nos enſeño con palabras en todo el tiempo de ſu predicacion en ſolo el dia de la Paſſion los manifeſtô, y los practicó en sí miſmo. Eſto es lo que brevemente ſe ha dicho de la muy ſaludable Paſſion de Chriſto nueſtro Señor, y de ſu muerte, ojala eſtos Myſterios continuamente eſten en nueſtros entendimientos, y aprehendamos â padecer, à morir, y à ſepultarnos con el Señor para que deſpreciada toda la immundicia del pecado, reſucitando con ſu Mageſtad á nueva vida; llegue tiempo en que por ſu miſericordia, y gracia ſeamos dignos de participar la gloria, y Reyno Celeſtial.

## *Verum præter hæc.*

NOnquain; inahtamachiuhcateicneliliztli; occezenca huei otictomazehuique, yehuatl in huel *16. Mexic.* ipanytlaihiyohuilitzin in nepapan qualtihuani octacatl ticpiazque, yeica, cayuh oquimoteititili; in tlapaca ihhiyohuiliztli, nec nomatiliztli, huei tetlazotlaliztli; in ah tlahuelotl (manſedumbre) in tetlacamatiliztli, yhuan inyolchicahualiztli, ah mozan io, icoquimiihiyohuilti in miectonehuiztli, ipãpa in tlamelauhcachihualiztli, zan no ic za zepa omomiquili; ca hueliztic itozque, cain ixquich yoliliztenahuatilli ytlatoltica otechmomachtilili, yteotlatolchihualizcahuipã, mochi ipan tlaihiyohuiliz tonalli, inomapantzinco oquimochihuili yhuan oquimoteixpantili. Inim iziuhcatzin omotoc ytechpatzinco in ymiquilitzin. Ma yehuatzin qui monequilti, in inin teoichtacayotl mochipa huecauhtiezque to ixtlamatilizpan; yhuan ytech tzinco titomachtizq̃ ic titlaihiyohuizque, timiquizq́, yhuan titozcalizque ynahuactzinco; inic, matictelchihuacan in tlatlacacoly catzauhca; titozcalizque ihuicpa in yancuic nemiliztli ma tonazitihui; ytetlaocoliliztica tictaxcatilizque in ilhuica tlatocayo nezentlamachtiliztli.

# DE QUINTO ARTICULO
## *DESCENDIT AD INFEROS.*

### *Maxime quidem, &c.*

1. *Caſtell.* IMPORTA mucho el aver conocido la gloria de la Sepultura del Señor, de la qual ſe ha dicho; pero mas importa al Pueblo Chriſtiano, conocer los iluſtres triumphos, que trajo aviendo vencido al Demonio, y deſpojado los lugares de los infiernos; de lo qual, y de la Reſurreccion ſe ha de tratar, el qual lugar, ò materia, aunque pueda tratarſe â parte, ſiguiendo la authoridad de los Santos Padres, lo hemos de juntar con la bajada á los infiernos; lo que en la primera parte nos propone la Fee, es, que muerto ya Jeſu-Chriſto, bajô ſu Anima â los infiernos, y que alli eſtuvo todo el tiempo, que ſu Cuerpo eſtuvo en el Sepulchro. En eſtas palabras confeſſamos juntamente, que al miſmo tiempo, la miſma Perſona de Chriſto, eſtuvo en los infiernos, y eſtuvo en el Sepulchro lo qual, verdaderamente, quando lo decimos â ninguno debe cauſarle admiracion, porque como muchas vezes hemos enſeñado, aunque el Alma ſe apartó del Cuerpo; nunca ſe apartó la Divinidad del Cuerpo, ni del Alma.

### *Maxime, &c.*

1. *Mexic.* HUel zenca omonec, in toteucyo Jeſu-Chriſto ymiccatecoch netimaloliztli yiximachocatzin, in ytechpayeoticitoque; auh ocachi monequi ic tlaneltoca altepetl ic quimatiz in zenca huei pepetlacatepanahuiliztli ynoqualmohuiquili iquacyeoquimozempanahuili in tlacatecolotl, yhuan oquimmotlazencuililili in mictlã yeyeyantin. Ytechcopa inin yhuan ynezcalilitzin, axcan motoz ca manel, hueliz ytechpa, nonquatlatoloz, matic tepotztocacan in teotlamatque yntlaneltiliz yhuan ticzentlalizque ica in mictlan ynetemohuilitzin. Ipan in in zentetl nel toconi ytlacuilocotontzin ti ixpantililo; tineltoctililo, caiquacyeomomiquili

quili in toteucyo Jeſu-Chriſto, ytlazo ànimatzin omotemohui inompa mictlan; auh oncan ometzticatca in ixquichca; in quexquichca ometzticatca ymiccatlactzin tepetlacalco, auh ipan in intlatolli; notictocuitia, ca hueliquac on inteotlacatzintli Jeſu-Chriſto metzticatca mictlan; yhuan ynomatzin monoltitoc micca tepetlacalco. Auh inin ayacica, mizahuiz, ca ye mieccpa otitemachtique, ca manel in yanimatzin oquimocahuili in ytlactzin; mazihui in teoyotl, aic oquimocahuili, ma in yanimatzin, ma in ytlactzin.

## *Sed quoniam, &c.*

POrque à la explicacion de eſte Articulo ſe puede dar mucha luz ſi el Parocho primero enſeñe, què es lo que ſe ha de entender aqui por el nombre, Infiernos, conviene amoneſtar, que no ſe entiẽde aqui los infiernos por el Sepulchro, como penſaron algunos, tan impìa como ignorantemente; porque ya enſeñamos en el Articulo antecedente, que Chriſto fue ſepultado, y no avia cauſa, ó razon para que vna coſa miſma la trataſſen los Apoſtoles, ó la repitieſſen con otro, y mas obſcuro modo de hablar, para enſeñar la Fee. El nombre de infiernos ſignifica aquellos ocultos lugares, en los quales ſe detienen las Almas, que no han conſeguido la Bienaventuranza; y aſſi, las Sagradas letras vſſan de eſta voz en muchas partes, porque en el Apoſtol leemos, en el Nombre de JESUS, todos ſe hinquen, ô doblen las rodillas, aſſi de los de los Cielos, como de los de la Tierra, y de los de los Infiernos. Y en los Hechos Apoſtolicos, dice San Pedro, que Chriſto fue reſucitado deſatados los dolores del infierno; eſto es, librando à los Padres de los dolores, ó deſſeos, que tenian del Meſſias. 2. *Caſtell.* *Philip.* 2. *Act.* 2.

## *Sed quoniam.*

INin neltoconi ytenquixtiloca, huelizmiectlahuilmacoz; ica in tlen noconitoz; yehuatl in tlenquitoznequi, mictlan; monequi machiztiz canicã ah momocaqui in miccatecochtli, yuhquezquintinahtlamatiliztica, ahteicnoitaliztica oquilnamicque caipan occe neltoconi, in quiyacatia inin; otitemachtique, cain 2. *Mexic.*

 Jeſu-

Jeſu-Chriſto, otococ, auhahmo ocatca tleipampa occepa quitozquia in Apoſtolos me, huelzentlamantli occetlatoltica, inic tetlaneltoctizq. Inin tocaitl mictlan quitoznequi inin tlaticque, nozo tlatlatiltinveyantin, imitic motzicoticate in teanimahuan, in ayahmo qui momazehuia inytalocatzin in Dios inilhuicac, auh yuh in teo amoxtlacuilolli, mieccan qui tenehua in intlatolli, in San Pablo ytlacuilolpan ticpoa itencopatzinco in ytocatzin JESUS ma netlanquaquetzalo, inilhuicachaneq, in tlalticpactlaca, ihuan in mictlanchaneque, auhipan Apoſtolos me yntlachihuallacuiloltzin quimitalhuia in Sã Pedro, ca in toteucyo Jeſu-Chriſto iquac omozcali otomililoc in mictlan tonehuiztli, quitoznequi, ahmoomotonehualti mictlan; nozo oquinquixtili intonehuiztli inqualtintetahuan (*y eſta es inteligencia de San Auguſtin, citado en Pereyra, ſuper Cantica Cap.* 6.)

## *Neque tamen, &c.*

3. *Caſtell.* AQuellos lugares no ſon todos de vn genero, porque ay vna Carçel fea, horrible, y obſcuriſſima, en donde con eterno, é inapagable fuego, ſon atormentadas las Almas de los condenados, y los Demonios, la qual ſe llama Abyſmo, y propriamente Infierno. Fuera de eſte, ay el Purgatorio, en el qual las Almas de los Catholicos, ſe limpian, ó purifican con tormentos, haſta el tiempo determinado, para poder entrar en la eterna Patria, en la qual ninguno, ô nada immundo entra, y la verdad de eſta doctrina, la qual declaran los Santos Conſilios, que eſtâ confirmada con teſtimonios de la Eſcriptura, y por tradicion Apoſtolica; con mas diligencia, y repetidas vezes la ha de explicar el Paroco, porque hemos venido â dar â vnos tiempos, en los quales los hombres, no reciben doctrina ſana, ò verdadera. Por vltimo ay otro lugar, que es el tercero, en donde las Almas de los Santos Padres eran recibidas, ò hoſpedadas, antes de la venida de Chriſto, y allí ſin ſentimiẽto alguno de dolor, ſuſtentandoſe con la bienaventurada eſperanza de la Redempcion, gozaban de la quieta habitacion. Eſtas Almas, pues, de eſtos Santos, que en el Seno de Abraham eſperaban â el Salvador, libró Chriſto nueſtro Señor bajando â los infiernos.

*Neque*

*Neque tamen, &c.*

INiqueyeyantin, ahmozazentlamantli yuhcayotl, 3. *Mexic.*
ipampa oncaze in campa zencatlayohua, oncan zemicac, tlatlaticate in ahtlamitleco, in tlatelchihualtin yhuan in tlatlacatecolo, auhytocamictlan, zentlani (Abyſmo) onca occe yehuatl intlechipahualoyan; campa in qualtin ymanimahuan tletonehuiztica chipahualo; in ixquichca in Dios quimmoquixtililiz, inic, ilhuicac calaquizque; yeica, cailhuicac atletlátlacoltica catzahuac calaqui; auh intiteoichcapixqueti totlatlalia ic tamechmelahuilizque inin ca zencamelahuac, ca zencaquimochipauhcaneltilia in teomoxtlacuilolli, yhuan Apoſtolos me ytemachtillamanitiliztli ipampa ipan otazitoincahuitl iquac in tlaca, ahmoquiqualcaqui in melahuac temachtilli. In yetetlyeyantli, in cãpa in qualtintetahuan ymanimahuã ocatca, motzicoticatca iquac ayahmo ohualmohuicac in toteucyo Jeſu-Chriſto; auh oncan ahtletetoneuh qui motiliaya; zan quimochialiticatca; in temaquixtiliztli; auh oncan, nezehuiliztica moyollaliaya; auh inique oquimmomaquixtili in toteucyo Jeſu-Chriſto, iquac ompa omotemohuitzino.

*Nec vero, &c.*

NO ſe ha de penſar, que Chriſto bajò a los infiernos con ſola ſu virtud, ô actividad, deſuerte, que no bajaſſe tambien ſu Alma; ſino que enteramente ſe debe creer, que la miſma Alma real, y verdadera, y preſencialmente bajó â los infiernos; lo qual prueba aquel verdaderiſſimo teſtimonio de David: No dexarâs mi alma en el infierno. 4. *Caſtell.* *Pſalm.* 15.

*Nec vero.*

AUh ahmo tlanemililoz, ca omotemohui zan ycay huelitilizchica hualiztli; yhuan ahmo icayanimatzin; 4. *Mexic.*

tzin; huelneltocoz, cayehuâtzin huelynoma animatzin melauhcayotica omotemohui, cayuhquineltia in David, iquac ytencopatzinco quimolhuilia in Dios Tetatzin, ahmoticmocahuiliz in naanima in ompa mictlan.

### *Verum, & ſi Chriſtus.*

5. Caſtell. AUnque Chriſto bajó â los infiernos, nada ſe le quitó de ſu ſummo Poder, ni el reſplandor de ſu Santidad ſe ſalpicò con mancha alguna, antes con eſte hecho ſe comprobó, que eran verdaderiſſimas todas las coſas, que de ſu Santidad eſtaban predicadas, ó repetidas, y que era Hijo de Dios, como antes lo avia declarado con tantos prodigios; lo qual facilmente entenderemos, ſi juntamos, ó careamos las cauſas porqué Chriſto, y otros hombres aygan ido à aquellos lugares; porque todos los demâs avian bajado cautivos; pero Chriſto bajó libre entre los muertos, y vencedor â arrojar, y deshazer â los Demonios, los quales, tenian â los dichos muertos encerrados, y detenidos por la culpa. Fuera de eſto, todos los otros, que bajaron; parte eran atormentados con crueliſſimas penas, y parte para que aunque carecieſſen del otro ſentido de dolor [ ô pena de ſentido] pero privados de la viſta de Dios, ſe atormentaban ſuſpenſos con la eſperanza de la gloria; pero Chriſto bajô no â padecer, antes à librar á los Juſtos, y Santos de la miſerable moleſtia de aquella Carçel, y á comunicarles el fruto de ſu Paſſion; el aver, pues, bajado â los infiernos, nada le diminuyô de ſu Dignidad, y Poteſtad.

### *Verum, & ſi.*

5. Mexic. MAnel in toteotzin Jeſu-Chriſto omotemohui in mictlan, atle oquimopolhui ytech inymahuiz huelitilitzin; auh inyyectiliz pepetla quilitzin, ahtle, manel zaze catzahualizchichipintli ipanohuetz; oc ye ynetemohuiliztica, oneltic ca huel melahuac ocatca mochi in ytechcopa inyyectilitzin omotoc; auhca Dios Ytlazopiltzin metztica, quenameachto oneltica miectlamahuizoltica; auh inin ah moticohuicacaquizque, in tlatitlanemilizque, tle ipampa, in yehuatzin, yhuan in occequintlaca ompa omotemohuique; ca in occe-

occequin, maltin, tlaaxime (cautivos) otemoque; auhyehuatzin intlan, inmimicque tlacaco nemini (libre) yhuan tepanahuiani, oquintlaᴣato, oquinxitinito in tlatlacatecolo; inquintlatᴣacuiliticatca in mimicque ipampa in tlatlacolli. Yeque ne in occequin tonehuaya; hueitonehuiliztica; auh quezquin, manel ahmo nematiliᴣtonehuiztica (pena de ſentido) mazihui, ayahmoquimotiliaya in Dios ytlazoxayacatᴣin; tonehuaya ica in nezentlamachtiliz netemachiliztli; in quelehuiticatca, auh in toteucyo Jeſu-Chriſto, atle oquimihiyohuilti, iquac omotemohui; yequemaoquĩmomaquixtilito in Santo me ytechpa inin telpiloyan ytequi pachol, auh no oquimmaxcatilili in ytlaihiyohuiliᴣ ytlaaquilotzin Tel ica in ynetemohuiliz atle oquimotepitonolhui, in yhueicayotzin, ihuan in ytlatocayotzin.

## *His expoſitis.*

EXplicado eſto, ſe debe enſeñar; que Chriſto bajó â los infiernos, para que deſpoſeídos violentamente los Demonios de los deſpojos, llevaſe conſigo al Cielo â aquellos Santos, y demàs Juſtos, ſacandolos de aquella Carçel, lo qual executò admirablemente, y con ſumma gloria; porque al inſtante, ſu viſta les traxo â los cautivos vna clariſſima luz, y llenó ſus Almas de immenſo gozo, y alegria; â los quales les comunicô tambien la deſſeadiſſima Bienaventuranza, que conſiſte en la viſta de Dios; hecho eſto, ſe provó lo q̃ le avia prometido al Ladron, por aquellas palabras: Oy ſeràs conmigo en el Parayſo; y eſta libertad de los Juſtos, la avia profetizado mucho antes Oſſeas, cõ eſtas palabras: O Muerte! Yo ſeré tu muerte; ô Infierno, ſeràs mordido de mi [ ita Cornel. Alap.] eſto miſmo ſignificó el Profeta Zacharias, quãdo dixo: Tu, Señor, con la Sangre de tu Teſtamento, ſacaſtes del lago en donde ay agua, à tus preſos; lo miſmo explicó San Pablo en aquellas palabras: Deſpojando los Principados, y Poteſtades, los transfirió, ó paſó confiada, y publicamente, triumphando de ellos en sì miſmo [ eſto es, ſegun Cornelio, deſpojando con ſu Poder à los Demonios; transfirió las Almas de los Santos Padres, del Infierno al Cielo, y aſſi triumphô de los Demonios ] pero para que entendamos mexor la fuerza de eſte Myſterio,

6. *Caſtell.*

*Oſſeas* 13.

*Zach.* 9.

terio, debemos tener repetidamente en la memoria; que con el beneficio de ſu Paſſion, conſiguieron la ſalud, no ſolo los hombres buenos, que nacieron deſpues de la venida del Señor; ſino tambien los que deſpues de Adam le antecedieron, y los que han de ſer haſta el fin del mundo; por lo qual, antes que murieſſe, y reſucitaſſe, à ninguno ſe le abrieron las puertas del Cielo; ſino que ſus Almas quando murieron aquellos primeros, eran llevadas al Seno de Abraham; ó ſe limpiaban con el fuego del Purgatorio, lo qual aora tambien ſucede, á los que neceſſitan de purgar algo. Fuera de eſto ay otra cauſa, ó razon para aver bajado Chriſto à los infiernos; y es, para que alli tambien declaraſſe ſu fuerza, y poder, como en el Cielo, y en la Tierra; y para que en ſu nombre, ô â ſu nombre le hizieſſen genuflexion, los del Cielo, los de la Tierra, y los del Infierno; en el qual lugar, quiê no ſe admire de la ſumma benignidad de Dios, con el genero humano? Quien no ſe eſpante de que no ſolo quiſo padecer por noſotros crueliſſima muerte; ſino penetrar las mas inferiores partes de la tierra, por llevar â la Bienaventuranza las Almas de ſus queridos, y librarlas de aquel lugar?

## *His expoſitis, &c.*

6. *Mexic.* IN tlayeomotoc inin; temachtiloz ca in teucyo Jeſu Chriſto omotemohui in mictlan; inicquinmocuilili [illegible] iti huetziz, intlatlacatecolo in yntlazencuililiz (deſpojos) ihuan inicquimmoquixtiliz in qualtinyectin, auh quimmohuiquiliz in ilhuicac, auh inin, huei neizahuiliztica, netimaloliztica oconmochihuili, ipampa nimã oquimmotlanexmaquili in ytlazo italocatzin; yhuan ymanima huan oquintemiltili huei neyollaliliztica, no oquimmomaquili in nezentlamachtiliztli in quelehuiticatca. Intlayeochihualoc in on, oneltic, inoqui monetoltilili in yecichtequi San Dimas, iquac oquimolhuili, axcan ipanin in tonalli nonahuactiez in ompa xochitlalpan, Parayſo, auhin qualtin ynmaquixtiloca in achto itoani Oſſeas yenepa ocachtoito, ointimiquiz tlé nimomictiloca niez, intimictlanê, canimitzcuaz. No inonoquitecaquilti in Zacharias, in quimolhuilia; no tehuatzin; momiquiz nenahuatiliz yezoticatzinco, otiqui

otiquimmoquixtili in moteilpilhuan (tus preſos) ytech, inatezcatl (*mejor ſegun Calepino, es llamarle Cueva, lo vno, porque ſignifica lo miſmo, y lo otro porque no pudiendoſe decir en Mexicano; ſino connotando el agua, pugnarâ con lo que proſigue el texto, diciendo, que no tiene agua*) nozoinoztotl itic, atle atl. Zannoyuhoquito in San Pablo; oquimmotlazencuilili in tlacatecolo, yhuelitiliztlicatzinco; oquimmopanoltili in qualtin ymanimahuan; in oncan mictlan; itic in ilhuicatl, auhyuh oquimmozempanahuili in tlatlacatecolo (*no es conſtruible el texto en Mexicano de otra ſuerte*) Auh inic inin teoichtacayotl ticzēcaquizque, mochipa ticilnamiquizque; ca ica in ytlaihiyohuiliz teicneliliztli, oquimomazehuique in ynmaquixtiloca; ah mozan in qualtin in otlacatq̄ iquacyeohualmohuicatzino in Jeſu-Chriſto, zan no in quihualtoquilique in Adam, in ayahmoohualmohuicac in Jeſu-Chriſto; no ihuan, in tlacatizque in ixquichca tlamiz in zemanahuatl; ipāpa on, iquac ayahmo omomiquilica, yhuan omozcalitzinoca, ayac otlapolhuililoc inilhuica calacoayā, auh in acachto omicque, ohuicoque in Abrahā, yyeyanco; nozo tlechipahualoyan, yuhqui axcan impan mochihua in itla quipia quichipahuazque. Auh occētlamantli ypampa omotemohui in mictlan, inicompa, no quiteixpantiliz in yhuelitilitzin, yuh inilhuicac, yhuan tlalticpac; yhuan inic itencopa in ymahuiztocatzin motlanquaquetzazque, in ilhuicac, tlalticpac, yhuan in mictlan cate. Auh ipan ininyeyantli, aquin ahmomizahuiz ytechpa in yteicnoitalitzin, ihuicpa in tlacamecayotl, ca ah mozan huei tonehuizmiquiztli oquimihiyohuilti to pampa, ca zan no in zentlaniyotl

Nota.

yotl ytic, omocalaquitzinoto, inic quimmoquixtiliz in ytlazotzitzihuan ihuan ilhuicac quimmohuiquili.

### *Sequitur altera, &c.*

7. *Caſtell.* SIgueſte la otra parte de el Articulo, en cuya explicació quanto deba ſer el cuydado del Paroco, lo declaran aquellas palabras de San Pablo à Timotheo: Acuerdate, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, reſucitó entre los muertos; porque lo que le encarga, y manda á Timotheo, no ſe ha de dudar, que tambien ſe lo manda à los demàs Curas de Almas. Lo que contiene eſte Articulo, es, que el Viernes â la hora de Nona eſpiró Chriſto, y deſpues à la tarde le ſepultaron ſus Diſcipulos, los quales con la licencia de Pilatos, depueſto ya, ô baxado el Cuerpo de el Señor de la Cruz, lo metieron en vn Sepulchro nuevo de vn Huerto, que eſtaba proximo; al tercero dia, que fue Domingo, muy de madrugada, ſe volviò â vnir ſu Alma, á ſu Cuerpo; y aſſi, el que aquellos tres dias eſtuvo muerto, reſucitó, y volvió á la vida, de la qual ſe avia apartado muriendo, ó quando murió.

### *Sequitur altera, &c.*

7. *Mexic.* AXcan motecpana; in occentlacol in neltoconi; auh zencamomamalia in teoichcapixqui maquitenquixti, ipampa in San Pablo, qui molhuilia in ytlamachtil Timotheo. Xicilnamiqui ca in toteucyo Jeſu Chriſto omonomazcallitzino intlā in mimicque, auh ſinin ytenahuatiltica ah mozā in Timotheo qui monochilia; zan no in mochtinin teoichcapixque, inin neltoconi quitoa, ca ipan Viernes Santo, iquacyeomomiquili Cruztitech in toteotzin Jeſu-Chriſto, ypan ei hora teotlac; ytlamachtilhuan oquimotoquilique, ca yehuantin, nozo, oquimotlanilique huelitiliztli in Pilatos, auh quitemacac yhuelitilizamatica, auh oquimotemohuilique itech in quahuitl, oquimotlalilique zeyancuicmiccatepetlacalco, huel inahuac zexochimilli, auh eilhuitica Domingo, octlahuizcalpan, occepa in yanimatzin omozetili ica in ytlactzin; auh in

yeilhuitl micticatcayaya, omozcalitzino, yhuan ipan mocueptzino inyoliliztli in oquimocahuili miquiliztica.

*Sed reſurrectionis, &c.*

POR eſte nombre reſurreccion; no ſolo ſe ha de entender, q̃ Chriſto fue excitado, ó deſpertado, porque eſto fue comun â otros muchos; ſino que por ſu propria virtud reſucitò, lo qual en él fue proprio, y ſingular; porque lo natural no permite, ni ſe le ha concedido â hombre alguno, el que pueda por ſu virtud, volver por ſí miſmo de la muerte á la vida; porque eſto ſe reſervò ſolamente al ſummo poder de Dios; como lo entendemos de aquellas palabras de el Apoſtol: Aunque fue crucificado, por ſer hombre, ó humano [ ita Cornel.] pero vive por virtud de Dios; la qual virtud como no ſe apartó del Cuerpo en el Sepulchro, ni del Alma, quando bajo á los infiernos, eſtaba la Divina fuerza, ó poder en el Cuerpo, con la qual pudiera vnirſe â el Alma, y en el Alma, para poder volver al Cuerpo; con la qual pudo revivir, y reſucitar por ſu virtud propria lo qual David lleno del Eſpiritu Santo, dixo, por eſtas palabras: Lo ſalvó ſu dieſtra, y ſu ſanto brazo; y el miſmo Señor lo confirmó, con el divino teſtimonio de ſu voca: Yo pongo mi Alma, y la tomaré otra vez, tengo poder para ponerla, y para volverla à tomar. Y para confirmar la verdad de eſta doctrina; les dixo â los Judios: Deſatad, eſto es, deſvaratad eſte Templo, y en tres dias lo levantarè; lo qual aunque ellos lo entẽdieron de el Templo fabricado de piedras, el Señor lo decia del Templo de ſu Cuerpo, como eſtâ declarado en el miſmo lugar; y aunque â vezes leamos, que Chriſto fue reſucitado por el Padre Eterno; eſto ſe ha de entender de Chriſto, como Hombre; al modo, que aquellas coſas conque ſe ſignifica, que reſucitó por ſu propria virtud, ſe entienden de èl miſmo como Dios.

8. *Caſtell.*

*Corinth.* 2.

*Ioan.* 10.

*Ioan.* 8.

*Sed reſurrectionis, &c.*

ICa inintlatolli nezcaliliztli, ahmoticcaquizque, ca in toteucyo Jeſu-Chriſto, oyolitiloc, yuh in occequin miectin impan, omochiuh ca huelyehuatzin ychicahualiztica omonomayoliti, auh inin zanyehuatzin yaxcatzin huelitiliztli, ipampa in yuhcatlatecpantli ah moyuhquichihua; ayc occe onemactiloc in zanyxcoyantzinco monomayolitiz, iquac yeomomiquili, ca inin zan Dios yhuei huelitilitzin omacotzino, yuhtic- 8. *Mexic.*

 caqui

caqui ipan San Pablo ytlatoltzin manel omamazoaltiloc, inic nacayocatzintli, yeze, moyolitia Dios ychicahualiztica; auh inin teotlapaltiliztli, quenin, ahmo omiquani ytech inanima iquac omotemohui in mictlãnoytechinytlactzin micca tepetlacalco, in teoyelizchicahualitzin ytech ocatca ymicca nacayotzin; inic quimozetiliz in yanima, auh no, ytech ocatca in yanima inic qui mozetiliz, in ynacayotzin; auh ica huelomonomayoliti. Ca inin oquitotehuac in David, iquac Eſpiritu Santo tica omotemilti, ica inin tlatolli; oquimomaquixtili in ymayectzin, yhuã yyeczemacoltzin; Noyehuatzin oquimonomaitalhui. Nehuatl nictlalia in naanima, auh occepa noconanaz, nihuelitilize inic nictlaliz, no ni huelitilize inic occepa niccuiz. Auh inic mochicahuaz inin melahualiztli oquimmolhuili in Judiosme, xicxitinican inin teopantli, auh ipan ei ilhuitl nic zentlaliz; auh manel yehuantin, immatiaya ca itechpa in tetenextlachihualteopãtli motlatoltiaya; yehuatzin, ytechcopa in ynacayotlactzin qui motalhuiaya, quenin huel oncan tlacuilolpã otenquixtiloc. Auh manelque manian teo amoxpan, ticpoazque ca ix coyantzinco ytencopatzinco in ytlazotatzin oyolitiloc, inon ticcaquizque, inic oquichtzintli; quename intlenicanezcayotilo ca omonomayoliti, ynomahuelitiliztica; ticcaquizque ca inicteotl.

*Sed illud, &c.*

9. Tambien fue proprio, y principal de Chriſto, el aver gozado de eſte
Caſtell. divino beneficio de la reſurreccion, primero que todos, porque en
en las Eſcripturas ſe llama el Primogenito de los muertos, y como ſe
Corinth lee en San Pablo, Chriſto reſucitó entre los muertos, como primicias de ellos, porque como por el hombre vino la muerte; por el hombre vino la reſurreccion de los muertos, y como todos mueren, en Adan; aſſi

aſſi en Chriſto todos ſe vivificarân; pero cada vno en ſu lugàr, ó por ſu orden, Chriſto el primero, y deſpues los que ſon de Chriſto. Las quales palabras ſe deben entender de la perfecta reſurreccion; con la qual reſucitamos â immortal vida; quitada ya totalmente la neceſſidad de morir, y en eſta linea obtiene Chriſto el primer lugar, porque ſi hablamos de la reſurreccion, eſto es, de la buelta â la vida, quedando con neceſſidad de volver á morir, muchos reſucitaron antes de Chriſto; los quales reſucitaron con condicion, ó neceſſidad de aver de morir otra vez; pero Chriſto reſucitó, dejando la muerte tan oprimida, y ſujeta, que no pudiera volver â morir, lo qual ſe confirma con aquel clariſſimo teſtimonio: Reſucitando Chriſto de entre los muertos, ya no muere, ya la muerte no le dominarà. *Rom. 6.*

## *Sed illud, &c.*

NOyaxcatzin zan yehuatzin in Jeſu-Chriſto, in oquimomazehui nezcaliliz nemactli; in achto in ahmo in occequin. Ipampa on, teoamoxpan motocayotia mimicque ynyacapantzin; auh quenin quimitalhuia in San Pablo. Omozcalitzino intlan in mimicque, yuh yancuicnezcalilli (*no puede decirſe de otra manera, primitiæ mortuorum*) yeica, ca quenin ipampa in Adan ohuala in miquiztli ipampa occe Adan yehuatzin Chriſto, ohuala in miccazcalilitzī, auh quenameipan Adan micoa, ipantzinco in Jeſu-Chriſto yolitihua, nozo, yolitilo; yeze in zezeyacan ynyeyanco, motecpantiezque; achto in toteucyo Jeſu-Chriſto, za tepan ymaxcatzitzihuan, auh inin mocaquiz ytechpa in tlazencauhcanezcaliliztli, icatitozcalia, yhuan ah miquini nezcaliliztli tictomazehuia, inicahmo occepa timiquizque; auh yuh, achtomoteyacanilia in Jeſu-Chriſto, ipāpa intlatitlatozque ytechpa in nezcaliliztli, in occepa miquiz in aquin mozcaliz, miectin, achto in ahmo in Jeſu-Chriſto, omozcaliq̄, ica in occepa micca netlatlaliliz, yeze yehuatzin, yuh omonomazcalitzino, ca in miquiztli otlazalotehuac; oilpilotehuac, 9. *Mexic.*

huac, inic ahmo occepa momiquiliz inimochicahuaca neltilia ica San Pablo ytlatoltzin. Chriſto omonomazcalitzino, auh ahmo occepa miqui, in miquiztli yeahmo ipantzinco moteucyotiz.

## *Quod vero, &c.*

10. *Caſtell.* AQuella palabra, que ſe añade à eſte Articulo: *Al tercero dia*, debe explicarſe, porque no pienſen los Fieles, que el Señor eſtuvo todos tres dias en el Sepulchro; porque eſtuvo en el Sepulchro vn dia natural entero, parte del antecedente, y parte del ſubſequente; y por eſto ſe dice con verdad, que eſtuvo tres dias en el Sepulchro, y que al tercero dia reſucitó; porque para manifeſtar ſu Divinidad, no quiſo dilatar ſu reſurreccion, haſta el fin del mundo. Fuera de eſto, no reſucitó luego al inſtante, que muriò; ſino al tercero dia, para que creyeſſemos, que fue verdadero Hombre, y que murió verdaderamente; el qual tiépo parecia baſtante, para probar, lo verdadero de la muerte.

## *Quod vero.*

10. *Mexic.* INinneltoconi tlapihuililo inintlatolli, eilhuitica; auh ytechpa machiztiz, caahmo huel zemaziticate yeilhuitl ipanocatca in toteucyo Jeſu-Chriſto miccatepetlacalco, yuhmocaquiz; zemilhuitl mazitica ocatca, occentlacol in zenteti yhuan occentlacol in yetetl (*para que lo entiendan mejor*) in Viernes ocazic chicnahui hora; niman omozemilhuiti Sabado, za tepan matlactlomome hora yohualtica, opeuh in Domingo, in ocaxili ocquexquich; ipampaon mitoa, ca eilhuitl tecochcoometzticatca, yhuan eilhuitica omozcalitzino; auh ahmo oquimohuecahualtili in ynezcalilitzin in zemanahuatl ytlamiyan, inic neltiz in yteoyotzin; auh ah mo nò niman omozcali; inic neltocoz, camelahuac oquichtzintli, yhuan camelauhcayotica omomiquili, yeze omoeilhuitilti, ipãpa inin cahuitl yeixquich inic miquiztlimelauhcaneltiz.

Patres

## *Patres Conſtantinopolitanæ, &c.*

EL Concilio Conſtantinopolitano añadió eſtas palabras: *Segun las* 11.
*Eſcripturas.* Lo qual ſacado del Apoſtol, lo tranſladaron al Symbo- *Caſtell.*
lo de la Fee, por aver enſeñado el miſmo Apoſtol,que el Myſterio de la
reſurreccion era muy neceſſario; por eſtas palabras: Si Chriſto no reſu-
citò, luego vueſtra Fee es vana, y nueſtra predicacion; y ſi Chriſto no 1. *Corinth.* 15.
reſucitó es vana vueſtra Fee, porq̃ todavia eſtais en vueſtros pecados.
por lo qual San Auguſtin admirando la Fee de eſte Articulo, eſcribiô
aſſi: No es lo mayor creer, que Chriſto muriò, eſto lo creen los Paga-
nos, los Judios, y los iniquos, todos eſtos creen, que murió; la Fee de
los Chriſtianos, es la reſurreccion de Chriſto, eſto es lo mayor que
tenemos, el creer, que reſucitó. Por lo qual ſucedia, que el Señor fre-
quentiſſimamente hablô de ſu reſurrecciõ; y nunca habló con ſus Diſ-
cipulos tocante â ſu Paſſion, ſin que hablaſſe de ſu reſurreccion, por lo
qual diciendo: El Hijo del Hombre ſerá entregado, burlado, azotado, *Luc.* 18.
eſcupido, y deſpues que lo azotê le quitarán la vida; á lo vltimo añadiô:
Y al tercero dia reſucitarâ. Y pidiendole los Judios, que comprobaſſe
ſu doctrina con alguna ſeñal, ó milagro, reſpondiò: Que no les avia de
dar otra ſeñal, que la del Profeta Jonâs; porque como eſtuvo Jonàs en
el vientre de la Ballena tres dias, y tres noches; aſſi afirmó, que avia de
eſtar el Hijo del Hombre en el corazon de la tierra. Pero para que me-
jor miremos el ſentido, y fuerza de eſte Articulo, hemos de inquirir, y
conocer tres coſas, la primera; porqué razon fue neceſſario el que reſu-
citaſſe. Deſpues de eſto, qual fue el fin, y motivo de la reſurreccion, y
que vtilidades, ó comodidades ſe nos ſiguieron.

## *Patres, &c.*

INtlamatcateopixque, Conſtantinopla hueialtepe- § 11.
pan,oquitlapihuique inin tlatolli, inyuhcateoamox- *Mexic.*
tli, in oquicopinque ytech San Pablo ytlacuiloltzin,
auh nican oquiicuiloque, ipampa in nezcaliliztlama-
huizolli, huelmonequini, yuh qui temachti in San Pa-
blo, inin tlatoltica; in tla in Chriſto ahmo omozcali-
tzino; an ca zan nentiteotlatolchihua; yhuan amehuã-
tin zan nen, antlaneltoca ipampa octlatlacolpan anca-
te, auh in totlazotatzin San Auguſtin, mizauhtzinoa
ica inin neltoconi, yneltococa, yhuan quitoa ahmo
huelhuei catqui in tlaneltocoz, ca in Chriſto omomi-
quili,

quili, inin no in tlàteotocanime; yhuan in ahqualtin, yhuã in millaca, altepemaitlaca (Aldeanos, ó ruſticos) qui neltoca auh in tlaneltocanime yntlaneltoquiliz, huel yehuatl, in Chriſto ynezcalilitzin; inin quemahuelhuei, ca ticneltoca ca omonomazcalitzino. Ipampa on, in toteucyo Jeſu-Chriſto, mochipa omotlatolti ytechpa in ynezcalilitzin; yhuan, aic oquimmonochili in ytlamachtilhuan ytechpa in ytlaihiyohuilitzin, in tlacaahmo motlatoltizquia ytechpa in ynezcalilitzin; yeica, caiquac oquimotalhui ca in oquichpiltzin (yehuatzin ynomatzin quitoznequi) ynmac huetziz in tlateotocanime; ahuilmachotzinoz; icatzinco netenqueloloz, mecahuitecoz, chichaloz, zatepan quimictizque, auh eilhuitica mozcaliz. Yhuã iquac in Judios me oquitlaniliq̃, zetlamahuizolli, zemachiotl, omotlananquilili, caahmo occequimmacazquia, ca zan Jonas ymachiouh; caquename in Jonas omoeilhuiti, yhuan omoeiyohualti, itic inzehuel huei michi (*y no tiene otro nombre*) oncan oquichiuhyeilhuitl yhuan yeitlayohualli; zan noyuh in oquichpiltzin tlalyollopã yêz. Auh inic ticazicamatizque inin neltoconi ynemachocatzin; yeitlamantli titlatlanizque. In zentetl; tleipampa omonec, ic mamozcalitzino. In ontetl, catlehuatl; in nezcaliliz tetlayolehualoni (motivo) auh tlatzaccan catlehuatl in pahitaliztli otech hualhuiquili.

*Quod igitur, &c.*

12. Caſtell. QUanto à lo primero, fue neceſſario, que reſucitaſſe, para que ſe moſtraſſe la Juſticia de Dios, el qual convenia, que lo enſalçaſſe, pues por obedecerle ſe abatió, y ſe llenô de ignominias, eſta cauſa traxo el Apoſtol, quando dice â los Philipenſes: Se humilló à ſí miſmo, Philip. 2 obedeciendo haſta la muerte; y muerte de Cruz, por lo qual Dios lo enſal-

enſalçô. Fuera de eſto, para que ſe confirmara nueſtra Fee, ſin la qual no puede eſtâr la juſticia del hombre, porque debe ſer grande argumẽto; reſucitó Chriſto por ſu propria virtud, luego, es Hijo de Dios. Mas; para que nueſtra eſperanza ſe ſuſtentaſſe, y mantuvieſſe, porque reſucitar Chriſto, fue para que tengamos eſperanza cierta de que hemos de reſucitar noſotros; pueſto que es neceſſario, que los Miembros ſigan à la Cabeza, y aſſi parece, que concluye San Pablo el argumento, quando eſcribe â los Corinthios, y Theſalonicenſes. Y el Principe de los Apoſtoles dixo: Bendito ſea Dios, Padre de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, que ſegun ſu gran miſericordia nos reengendró en viva eſperanza por la reſurreccion de Chriſto, de entre los muertos, finalmente, ſe debe enſeñar, que la reſurreccion de Chriſto fue neceſſaria para que ſe acabaſſe, y conſumaſſe el Myſterio de nueſtra Redempcion, y ſalud; porque Chriſto con ſu muerte nos librò de los pecados; pero reſucitando nos reſtituyó los principales bienes, que aviamos perdido pecando; por lo qual dixo San Pablo: Chriſto fue entregado por nueſtros pecados, y reſucitò por nueſtra jùſtificacion Y porque nada le faltaſſe à la ſalud del genero humano, como convino, que murieſſe, aſſi tambien convino, que reſucitaſſe.

*Petr. 1. c. 1.*

*Rom. 4.*

## *Quod igitur.*

IN ytechpa in achto in omotoc, omonec mayehuatzin mozcalitzino, inic teititiloz in Dios ytlamelauh cachihualitzin, cahuelmonequiaya ic Dios qui mohuecapanilhuiz in ipampa ytlacamachocatzin, omocnomati, yhuan omotonehualti. Inin quitoa in San Pablo omocnomati omotetlacamachiti in ixquichica momiquili; yhuan Cruzmiquiztli oquimihiyohuilti, ipampaon in Dios oquimotenyotili. Zatepan inic moyollapaltiliz in totlaneltoquiliz ca in tlacaahmoyuhqui, ahuel mochicahuaca quetzaz in totlamelauhcachihualiz, ipampa inin ixtlamatiliz tlaquixtilli, mochihua (argumento, ò conſequencia) omonomazcalitzino, anca, Dios Ytlazopiltzin metztica; zatepan inictonetemachiliz, yuhquima, tlaqualtiloz (*con el yuhquima ſe explica la metaphora*) ca in tlayehuatzin omozcalitzino,

*12. Mexic.*



tzino,

tzino, titechiazq in tehuantin melauhcayotica titoz-calizque, ipampa in tecotoncayotl (miembro) huel-quitocatiez in ytzontecon; auh yuh, quizencahua San Pablo in ytlatoltzin. In San Pedro oquimotalhui, ma-yectenehualotzino in Dios, toteucyo Jeſu-Chriſto ytlazotatzin, ca yniuhca ytetlaocolilitzin otechmoop-patlacatili, ihuicpa inyolnetemachiliztli ipãpa in Jeſu Chriſto ynezcalilitzin. Tlatzaccan; machiztiz, ca ynezcalilitzin, omonec, inic zazepa mozencahuaz in tomaquixtiloca tlamahuizolli; yeica, ca ymiquiliztica otechmomaquixtili, auh ynezcaliliztica otechmocue-pilili in occenca qualli yectli, in tlatlacoltica, oticpo-loca, icaon oquitoc in San Pablo; in Chriſto, omote-macac ipampa in totlatlacol, auh omozcali ipampa in totlamelauhca chihualtiliz (*juſtificacion, á diferẽcia de tlamelauhcachihualiz, que es la juſticia*) anca inic atle ytechpolihuiz in tlacamecayo ymaquixtiloca, quename omonec ma momiquili, noyuhqui omonec mamozcalitzino.

*Ex his vero.*

13. *Caſtell.* DE lo que haſta aqui ſe ha dicho, podemos veer quanta vtilidad les traxo á los Fieles la reſurreccion de Chriſto; porque en la reſurreccion conocemos, que Dios es immortal, lleno de gloria, y vencedor de la Muerte, y del Demonio, lo qual ſin duda alguna ſe ha de creer, y confeſſar. Demás de eſto la reſurreccion de Chriſto, nos engendró tã-bien, la reſurreccion del cuerpo, ó yà porque fuê cauſa eficiente del Myſterio, ó yâ porque á ſu exemplo todos debemos reſucitar, y lo que toca à la reſurreccion del cuerpo lo teſtifica San Pablo, diciendo. Por
1. *Cor.* 15. el hombre [vino] la muerte, y por el hombre la reſurreccion de los muertos; porq todo lo q Dios hizo en el Myſterio de nueſtra Redẽ p-cion, para todo ello vſſó de la Humanidad de Chriſto como de inſtru-mento eficiente; conque, ſu reſurreccion fue vn inſtrumento para efectuar, ó hazer nueſtra reſurreccion Puedeſe decir exemplar, por-que la reſurreccion de Chriſto es la perfectiſſima de todas; y a la mane-ra,

rá, que el Cuerpo de Chriſto, reſucitando à immortal gloria, ſe mudó; aſſi nueſtros Cuerpos, que antes eran mortales, y flacos, adornados de immortalidad, y gloria ſe renovarân, porque como San Pablo enſeña, eſperámos á nueſtro Salvador Jeſu-Chriſto, el qual reformarâ el Cuerpo de nueſtra humildad, figurandolo, ó aſemejandolo al Cuerpo de ſu claridad [ ita Cornel. ] eſto tambien puede decirſe de el Alma muerta en los pecados; à la qual, de què modo ſe le ponga por exemplar la reſurreccion de Chriſto, lo mueſtra San Pablo, por eſtas palabras: Al modo, que Chriſto reſucitó entre los muertos por gloria del Padre, aſſi noſotros andemos en nueva vida, porque ſi hemos ſido plantados, à la ſemejanza de ſu muerte, tambien lo ſeremos à ſemejanza de ſu reſurreccion. E interpueſtas algunas palabras, dice: Chriſto, Reſucitando entre los muertos ya no muere, ya la muerte no le dominarâ [ ita San Chryſoſtom en Cornel ] porque murió por el pecado vna vez, y vive para Dios; aſſi voſotros penſad, que eſtais muertos al pecado; pero vivos para Dios en Jeſu-Chriſto. *Rom. 6.*

## *Ex his vero.*

ITech in ixquich in omotoc, hueliz tic itazque, quexquich ointech monec in tlaneltocanime, in Jeſu-Chriſto ynezcalilitzin ipampa nezcaliliztica, ticiximati, ca in toteotzin, ahmomiquini, nezentlamachtilizecatzintli; in miquiztli, yhuan tlacatecolotl yntepanahuicatzin; in melauhcayotica neltocoz ytechcopatzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto. Yequene, in ynezcalitzin, otechmotlacatililli, in tonacayo ynezcaliliz, nozo ipampa yehuatzin oquimochihuilli (*fue cauſa eficiente, no es decible de otra ſuerte*) nozo ipāpa yoctacatitechtzinco in timochtin titotlatlalia ictitozcalizque. Auh ytechcopa in nacayo, nozo tlactli ynezcaliliz, quimitalhuia in San Pablo, ipampa zeoquichtli ohuala in miquiztli, no ipampa ze oquichtli ohuala in mimiccanezcaliliztli; yeica, ca inquexquich oquimochihuili in Toteotzin ipā tomaquixtiloca yteoichtacayotzin, in ytech in toteucyo Jeſu-Chriſto ynacayotzin 13. *Mexic.*

yotzin omopilotzino (metaphora, vſſó, ò ſe valiô de ella) yuhquima tlachihualoni; ica on, ynezcalilitzin tlachihualoni mochiuhtica, ic mochihuaz in tonezcaliliz. No hueliz motoz octacatl ipãpa, ynezcalilitzin, in ocachi zenca tlazencauhcatzintli, auh quename in ytlactzin, nezcaliliztica, omoyancuili, ah micca netimaloliztica, zan no in totlac in achtohuaqui, zotlauh qui ocatca, netimaloliztica, ah miquinyotica, moiancuicancuepaz, ca quenin quitoa in Sã Pablo tictochialia in totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, in quimopatiliz, in to necnomatiliztlac, tlachiuhtli, nozo tlapictli, ytechtzinco in ytlanextlactzin; auh inin nohueliz motoz itechpa in taanima iquac tlatlacolpã mictoc, ipampa quename in Jeſu-Chriſto ynezcalilitzin, teoctacatlaliloz, quiteititia in San Pablo ica in in tlatolli, quename in Jeſu-Chriſto omozcalitzino, ynetimaloliztica in Dios Tetatzin; zannotehuan, ma tinenemican yãcuic yoliliztica, yeica, ca in tla yuhquimaotiquauhtocoq ytech in ymiquiz xiptlayotzin, noyuhtiquauhtocozque ytech in ynezcaliliz (*aſſi Cornelio*) in Jeſu-Chriſto omozcalitzino yeahmomiquini, in miquiztli yeahmo occepa ipantzinco tlatocayotiz; ca ipampa in tetlatlacol omomiquili zepa, auh yemoyolitia yhuictzinco in Dios, zannoamehuan ximomiccamatican ihuic in tlatlacolli, auh ximoyolmatican yhuictzinco in Dios icatzinco in Jeſu-Chriſto.

## *Duo igitur.*

14. *Caſtell.* DOS exemplos debemos ſacar de la Reſurreccion de Chriſto. El vno, que deſpues que hemos limpiado las manchas del pecado, comenzemos nuevo genero de vida, en el qual reluzgan, la entereza de coſtumbres, la inocencia, la modeſtia, la juſticia, la humildad, y la obra

obra de hazer bien. El otro, en que de tal manera perſeveremos en aquel propoſito de vida, que con la ayuda de Dios nunca ſalgamos del camino de la juſticia, en que vna vez huvieremos entrado. Y las palabras del Apoſtol no ſolamente demueſtran el ponernos por exemplo la Reſurreccion de Chriſto, ſino que tambien declaran q̃ nos dá fuerzas para reſucitar, y eſpiritu para permanecer en ſantidad, y juſticia, y para obſervar los Mandamientos de Dios; porque como de ſu muerte, no ſolo tomamos exemplo de morir â los pecados; ſino que tambien ſacamos virtud conque morir quanto â los pecados, aſſi ſu Reſurreccion nos dâ fuerzas para conſeguir la juſticia, para que de alli adelante, reverenciando piadoſa, y ſantamente â Dios, andemos en la nueva vida a que reſucitamos; porque eſto principalmente hizo el Señor con ſu Reſurreccion; que los que antes, con ſu Mageſtad eſtavamos muertos al mundo, y al pecado, reſucitaramos con él â nuevo genero de vida.

## *Duo igitur.*

ONtlamantli octacatl ytechtzinco tiquixtizque in in toteucyo Jeſu-Chriſto ynezcalilitzin; in zentetl, caiquac ye oticpacque in tlatlacolli ycatzauhca, maticpehualticã occeiancuicnemiliztli; ipan pepetlacazque in qualtihuanime ynzemazitiloca (integridad) ah tlatlacolchihualiztli, nematca nemiliztli, yectiliztli, tlamelauhcachihualiztli, yhuã quallachihualiztli, yhuan necnomatiliztli. Auh inon tlamantli, yehuatl, in ipã tihuecahuacatiezque in qualnemiliz zemitoliztli, inic ytepalehuiliztica in Dios, aictitiquanizq̃ ytech in tlamelauhcachihualiz otli; itic, nozo ipan yeoticalacque; auh San Pablo ytlatoltzin, ahmo zan quitoa ca toctacauh mochiuhtica in Chriſto ynezcalilitzin; no quitenquixtia, ca techmomaquilia chicahualiztli inictitozcalizque, yhuan inic yectiliz otlipan, tinenemizque yhuan ticpiazque in teotenahuatilli; yeica, ca, quenin ytechtzinco in ymiquilitzin, ah mozan titixcuitia ic ytechpa in tlatlacolli timiquizque; zãno tito 14. *Mexic.*

yec-

yecchicahua inic yhuicpa timiquizque in tlatlacolli, noyuh in ynezcaliliz techchicahua inic ticicnopilhuizque in tlamelauhcachihualiztli' inic zatepan ticſtomahuiztilizque in Dios yectiliztica; yhuan ipã tineſnemizque in yancuicnemiliztli yhuic otitozcalique; ipampa inin ocachi oquimochihuili in toteucyo Jeſu-Chriſto ynezcaliliztícatzinco,ca in aquique ynahuactzinco timicticatca yhuic in tlalticpactli yhuan yhuic in tlatlacolli, no inahuactzinco titozcaliani yhuicpa in yancuicnemiliztli.

*Huius reſurrectionis, &c.*

15. Caſtell, LAS ſeñales que mayormente ſe han de obſervar de eſta reſurreccion, nos las enſeña San Pablo; porque quando dice: Si aveis reſucitado con Chriſto, buſcad las coſas de arriba, en donde Chriſto eſtâ Coloſ. 3. à la dieſtra de Dios, claramente mueſtra, que aquellos que deſſean tener vida, honras, quietud, riquezas, mayormente en donde Chriſto eſtá: eſtos verdaderamente reſucitaron con Chriſto; y quando añade: Guſtad las coſas de arriba, ô del Cielo, no las de la tierra. Puſo eſta obra como ſeñal, con la qual podamos veer, ó conocer ſi hemos reſucitado con Chriſto; porque como el ſentido del guſto, ſuele indicar, ó dar á entender la Paſſion, ô ſalud del cuerpo; aſſi tambien ſi â alguno le guſtaren las coſas verdaderas, honeſtas, juſtas, y ſantas; y percibiere con el alma, ó interior ſentido alegria de las coſas celeſtiales Eſto es grande argumento, ó conſequencia, de que el tal à quien eſto ſucede ha reſucitado con Chriſto à nueva, y eſpiritual vida.

*Huius reſurrectionis.*

15. Mexic. IN nezcayotiliz machiotl in mopiazque ytechpa inin nezcaliliztli otechmotitili in Sã Pablo, caiquac quitoa; intlà, ammozepanizcalique inahuactzinco in Chriſto, maxicmotemolican in acomani; in campa in yehuatzin ymayeccampatzinco in Dios mehuititica; chipahuacquiteititia; ca in aquinquelehuia, yoliliztli, mahuizotl, nezehuiliztli, tlatquitl; in quipiazque mochi inin ompa campa moetzinotica in Chriſto, ini-

que

que melauhcayotica ynahuactzinco omozcáliq̃, auhiquac tlacuilollapihuia in San Pablo, máxicmohuelicamachitican, in acopacayotl, ilhuicacayotl, ahmo in tlalticpacayotl; oquitlali, ma zan machiotl ipātic itazque, azo nel otitozcalique, inahuactzinco; ipampa quename in huelicamatiliztli (ſentido del guſto) teyolpachihuitia; qui nezcayotia, in tlac,chicahualiztli yhuā pactinemiliztli; zannoyuh in tlaacaquihuelicamatiz;in tlen melahuac, in tlen yectli, in tlen tlamelauhcachihualli, ihuan icayanima iticmatilitzin, quihueliliz in ilhuicacayotl neyollaliztica; inin huelazica m acho (*ſe conoce por conſequēcia*) ca omozcali, yhuicpa in yancuic teoyotica nemiliztli ynahuactzinco in Jeſu-Chriſto.

## DE SEXTO ARTICULO.

## *ASCENDIT AD CÆLOS.*

### *David Propheta, &c.*

EL Profeta David contemplando, lleno del Eſpiritu de Dios, la glorioſa Aſcenſion del Señor, exorta á todos à celebrar aquel triunfo, con ſumma alegria, y gozo, por eſtas palabras: Voſotras todas las gētes, aplaudid con las manos, y dad vozes con alegria [Lorino] â Dios: ſubió el Señor con alegria, ó jubilo. De lo qual entenderà el Paroco, que eſte myſterio ſe ha de explicar con gran cuydado, y que ha de cuydar con grande eficacia, de que los Fieles, no ſolo lo percibā con la Fee, y con el entendimiento; ſino que en quanto puedan [con la ayuda de Dios] lo declaren tambien con la vida, y con las obras, lo que pertenece à la declaracion de eſte ſexto Articulo, en el qual ſe trata de eſte divino myſterio. Se ha de empezar deſde ſu primera parte, y ſe ha de explicar qual ſea ſu fuerza, ô ſentido; porque conviene el que los Fieles crean firmemente que Chriſto Nueſtro Señor acabado ya, y cōſumado el myſterio de nueſtra Redempcion, ſubió en quanto hombre, en cuerpo, y alma al Cielo; porque en quanto Dios, nunca ſe auſentó de el Cielo; porque con ſu divinidad llena todos los lugares.

I. Caſtell.

Pſ. 46.

*David*

## *David Propheta, &c.*

1. *Mexic.* IN achtoitoani David, quimohuecaitiliaya; motemiltiticatca Eſpiritu Santo tica; in toteucyo Jeſu-Chriſto ytlazo nezentlamachtiliz netlecahuilitzin, quimmonochilia in mochtintlaca inicquimoyectenehuilizque inin tepanahuilíztli; ica inin tlatolli; in anmochtintlaca, ximatlatzotzonacã (*era modo de celebridad, hazer ruido hiriẽdo vna con otra las manos, ſegun Lorino*) ximoyollalican; yhuicpatzinco in Dios, papaquiliz tzatziliztica omopahpahcatlecahuitzino in teotl, auh ytech inin tlatolli; quimomachitiz in teoichcapixqui, ca huelmonequi miec necui tlahuiliztica; netẽquixtiloz, yhuan quincaquitiz in tlaneltocanime; macahmo zan ymixtlamachiliztica; ahmo zan tlaneltoquiliztica cazicamatizque; ca nó, tlachihualiztica, qualnemiliztica quitenquixtizque, nozo quiteititizque, ica ytepalehuilitzin in Dios; inin neltoconi, tel, ca in chiquazentetl ytechpohui in ipã tlatolo yhuicpa inin teoichtacayotzin, monequi mamachizti in ytlacuilolyolo, huelmonequi, ic in tlaneltocanime quichicahuaca neltocazq́; ca iquac in toteucyo Jeſu-Chriſto, yeoquimozencahuili in tomaquixtiloca; ichihualocatzin, omotlecahui in ilhuicac ica ytlactzin yhuã ica yanimatzin, auh inin, inicoquichtzintli; ca inicteotl, aic omoquanitzino ytech in ilhuicatl; ipãpa ica yteoyotzin nó huiampa motlatemiltilia.

## *Aſcendiſſe, &c.*

2. *Caſtell.* ENſeñe el Paroco, que Chriſto ſubiô por ſu propria virtud, no por virtud agena, como Elias fue levantado al Cielo en vn Carro de fuego; ni como el Profeta Abacuc; ni como el Diacono Felipe; los quales levantados por divina virtud, por el viento penetraron largos,

y

y dilatados eſpacios de la tierra. Y no ſubió ſolamente como Dios, con la poderoſiſſima virtud de la divinidad; ſino tambien como Hombre; porque aunque eſto no pudiera ſer por virtud natural, pero aquella virtud de que eſtava dotada la glorioſa Alma de Chriſto, pudo mover el Cuerpo como quiſo; y el cuerpo que yá avia conſeguido la gloria, facilmente obedecia al imperio del alma que lo movia: y por eſta razon creemos que Chriſto en quanto Dios, y en quanto Hombre, ſubió al Cielo por ſu propria virtud.

## *Aſcendiſſe.*

IN toteucyo Jeſu-Chriſto omonomatlecahuitzino 2.
in ilhuicac; ahmo temac opalehuiloc; ahmo tetencopa, omacoctzino yuh in Elias, ca tlecalmalacachõ ipan ilhuicac, oaconapalolo ahmonó yuh in Achtoitoani Abacuc; nozo yuh in Phelipe cainique teo tepalehuiliztica oacocuiloque yhuã huecatlalli onenẽque, otlanalquixtique. Anh ahmo zan inic teotl motlecahui, teohueihuelitiliztica; ca zanno inic oquichtli, ipampa manel inin ahuelizquiachihualoz tlalticpac yuhcatlatecpantica; ma zihui, inin chicahuaca huelitiliztli ytechtzinco catca in ytlazoanimatzin, oquimolinili in ytlactzin, yhuan hueloquimacocuili quename oquinec; auh in ytlactzin, in yeoquimomozehuica in nezentlamachtiliztli, huel qui motlacamachitiaya in yanimatzin, auh ipampa on, omixcoyantlecahuitzino, inic teotl yhuan inic oquichtzintli, yuh tictoneltoquitia. *Mezic.*

## *In altera articuli, &c.*

EN la otra parte del Articulo eſtàn eſtas palabras: Eſtà ſentado à la dieſtra de Dios Padre. En las quales ſe ha de advertir, la figura que el Rectorico llama Tropo, eſto es, mutacion de palabra, que es muy vſado en las divinas letras, quando acomodandoſe à nueſtra inteligencia, le atribuimos à Dios, miembros, y humanas propriedades; porque ſiendo Dios Eſpiritu, no ſe puede penſar en él, coſa corporea; ſino que como acà en lo humano, penſamos que ſe le dá mayor honra al que eſtà pueſto à la dieſtra. Transladando eſto miſmo à las coſas Celeſtiales, confeſ- 3. *Caſtell.*

confeſſamos, que eſtà à la dieſtra del Padre, para explicar la gloria que ha alcãzado como Hombre, mayor q̃ la de todos los hõbres Y eſta palabra: SENTARSE, no ſignifica aqui alguna figura, ò ſituacion de el cuerpo, ſino que declara aquella firme poſeſſion de real, y ſummo poder, y gloria que recibió del Padre; del qual dice San Pablo : Reſucitandolo de entre los muertos, y poniendolo à la dieſtra en los Cielos, ſobre todos los Principados, y Poteſtades, Virtudes, y Dominaciones, y todo nombre que ſe menciona, no ſolo en eſte ſiglo, ſino en el futuro, y ſujetó todas las coſas debajo de ſus plantas. De las quales palabras conſta, que eſta gloria es tan propria, y ſingular de el Señor, que no puede convenirle à otra alguna naturaleza criada; por lo qual en otra parte dice el miſmo Apoſtol : A qual de los Angeles le dixo alguna vez : Sientate à mi dieſtra?

*Eph. 1.*

## *In altera, &c.*

3. *Mexic.* IPan in occe neltococatlaxelolli icuiliuhtica inin tlatolli, ymayeccampatzinco in Tetatzin mehuititica; ipan inin tlatolli, tlanemililoz, ca in teo amatlacuilolli miecpa quimaxcatilia in Dios, in totlallo yyuhcayo; inic totlaazicamatiliztitech motamachihuaz (*que entienden los Indios, ni pueden decirſeles de figuras rhetoricas?*) yeze, in toteotzin, quenin Eſpiritu metztica atleytlallo, nozo ytlacyo qui mopialia; mazihui quenin tlalticpacayopan, ocachi huei ticmahuizocamati in aquin temayeccampa motlalia; zan no ticcopina yhuicpa inilhuicacayotl; inic ticchipauhca tenquixtizque, in nezentlamachtiliztli, in oquimomazehuitzino in toteucyo Jeſu-Chriſto ocachihuei in ahmo in occequintlaca; auh yuhtictocuitia ca ymayeccampa in Dios Tetatzin mehuititica. Auh inin tlatolli, mehuititica, ahmo quitoz nequi ytlactzin ytlaliloyan, nozo ynetlaliayan; mazan yeloayan; zan quitoznequi inin huelitiliz nezentlamachtiliz neaxcatiliztli in ymatitechtzinco in ytlazotatzin oquimozelili, in ytechcopa quitoa in San Pablo, oquimoyolitili in

tlan

tlan in mimicquē yhuàn oquimochicahuàcàtlalili ymayeccampatzinco, in paninmochtin, intlatoca pipiltin (*Principados*) inhuelitilizecatzitzintin (*Poteſtades*) yecchicahualizeque, yhuan in teteuhtin, ylhuica pipiltin (*Virtudes, y Dominaciones, ò los miſmos dominantes en concreto, toda eſta inteligencia es de Cornel. Alap.*) yhuan ipan mochitocaitl, in tenehualo, ahmo zan axcan, canó ipan zatepanhueca huitzcahuitl yhuan mochi yicxitlantzinco, oquimotlaxili. Itech inin tlatolli neztica ca inin necuiltonoliztli, yuh huel yaxcatzin caahuelqui maxcatiliz aca occe tlayocoyalli; auh oceceni ytlacuilolpan quitoa, nozomotlatlania in San Pablo, acyehuatl in Axeltzin oquimolhuiliquemanian. Ximotlali no mayeccampa? Caniman, ayac.

## *Sed Articuli, &c.*

EL ſentido del Articulo, lo explicarà el Paroco mas latamente, ſiguiendo la hiſtoria de la Aſcenſion del Señor, que con admirable orden eſcribiò San Lucas, en los hechos de los Apoſtoles; en cuya explicacion, importarâ primeramente obſervar, q todos los demâs myſterios, ſe refieren à la Aſcenſion, como à fin, y blanco, y en él ſe contiene toda la perfeccion de los demâs myſterios; porque aſſi como de la Encarnacion del Señor, tienen principio todos los myſterios de nueſtra Redempcion, aſſi en la Aſcenſion, ſe concluye ſu peregrinacion. Fuera de eſto, los otros Capitulos del Symbolo, que pertenecen à Chriſto, mueſtran ſu ſumma humildad, y deſprecio; porque no puede penſarſe coſa mas humilde, y abatida, como que el hijo de Dios tomaſſe por noſotros la humana naturaleza, y fragilidad, y que quiſiera padecer, y morir. Pero lo que en el Articulo antecedente confeſſamos, que Reſucitó de entrē los muertos; y en eſte, que Subiò â los Cielos, y eſtâ ſentado â la dieſtra de Dios Padre. Nada puede decirſe mas grande ni mas admirable, para declarar ſu ſumma gloria, y Mageſtad divina. 4. Caſte.

## *Sed articuli, &c.*

4. *Mexic.* INin neltoconi ymachocatzin qui momelahuiliz in teoichcapixqui in tlaoquimopohuili in toteotzin netleca huiliz ytlacuilolo, in oquimocuilhui San Lucas ipan Apoſtolos me yntlachihualitzin; auh yhuicpa in ytēquixtiloca huelmonequi matlanemililo, ca in occequin ynemiliz teoichtacayome, oncan moquetza ipan ynetlecahuilitzin, auh oncan mozentzacua in ytzonquixtiloca, ipampa, quename ytechinynenacayotilitzin, opeuhque in ixquichtin in toyectlanelcocanemiliz yteoichtacayohuan; zanno yuh ipan in ynetlecahuilitzin, tlami inyotlatoquilitzin (*peregrinacion*) yequene in occequin neltococa tlacuilolli; in Chriſto ytechtzincopohui, quiteititia in ynecnomatilitzin ytlatelchihualocatzin caatleocachi necnomatqui, ocachi tlatelchihualli hueliz ilnamicoz, quename in Dios Ytlazopiltzin, topāpa, omonacayotitzino, omotepitontzino, yhuan oquimonequilti motlaihiyohuiltiz, yhuan momiquiliz, mazihui in tlentictocuitia ipā occe neltoconi quin omoteneuh, ihuan ipan inin; ca omozcalitzino, yhuan ca omotlecahui inylhuicac, auh ymayeccampatzinco inytlazotatzin mehuitica; atlehueliz motoz ocachi temizauhqui inicchipahuacaitoloz in yhuei mahuiztlatoca tenyotzin, yhuan ynezentlamachtilitzin.

### *Iam his expoſitis, &c.*

5. *Caſtell.* DEclarado eſto, ſe ha de enſeñar con gran cuydado, qual fue la cauſa de que Chriſto ſubieſſe à los Cielos. La primera razon fue, porque à ſu Cuerpo, al qual en la Reſurreccion ſe le avia dado la gloria de la immortalidad, nò le fuera decente eſte lugar de terrena, y obſcura habitacion, ò morada, ſino aquella altiſſima, y reſplandeciente caſa del Cielo. Y no ſolamente para que gozaſe del Solio de ſu gloria, el qual avia

avia merecido con ſu Sangre, ſino tambien para que cuydaſe de lo que pertenecia â nueſtra ſalud. Fuera de eſto, para que con el miſmo hecho, probaſe que ſu Reyno, no era de eſte mundo; porque los Reynos del mundo ſon terrenos, defectibles, y eſtrivan, ó ſe fundan en riquezas, y en poder carnal; pero el de Chriſto no es terreno como el que los Judios eſperaban, ſino eſpiritual, y eterno. Demàs de eſto, monſtrô que ſus riquezas eran eſpirituales, quando colocó ſu Silla en los Cielos; en el qual Reyno, aquellos deben ſer tenidos por mas ricos, y poderoſos en abundancia de bienes, que buſcan con mas diligencia las coſas de Dios; porque Santiago dice, que en eſte mundo eligió Dios los pobres, ricos en la Fee, y herederos del Reyno que Dios les prometiô â los que le aman. Tambien quiſo Chriſto, ſubiendo á los Cielos, hazer, que noſotros le ſiguieſſemos con el alma, y con el deſſeo; porque aſſi como en ſu Muerte, y Reſurreccion, nos avia dexado norma, ó exemplo para morir, y reſucitar eſpiritualmente, aſſi con la Aſcenſion nos enſeña, è inſtruye, para que pueſtos en la tierra, nos translademos al Cielo con el penſamiento; confeſſando, q. en la tierra ſomos peregrinos, y hueſpedes; y que buſcando la Patria, ſomos Ciudadanos con los Santos, y domeſticos de Dios; porque nueſtra converſacion [como dice San Pablo] eſtá en los Cielos. *Iacobi* 8 *Philip.* 3.

## *Iam his expoſitis, &c.*

YEotlatenquixtiloc inin: auh in axcan, miec necuiltlahuiliztica temachtiloz, tle ipampa, omotlecahui in ilhuicac in toteotzin Jeſu-Chriſto. Achto, ipāpa in ytlactzin, in nezcalilizpan omacotzino in ahmiccanezentlamachtilizcli ahmoquanmachtotzinozquia; inin mixtecomactlalyeyantli, ynechantiliz; ca zan inhuecapan, pepetlaca ilhuicacaltzintli; auh ahmo zan inic quimozentlamachtiz, in ynecuiltonoliz yeyantzin; in oquimocnopilhuili yca ytlazoezotzin; zan no inicquimocuitlahuiliz in tlen to maquixtiloca ytechpohui; zatepan inic tlachihualiztica quimoneltiliz, ca ytlatocayotzin, ahmo tlalticpac tlatocayotl, ipampa in tlaltipac tlatocayotl; tlalo, polihuini, yhuan miec tlatquihuacayotica mazi, auh in ytlatocayotzin, ahmotlalo quenamein quichiaya in Judios me, ca teotlatoca- 5. *Mexic.*

tlatocayotl, ah tlamini, auh oquimoteititili, ca in ytlatquitzin teopouhqui, iquac ilhuicac oquimotlalili ynetlaliayan; auh ompa, in aquique necuitlahuiliztica, qui temoa in teotlamantli, inique ocachi, tlatquihuacamachozque ca yuh quitoa in Santiago, ca in toteotzin oquimmopepenili nican zemanahuac; in icnotlaca, ca tlaneltoquiliz tlatquihuaque, yhuan cahuililozque in tlatocayotl, in Dios oquimmonetoltilili in quimotlazotilia. Auh nó oquimonequilti iquac omotlecahui, matehuātin tanimatica toquallaelehuiliztica, tictotoquilitiazque in ompa ilhuicac; ipampa, quename ymiquiliztica yhuan ynezcaliliztica octacatl otechmocahuilili, inic taanimatica timiquizque yhuan titozcalizque; zanno ynetlecahuiliztica techmomachtilia; in nican tlalticpac tonoque; matitonomahuicacan inilhuicac totlalnamiquiliztica, yhuan tictocuitizque, ca ahmo timicanchaneque, ca tictemoa in tochan, ti Santo me ynchanecapohuan, yhuantiycallacatzitzihuan (domeſticos) in Dios, quename quimitalhuia in San Pablo; into, tlamanitiliz (ſegun Calepino) in totlaelehuiliz (*ſegun Cornelio a lapide, que dice, noſtra converſatio, ideſt, ad Cœlum tendimus*) ilhuicac catqui.

## *Iam vero.*

6. LA fuerza, y grandeza de inexplicables bienes, que la benignidad de
*Caſtell.* Dios derramó ſobre noſotros, mucho antes lo avia cantado David, interpretando ſus palabras el Apoſtol: Subiendo Chriſto á las
*Eph.* 4. Alturas le llevó cautiva la cautividad, y diò dones á los hombres; porque al dezimo dia, dió al Eſpiritu Santo, con cuya virtud, y abundancia, ò fertilidad, llenó toda aquella multitud de Fieles; y verdaderamente cumpliò entonces aquellas grandes promeſſas: Os importa el que yo me vaya, porque ſino me voy, no vendrá ſobre voſotros el Eſ-
*Ioan.* 16 piritu Conſolador; y ſi me voy, os lo embiaré. Segun la ſentencia del Apoſtol, Subiò tambien á los Cielos, para eſtar por noſotros delante del

del Padre, y hazer el officio de Abogado con el Padre. Hijos mios, [dice San Juan] eſto os eſcrivo, para que no pequeis; pero ſi alguno pecare, tenemos Abogado para con el Padre, al Juſto Jeſu-Chriſto; él miſmo es amparo, ó propiciacion por nueſtros pecados. Ni ay otra coſa de donde los Fieles devan recibir mayor alegria, y plazer de animo, como de que Chriſto eſté hecho Patron de nueſtra cauſa, y rogador de nueſtra ſalud; del qual ſea, ò cuya autoridad ſea ſumma, y ſumma gracia para con el Padre. Finalmente, nos previno el lugar, lo qual avia prometido de hazer; y en nombre de todos noſotros, la miſma cabeza Chriſto, fue à la poſeſſion de la gloria, porque ſubiendo al Cielo abrió las puertas, que avian eſtado cerradas por la culpa de Adan, y nos diſpuſo el camino por donde fueſſemos al Cielo, como èl miſmo ſe lo avia dicho antes à los diſcipulos en la Cena: lo qual, para probarlo con el miſmo hecho, entrô en la Bienaventuranza las almas de los Juſtos que avia librado del Infierno. 1. *Ioan.* 2.

## *Iam vero.*

IN zenca qualtin, ahmo zan tlapoaltin, ahmono netenquixtiloni, in topan oquimonoquili Dios yteicnelilitzin, yenepa oquimocuicachuili in David; in oquimonahuaitalhui in San Pablo ica inin tlatolli, iquac in Chriſto omotlecahui inilhuicac oquimotlamalitiquiz, in tlamaliztli, miec tenemactli, oquinmomaquili in tlalticpactlaca. Inin oneltic, ca ipan matlactliilhuitl; nozo matlactlilhuitica, ynyeomotlecahui oquinmomaquili in Eſpiritu Santo, auh ica yxachicachicahualiz, oquin motlatemiltili, in tlaneltoca yxachiiotl (*multitud de Fieles*) auh oquimoneltili, in oquimmonetoltilili in ytlamachtilhuan. Ammo techmonequi, in manehuatlnia; in tlacaahmo niauh ahmo ammopanhualmohuicaz, in teyollaliani Eſpiritu Santo; auh in tla, niaz, ca namech hualmihualiliz. No ihuan, omotlecahui, quenin quitoa in San Pablo, inic ixpantzinco in Dios Tetatzin, totepantlatocatzin mochiuhtzinoz. Nopilhuanê, quimitalhuia in Sã Juan; inin namechicuilhuia in icahmoantlatlacozque; auh intlaaca 6. *Mexic.*

tlatla=

tlatlacoz totepan tlatocatzin tictopialia ixpantzinco in Tetatzin, yehuatzin in yecnemilizecatzintli Jeſu-Chriſto, ca ipanehua monomahuenchihua ipampa in totlatlacol. Auh atle onca occētlamantli; in quimpahpahquiltiz, quinyollaliz intlaneltocanime; quename in quipiazque in Jeſu-Chriſto, yuh totepachocatzin, totetlatlauhtilicatzin; ytechpa intomaquixtiloca; ca ixpantzinco in Dios Tetatzin huel huei ymahuiztica, yhuan yixitalocatzin,(*acceptacion, ó gracia*) Tlatzacā, otechachtotlalilito in toyeyā, in omotlanetoltilica; auh totēcopa, huel yehuatzin in totzontecontzin oquimaxcatilito in ilhuicac necuiltonoliztli; ipampa iquac omotlecahui in ilhuicac otechmotlapolhuili, in ilhuica calacoayan, in tzaucticatca ytlatlacoltica in tachtotatzin Adan, no otechchichihuilito inilhuicac yohui inic ompatiazq̄, quename oquimmolhuili in ytlamachtilhuan, cochcayopan; auh inic tlachihualiztica quimoneltiliz; oquimmohuiquili in ilhuicac, yxayaca italoyantzinco (Bienaventuranza) in qualtintetahuan ymanimahuan in oquimmomaquixtilito in ompa mictlan.

## *Hanc cæleſtium, &c.*

7. *Caſtell.* A Eſta admirable abundancia de Celeſtiales dones, ſe le ſiguió aquel ſaludable continuado orden de provechos Primeramente, al merito de nueſtra Fee ſe llegó vn grande acreſentamiento, porque la Fee es de aquello que no ſe vee, y eſtá lejos de la razon, è inteligencia humana; por lo qual, ſi el Señor no ſe huviera apartado de noſotros, ſe diminuyera el merito de nueſtra Fee, pueſto que Chriſto publíca por Bienaventurados á los que no vieron, y creyeron. Fuera de eſto, la Subida de Chriſto al Cielo, tiene gran peſo para confirmar la Eſperanza en nueſtros corazones; porque por razon de que creemos que ſubió Chriſto al Cielo, y puſo la naturaleza humana á la dieſtra del Padre, tenemos grande Eſperanza, de que noſotros ſus miembros, ſubamos allá, y nos juntemos con nueſtra cabeza; lo qual teſtificó el miſmo Señor

ñor por eſtas palabras que dixo à ſu Eterno Padre : Padre mio, quiero que eſtèn conmigo donde yo eſtoy, aquellos que me diſtes. Fuera de eſto, hemos conſeguido eſte grandiſſimo beneficio, q́ nos robó nueſtro amor, ó nos le arrebató al Cielo, y lo inflammó con el divino Eſpiritu; porque con gran verdad ſe dixo: que allì eſtà nueſtro corazon, donde eſta nueſtro theſſoro. *Ioan. 17*

## *Hanc cæleſtium, &c.*

INnin zēca temizauhca ilhuica nemactlatquihuacayotl otecpanililo; in pahitaliz zentec panalli; ipampa, intotlaneltoquiliz, itlacnopilhuiliz, ytech omocniuhti huei tlatzonehualli (*colmo, ò monton*) yeica, ca in tlaneltoquiliztli ipancatqui, intlenahmo mota, yhuã in huecacatqui ytech in tlaazicamatiliztli, auh ipampa on, intla in toteucyo Jeſu-Chriſto, ahmo totechomiquanizquia; motepitonozquia in totlaneltoquiliz ytlacnopilhuiliz; ye in, yehuatzin qui mitalhuia, tlemachtlacnopilhuianime in ahmo otlaitaque, yhuan otlaneltocaque. Yequene, in ynetlecahuilitzin, huelquitlapaltilia in toyollo ynetemachiliz, ipampa; ticneltoca, ca in toteucyo Jeſu-Chriſto omotlecahui in ilhuicac, yma yeccampatzinco in Dios Tetatzin oquimoyeyanmaquilito in tonacayo; titemachizticate, ca tehuantin in tiycocotoncahuan ompa tontlecozque yhuan totzontecontictozetilizque, auh inin yehuatzin oquimoneltili inintlatoltica, Notatzinê, in otinechinmomaquili nicnequi ma notloc yecan, in campa ne, nonca. Tlatzacã otictomazehuique in huei tetlaocoliztli, ca otech cuilitihuetz in totetlazotlaliz yhuan intoyollo, yhuan Eſpiritu Santo tica, oquitlecuinaltili, ic melauhcayotica omotoc, caoncan catqui in toyollo, in campa, in toteocuitla pialoyan. *7. Mexic.*

## *Ac profecto, &c.*

8. *Caſtell.* VErdaderamente, ſi Chriſto viviera en el mundo, todo nueſtro penſamiento eſtuviera aſido â verle, y tratarle, y ſolo atendieramos â aquel Hombre que nos huviera hecho tantos beneficios, y lo amaramos con vna voluntad terrena; pero ſubiendo al Cielo, bolvió eſpiritual nueſtro amor, è hizo que à el que aora contemplamos auſente, lo amemos, y veneremos como Dios; y de eſto, parte entendemos con el exemplo de los Apoſtoles, que quando lo tenian preſente, caſi con humano ſentido, ô como humano parece que lo concebian, ô reputaban; y parte eſtà confirmado con teſtimonio del miſmo Señor, quando dice: Os conviene el que yo me vaya; porque aquel amor imperfecto conque amaban â el Señor que teniàn preſente, ſe avia de perficionar con el Amor divino, y venida del Eſpiritu Santo; por lo qual luego añadió: Si no me fuere, el Eſpiritu Santo no vendrá â voſotros. *Ioan. 16.*

## *Ac profecto.*

8. *Mexic.* MElauhcayotica, in tla in toteucyo Jeſu-Chriſto, monemitizquiatlalticpac, mochi in totlanemililiz ytechtzinco yuhquima zaliuhtiezquia, ic tictotilizque zan inin oquichtzintli tictlayehuacaquizquia (*verbo exquiſito, atendieramos*) intechichihuiliaya ixquich teicnelilizṫli, yhuan tlalticpac tetlazotlaliztica tictlazotlazquia, auh tlaomotlecahui in ilhuicac, inin totetlazotlaliz, oquimoteoyotilili (lo eſpiritualizò) yhuan otechteoyotica tlazotlaltili in axcan tictotilia canapayacatzintli (*auſente*) auh inin itla ticcaqui Apoſtolos me ne ixcuitiltica, caiquac ymixpan metzticatca in Jeſu-Chriſto; ipan quimomachitiaya zantlalticpactlacatl, auh itla, ticcaqui yehuatzin ytlaneltiliztica iquacquimitalhuia. Huel ammotechmonequi manehua nia. Ipampa inin ah tlazencauhca tetlazotlaliztli, icaquitlazotlaya iquac imixpan metzticatca, mozencahuazquia teotetlazotlaliztica, ica Eſpiritu Santo yhualalitzin, ipampa on; niman oquimotalhui, intlacah-

intlàcahmoniaz in Teyollaliani ahmo ammopan hualmohuicaz.

## *Accedit etiam, &c.*

LLegaſe tambien, el que honró, y eſtendiò en la tierra ſu Caſa, eſto es, la Igleſia; la qual ſe governarà con la virtud, y guia del Eſpiritu Santo; y de toda ella, dexò entre los hombres por Principe, Paſtor, y Summo Pontifice à el Apoſtol San Pedro. Luego, â vnos conſtitúyö Apoſtoles, â otrós Profetas, â otros Evangeliſtas, â otros, Paſtores, y Doctores; y aſſi ſentado â la dieſtra del Padre, á vnos, y à otros les reparte diverſos dones; por lo qual dice San Pablo: A cada vno de noſotros ſe le diò gracia, ſegun la medida de la donacion de Chriſto. Finalmente, lo que antes hemos enſeñado â cerca del myſterio de la Muerte, y Reſurrecion, eſto miſmo han de penſar los Fieles, de la Aſcenſion; porque aunque â la Paſſion de Chriſto le debamos la ſalud, y Redempcion; el qual con ſu merecimiento les abrió â los Juſtos la entrada del Cielo, no obſtante ſu Aſcenſion; no ſolo ſe nos propone como exemplo, con el qual aprehendamos â mirar arriba, y ſubir à el Cielo con el Eſpiritu, ſino que nos dió virtud divina, con la qual podamos hazerlo. 9. Caſtell.

## *Accedit, &c.*

ONazi, no, ca oqui momahuiztilili, in ytlaneltoca nezentlaliliz tictocayotia, Santa Igleſia, inyacanaloz Eſpiritu Santo ytlanextica; auh intlan in tlalticpactlaca oqui motlazo ixquechili yehuatzin in San Pedro; ichcapix catzintli yhuã huei teopixcatlatoani. Zatepan; quezquintin oquimixquechili Apoſtolosme, zequin achto itoanime, zequin Evãgeliſtas me, zequin temachtianime; auh in ye ymayeccãpaztinco in Dios Tetatzin; quinmoxexelhuitica, miec tenemactli; auh in San Pablo quitoa, tehuantin intizezeyacan, omaquililo in yteonemacctzin; quename in Chriſto oquimonequilti, itlanequiliz tlatamachihualiztica (*ſic Cornel.*) zan tlatzaccan, in tlenachto, otitemachtique, itechpatzinco ymiquilitzin, ihuan ynezcalilitzin; noyehuatl, quilnamiquizque intlaneltocanime 9. Mexic.

ytechpa ynetlecahuilitzin; ipampa, manel, tichuiquililizque in tomaquixtiloca; in ytlaiyohuilitzin; ca itlacnopilhuiliztica oquimmotlapolhuilili in yecnemilizeque in ilhuica calacoayan; yeze, ynetlecahuilitzin, ahmo zan toctacauh mochiuhtica, ica taacotlachiazque, ihuan ilhuicac totlalnamiquiliztica tontlecozque; zan no, techmoteoyotica chicahualtilia, ictihuelitizque yuh toconchihuazque.

## DE SEPTIMO ARTICULO.

## *INDE VENTURUS EST.*

### *Tria ſunt, &c.*

1. *Caſtell.* TRES ſon los officios de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, para honrar, è illuſtrar ſu Igleſia; de Redempcion, de Patrocinio, y de Juizio; y conſtando, como conſta en los Articulos antecedentes, aver ſido redimido el genero humano con ſu Paſſion, y Muerte, y aver recibido con la Aſcenſion al Cielo, nueſtras cauſas, y perpetuo Patrocinio; ſe ſigue, que en eſte Articulo ſe declare ſu juizio; cuyo Articulo tiene ſu fuerza, y razon, en que el vltimo dia ha de juzgar Chriſto â todo el genero humano.

### *Tria ſunt.*

1. *Mexic.* YEitlamantli ytequitzin in toteucyo Jeſu-Chriſto, quimopialia, inic quimotēyotiliz in ytlazonamictzin Santa Igleſia, temaquixtiliztequitl, tepātlatocatequitl, yhuan tetlatzontequiliztequitl; auh quenin yeoneltic, in achto tlacuiloxexelolpā, ca intlaca, omaquixtiloque ytlaihiyohuiliztica yhuan ymiquiliztica, auh ca ynetlecahuiliztica, oqui mozelili in tepātlatocatequitl axcan motecpātiuh, ipan inin neltoconi melauhca itoloz, ytetlatzontequililitzin, auh inin; nicancatqui

qui in ychicahualiz. Ca iquac yetlamiz in zemanahuatl, huelipan inin tonalli in toteucyo Jeſu-Chriſto qui motlatzontequililiz in ixquichtintlaca.

*Sacræ enim litteræ, &c.*

LAS Sagradas letras afirman, que ay dos venidas del Hijo de Dios:
la vna, quando por nueſtra ſalud, ſe hizo Hombre en el vientre 2.
de la Virgen: la otra, quando en el fin del mundo ha de venir â juz- *Caſtell.*
gar à los hombres. Eſta venida ſe llama en las Eſcrituras *Dia del Señor*, *Theſal.*
del qual dice el Apoſtol: El dia del Señor vendrà como el Ladron.
Y el miſmo Salvador: De aquel dia, y de aquella hora nadie ſabe. Y 1.
àcerca del vltimo juizio, baſte aquella autoridad del Apoſtol: Ne- *Math.*
ceſſario es, que todos noſotros nos manifeſtemos ante el Tribunal de 24.
Chriſto, para que cada vno refiera, ó diga las proprias obras como las
hizo, [Cornelio] ó lo bueno, ó lo malo. Y la Sagrada Eſcritura eſtà 2. *Chor.*
llena de teſtimonios, que en diverſas partes encontraràn los Parocos, 15.
no ſolo para probar eſto, ſino para poner â los ojos de lôs Fieles, que aſſi como deſde el principio del mũdo fue deſeadiſſimo de todos aquel dia del Señor en que ſe viſtiò de humana carne; porq̃ en aquel myſterio tenian pueſta la eſperãza de ſu libertad; aſſi, deſpues de la Muerte, y Aſcenſion del Hijo de Dios, deſſeemos con grande ancia el otro dia del Señor, eſperãdo la bienavẽturada venida de la gloria de Dios.

*Sacræ enim, &c.*

INteoamoxtlacuilolli quitoa ca ome yhualalitzin in 2.
Dios Ypiltzin, zentetl, iquac ipampa in tomaquixti- *Mexic.*
loca, oconmanilico intlalticpac tlacayotl, yhuan omooquichchiuhtzino, ichpochxilantzinco in Santa Maria, auh occetzin, iquac zemahuatl ytlamian motetlatzontequililiquiuh; inin hualaliztli teoamoxpan motocayotia Dios yzemilhuitzin, ytechpa quitoa in Sã Pablo; ytonaltzin in Dios, macazanichtequiyohualtica hualmohuicaz, yhuan in totemaquixticatzin inin tonalli, yhuan inin hora (*no ay nombre de hora, ni la he hallado, ni lo he oydo*) ayac quimati. Auh ytechpa in tetlatzontequililiztli, ma ixquich S. Pablo ytlatoltzin; huelmonequi ma in timochtintinezicã, ixpan in ytlatocaic-

tocaicpaltzin in toteucyo Jeſu-Chriſto, inic zezeyacā tlapoaz, quitoz in ynomatlachihual, in yuh otequit, otlacotic nacayopan, in azoqualli oquichiuh, ahcanozo moqualli. Auh inteoamoxtlitētica, tlaneltiliztica, ic, ahmozan neltiz in omotoc, zanno inic teixpan, quitlalizque in teoichcapixque, ca quename in ixquichca opeuh in zemanahuatl, mochtin quelehuiaya in Dios yzemilhuitzin ipan omonacayotitzinoco, ipāpa ytech inin teo ichtacayotl quitlaliticatca in ynnetemachiliz, nozo ynmaquixtiloca ychialoca; zannoyuh iquac yeomomiquili yhuan ilhuicac omotlecahui, matic elehuican huei tlaelehuiliztica in ytonaltzin, icticchixtiezque in ynecuiltonoliz hualalitzin.

*Sed duo tempora.*

3. *Caſtell.* PEro para explicar eſto, han de obſervar los Parocos dos tiempos, en los quales le es forzoſo â cada vno venir á la preſencia del Señor à dar cuenta de todos los penſamientos, palabras, y obras; y â recebir la ſentencia del Juez. El primero es, quando cada vno de noſotros muere; porque al inſtante ſe pone ante el Tribunal de Dios, y allí ſe haze juſtiſſimo juizio de qualquiera coſa que aiga hecho, dicho, ó penſado; y eſte ſe llama *Juizio particular.* El otro es, quando en vn dia, y vn lugar todos los hombres juntos eſtarân ante el Tribunal; para q́ mirandolo, y oyendolo todos los hombres de todos los tiempos, cada vno conoſca, lo que ſe ha determinado de todos. Cuya promulgacion de ſentencia, no ſerà la menor parte de penas, y caſtigos para los malos. Deſpues de eſto, los buenos, y juſtos han de recibir de ella, gran premio, y fructo, quando ſe manifeſtarâ què tal aiga ſido cada vno en eſta vida; y eſte ſe llama *Juizio vniverſal.*

*Sed duo tempora.*

3. *Mexic.* ONtlamantli cahuitl; quitazque in teoichcapixque inic quitenquixtizq́ in omotoc; ipan, in zezeyacan ytechmonequi ixpantzinco tlaliloz in Dios yhuan tlatzontequililoz ytechpa in tlalnamiquiliztli, tlatolli; yhuan tlachihualiztli; yhuan quizelitihui,

quiihiyohuitihui in tetlatzontequiliani ytlatzontequiliz tlatoltzin; in zentetl, yehua, iquac in tizezeyacan timiqui, canimã nezi, moquetzaixpan in Dios ytetlatzontequiliayan, auh oncan, tlatemolilo, inquexquich oquichiuh, oquitoc, nozo oquilnamic; auh inin motocayotia cecni, nonquatlatzontequiliztli. Auh inocce iquac zetonalpan; zeyeyampan in mochitlacatl (*eſte es el que vſan*; *el que debe ſer es el que ſe ſigue*) ixquichtintlaca, mozepan quetzazque ixpã in Dios ytlatocaicpaltzin, inic mochtintlaca; nepapan cahuitlipan onēque, inyenepa ocatca, yhuan in iquac onyezque, quitozque, yhuanquicaquizque, in tlen mochtin yntechcopa otlatzontequililoc; auh inin tetlatzontequiliz yixpantililoca, huel huei tetlatzacuiltiliztli yez yhuicpa in ahqualtin; auh in qualtin; huelquimomahuizalhuizque caahuiyacamatizque; in ytlaxtlahuil yhuan in ytlaquilo, iquacmoteixpantiliz tlen, nozo quename inzezeyacan ocatca nican tlalticpac nemilizpan; auh inin ytoca in mochtin nepapan tlaca yntlatzontequililoca.

## *De quo illud, &c.*

ACerca de eſto, ſe ha de ſaber què razon ay para què fuera de èl Juizio particular de cada vno, ſe hiziera, ô aiga de hazer juizio vniverſal de todos los hombres? Y es, porque como muertos ya vnos miſmos, â vezes dexan hijos imitadores de ſus Padres, otros ſon criados, y diſcipulos amadores, y defenſores de exemplos, y acciones; con las quales coſas neceſſariamente ſe aumentan los premios, y caſtigos de los miſmos muertos. Como eſta vtilidad, ó eſta calamidad que à muchos pertenece, no aiga de acabarſe antes de que venga al mundo el vltimo dia, era juſto que de toda eſta razon, ô materia de dichos, y hechos, malos, y buenos, ſe hiziera perfecto juizio, lo qual no ſe podia hazer, ſino haziendo juizio vniverſal de todos los hombres Llegaſe à eſto tambien, que como las mas vezes ſe dañe la honra de los buenos; y los malos ſean tenidos por innocentes, pide la razon de la juſticia 4. *Caſtell.*

cia

cia divina, que los buenos recupêren, ó reſtauren la eſtimacion, y hô-
ra, que para con los hombres injurioſamente perdieron; y eſto ſea
delante de todos, ò publicamente.

Deſpues de eſto, como quiera q̃ buenos, y malos, no aigan hecho
ſin los cuerpos todo lo que en la vida hizieron; ſe ſigue, que las bue-
nas, ó malas obras, perteneſcan tambien â los cuerpos, q̃ fueron inſ-
trumento de ellas; convenia pues, con mucha razon, que ſe les repar-
tiera á los cuerpos, juntamente con ſus almas, los debidos premios de
la eterna gloria, ó los caſtigos; lo qual no pudiera hazerſe ſin la reſur-
reccion de todos los hombres, ni ſin el juizio vniverſal. Finalmente;
porque en las coſas adverſas, y propicias, que indiferentemente les
ſuceden â los hombres buenos, y malos, ſe avia de probar, que todo
ſe hazia por juſticia, ê infinita ſabiduria de Dios, fue juſto no ſolo ſe-
ñalarles en el venidero ſiglo, premios â los buenos, y caſtigos â los
malos; ſino que eſto ſe decrete publicamente en juizio vniverſal, en
el qual ſe hizieran mas iluſtres, y notorias à todos, y para que todos
dieran à Dios alabanza de juſticia, y providencia, por aquella injuſta
querella, con la qual los varones Santos ſolian llorar como hombres,
quando conſideraban â los malos poderoſos en riquezas, y floreciendo
do en honra; por lo qual el Profeta dice: Mis pies caſi ſe han mo-
Pſal. 72. vido; caſi ſe han derramado mis paſſos: zelè ſobre los iniquos, vien-
do la paz de los pecadores Y mas adelante: E aquí los miſmos pe-
cadores, y ricos, tuvieron en el mundo riquezas; y dixe: Luego ſin
cauſa juſtifiqué, [eſto es] mortifiqué mi corazon, y labè mis manos
entre los inocentes; y fuî todo el dia azotado, y mi caſtigo todas las
mañanas. Eſta frequente queja fue de muchos, luego era neceſſario
el que ſe hiziera el Juizio vniverſal, porque no dixeran los hombres,
que Dios, que anda en los vmbrales del Cielo, no tenia cuydado de
las coſas de la tierra. Eſte genero, ó forma de verdad, con razon ſe de-
terminó, ò eſtableció, de los doze Articulos de la Fee, para que ſi al-
gunos dudaran de la providencia, y juſticia de Dios, ſe confirmarân
con la razon de eſta divina doctrina. Fuera de eſto, pueſto el juizio,
convenia que los buenos ſe recreaſſen, y ſe atemorizaran los malos;
para que conocida la juſticia de Dios, aquellos perſeveraſſen, y eſtos
ſe emmendaſſen, y reduxeſſen, con la eſperanza, y temor del eterno
caſtigo; por lo qual, hablando el Señor, del vltimo dia, declarô que
avia de aver Juizio vniverſal, y delineo, ô explicó las ſeñales de aquel
cercano tiempo, para que quando las vieramos, entendieramos que
eſtà proximo el fin del ſiglo; y deſpues, ſubiendo al Cielo embió An-
geles, que conſolaſſen à los Apoſtoles, triſtes por ſu auſencia, cô eſtas
palabras: Eſte es JESVS, que ſubió de donde eſtais voſotros, al Cie-
lo, aſſi ha de venir, como lo viſteis ir al Cielo.

De

AXcan monequi, temachtiloz tleipampa, mochi= huaz in nepapantlaca yntlatzontequililoca; intla ye in zezeyacannonqua otlatzōtequililoc; yehuatlin: ipampa, iquacyeomicque, quemanianquincauhtehua in ynpilhuan, ca quintlaehecahuilia in yntahuan, zequin tlamachtiltin; inquin tlazotla, in ynoctacahuan; auh ica in yntlachihualhuan; motlapihuia; huehueya in yntlaxtlahuililoca, nozo in yntlatzacuiltiloca in mi= micque; quenin, no, inin paitaliztli, nozo inin netolinilizti, miectin ymaxca yhuan ahmoachtotlamiz; in ahmohualaz in zemanahuatlatzaccantonalli; huel neneucaqualitalo, in ytech mochi inin; qualli yhuan ahqualli ynelhuayo, yectlatzontequililoz; auh inin, ah mochihualoni, intlacaahmo mochtin mozepantlatzō= tequilizque. Nican no, onazi, ca quenin, miecpa, in qualtin ynmahuizo, tlatlacalhuilo, auh inahqualtin, ahtlatlacocamacho; inteotlamelauhcachihualiztli, quitlania ma inqualtin mahuizo cuepililocan, in oquin quixtilique tlatoltepinauhtiliztica; intlan intlaca; auh inin teixpã mochihuaz. Yequene, quenin in oquichiuhque inqualtin yhuan inahqualtin, oquichiuhque tlactica in nemilizpan noytechquiza; ca in quallachihualli, yhuan inahquallachihualli; yntechpohuiz in tlactin; in tlachihualoni (inſtrumento) ocatca; huelzencamonequiaya, tel in intlactin xexelhuililozque, yhuan ymanimahuan in nezentlamachtiliz tlaxtlahuilli, nozo in tetlatzacuiltiliztli, auh inin, ahmonó huelchihualozquia, in tlacaahmo ica mochtintlaca ynnezcaliliz, yhuan yntlatzontequililoca. 4. *Mexic.*

Tlatzacan, ipampa in tlen techpactia; yhuan in

techtolinia; nozo intlentepactli, yhuan intlẽtetoneuh, in,tlanenehuililiztica in pãmochihua in qualtin yhuã in ahmoqualtin, neltizquia, ca mochi, chihualo, Dios ytlaimatiliztica yhuan ytlamelauhcachihualiztica; huelyectli ocatca; inahmo zan maquililo inqualtin yntlaxtlahuil, yhuan inahqualtin yntlatzacuiltiloca, ipan in hualazcahuitl ( *tiempo venidero* ) ca zanno teixpan tlatzontequililoz, ica, ocachiquipepetlacaitazq̃, auh nò inic mochintin, quimoyectenehuilizque in Dios, ipampa ytlamelauhcachihualitzin, yhuan ytlaimatilitzin; ipãpa inin ah melauhcateteilhuiliztli, ica in yecnemilizeque, quemaniã, inic nacayoque, tenaya, chocaya, iquacquitlanemiliaya in ahqualtin, huellatquihuaque yhuan mahuizotica, macazan xochiyotia; icaonquitoa in David, in nocxi achiuhqui omolin, in nocxi machiotl, onoquiuh, ipampa; yuhquima,oninoxico innicita intlatlacoanime ypaccanemiliz. Auh zatepan quitoa: izcatqui, ca intlatlacoanime, tlatquihuaque huelmiec yntlatqui,auh onicito;anca,zan tlalhuizonicyectili, in noyollo, yhuan intlan inahtlatlacoleque oninomaatequi; yhuã onihuitecoc zemilhuitl, yhuan in notlatzacuiltiloca, zezenyohuatzinco; zezẽtlahuizcalpan ( *Calepino verbo matutinum* ) auh inin tetzatziliztica, miectin tena ( *ſe quexan* ) Ancamonetequiaya; ma mochihuani in mochtin yntlatzontequililoca, inic ahmo quitozque in tlaca; ca ilhuica tẽcomonemititzinoa in Dios, auh ahmo quimocuitlahuiaya in tlalticpactli; inin melahualiztli; ozemitolo ytech in matlactlomome neltoconi, inic, intlaquezquintin ymixtlamachiliz moyoltzotzonazq̃, ica inin temachtil melauhcayotl, motlaneltocachicahuazque yeque-

ne;

ne; intlaomotlali in tetlatzontequiliztli, monequiaya
in mamoyollalican inyectin, yhuan mamomauhtican
in ahqualtin; inic tla oiximachoc in Dios, ytlamelauh-
çachihualitzin, inyectin ahmoçotlahuazque; auh in
ahyectin monemilizcuepazq́, teimacaxiliztica, yhuan
in ahtlamilize tetlatzacuiltiliz netemachiliztica, ipā-
paon in toteucyo Jeſu-Chriſto, iquac omotlatolti
ytechpa intlatzonmancailhuitl oquimomelauhcaten-
quixtili ca in nepapantlaca tlatzontequililozque, yhuā
oquimicuilhuica machiotili in inahhuecacahuitl, inic
intlaoticitaque ticcaquizque, ca yeaocmohuecapoli-
hui inic tlamiz in zemanahuatl. Auh zatepan, iquac
yeomotlecahui inilhuicac, oquinhualmihuali in Axel-
tzitzintin, ic oquinyollalico in Apoſtolos me, inhuel-
laocoyaya, icain yyalitzin; ica inin tlatolli. Inintzin
ca yehuatzin in JESUS, ca ahmotechomiquanitzino,
omotlecahui inilhuicac, çannoyuhcatzintli hualmo-
huicaz, inquename anquimotilique in omohuicac in-
ilhuicac.

*Verum Chriſto* [illegible]

A Chriſto ſe le dió eſte Juizio, [dicen las ſagradas letras] no ſolo co-
mo Dios, ſino como Hombre; porque aunque la poteſtad de juz- 5.
gar ſea comun à todas las Perſonas de la Trinidad, ſe la atribuimos *Caſtell.*
principalmente al Hijo; porqûe decimos tambien que á êl le conviene
la Sabiduria Y que en quanto hombre aiga de juzgar el mundo, ſe
confirma con ſu miſmo teſtimonio, que dixo: Como el Padre tiene vi-
da en sí miſmo; aſſi le dió al Hijo que tuvieſſe vida en sí miſmo, y le *Ioan.* 5.
diò poder para juzgar, por ſer, como es hijo del hombre.

*Verum Chriſto.*

INteoamoxtlacuilolli qui melauhcaitoà, ca toteucyo 5.
Jeſu-Chriſto, omaquililoc intetlatzōtequiliztequitl; *Mexic.*
ahmo zan inic teotl; zanno inic oquichtzintli, ipampa

manel intetlatzōtequiliz huelitiliztli yntechtzincopohui imeixtintzitzin teotlacatzitzintin, ocmolhui, tictaxcatilia in Dios Tepiltzin; quename nò, ticitoa cayehuatzin ytechtzincopohui in tlamatiliztli. Auh ca inic oquichtli quimotlatzontequililiz in zemanahuatl, mochicahuaca neltilia ica ytlazotlatoltzin in oquimotalhui, quename in Tetatzin, monomayolitia; noyuh oquimonemactili in Ypiltzin ma monomayoliti, ihuā oquimomaquili huelitiliztli inic motetlatzontequililiz, ipampa oquichpiltzintli metztica; quitoznequi, ipampa oquichtzintli, nacayocatzintli.

## *Decebat, &c.*

6. *Caſtell.* ERA conveniente que eſte Juizio lo hiziera Chriſto, porque aviendole de juzgar, ó determinar de los hombres, pudieran ellos veer con los corporales ojos al Juez, y con los oídos oír la ſentencia que ſe pronunciaba, y enteramente percebir con los ſentidos aquel Juizio; y fuera de eſto, era muy juſto, que todos vieſſen ſentado como Juez de todos, á aquel Hombre que fue por iniquas ſentencias de los hombres, ſentenciado. Por lo qual S. Pedro, explicando en caſa de Cornelio los principales capitulos de la Religion Chriſtiana; y enſeñando, que
*Act.* 10. Chriſto avia ſido ſuſpendido en la Cruz, por los Judios, y muerto; y que avia Reſucitado al tercero dia, añadiô eſtas palabras: Y nos mando predicar al Pueblo, y teſtificar, que el miſmo es, el que eſtâ pueſto, y conſtituido por Dios, Juez de vivos, y muertos.

## *Decebat, &c.*

6. *Mexic.* HUel qualneziaya; inyehuatzin Jeſu-Chriſto motetlatzontequiliani; ipampa intla intlalticpac tlacatlatzontequililozque; ma quimotiliani ynacayo ixtololotica, intetlatzōtequiliani; yhuan ynnacazticaquicaquizq in tetlatzontequililiz tlatolli, in motenquixtia; yhuan ynneimatiliztica quizelizque; auh no, huellamelauhcachiuhqui ocatca; in mochtinquitazque in tetlatzontequilizicpaltzin, ipan mehuititica, intetlatzon-

tzontequiliani, in otlatzontequililoc, tlalticpac tlaca ytlahuelilocatetlatzontequiliztica; icaon, in San Pedro, iquac ychan zetlacatzintli ytocacatca Cornelio; quitenquixtiticatca , intlaneltoca tlacuiloxelolli qui temachti; ca in Chriſto omamazoaltiloc; ihuan ca in Judios me oquimomictilique, ca eilhuitica omozcali- tzino; yhuã oquimocniuhtili inin tlatolli; otechmote- quiuhtili ictiteotlatolchihuazque, yhuan titlaneltiliz- que ca yehuatzin oquimixquechili in Dios, yolque ihuan in mimicque yntetlatzontequilicatzin.

## *Tria hæc.*

LAS ſagradas letras declaran, que al Juizio han de anteceder eſtas tres ſeñales : La predicacion del Evangelio por todo el mundo; 7.
diviſion de vnos, y otros; y el Anti-Chriſto. Porque el Señor dice : Se *Caſtell.*
predicarâ eſte Evangelio del Reyno [eſto es ſegun Cornelio del Reyno de los Cielos que ya llega] en teſtimonio para todas las gentes, y *Matth.*
entonces vendrá el fin. Y el Apoſtol nos amoneſta, que no nos dexe- 24.
mos engañar de alguno, como que eſté ya cerca el dia del Señor; porque ſi no antecediere la diviſion, y ſe deſcubriere el hombre del pecado [*eſto es el Anti-Chriſto*] no ſe celebrarà el Juizio.

## *Tria hæc, &c.*

IN teo amoxtli qui melauhca itoa ca intetlatzonte- 7.
quiliztli quiyacanazque yei tlamantli machiotl, in *Mexic.*
ze, in Evangelio yteotlatolchihualoca, nohuian zemanahuac; in occe nezepantlaxeloliztli; auh inetetl, in tlahuelilocapol in Chriſto yixnamicauhmotocayotia Anti-Chriſto ; yuhquimitalhuia intotemaquixticatzin , inin Evangelio ytlatoltzin nohuian zemanahuactenehualoz, ictlaneltililoz ytechpa in mochitlacatl; auh iquac on,tlamoaz. Auh in S. Pablo techmotlacanonochilia, inic macayactechquamana, yuhquimà, tech ilhuiz ca yeahmohuecacatqui Dios yzemilhuitzin,

huitzin, ipampa intlacahmo achto teyācanaz; in tlac-
ca nezepā iquaniliztli, yhuan moteixpanhuiz in tlatla-
coanipol, Anti-Chriſto, ayahmo tetlatzontequililoz.

## *Quæ autem juditÿ, &c.*

8. *Caſtell.* LA forma, y diſpoſicion que ha de tener el Juizio, facil ſerà à los
Parocos conocerla de las Profecias de Daniel; de la Doctrina de
los Santos Evangelios, y de la del Apoſtol. Fuera de eſto, ſe examina-
rà aqui con mas cuydado la ſentencia que ha de pronunciar el Juez;
porque Nueſtro Salvador, mirando â los buenos con ojos alegres : los
quales eſtarân â la dieſtra; pronunciará con ſumma benignidad, eſtas
palabras : Venid benditos de mi Padre, poſſeed el Reyno que eſtà pre-
parado para voſotros, deſde el principio del mundo; de las quales pala-
bras, entenderân que nada pueda oyrſe mas alegre; los que careando-
las con la condenacion de los malos, y penſando con ſigo miſmos, que
con ellas ſon los juſtos llamados, de los trabajos, â la quietud; del Valle
de lagrimas al ſummo gozo; de las miſerias â la bienaventuranza, que
ellos con los oficios de charidad merecieron.

## *Quod autem, &c.*

8. *Mexic.* QUename tetlatzontequililoz; hueliz quiximatiz-
que in Teoichcapixque, ytech in Daniel yach to
itoliz, ytech in Santo Evāgelio ytlatoltzin, yhuā
ytech in San Pablo. Yequené nican; ca quiztiz in tetla-
[illegible] tlatolli, in quimotenquixtiliz in totema-
quixticatzin; in quimotiliz in qualtin teicneliliz ixtolo-
lotica, in yma yeccāpa yezque yhuan quimmolhuiliz,
xihualhuian in notlazotatzin yn, amytlateochihual-
huan, xicmocuiltonocan, xicmotlamachtican in tlato-
cayotl in oanzencahuililoque ypeuhyan in zemana-
huatl; auh ytech inin tlatolli, yehuantin, quicaquizque
caatleoccentlamantli, ocachiteyollali hueliz moca-
quiz, auh iquac quinenehuilizque ica in ahqualtin, in
tlatzacuiltiloca tlatzontequililiztli, quimatizque ca
ica inin tlatolli, notzalo, in qualtin, inic miquanizque
ytech

ytech in tonehuiztli, yhuicpa innezehuiliztli; ytech in choquizixtlahuatl yhuicpa in huei papaquiliztli, ytech innetoliniliztli yhuicpa in ah tlatzõmanca nezẽtlamachtiliztli, in yehuantin oquicnopilhuique ica in teotlazotlaliz tlachihualtin.

## *Deinde ad eos.*

DEſpues, buelto à los que eſtán à la ſinieſtra, derramarà ſobre ellos ſu juſticia, diciendoles: Apartaos de mi, malditos, al fuego eterno, que eſtá preparado para el Diablo, y ſus Angeles. En aquellas primeras palabras, Apartaos de mi, ſe ſignifica la grandiſſima pena conque los malos ſerân caſtigados, quãdo ſean arrojados, ſummamente lejos de el roſtro de Dios; ni podrâ conſolarlos eſperanza alguna, de que en algun tiempo gozen de tanto bien . Y eſta llaman los Theologos *Pena de daño*, porque los malos en el Infierno, perpetuamente han de carecer de la luz de la viſion divina. Y aquello que ſe añade: Malditos, aumenta en grande manera ſu miſeria; porque ſi quando avian de ſer expelidos de la divina preſencia fueran dignos [â lo menos] de alguna bendicion, eſto pudiera ſerles de gran conſuelo; pero como nada de eſto pueden eſperar que haga mas leve la calamidad, con gran razon quando ſean arrojados , los perſeguirà la divina juſticia con todas las maldiciones.

9. *Caſtell.*

## *Deinde, &c.*

ZAtepan mixcueptzinoz; ynhuicpa in yopochcopatzinco cate, yhuan, in pan quimonoquiliz; in yzomaltzin, quimmolhuiliz, *ximiquanicã*, inantlatelchihualleque, in ompa ah tlatzomancatleco in ozẽcahuililoque in tlacatecolotl yhuan yaxelicnihuan. Ipan inin tlatolli, *ximiquanican*, huelhuei netoliniliztli tenquixtilo, ica motlatzacuiltizq in ah qualtin, ca ytech in ytlachialocatzin in Dios huecca tlazalozque, auh atlenetemachiliztli yntechmocahua ic quemaniã quimomazehuizque; in ixquich quali; auh inin quitocayotia in Teotlamatinime, tequenchiuhca chichinaquiliztli (pena de daño) quitoznequi ca in ahqualtin ompa

10. *Mexic.*

pa mictlā aicquimotilizque in Dios ytlazòxayacatzin; auh inin tlatolli, inantlatelchihuallcque; ahmozan quen, quintlapihuiliz in ynetoliniloca; ca intla iquac, ytech in Dios yyxpanyotzin, omiquanizquia; quicnopilhuizquia manelachitzin, tlateochihualiztli, inō huelizquia quinyollaliz; auh quenin atleinon heliz=quichiazque, icquitepitonolhuiliz in chichinaquiliztli; melauhcayotica, iquactlazalozq̄, quimmo huihuicaltiliz in teoqualanaliztli miec; tehuihuicaltiliztica.

## *Sequitur, &c.*

10. Caſtell, SIgueſe deſpues eſta palabra: *Al fuego eterno*: Eſta llaman los Theologos: *Pena de ſentido*, porque padecen los ſentidos corporales; como ſucede en los azotes, ò otro genero de caſtigos; entre los quales, no es dudable que los tormētos del fuego cauſan ſummo dolor de ſentido; al qual, llegandoſe el aver de durar para ſiempre, ſe prueba de
aquí, que la pena de los condenados, es, vn cumulo de todos los caſti-
gos; y eſto lo declaran mas aquellas palabras pueſtas en la vltima parte
de la Sentencia: El qual eſtâ aparejado para el Diablo, y ſus Angeles.
Porque como quiera que eſtè ſabido, que llevamos mas ſuavemente
las moleſtias ſi tenemos compañero alguno, que con ſu prudencia, y
benignidad, por alguna parte pueda ayudarnos. Qual ſerâ la miſeria
de los condenados, los quales en tantos trabajos, y tormentos, jamàs
podrán apartarſe de la compañia de los perdidiſſimos Demonios? Y
eſta ſentencia [illegible] razon ſe la darà Nueſtro Salvador â los malos,
[illegible]
porque èſtos deſpreciaron todas las obras de piedad; no dieron de co-
mer al hambriento, ni de beber al ſediento; no dieron poſſada al pere-
grino; no viſtieron al deſnudo, ni viſitarō al encarcelado, y al enfermo.

## *Sequitur.*

10. Mexic. ZAtepan motecpana inin tlatolli, *in ahtzomancatleco* auh inin tonehuiztli, quitocayotia in Teoamoxtlamatque, nematiliz tonehuiztli; ipampa, tonacayo nematilizpā, motoneuhcamati, quename mochi=hua; ica in mecahuitequiliztli, nozo occentlamantli tlaihiyohuiliztli; auh intlan inin tecococ huelmela=huac, ca, intletonehuiztli, huel zenca toneuhcama-

cho,

cho; auh inin ytechmocniuhtia; in aictlamiz, mochipamantiez, auh nican nelti ca in tlatelchihualtin yntlatzacuiltiloca; ytech mozentlalia in nepapan tetlatzacuiltiliztli; inin nelti ipan inin tlatzacantlatolli, in ozencahuililoque in tlacatecolotl yhuñ in yaxelicnihuan; ipampa yemachizti, ca ocachi ticyolpaca zelia in tetoneuh; iquac oncatqui ze totecococaicniuh, ica ytlamatiliz yhuã yteicnoitaliz, hueliz manel zan quētzin techpalehuiz; quexquich yez in tlatelchihualtin ymicnoyo, ca intlan in ixquichtetoneuh, techichinatz aic hueliz miquanizque; ytech in tlacatecolo ymicniuhyo? Auh inin ahqualtĩ yntetlatzacuiltiliz tlatolli; huel yecyotica tlamelauhcachihualiztica quimo tenquixtiliz intotemaquixticatzin, ipampa yehuantin oquitelchiuhque in ixquich teotetlazotlazotlaloca tlachihualli, ahmo oquitlacualtique in teozihui; ahmo ocatlitique in amique, ahmo oquicochitique in huecachane, ahmo oquitlaquentique in pepetlauhtli (mas vſſado *pepetlauhqui*) ahmo oquitlapaloto in cocoxqui yhuan teilpiloyan tzauhqui.

## *Hæc ſunt quæ.*

Eſtas coſas ſon las que los Paſtores continuamente han de poner en los oídos de los fieles, porque comprehendida con la Fee la verdad de eſte myſterio, tiene grandiſſima fuerza pàra contener los malos deſeos del animo, y para quitar à los hombres de los pecados; por lo qual ſe dice en el Eccleſiaſtico: En todas tus obras, acuerdate de tu fin, y jamàs pecaràs; y de verdad, apenas ſe dexarâ vno llevar de los pecados, aunque ſea facil à precipitarſe, que no lo convierta al cuydado de la virtud aquel penſar que algun dia ha de llegar, el dar cuenta ante el juſtiſſimo Juez, no ſolo de los hechos, y dichos, ſino de los penſamientos mas ocultos; y que ha de pagarſe la pena conforme â las obras; y que no incite mas al juſto â venerar la juſticia; y es forzoſo que lleve con ſumma alegria, la vida, aunque la paſſe con pobreza, infamia, y II. *Caſtell.* *Eccli. 7.*

 tormen-

tormentos, quando inclina el animo, ô la memoria, à aquel dia en que deſpues de las peleas de eſta trabajoſa vida, le declara vencedor, oyendolo todos los hombres; y que recebido en la Celeſtial Patria, ſe le darân aquellos divinos, y eternos honores. Reſta aora, que conviene exortar à los Fieles à que ordenen muy bien el modo de vivir; que ſe exerciten en toda diligencia de virtud; con lo qual puedan eſperar aquel grande, y cercano dia del Señor, con mayor ſeguridad de animo, y como hijos deſearlo con ſumma codicia.

*Hæc ſunt quæ, &c.*

11. *Mexic.* INin yehuatl in teoichcapixque mochipa quincaquitilizque intlaneltocanime; ipampa intla oazicamachoc tlaneltoquiliztica; inin teo ichtacayotl ymelahualoca, zenca; neyollapaltililo ic netlacahualtilo yhuicpa in ahquallaelehuiliztli; ihuan inic neiquanilloz tlatlacol huicpa; ipampaon, Salomon ytlacuilollpan mitoa; ipan ixquich motlachihual, xicitztimotlali in mopolihuiliz, in momiquiliz, ic aic titlatlacoz; auh melauhcayotica, ayaxcan; huicoz, tepexihuiloz zetlacatl, tlatlacolpan, manel huel motepexihuiani; in ahmo nimã monemilizcuepaz, yhuicpa in yecnemiliztli; ica inin tlalnamiquiliztli; ca quemaniã, moztlatiz huiptlatiz ic tlatzontequililoz; yhuan tlananquiliz ixpantzinco in tlamelauhca tetlatzõtequiliani; ahmo zan ytechpa; intlachihualli yhuan in tlatolli; ca nò ytechpa in ocachi ichtacatlalnamiquiliztli, auh ca; tetlatzacuiltiloz, in yuhca in tlachihualli yhuan inin tlalnamiquiliztli, ocachiquiyolehuaz; in yecnemilize ic maquimahuiztili in melauhcatlachihualiztli; yhuan neyollaliztica quiihiyohuiz, manel tecocoqcanemiz; netoliniliztica, mahuiz pololocatica iquacquilnamiqui inin tonalli, ipan yeotlamic in ytoneuhcanemiliz yyaouhchiuhca; mochtintlaca quicaquizque; ca moteixpanhuia tepanahuiani; auh in tla ozeli-

loc ilhuica nechantiayan, maquililoz in ahtzomanca mahuiztiliztli: zan ixquich polihui, ic; huelmonequi nonotzalozque intlaneltocanime, ic qualyotica nenemoaz; ma ipan nemacho in yectlachihualli, ic huel mochiaz inin teohuei yhuan ahmo huecauhca tonalli; tlacaconemiliztica (*con ſeguridad*) yhuan, macazan ypilhuan; elehuiloz.

## DE OCTAVO ARTICULO.

## *CREDO IN SPIRITUM SANCTUM.*

### *Hactenus, &c.*

HASTA aqui ſe han declarado, quanto parecia pedir la razon de la materia propueſta las coſas que pertenecen á la primera Perſona, y â la ſegunda de la Trinidad. Siguele aora el explicar lo q̃ en el Symbolo ſe dice de la tercera Perſona, que es el Eſpiritu Santo, en cuya declaracion pondrân los Parocos todo conato, y diligencia, pueſto que no deba penſarſe que le ſea mas licito al Chriſtiano ſaber lo contenido en los Articulos antecedentes, que lo contenido en eſte; ó que pueda ſentir menos bien de eſta parte, que de las otras antecedentes, por lo qual S. Pablo no permitió q̃ algunos de los Epheſios ignoraran la Perſona del Eſpiritu Sãto, â los quales como les preguntaſſe, ſi aviã recibido al Eſpiritu Santo, y ellos reſpondieſſen, que no ſabian ſi avia tal Eſpiritu Santo, al inſtante les preguntô: Pues en quien [eſto es en nombre de quien] eſtais bautizados? Con las quales palabras diò á entender, que les era a los Fieles muy neceſſaria, la diſtinta noticia de eſte Articulo; de la qual, el principal fruto que cogen, es, que quando con atencion lo pienſan, conocen, que todo lo que tienen lo han conſeguido por beneficio, y dón del Eſpiritu Santo, y entonces empiezan a ſentir de sî miſmos, humilde, y modeſtamente, y à poner ſu eſperanza en la ayuda de Dios, lo qual debe ſer para el Chriſtiano, el primer eſcalon, ó grado, à la ſumma ſabiduria, y felizidad. 1. *Caſtell.*

### *Hactenus, &c.*

IN ixquichca izotenquixtiloc; in quexquich ohuelitihuac; in tlen yatechtzinco pohui in zentetl yhuan 1. *Mexic.*

in ontetl eitiliz teotlacatzitzintin; axcan motocatiuh, ic melahualoz; in tlen neltococatlacuilolpan mitoa ytechcopatzinco in etetl teotlacatzintli, yehuatzin in Eſpiritu Santo; auh ipan ymelauhca tenquixtiloca, huel monequi necuitlahuiloz; tlaitztimotlalizque, in Chriſtianome icahmotlanemililoz caocachi ytechmo nequi in quimatiz in tlen tzauctoc itic occequin neltotoca tlaxeloltin, in ahmo, in nican mitoa; ahnozo ahqualyotica ytechpa, tlanemiliz, caniman ahmo. Ica inon, San Pablo; ahmo oquimonequilti, ic ahmo quimatizque in Epheſo chaneque in Eſpiritu Santo, in oquimmotlatlanili, azo yeoquimozelilique in Eſpiritu Santo, auh yehuan otlananquilique; ca ahmo quimatiaya manel; in tla onca, nozo ahmo onca in teotlacatzintli Eſpiritu Santo; auh occepa oquinmotlatlanili; auh ac ytencopa aoanquaatequiloque? Ica inin tlatolli, omotecaquitili, ca huel yntechmonequi intla neltocanime inin neltoconi ymachocatzin, in ytechquimocuilia inin tlaquilotl, ca iquac qui tlanemilia; ca in ixquich in oquipia oquimomazehuique, ica ytenemactzin; yteicneliztica in Eſpiritu Santo; auh iquac on, pehua mocnomati, yocoxcanemi ihuan ytechtzinco in Dios motemachiztiezque; auh inin momamaltia in Chriſtiano ic qui zentetlmatiz tlamamatlatl, ictlecoz ipan huei tlacnopilhuiliztli yhuan tlamatiliztli.

## *Huius igitur.*

2. *Caſtell.* ES neceſſario comenzar la explicacion de eſte Articulo, por la mera ſignificacion, y conocimiento de eſte vocablo ESPIRITU SANTO, porque como le convenga igualmente, y con verdad al PADRE, y al HIJO [porque vno, y otro es Eſpiritu, y es Santo, ſupueſto que confeſſamos que Dios es Eſpiritu] y fuera de eſto, con eſta voz ſe ſignifiquen tambien los Angeles, y las Almas de los Juſtos; ſe ha de evitar el

que el Pueblo Chriſtiano, caiga en algun error, llevado de la ſignificacion de ambas coſas; por lo qual ſe debe enſeñar, que por el nombre Eſpiritu-Santo, ſe entiende la tercera Perſona de la Trinidad, como frequentemente eſtà entendido en las ſagradas letras, aſſi del nuevo como del viejo Teſtamento Porque David ruega aſſi: No quites de mi tu Eſpiritu-Santo; y en el Libro de la Sabiduria leemos: Quien ſabrà tu juizio, ó ſentido, ſi tù no le dieres Sabiduria, y embiares tu Eſpiritu-Santo de los Altiſſimos, eſto es, de los Cielos? Y en otra parte: El Señor la criô en el Eſpiritu-Santo Y en el nuevo Teſtamento, ſe nos manda que nos bautizemos, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo; y leemos, que la Santiſſima Virgen, concibió del Eſpiritu Santo. Demàs de eſto, San Juan nos embia â Chriſto, el qual nos bautiza en el Eſpiritu-Santo; y fuera de eſtos, en otros muchos lugares, encontrarân los lectores eſta miſma voz. *Pſal. 50.* *Sap. 9.* *Eccl. 1.*

*Huius igitur.*

INin neltoconi ypeuhyan, machiztiz inin tlatolli Eſpiritu Santo, yiximachocatzin; ipampa inin tocaitl Eſpiritu moneneuhcaitoa ytechpatzinco in Tetatzin, yhuan in Ytlaçopiltzin (ipampa zetzin yhuan in occetzin, Eſpiritu metztica ihuã yuhtiƈtocuitia) no yhuã, ica inin tlatolli, nomonezcayotia in Angelo me, yhuan qualnemilizeque ymanimatzitzihuan; ica on teimacaxoz, in ahmo ixpololoz in tlaneltocani, ica inin tlatolli, ipampa ontlamantli quinezcayotia, quitecaquitia; yhui in, temachtiloz, ca inin tocaitl Eſpiritu Sãto, quitoznequi, in Teotlacaeitiliz, yetetl lacatzintli, yuh mocaquiteoamoxpan; ma huehueteotlacuilolpan, ma yancuiƈteotlacuilolpan; auh in David yuh qui motlatlauhtilia in Dios. Noteotzinè in mo Eſpiritu Santo tzin macahmoxinechmoquixtilili. Auh tlamatiliz amoxpan quitoa in Salomon: in moixtlamatilitzin ac quimatiz in tlacaahmo tehuatzin ticmotlamachitiz, yhuãtichualmihualiz in mo Eſpiritu Santo tzin in ompa ilhuicac? yhuan occecni tlacuilolpan; yehuatzin 2. *Mexic.*

tzin

tzin oquimoyocolili Eſpiritu Santo tica. No yancuic-teotlacuilolpan; titequiuhtilo ictiquaatequilozque ica in ytocatzin Tetatzin, ihuan in Tepiltzin, yhuan in Eſpiritu Santo; auh in zemicac ichpochtli, Eſpiritu Sāto tica oteitic motlalili (mas claro) oqui, itic motlalili in itlazopiltzin, zatepan, in San Juan techmotitlani ixpantzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto in techmoquatequiliz Eſpiritu Santo tica. Auh mieccan, quinamiquiz in amapoani, inin tlatolli.

## *Verum nemo.*

3. *Caſtell.* NInguno debe admirarſe, de que à la tercera Perſona no ſe le aiga dado proprio nombre, como à la primera, y ſegunda; porque la ſegunda Perſona tiene proprio nombre, y ſe dice: Hijo; porque ſu eterno nacimiento del Padre, ſe llama *Generacion*, como en los Articulos antecedentes ſe ha explicado. Y como aquel nacimiento ſe ſignifica con el nombre de Generacion, aſſi llamamos propriamēte Hijo à la Perſona que ſale, ó ſe engendra; y a aquella de quien ſe engendra llamamos Padre. Aora, como à la educcion, ó ſalida de la tercera Perſona, no ſe le aiga pueſto proprio nombre, ſino que ſe llame Espiracion, y Proceſſion; ſe ſigue, que la tercera Perſona que ſe produce, ô la qual ſe produce, careſca de proprio nombre; porque ſu emanacion ningun nombre proprio tiene; y la razon es, porque los nombres que ſe le atribuyen à Dios, nos veemos obligados à aplicarlos, cogiendolos de las coſas criadas, en las quales, como no conocemos otra razōn, ó modo de comunicar la Eſſencia, y naturaleza, que la generacion, ó virtud de engendrar: eſta es la cauſa por qué no podamos explicar cō vocablo proprio la razō, por la qual Dios por fuerza de Amor ſe comunica â sì proprio; por eſto la tercera Perſona ſe llama con eſte nombre comū de Eſpiritu-Sāto, lo qual entendemos q̄ ſe cōviene muy bien, porq̄ nos infunde la vida Eſpiritual; y ſin el aliento, ſoplo, ó aliento de ſu voluntad, nada podemos hazer dignode vida eterna.

*Eſte parrafo es tan dificil de explicarlo en el Idioma, q̄ dice el P. Mijangos (y muy bien) q̄ en vn vocablo ay rieſgo de decir vna heregia.*

## *Verum nemo.*

3. *Mexic.* MAcayac mizahui ipampa in etetl teotlacatzintli, atlequimopialia in huel ytocatzin, yuh in zentetl,

tetl, ihuan in ontetl Perſona; ipàmpa in ontetl, quimopialia huel ytocatzin; ye in Teepiltzin; ipampa in yahtzomãca netlacatilitzin (*ſegun Mijangos, tlacatililocatzin; pero como el netlacatilitzin haze mas expreſſa relacion de la perſona de quien nace, que es el Padre, me parece mejor, aunque pueden decirſe ambos*) ytechtzinco in Tetatzin; yuhmotocayotitzinoa; auhquenin in ynetlacatilitzin, monezcayocatenquixtia icatlacatiliz tocaitl, yuh tictoyectocayotilia Teepiltzin, in teotlacatzintli, in tetechquiza; auh in ytechmoquixtia, nozo ytechmotlacatilia, tictocayotia Tetatzin; auh in axcã; quenin in etetl teotlacatzintli Perſona, yquixtilocatzin (*deduccion*) atle ytocatzin otlalililoc, zan motocayotitzinoa teihiyotl (*aliento, ò reſpiracion*) ic ipampa, in etetl teotlacatzintli, in moquixtia (*ſe produce, que ſegun Calepino es ſalir, y eſte es ſu nombre Mexicano*) atle quipiez in ytocatzin ipampa in yquixtilocatzin, ahmo quimopialia ytocatzin yeica, ca intetocatzitzintin, in macotzino in Dios, yhuan ytechtzincotiquimpoa; yuhquima, tiquintotlaquehuilia (*es el mero Nombre, ò Verbo, mutuari que vſſa el Cathecismo*) yntech in tlayocoyaltin; auh in pan, quenin, ahmo occeotli ticiximati, ic teyeliz macoz; icteyeliz neaxcatihuaz (*imperſonal del verbo neaxcati, comunicar*) ca zan in tlacachihualiztli, ah nozo tlacatilizchicahualiztli; ipampaon ahuelticmelauhca itozque, ticchipahuaca tenquixtizque huel ytlatoltica, ytocatica; tleica in teotl, nozo, quename in teotl, tetlazotlaliztica monomamacatzinoa; auh ipãpaon, in etetl teo tlacatzintli motocayotitzinoa, tezemaxcatocaitica, Eſpiritu Santo, auh inin huel zenca ytechtzinco-

**tzincopohui; huel zenca ytechtzinco ca quizti; ipampa toticquimonoquilia, inteoyoticayoliliztli; auh in tlacaahmo ica ytetlazotlaliz yhiyotzin, atlehueliz ticchihuazque, ic ticicnopilhuizq̃ in zemicaçyoliliztli.**

### *Verum explicata, &c.*

4. Caſtell. EXplicada yá la ſignificacion del vocablo, ſe ha de enſeñar, que el Eſpiritu-Santo, es Dios, como lo es el Padre, y el Hijo; y que es tan Omnipotente, tan Eterno, y de tan infinita perfeccion; ſummo bien, Sapientiſſimo, y de la miſma naturaleza con el Padre, y el Hijo. Lo qual lo dâ â entender muy bien la propriedad de aquel vocablo, *En*, quando decimos: *Creo en el Eſpiritu-Santo*; la qual voz eſtá aplicada â cada vna de las Perſonas de la Trinidad, para explicar la fuerza de nueſtra Fee; y eſto lo confirman claros teſtimonios de las ſagradas le-
Act. 5. tras; porque aviendo dicho S. Pedro, en los hechos Apoſtolicos: Ananias, por què tentô Satanâs tu corazon conque mintieſſes al Eſpiritu-Santo? dice luego: No les mentiſtes â los Hombres ſino á Dios. Al q̃ antes avia llamado Eſpiritu Santo, al inſtante le llama Dios. Tambien San Pablo à los de Corintho, al que avia dichole Dios, explica, que
Chor. 1. es el Eſpiritu-Santo: Las diviſiones, [dice] ſon de operaciones, ô, ay diverſas operaciones, pero el miſmo Dios es el que obra todas las coſas en todos; y luego añade: Todas eſtas coſas las obra vn miſmo Eſpiritu, repartiendolas à cada vno como quiere. Fuera de eſto, en los hechos de los Apoſtoles, lo que los Profetas atribuyen â vn ſolo Dios, el Apoſtol ſe lo atribuye al Eſpiritu-Santo; porque Eſaiás avia dicho:
Eſai. 6. Oí la voz del Señor, que decia: A quien embiaré? y me dixo: Anda, y [illegible] Pueblo, ciega [illegible] orazon de eſte Pueblo; y tapa, ó oprime ſus orejas; cierra ſus ojos, porque no vea con ſus ojos, y oiga con ſus oídos. Las quales palabras citandolas San Pablo, dice: Bien dixo el Eſ-
Act. 28. piritu-Santo por el Profeta Eſaías. Deſpues de eſto, quando la Eſcritura junta la Perſona del Eſpiritu-Santo, con la del Padre, y la del Hijo, como quando manda poner en el bautiſmo el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo, no queda lugar para dudar de la verdad de eſte myſterio; porque ſi el Padre es Dios, y el Hijo es Dios, eſtamos obligados á confeſſar que tambien es Dios el Eſpiritu-Santo, el qual ſe junta con ellos en igual grado de honra Llegaſe tan bien, que el que ſe bautiza en nombre de qualquier coſa criada, ningun fruto puede conſeguir. Por ventura [pregunta S. Pablo] eſtais bautizados en nombre de Pablo? para monſtrar, que nada les avia de aprovechar para conſeguir la ſalud. Luego, bautizandonos en el nombre del Eſpiritu Santo, es conſiguiente, ô conviene creer, y confeſſar, que es Dios? pero es meneſter advertir eſte miſmo orden de las tres Perſonas,

nas, con el qual ſe prueba mas la divinidad del Eſpiritu Santo; y en la
Epiſtola de S. Juan: Tres ſon los que en el Cielo dan teſtimonio, el
Padre, el Verbo, y el Eſpiritu-Santo, y eſtos tres ſon vno; ó yà de
aquel clariſſimo elogio, ó alabanza, conque ſe cierran, ò concluyen las
alabanzas divinas: Gloria ſea al Padre, y al Hijo, y al Eſpiritu Santo.
Vltimamente, [lo qual importa mucho para confirmar eſta verdad]
todas las coſas que creemos que ſon proprias de Dios, teſtifican las ſa-
gradas letras que le convienen al Eſpiritu-Santo, porque le atribuyen
la honra de los Templos, como quando dice el Apoſtol: No ſabeis que
vueſtros miembros ſon Templos del Eſpiritu Santo? Demas de eſto, *1. Chor.*
la ſantificacion, y vivificacion; el eſcudriñar los profundos juizios de
Dios; hablar por los Profetas; eſtár en todas partes: todas las quales
coſas, ſolo à Dios ſe deben atribuir.

## *Verum explicata, &c.*

YEomomelauhcatenquixti in tlatolli ynezcayoti= 4.
liz, axcan temachtiloz, ca in Eſpiritu Santo, huel *Mexic.*
nelli teotl, yhuan Tetatzin yhuan Teepiltzin ynteoye-
lizecapotzin; no ynhuelitilizecapotzin; auh no quim-
monenehuilia ahtlamiliztica, atlatzommancanezen=
cauhcayotica; huel zencaqualli, huellamatcatzintli,
auh huel ynomayelitzin icatzinco in Tetatzin yhuan
in Teepiltzin; auh inin, quitemelauhca caquitia inin
tlatolli; *in*, (*eſte en latino es lo miſmo en Mexicano*,
in) iquaċticitoa, nicnoneltoquitia in Dios Eſpiritu Sa=
to, ca ineintintzitzinteotlacatzitzintin, tiċtotlalililia,
inic chipauhcaitoloz in totlaneltoquiliz ychicahua=
liz; yhuan teoamoxtlaneltiliztica mochicahua; yeica,
ca iquac in San Pedro, Apoſtolos me yntlachihual
amoxpan, oquimolhuili in Ananias; Ananias é, tleca
omitzyeyecolti in tlacatecolotl inic ticmiztlacahuili
in Eſpiritu Santo; niman quitoa, ahmo otiquimiztlaca-
hui in tlaca; huel yehuatzin in Dios; in aquin achto
oquimotocayotili Eſpiritu Santo; huel yehuatzin qui=
motocayotilia teotl. Auh in San Pablo in Corintho-

tlaca; oquin tenehuili in teotl auh nimanquin melahuilia ca yehuatzin in Eſpiritu Santo ca yuh quitoa; miectlamantli tlachihuallaxelollicatqui; mazihui huel yehuatzin ynomatzin teotzintli; in izquitlamantli, ipan ixquich quimochihuilia; auh niman quimotlatol icniuhtilia; mochi inon quimochihuilia; zaze ynomatzin Eſpiritutzin, inquimotlaxexelhuilia in zezeyaca in yuhca quimonequiltia. Yequene Apoſtolos me yntlachihualamoxpan mota, ca in tlen, inachto itoanime quimomaquilia, quimaxcatilia in zaze huel nelli teotl; in San Pablo quimaxcatilia in Eſpiritu Santo, ipampa Eſaias oquitotehuac; oniccac, in Dios ytlatoltzin, ac yaz? Aquin tictitlanizque? Yhuan onechmolhuili, xia, xicilhui inin altepetl, xic ixpopoyotili in ynyollo; xicnacaztapaltili, yhuã xiccopilti, macahtlaitatin ix tololotica; yhuan ynacaztica tlacaquitin. Inin tlatolli iquac Sã Pablo qui copina, quitoa; qualli omotlatolti in Eſpiritu Santo ytentzinco in Eſaias. Za tepã, iquac inteoamoxtli, quimocniuhtilia in Eſpiritu Santo tlacatzintli, ica in Tetatzin yhuan in Tepiltzin; quename iquac motenahuatilia tlaquaatequilizpan, tenehualotzinoz in ytocatzin in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin yhuan in Eſpiritu Santo; atleotlimocahua icneyoltzotzonaloz yhuicpa inin melahualiztli; ipampa in tla in Tetatzin, teotl, yhuan in Teepiltzin teotl, zazepa, titotlatlalia tictocuitizque, ca in Eſpiritu Santo teotl metztica; in quimmocniuhtilia in ynehuãtzintzin neneuhcamahuizotica. Nican onazi, ca in aquin ytencopa in zetlayocoyalli moquaatequia; atle paitaliztli atletlaquilotl ytechquiquixtia, yuh quitoa in San Pablo; quimilhuia in Corintho tlaca; cuixitencopa in

Pa-

Pablo anquàatèquiloticate? Inic quimmachtiz ca atle ynyollo azitiuh (aprovecharles) ic quimomazehuizque in ypactinemiliz, nozo ynmaquixtiloca, Tel in tlatiquaatequilo ica in ytoçatzin in Eſpiritu Santo huelnecuitiloꝫca nelli teotl. Auh inin teo tlaca yntecpanalocatzin ica chipahuaca nelti in Eſpiritu Santo yteoyotzin; huelmonequi ixonezcoꝫ (paſſivo de ixonezca) ipan in San Juan yamatlacuiloltzin; quitoa, ye intin, in motlaneltilia in ilhuicac, in Tetatzin, in Tepiltꝫin, yhuan in Eſpiritu Santo, auh in eintintziꝫin, ca za ꝫetzin. Zanno itech in teo eitiliztlacayectenehualocatzin; ica tlatzonmano yyec itolocatzin. Ca quitoa manecuiltonoliz macotꝫino in Tetatꝫin, yhuan in Tepiltzin, yhuan in Eſpiritu Santo. Yetlatzaccan; (in huelmonequi inic chicahuacaneltiz) in quexquich mazan tlein, ticneltoca, ca yaxcatzin in Dios quimoneltilia in teo amoxtlacuilolli, ca ytechtzincopohui in Eſpiritu Santo, ipampa, teteopan mahuizotl maquililotzino, yuh iquac quitoa in Sã Pablo; cuixahmo an quimati, ca inammo tlàc (*no ſe puede dezir con perfeccion membra veſtra en el modo que habla el texto*) Eſpiritu Santo yteopantzin mochiuhtica? Yequene in qualtiliꝫ yotl, (*ſantificacion*) in yolitilizotl, in teo ichtacayotl ytlatemolocatzin; ihuan intecotlatoloꝫ in achto itoanime; in nohuian yeloliztli; mochi inon zan inteotlmacotzinoz.

## *Sed illud, &c.*

HAſeles de explicar à los Fieles con gran cuydado, que el Eſpiritu-Santo es Dios, de tal manera, que conviene confeſſar que es la tercera Perſona en la naturaleza divina, diſtinta del Padre, y del Hijo, y producida por la voluntad; y omitiendo otros teſtimonios de las Eſcrituras, lo mueſtra la formalidad del Bautiſmo, que enſeño nueſtro 5. *Caſtell.*

 Salva-

Salvador, queel Eſpiritu Santo es la tercera Perſona que en la naturaleza divina eſtà, y es diſtinta de las otras : lo qual tambien declaran las palabras de San Pablo, quando dice: La gracia de N. Señor Jeſu-Chriſto, y la charidad de Dios, y la comunicacion, ó participacion del Eſpiritu Santo, ſea con todos voſotros. Y lo miſmo mueſtra mas claramente, lo que los Santos Padres añadieron en el primer Conſilio Conſtantinopolitano, para deſtruir, ó convencer la locura de Mazedonio. Y en el Eſpiritu Santo, Señor, y vivificador, el qual procede del Padre, y del Hijo; y con el Padre, y el Hijo juntamente es adorado, y glorificado, el qual habló por voca de los Profetas Y en confeſſar al Eſpiritu-Santo, Señor, declaran quanto exceda à los Angeles, no obſtante que los crió Dios nobiliſſimos Eſpiritus; y San Pablo teſtifica que todos ellos ſon Eſpiritus que ſirven, embiados â ſu oficio, ó miniſterio, por los que cogen la herencia de la ſalud. Llamanle Vivificador, porque el alma vnida con Dios, vive mas que lo que el cuerpo ſe mantiene, y ſuſtenta con la vnion del alma; y porque las Sagradas letras atribuyen al Eſpiritu-Santo eſta vnion del alma con Dios, es claro ǵ con muchiſſima razon ſe llama el Eſpiritu-Santo, Vivificador.

*Chor. 2.*

## *Sed illud, &c.*

3. *Mexic.* IN tlaneltocanime machitilozq̃, ca in Eſpiritu Santo huel nelli teotl, yhuan in etetl teotlacatzintli, teotlaxeloltzintli ytechtzinco in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin; yhuã yntlanequilizticatzĩco nequixtiltzin; auh manel ahmo motenehuaz miec teoamoxtlaneltiliztli, inin quiteititia in tlaquaatequiliz tlatolli, in oquimotemachtili in totemaquixticatzin, ca in Eſpiritu Santo, in etetl teotlacatzintli itic in teoyelitzin metztica; inoco mentintzitzin, nononqua quiztoc; auh inin qui melauhca itoa in San Pablo; ica inin tlatolli; in toteucyo Jeſu-Chriſto yqualtiliz teicnelilitzin, ma ammonahuac metztie; ihuan in teotetlazotlaliztli; ihuan Eſpiritu Sãto yteicneliliz tlaxelolilitzin auh ocachichipahuac quiteititia, in oquitlapihuique in Teopixque ipan Altepetl Couſtantinopla ynezentlaliliz; inicqui ixtlamatcapanahuizque in Macedonio, ytlateotoquiliz izcatqui;

catqui; tictoneltoquitia in Eſpiritu Santo, mahuiztlatoani, yhuã moteyolitiliani, in ytechpatzinco in Tetatzin, yhuã in Teepiltzin, hualmoquixtia, in ynahuactzinco in Tetatzin, yhuan in Teepiltzin, teotilotzino; yhuan necuiltonolotzino, in yntenco in achto itoanime omotlatoltitzino. Auh Eſpiritu Santo ynecuitilocatzin, ca totlatocatzin metztica, melauhca itolo, quexquich quimmopanahuilia in axelotzitzintin, manel yehuantin oyocoyaloque zenca mahuiztique Eſpiritu tzitzin; ipampa mochtin, quitoa in San Pablo; ca tetlayecoltianime, ytechpa in yhualihuacatequitzin, impampa in aquique, ca cahuililo in temaquixtilocayotl. Auh quimotocayotilia, teyolitiani; ipampa in teanima iquac quimocniuhtilia in Dios, ocachiyolli, in ahmo in nacayocatlactli iquac auima ynezetiliztica mochicahua; auh quenin teoamoxtlacuilolli, qui maxcatilia in Eſpiritu Sãto in anima ynecniuhtililoca; icatzinco in Dios, ipampaon melauhcayotica nezi, mamotocayotitzino teyolitiani.

*Iam vero, &c.*

LAS palabras que ſe ſiguen: *El qual procede del Padre, y del Hijo*, ſe les ha de enſeñar á los Fieles, que el Eſpiritu-Santo procede del 6.
Padre, y del Hijo como de vn principio por proceſſion eterna; porque Caſtell.
eſto nos manda creer la regla de la Igleſia, de la qual no debe deſviarſe el Chriſtiano; y ſe confirma con la autoridad de los Conſilios, y divinas letras; porque Chriſto hablando del Eſpiritu Santo, dixo: El me clarificarâ, porque de mi recibirâ. [eſto es, ſegun Cornelio: recibiò ab æterno mi divina Eſſencia] Eſto tambien ſe colige, de que en Ioan. 16
las ſagradas letras, algunas vezes ſe llama Eſpiritu de Chriſto; otras vezes Eſpiritu del Padre; â vezes ſe dice, que es embiado por el Padre; y á vezes, que por el Hijo; para ſignificar, que igualmente procede del Padre, y del Hijo. Y San Pablo dice: El que no tiene el Eſpiritu de Rom. 8.
Chriſto, eſte no es ſuyo Y eſcribiendo à los de Galacia, le llama Eſpiritu de Chriſto: Embió Dios à vueſtros corazones el Eſpiritu de ſu Galat. 4.
Hijo, que clama: Padre, Padre; y por San Matheo, ſe llama Eſpiritu Mat. 10
del

del Padre: No ſoys voſotros los q̃ hablais, ſino el Eſpiritu de vueſtro
Padre; el Señor, en la Cena dice: El Conſolador que yo os embiaré
Ioan. 15 del Padre, Eſpiritu de verdad, que del Padre procede, [eſto es ſegun
Cornelio: que Yo, junto con el Padre, os embiarè] él darâ teſtimonio
de mi. Tambien en otra parte afirma que el miſmo Eſpiritu-Santo,
Ioan. 14 ha de ſer embiado por el Padre, por eſtas palabras: El qual embiarâ
el Padre en mi nombre; de las quales palabras, como entendamos la
proceſſion del Eſpiritu-Santo, es claro, que procede de ambos. Eſto
es lo que de la perſona del Eſpiritu Santo ſe ha de enſeñar.

## *Iam vero, &c.*

6. *Mexic.* IN axcan motecpancacuiliuhtoc inin tlatolli; in
ytechpatzinco in Tetatzin yhuan in Teepiltzin
hualmoquixtia; machtililozque in tlaneltocanime, ca
in Eſpiritu Sauto yntechtzinco hualmehualtia; in Te-
tatzin yhuan in Teepiltzin yuh ytech in ze tzintiliztli
ahpeuca nequixtiliztica; ipampaon, techneltoctilia
in Santa Igleſia ytenahuatillatecpantli, in ytech,
aic, hualmiquaniz in nequaatequilizé; auh chicahua-
canelti teo amoxtlacuilolpan; ihuan Teopixcatlatoca
nezentlalilizpan, yeica ca in toteucyo Jeſu-Chriſto,
ytechpatzinco in Eſpiritu Sauto yuh, omotlatolti, ye-
huatzin nechmotenyotiliz (*glorificarà ſegun los In-
terpretes*) ipampa ñotechquimozeliliz; quitoznequi,
oquimozelili in ayatleipeuhiã, in noteoyelitzin. Inon
no, iximacho, ipampa teoamoxpã; quemanian Eſpiri-
tu Santo motocayotia Chriſto y Eſpiritutzin; quema-
nian in Tetatzin, y Eſpiritutzin; quemanian mitoa ca
in Tetatzin qui hualmihualia; quemanian mitoa ca in
Tepiltzin qui motitlania; inic nezcayotiloz ca mone-
neuhcaquixtia ytechpatzinco in Tetatzin, yhuan
ytechpatzinco in Teepiltzin. Auh quitoa in San Pa-
blo; in aquin ahmo quimopialia in Chriſto y Eſpiritu
tzin inin ahmo yaxcatzin; auh iquac in Galacia tlaca
quim-

quimmotlacuilhuia, quitoa; in Teotl oquihualmihuali in Ytlazopiltzin y Eſpiritutzin, itic in ammoyollo in motzatzitia, in ti Tetatziné. Ipan San Matheo ytlacuiloltzin, motocayotla, Tetatzin y Eſpiritu, quimotalhuia, ahmo ammehuan in antlatoa, ca zan ammo Tatzin y Eſpiritu. Auh in toteucyo Jeſu-Chriſto, teocochcayopā quimitalhuia, in teyollaliani, in namechtitlaniliz yhuan in no Tatzin; melahualiz Eſpiritu; in ytechpatzinco in Tetatzin hualmehualtia, yehuatzin notechcopa motlaneltiliz. No ocecni quimotalhuia; ca in Tetatzin qui hualmihualiz in Eſpiritu Santo; ica inin tlatolli; in Eſpiritu in quimotitlaniliz in Tetatzin notencopa. Auh ytech inin tlatolli, ticcaqui in Eſpiritu Sāto ynequixtlililocatzin, chipahuacaneltiz ca yntechpa in ynehuantzitzin hualmoquixtia. Inin temachtiloz ytechcopatzinco in Teotlacatzintli Eſpiritu Santo.

## *Docere præter ea, &c.*

COnvendrâ, fuera de lo dicho, enſeñar algunos efectos admirables 7.
del Eſpiritu-Santo, y algunos grandes dones, que ſe dicen manar, Caſtell.
y ſalir de él, cómo de vna perpetua fuente de bondad; porque aunque las obras de la Santiſſima Trinidad, que exteriormente ſe hazen, ſean comunes â las tres Perſonas; no obſtante, muchas de ellas ſe atribuyen al Eſpiritu-Santo, para que entendamos que nos vienen de la immenſa charidad de Dios; porque como el Eſpiritu-Sanro proceda de la divina voluntad, como encendida en amor, ſe puede veer que aquellos effectos que ſe refieren, ô atribuyen al Eſpiritu-Santo, ſalen [del ſummo amor de Dios àzia noſotros; por lo qual el Eſpiritu-Santo ſe llama Dón, porque con el nombre de Dón, ſe ſignifica lo que gracioſa, y benignamente ſe dâ, ſin eſperanza de remuneracion, ó galardon; y conſiguientemente, qualeſquiera bienes, [y beneficios que Dios nos comunica, [porque, què tenemos, que no aigamos recibido de Dios? dice S. Pablo] debemos conocer, con animo piadoſo, y agradecido, que ſe nos han dado por dadiva, y conceſion del Eſpiritu-Santo.

7. *Mexic.* HUel monequiz matemachtililo quezquin Eſpiritu Santo ytemizauh ca tlachihualtzitzihuã, yhuã huelmahuiz tenemactli in ytechtzinco hualmemeya, yuh ytech in zeahpoliuhcaameyalli, ipampa, manel in Teotlaca eitiliz ytlachihualtzitzihuan; in quiahuacopachihualo; yntechtzinco pohuililo in eintin teotlacatzitzintin; miectin neaxcatililo, neixcoyantililo in Eſpiritu Santo; inicticcaquizque; catohuicpahualhui ytechtzinco in huei teotetlazotlalitzin; ca quenin in Eſpiritu Santo, hualmehualtia ytechpatzinco in teotlazotlaliztli; ma ca zan teotlazotlaliztica, tecuinaltillitlanequiliztli; huelitaloz, ca in tlen in Eſpiritu Santo ixcoyantililo; ytechtzincoquiza in yteotlazotlalitzin to huicpa; ipampaon; in Eſpiritu Santo motocayotitzinoa teotenemactli, ipampa ica inin tlatolli nezcayotilo, zan in teyolloica; tetlanequiliztica maco; ahmo ica tlacuepcayo netemachiliztli; yhuiin; in zazotlen qualli, za zotlen teicneliliztli, in Dios techmomaquilia (tlen nozo ticpia in ahmo ymactzinco in Dios oticzelique quimitalhuia in San Pablo) ticiximatizque ca ytlanequiliztica in Eſpiritu Sãto, otimacóq̃.

## *Eius autem, &c.*

8. *Caſtell.* ESTos effectos ſon muchos, porque no mencionando la creacion, y multiplicacion de las coſas criadas, y ſu govierno; de lo qual hizimos memoria en el primer Articulo; poco ha que monſtramos que la vivificacion ſe le atribuye propriamente al Eſpiritu-Santo, y ſe con-
*Ezech.* firma con el teſtimonio de Ezequiel, que dice: Os daré el Eſpiritu, y
26. vivireis; pero los principales, y mas proprios effectos de el Eſpiritu-
*Eſai.* 11. Santo, los numera el Profeta Eſaías, Eſpiritu de Sabiduria, de Entendimiento, de Conſejo, de Fortaleza, de Sciencia, de Piedad, y de Temor del Señor; los quales ſe llaman Dones del Eſpiritu-Santo; y à vezes ſe les dà el nombre de Eſpiritu-Santo, por lo qual ſabiamente

enſeña S. Auguſtin, que quando en las ſagradas letras ſe haze mencion de eſta voz, Eſpiritu-Santo ſe ha de atender bien; para que podamos conocer, ſi ſignifica la tercera Perſona de la Trinidad, ó ſus efectos, y operaciones; porque eſtas dos coſas ſe han de diſtinguir, con la miſma diferencia que creemos ſe diſtinguè el Criador, de las criaturas; y eſto ſe ha de explicar con mas cuydado, porque de eſtos dones del Eſpiritu-Santo, ſacamos los Mandamientos de la vida Chriſtiana; y para que podamos conocer, ó ſentir ſi el Eſpiritu-Santo eſtâ en noſotros; pero mas que todos ſus grandes dones, ſe ha de celebrar aquella gracia que nos juſtifica, y nos ſeñala, con el Eſpiritu de promiſſion, ô Eſpiritu-Santo prometido [ita Cornel.] por los Profetas, el qual es prenda de nueſtra herencia; porque eſta, vne nueſtra alma con Dios, con eſtrechiſſimo vinculo de amor, de lo qual viene, que encendidos, en ſummo cuidado, ó eſtudio de piedad, comencemos nueva vida; y participando la divina naturaleza, nos llamemos, y verdaderamente ſeamos hijos de Dios.

*Eius autem.* 8.

*Mexic.*

IN Eſpiritu Santo; ytlachihualitzin (*aqui mas es la miſma accion, ô operacion, que el efecto obrado*) huel miec, yeze, manel ahmo motenehuaz, in tlayocoyaliztli, yhuã in tlayocoyal ymiecquililoca (multiplicacion) in otičteneuhque ipan in zentetl neltoconi; yeoteititiloc ca in teyolitiliztli neixcoyantililo in Eſpiritu Santo; yhuan chicahuacanelti ica in achtoitoani Ezequiel ytlatoltzin; namechmacaz in Eſpiritu ihuã anyolizque; yeze in achto tlanemililoz in Eſpiritu Santo ytlachihualitzin, inquimopohuilia in Eſaìas, tlamatiliztli, tlaazicaquiliztli; tenonotzaliztli, teochicahualiztli, nematiliztli, Dios ymacaxocatzin, teicnoitaliztli; auh inique manel Eſpiritu Santo ytenemačtzin motocayotia; quemanian Eſpiritu Santo ytocatzin maquililo; ipãpaon in huei tlamatcatzintli San Auguſtin miec tlamatiliztica quimitalhuia; ca iquac teo amoxpan tenehualo inin tlatolli, Eſpiritu Santo, huellayehuacacoz, (*ſe ha de atẽder*) inic matihueliti-



can

can ticiximatizque; azoquitoznequi in etetl teotlacatzintli, ah nozo in ytlachihuallitzin; ipampa inin ontlamãtli, mononquacaquizque, huel quename ticneltoca; ca moontlamantica xeloa in teyocoyani, yhuan in tlayocoyalli. Auh inin ocachitenquixtiloz; ipampa itech in Eſpiritu Santo ytenemactzin ticquixtia in Chriſtiananemiliz ynahuatil, inic tihuelitizque, ticmatizque, azototicmetztica in Eſpiritu Santo; auh ocachi in ahmo in occequi yteicno italitzin, teixpanhuiloz, yectenehualoz in teoteicniuhtilitzin (*eſta es la gracia de que aqui habla con propriedad*) in, techyectilia, yhuã techmachiotia netol Eſpiritu Santotica, in mochiuhtica totlacacahuililmachiotl (*no ay legitimo vocablo de prenda como aqui debe entenderſe*) ipampa inin chicahuac quimozetililia intaanima icatzinco, nozo ynahuactzinco in Dios, hueltilinca teotlazotlaliz neilpiliztica, inoncanquiza intitoteoyotica tecuinaltizque, teic neliliztica ticpehualtizque in iancuicnemiliztli; auh titotocayotizqueti Dios Ypilhuantzitzin yhuan melauhcayotica tictotâhtitzinozque.

## DE NONO ARTICULO.

### *CREDO SANCTAM ECCLESIAM*, &c.

*Quanta diligentia*, &c.

1. *Caſtell.* FAcilmente ſe podrà conocer, con quanto eſtudio deban los Parocos cuydar de explicarles à los Fieles la verdad de eſte Articulo, ſi ſe conſideran dos coſas: La primera, por quê los Profetas [ſegun S. Auguſtin] mas claramente hablaron de la Igleſia, que de Chriſto, previendo que muchos mas pudieron errar en el dicho Articulo, que en el myſte-

rio de la Encarnacion; porque no avian de faltar malos, que imitando à la Mona, la qual ſe finge hombre, afirmàran que ſolos ellos eran Catholicos, y publicàran, malvada, y ſoberviamente, que en ſolo ellos eſtava la Igleſia Catholica Demâs de eſto, ſi alguno firmemente tuviere eſta verdad en ſu entendimiento, facilmente huirà del horrendo peligro de la heregia; porque no luego que vno aiga pecado contra la Fee, ha de ſer tenido por herege, ſino el que deſpreciando la autoridad de la Igleſia, defiende opiniones impias, cô animo pertinâs, ó porfiado. Y como no pueda ſuceder que alguno ſe manche con la peſte de la heregia, ſi cree las coſas que ſe proponen en eſte Articulo, cuyden los Parocos con toda eficacia, que los Fieles conocido eſte myſterio, amurallados contra los engaños del enemigo, perſeveren en la verdad de la Fee. Pende tambien eſte Articulo, del antecedente, por que como ya ſe aiga demonſtrado que el Eſpiritu-Santo es el dador de toda Santidad, confeſſamos aora, que él ſe ha dado la Santidad â la Igleſia.

## *Quanta diligentia, &c.*

HUel iximachoni; quexquich necuitlahuiliztica, 1.
motlatlalia in Teoichcapixq, ic quitenquixtiliz- *Mexic.*
que in tlaneltocanime inin neltoconi ymelauhca; in tla, tlanemililoz ontlamantli; in zentetl, ca in yuhca in S. Auguſtin; in hueca tlachianime ocachi ochipauhca tlatoque ytechpatzinco in Santa Igleſia in ahmo ytechpatzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto; in ocachto itaque ca miectin ocachi huellaltlacozque ytechcopa inin neltoconi, in ahmo ytechpa in nenacayotiliz tlamahuizolli; ipãpa ahmo polihuizquia tlahueliloque in quitlaeecahuilizquia in ozomatli; in motlacanenequi; motlacapiqui; in motenquauhtilizquia (*afirmar con ſobervia*) ca zan yehuantin tlaneltocanime; ihuã nepoaliztica quiteixpantilizquia ca intlaneltoca nezẽtlaliliztli, quitoznequi Santa Igleſia, zan ynhuicpa, nozo in tlanmetzticatca; yequene; in aquin neyolchicahualiztica; quizenneltocaz inin melahualiztli; huel izihuiliztica ixpãpa, choloz in tlateotoquiliz temauhca

ca ohuicayotl; yeica, ca manel zetlacatl, cuel otlatlaco yhuic in tlaneltoquiliztli; ahmo niman tlateotoca machoz; ca ȥan in aquin quitelchiuhcaita in Santa Igleſia ytenyotzin; ihuan qui manahuia; in ahqualnematiliȥtli tetlatzohuiliztica (porfiadamente) auh quenin ahchihualoni, in aca, chichicoloz; ca tzahuaz; motlateotocamahuaz in tlaquineltocainin neltoconi, ipan teixpantililo; icaon in Teoichcapixque maquimocuitlahuican, maiximacho inin teoichtacayotl auh yca nemapatlalo; mânechimalhuilo, nechimalcaltilo, yhuicpa in tlacatecolo ytequamanaliz; yhuan ipan in tlaneltoca melauhcayotl, motzicozque; ytech nenemoaz. Auh inin neltoconi ytechpilcatica, inquin omotoc ca quenin yeoteititiloc ca in Eſpiritu Sãto yuhquima, zea meyalli, ytechtȥinco temaco in zenca huei yectiliztli axcan tictocuitia, ca yehuatzin oquimoyectilili, oquimoqualtilizmaquili in Santa Igleſia.

## *Ac quoniam, &c.*

2. *Caſtell.* PORque los Latinos han cogido de los Griegos eſta voz: IGLESIA, y deſpues de publicado el Evangelio, la han transferido â las coſas ſagradas, ſe debe explicar, qué fuerza, ó ſignificacion tenga eſte vocablo. Significa, pues, Igleſia, llamamiento; pero los Eſcritores lo vſurparon, ô lo vſaron, por Conſilio, ô lugar de juntar à conſejo; mas no importa, ó no es del caſo, ſi aquel Pueblo aiga dado culto al verdadero Dios, ó â la falſa religion; porque en los hechos Apoſtolicos ſe
*Act.* 19. eſcribe del Pueblo de Epheſo, que como el Eſcribano, o Notario ſoſegaſſe las turbas, dixo: Si algo preguntais q̃ â otra coſa pertenezca en la legitima Igleſia puede reſolverſe, ò concluirſe. Llama legitima Igleſia al Pueblo Epheſino, que le daba adoracion â Diana, y no ſolamente los Gentiles que no conocieron á Dios, ſino tambien la junta de los
*Pſal.* 25. hombres malos, y pecadores, ſe llama Igleſia Aborrecì [dice David] la Igleſia de los malos. Pero por comun coſtumbre de las Eſcrituras ſagradas, ſe ha vſado de eſta voz, para ſignificar la Republica Chriſtiana, y las Juntas, ó Congregaciones de los Fieles, que han ſido llamados â la luz de la verdad, y al conocimiento de Dios por la Fee; para que

que rechazadas las tinieblas de los errores, y de la ignorancia; reverencien piadoſa, y ſantamente à Dios vivo, y verdadero, y le ſirvan de todo corazon; y para decirlo en vna palabra: La Igleſia [como dice S. Auguſtin] es el Pueblo Chriſtiano deſparramado por todo el orbe.

## *Ac quoniam, &c.*

IPampa in latincopa tlatoa, oquin tlaquehuilique; in *2. Mexic.* Griegos tlaca inin tlatolli Igleſia, auh iquac yeoteixpantililoc in Santo Evangelio ytlatoltzin, yhuicpa in teopouhq́ oquicopinque; huelmonequi ma melauhca itolo; in ynezcayotiloca inin tlatolli Igleſia. Tel quitoznequi; tenonotzaliztli; yeze in tlacuiloanime oquinezentlalizmatque, ah nozo nezentlaliloyan. Auh ahmomonequi machiztiz, azo inin altepetl quimoteotitzinoaya in huel nelli teotl ah nozo in ah nelli teotl, ipampa Apoſtolosme yntlachihual amoxpan icuiliuhtoc yntechpa in Epheſo chaneque; iquac in tlacuiloani oquimmo zezehuili in ixachintin; oquito; in tlaoccētlamantli an tlatlania ipan in melahuac Igleſia tlananquililoz. Quitocayotia Igleſia in Epheſo altepetl in quiteotiaya in ahnelli teotl itocacatca Diana. (*fateor equidem, me coactum traductoris munere cui per libenter accingor, in Mexicæum idioma ex latino vertere verba quæ infandum hominũ explicant ſcelus idololatriæ, qua falſa flexo venerabãtur numina poplite: ſemper enim, ni fallor, prudẽti ſum arbitratus iuditio; talia verba etiam animo increpandi prolata, contemnendam ſimulachrorum culturam; maxime hoc tempore, Indos audire, non oportére.*) Ahmonò zan in tlateotocanime in ahmo oquimiximachilique in Teotl; ca zan no in tlatlacoanime ynnezentlaliliz quemanian motocayotia Igleſia, ipampa oquito in David onicco-

coli

coli in tlatlacocã nezẽntlaliliztli, mazihui tẽo amoxtlamanitilizpã inin tlatolli zan in tlaneltocanezentlaliliztli quitecaquitia ca yehuantin onotzaloque yhuicpa in Dios yiximachocatzin, yhuan in ymelauhca tlanetzin, tlaneltoquiliztica, inic quizentelchihuazque, in ah tlamatiliz, yhuan tetlapololtiliz mixtecomactli; yhuan qualtiliztica in huel nelli; yolilizecatzintli Teotl quimoteotitzinozque, auh mochi ica ynyollo quimotequipanilhuizque. Auh iniczaze tlatoltica, tlazomanca itoloz; Igleſia, quimitalhuia in San Auguſtin quitoznequi ixquich tlaneltoca altepetl innohuian zemanahuac zemantica.

### *Nec vero, &c*

3. Caſtell. NO ſe contienen èn eſte vocablo: Myſterios de poca importancia, porque en el llamamiento que ſignifica la Igleſia, luego reluze el reſplandor, y benignidad de la divina gracia; y entendemos que la Igleſia ſe diferencia mucho de las otras coſas publicas; porque eſtas eſtrivan en razon, y prudencia humana; pero la Igleſia eſtà fundada en Conſejo, y Sabiduria de Dios, porque nos llamó con interior aliento, è influjo del Eſpiritu Santo, q̃ abre los corazones de los hombres, y exteriormente con el exercicio, y trabajo de los Paſtores, y Predicadores. A mas de eſto, qual ſea el fin que ſe nos deba proponer, que es la poſeſſion, y conocimiento de las coſas eternas, lo veerâ muy bien el que advirtiere, por quê el Pueblo Fiel, antiguamente pueſto debajo de la Ley, ſe decia SYNAGOGA, eſto es, Congregacion; porque como enſeña S. Auguſtin, ſe le puſo eſte nombre, porque al modo de brutos, á los quales les conviene mas eſto, que es juntarſe, eſperaban ſolamente los bienes caducos, y terrenos; por lo qual con razon el Pueblo Chriſtiano, no ſe llama Synagoga, ſino Igleſia; porque deſpreciando las coſas terrenas, y mortales ſolo ſigue las Celeſtiales, y eternas.

In Pſal. 77.

### *Nec vero.*

3. Mexic. ITic inin tlatolli, ahmo zan quẽtzin, ahmo zã achitzĩ teo ichtayotl zentzauctoc, ipampa tenotzaliztli in quinezcayotia Igleſia, ytech pepetlacatoc in teoqualtiliz

tiliz yteicnelilitzin auh ticzencaqui; cà in Santa Igleſia huel occentlamãtli, in ahmò in occequintin inteixpancate; ipampainique ytechmotlapaltilia in tlalticpac tlamatiliztli; auh in Santa Igleſia teonenonotzalizpan teotlamatilizpan moquetzinotica, ipãpa otechmonochili, totic, in Eſpiritu Sancto ymahuizhiyotica, inquimmoyollapolhuia in tlaca: auh quiahuaccopa in Teoichcapixque ihuan teotlatollatenquixtianime, yntlatoltica, yntequitica, yequene; tlen yhuicpa titlachiazque; yehuatl in ahtlamini yneaxcatiliz quiqualitaz in aquin ictlamatzoaz (*advirtiere*) qui tlanemiliz, tleipampa in tlaneltoca nezentlaliliztli, yenepa tenahuatilpã, motocayotiaya Synagoga, quitoznequi nezentlaliliztli; ipampa quenin motemachtilia in San Auguſtin; inin tocaitl otlalililoc, ipampa macazan yoyolime (ca zan inique ocachi yntechpohui in mozẽtlalizque, monetechpachozque) yuhqui, quichiaya in tlalticpa cayotl, ipampaon in Chriſto y altepetzin, ahmomotocayotia Synagoga, yeytocatzin Igleſia, ipãpa quitelchihua in miquini, in tlalticpacayotl, auh zan quimotepotztoquilia, in ilhuicacayotl, in ahtlamini.

## *Multa præterea, &c.*

FUera de eſtò, ſe han traducido, ó transferido, otros nombres llenos de myſterios, para ſignificar la republica Chriſtiana; porque San Pablo le llama Caſa, y Edificio de Dios. Si yo tardare, [le dice â Timotheo] para que ſepas como debas portarſe en la Caſa de Dios, que es la Igleſia de Dios vivo, Columna, y firmamento de la verdad. Llamaſe Caſa la Igleſia, porque es como vna Familia, la qual govierna vn Padre, y en la qual ay comunicacion de todos los bienes eſpirituales; Diceſe tambien Rebaño de las Ovejas de Chriſto, de las quales, él miſmo es Puerta, y Paſtor. Llamaſe Eſpoſa de Chriſto, dice S. Pablo: Os prometi, ó deſpoſè, como vna caſta virgen, para que os deis al vnico Eſpoſo [*aſsi Cornel. á Lap.*] El miſmo â los de Epheſo les dice: Hombres, amad â vueſtras mugeres como Chriſto ama à la Igleſia; y hablan-

4. *Caſtell.* *1. ad Timoth.*

*2. Cor. 11.*

*Eph. 5.*

hablando del Matrimonio dice: Eſte Sacramento es grande, y yo lo entiendo de Chriſto, y la Igleſia [*ſic Cornel.*] Finalmente ſe dice la Igleſia, Cuerpo de Chriſto, como ſe puede veer en las Epiſtolas à los Epheſios, y Coloſenſes. Cada vna de eſtas coſas pueden mucho para excitar á los fieles à q̄ ſe hagan dignos de la immenſa clemencia, y bondad de Dios, el qual los eſcogiò para que fueſſen ſu Pueblo:

## *Multa præterea, &c.*

4. *Mexic.* YEquene, miectlamātli tocaitl ocopinaloque huel tenticate teoichtacayotica, inic nezcayotiloz in tlaneltoca altepetl; ipampa in San Pablo quimotocayotilia teotlazalolli, teocalli, auh in Timotheo quimolhuilia; in tlanihuecahuaz; xicmatiquen tinenemiz ycalitictinco in Dios, yehuatl in Santa Igleſia yaxcatzin in Dios yoltziotli; yuhquima melauhcatlaquetzalli. In Igleſia ytoca, calli; ipampa ma zan zetechan tlacanezepan yeloaliztli; nezepā axcatililo inteoqualtihuani; inquizen yacana zetahtli. Nomotocayotia; teoichcazentlamantiliz (rebaño) ipampa yehuatzin, ymichapixcatzin mochiuhtzinotica; yhuan yncalaquiayan. No ytoca ytlazonamictzin ca yuh quimotalhuia in San Pablo: onamechnamicti ihuan in Chriſto, yuhquima ze chipahuac ichpochtli, inic ammozēmacazque in ammozētenamictzin. Auh in Epheſios quimilhuia, intoquichtime (*contra regla; pero no vſſan otro*) xiquintlazotlacan in ammo zihuahuan, yuh in Chriſto quimotlazotilia in Santa Igleſia; auh ytechpa in teoyotica nenamictiliztli quitoa; inin huei teoichtacayotl, auh nehuatl ytechpatzinco niccaqui in Chriſto yhuan in Igleſia. Tlatzaccan ytoca; Chriſto ytlactzin, yuh huel motaz ipan in San Pablo ytlacuiloltzin in quimocuilhui in Epheſios yhuan in Colocenſes. In zezentlamantli huei yhuelitiliz inic quinyolchuaz in tlanel-

tlaneltocanime inic quicnopilhuizq́, in Teo ahtamachiuhca teicnoitalitzin yhuan qualtilitzin; cayehuatzin oquimmotlazopepenili inic yaltepetzin mochihuazque.

## *His vero explicatis, &c.*

EXplicado todo eſto, ſerá neceſſario numerar cada vna de las partes de la Igleſia, y enſeñar ſus diferencias; con lo qual el Pueblo entienda la naturaleza, propriedades, dones, y gracias, de la amada Igleſia de Dios; y por ello nunca dexe de alabar el ſantiſſimo poder de Dios. Son las partes principales de la Igleſia dos, vna ſe llama Triunfante, y otra Militante; la Triunfante, es la Junta, ó Congregacion clariſſima, y feliziſſima de los Bienaventurados Eſpiritus, y de aquellos que triunfaron del Mundo, de la Carne, y del Demonio; y libres ya, y ſeguros de las moleſtias de eſta vida, gozan de la eterna bienaventuranza. La Igleſia Militante es, la Congregacion de todos los Fieles que todavia viven en la tierra, y ſe dice: Militante, porque tiene perpetua guerra con los crueliſſimos enemigos, Mundo, Carne, y Satanás. 5. *Caſtell.*

## *His vero, &c.*

IN tlayemochi inon omachiȥtic, monequi mapoalo; in zezentlamantli Igleſia; ic mozezentlamantia; 5. *Mexic.* yhuan temachtiloz, yxeloloca; ica ocachi quizencaquizque in tlaneltocanime in Santa Igleſia yyelitzin, yyohcayotzin, ytenemactȥin, yhuã in yicnelilocatzin; ihuan ypampa, aic quicahuaȥ quimoyectenehuiliz, in Dios ytlanequilitzin, yhuan yhuelitilitzin. In Santa Igleſia; occan moxeloa, in ȥeytoca teicalini (*Militãte*) occe ytoca tepanahuiani (*Triumphante*) in tepanahuiani yehuatl in zenca tlanexca neȥentlaliliztli in yecnemiliȥeque, in neȥentlamachtilizeque, in oquipanahuique in tlalticpactſi, in nacayotl, yhuan in tlacatecolotl, yhuan ye tlacacoticate ytechpa in inin nemiliz tetequipacholli, ye Dios yitalocaticatzincopahpahqui. Auh in teicalini, yehuatl, in tlalticpac

tlaneltocanezentlaliliztli oc nican tlalticpac nemi; auh mitoa teicalini, ipampa mochipa quinyaouhchihuilia in zenca cocolecayauhchiuhque, tlalticpactli; nacayotl, yhuan in tlacatecolotl.

*Neque idcirco, &c.*

6. Caſtell. NO por eſto ſe ha de penſar que ay dos Igleſias, ſino que como diximos antes, de vna miſma Igleſia ſon dos partes, de las quales, la vna antecedió, y ya goza de la celeſtial Patria: otra ſigue el tiempo hasta llegar â juntarſe con nueſtro Salvador, y deſcanzar en la felizidad eterna.

*Neque id, &c.*

6. Mexic. AHmo ipampaon; tlalnamicoz ca ontlamantli Igleſia, metzticate; zan quenin yeotic itoque, zazetzin, auh occan tlanemililo; in zen tlacol yeotlayâcan, auh in axcan yemocuiltonoa in ompa ilhuicac; auh in occentlacol ipan quiztiuh in cahuitl; quin iquac quimozetililiz in totemaquixticatzin; mozehuiz, in ah poliuhca tlacnopilhuilizpan.

*Iam in Eccleſia, &c.*

7. Caſtell. EN la Igleſia Militante ay dos generos de Hombres, buenos, y malos: los malos participan los miſmos Sacramentos que los buenos, y tienen la miſma Fee, ſiendo deſiguales en la vida, y coſtumbres; pero los buenos en la Igleſia ſon los que no ſolo con la profeſſion de la Fee, y la comunicacion de los Sacramentos eſtân vnidos entre ſì, ſino tambien con el eſpiritu de gracia, y con el vinculo de charidad; de los quales ſe dice: Conoció el Señor los que ſon ſuyos; pero pueden tambien los hombres por algunas conjeturas, conocer, ó penſar quales ſon los que perteneſcan al numero de eſtos hombres buenos; pero ſaberlo ciertamente, en ninguna manera pueden; y aſſi no ſe ha de penſar que Chriſto Nueſtro Señor hablò de eſta parte de la Igleſia, quando nos embiò â la Igleſia, y nos mandó que la obedecieſſemos; porque no ſiendo aquella conocida, quien puede tener cierto á qué juizio deba acogerſe, ò à què autoridad deba obedecer? A los buenos pues, y â los malos comprehende la Igleſia, como las divinas letras; y los eſcritos de los varones Santos lo teſtifican: àcerca de lo qual eſtâ eſcrito aquello del Apoſtol: Vn Cuerpo, y vn Eſpiritu.

*Iam*

## *Iam in Eccleſia.*

ITictzinco in Santa Igleſia teicalini, ontlamantli tlaca, cate; qualtin yhuan in ahqualtin yntech motlalia in Sacramentos, in quimomazehuia in qualtin; yhuan huel ynomatlaneltoquiliztli quimocuitia; manel ahmo, neneuhcanemi; yntlachihual ahmo quinenehuilia in qualtin yntlachihual; auh in qualtin mitoa; in ahmo zan tlaneltoquiliz necuitiliztica, yhuan Sacramẽtotin ynnepanaxcatililiz, mozemitquitoque; ca zanno, Teoqualtiliz Eſpiritutica, yhuan teotlazotlaliz netlalpiliztica, in yntechpamitoa, oquimmiximachili in Dios ac yehuan in yazcatzitzihuan; mazihui, in tlaca, nohuelquiximatizque, itla, machiotica aquiq yntechpohui in qualtin in poaloca auh melauhcayotica, ayachuelquimatiz; auh yuh, ahmo tlalnamicoz ca in totemaquixticatzin omotlatolti yhuicpa inin Igleſia yxeliuhca, iquac otechmotlacamachitili; ipampa, intla inin ahmo iximacho, ayac melahuac quimatiz, tlentlatzõtequiliz tlatolli ytechmopachoz nozo aquin quitlacamatiz. In qualtin teh yhuan in ahqualtin, quimmozemitquitia in Sãta Igleſia, quename inteoamoxtli, yhuan yecnemilizeca tlacuilolli quitlaneltia, yhuicpa on icuiliuhtica inin San Pablo ytlatoltzin, za zé tlactli, za zẽ eſpiritu. 7. *Mexic.*

### *Hæc autem Eccleſia, &c.*

ESTA Igleſia, es conocida, y comparada â vna Ciudad pueſta ſobre vn Monte, la qual ſe mira por todas partes; porque aviendo de obedecerla todos, es neceſſario que ſe conoſca; y no comprehende ſolo á los buenos, ſino tambien â los malos, como enſeña el Evangelio en muchas parabolas; como quando dice: Que el Reyno de los Cielos, [que es la Igleſia Militante] es ſemejante â vna Red entrada en el Mar, ó al Campo en que ſe ſobreſembró la zizaña, en la Hera, en la 8. *Caſtell.*



qual

qual eſtan las pajas, y el trigo; ó à las dîez Virgenes la mitad necias, y la mitad ſabias; pero mucho antes puede veerſe la ſemejanza de la Igleſia en el Arca de Noe, en la qual eſtavan no ſolo Animàles limpios, ô perfectos, ſino immundos. Y aunque la Fee Catholica verdaderamente afirme que los buenos, y los malos pertenecen à la Igleſia; con las miſmas reglas de la Fee ſe les debe explicar à los Fieles, que ay mucha razon de diferencia entre las dos partes, porque como las pajas eſtân en la Hera, confundidas, ó rebueltas con el trigo, ô como á vezes los miembros en el cuerpo medio muerto, aſſi tambien eſtán los malos en la Igleſia.

## *Hæc autem, &c.*

8. *Mexic.* INin Santa Igleſia huellaiximachtli, yhuan monenehuilitica, ica zehuei altepetl, ipan ze quauhtepetl mani, in nohuiampa mota, ipampa intlamochtinqui tlacamatizque, huel monequi ma iximacho, auh ahmo zã inqualtin ytech cate, canò; in ah qualtin quenãme Santo Evangelio motemachtilia miectlanenehuiliztica; yuh iquac quitoa ca inilhuica tlatocayotl quitoznequi in Igleſia teicalini, quimonenehuilia in ze matlatl hueiapan quipolactia. No in ze ixtlahuatl in campa otococ in caxtillan tlaolli, yhuan ytech otlacat in elo zacatl (zizaña) ahnozopixcoyan ipan nenecliuhtoc in caxtillan tlaolli trigo; yhuan in zacatl ticlocayotia paxax. No in matlactli ichpopochtin, in macuiltin tlamatq́, auhinocmacuiltin, ahtlamatque. Yezé, huelyenepa, ac achto monezcayoti in Santa Igleſia, ipan in Quauhcalli in oquichiuh in Noè itic mamaniaya, ah mozan in yoyolime in manenque, ca zanno in catzahuaque yolcame; ye inquimichtin, cuixin, tocame. Tamazoltin. Auh manel, in tlaneltoquiliztli, melauhcayotica quineltiz ca in ah qualtin yhuã in qualtin ytechpohui in Santa Igleſia huellaneltocamachiotica; melauhca ilhuilozque in tlaneltocanime,

ca huel zenca motlamatcaxeloa in ontlamantli, ipampa quename in zacatl, neneliuhtoc ica in trigo ah nozo quename in zemicqui ytlacoyo; zannoyuh in ahqualtin itic Santa Igleſia cate.

*Ex quo fit.*

DE aquí ſale, q̃ de la Igleſia ſolo tres generos de hombres ſe excluyen; primeramente los Infieles; deſpues los Herejes, y Ciſmaticos; y vltimamente los Deſcomulgados. Los Gentiles porque nunca han eſtado en la Igleſia, ni la han conocido, ni han participado con los Chriſtianos, Sacramento alguno. Los Hereges, y Ciſmaticos, porque ſe ſe revelaron â la Igleſia, y tanto pertenecen â la Igleſia, como los huidos pertenecen al exercito de donde faltaron; pero no ſe ha de negar, que eſtàn debaxo del poder de la Igleſia, para que ella los juzgue, los caſtigue, y los deſcomulgue. Vltimamente, los Deſcomulgados, porque excluidos de la Igleſia, por ſentencia de ella miſma, no le pertenecen haſta que buelvan â ella con la penitencia. Pero los demàs hombres, aunque ſean malos, y grandes pecadores, no ſe ha de dudar que eſtàn, y perſeveran en la Igleſia; y eſto, continuamente ſe les ha de enſeñar â los Fieles, para que ſi acaſo la vida de los Prelados fuere vicioſa, ô mala, crean ciertamente, que no por eſſo faltan de la Igleſia, ni pierden coſa alguna de ſu autoridad. 9. *Caſtell.*

*Ex quo fit.*

IN nicanquiza ca ytechtzinco in Santa Igleſia, za yeitlamantli tlaca quiahuac tlazalo; achto in tlateotocanime; zatepan, in teotlatolitlacoanime, yhuan ixtlapanca yehuanime (Ciſmaticos) zatepan in tlaneltocaxeliuhque, Deſcomunion tica. In ah tlaneltocanime, ipampa aic itic in Santa Igleſia ocatcayaya, ahmo no oquiximatque, auh intlan in Chriſtiano me aic ocatca, ah mo nò itla Sacramẽto omozepan axcatilique. In teotlatol cuepanime nozo itlacoanime, yhuã in ixtlapanca yehuanime, ipampa ytech in Santa Igleſia, omiquanique, yhuan oquimixnamiquilique, auh zan ytechpohui in Igleſia, quename in yaoyocholoque 9. *Mexic.*

loque ytechpohui in yaoquiz nezentlaliloyan, in campa opoliuhque. Auh necuitiloz nozo ahmo motlatiz, ca ytzintlan in Igleſia yhuelitilizcate, ipampa yehuatl quimmotlatzontequililiz; quimmotlatzacuiltiliz, yhuan Deſcomunion tica quimmiquaniz in ixquichca moyolcuepazque. Auh in occequin, manel ahqualtin, tlatlacoanipopol, ahneyoltzonaloz ca itic cate in Santa Igleſia; auh ma inin tenquixtililocan intlaneltocanime, inic intla quemanian in Teopixcatlatoque ynnemiliz ah qualli yez; ma neltoco, ca Igleſia itic cate, auh ahmo ipampaon, itlaquipoloa nozo tepitohuolo ymahuiz huelitilitzin.

*Verum univerſæ, &c.*

10. *Caſtell.* SUelen tambien, todas las partes de la Igleſia, ſignificarſe con el nombre de Igleſia, como quando S. Pablo llama Igleſia â la que eſtà en Corintho, y Galacia. Tambien las familias particulares de los Fieles, las llama Igleſias, y manda ſaludar la Familia, ó Igleſia de Aquila, y Priſcila, por eſtas palabras: Os ſaludan en el Señor Aquila, y Priſcila con ſu Igleſia, ó Caſa Y eſcribiendole á Philemon, vſa de la miſma voz A vezes tambien los Prelados, y Paſtores ſe ſignifican con el nombre de Igleſia: Si no te oyere, (dice Chriſto) dilo â la Igleſia. En las quales palabras ſe ſignifican los Prelados de la Igleſia. Aſſimiſmo ſe llama Igleſia, el Templo, ó lugar en donde el Pueblo ſe junta â Sermon, ó â otra accion ſagrada. Pero en eſte Articulo ſignifica principalmente, la muchedumbre de buenos, y malos; y no ſolo â los Prelados, ſino tambien los ſubditos que deben obedecer.

*1. Chor. 16.* *Mat. 18*

*Verum, &c.*

10. *Mexic.* QUemanian in Igleſia yxeliuhca, motocayotia Igleſia, quename iquac in San Pablo yuh quitocayotia in Corintho altepetl. No in tlaneltoca callaca quintocayotia Igleſia; yhuan tlanahuatia, ma tlapalolo in callaca nozo in Igleſia, in Igleſia in yaxca in Priſcila yhuan in Aquila; amech tlapaloa itencopa-

tzinco

tzinco in toteotzin, inahuac in ycaltzin, in Igleſia tzin. Iquac quimotlacuilhuia in Philemon, no quitoa inin tlatolli. Auh quemanian in Teopixcatlatoque, in Teoichcapixque, monezcayotia ica inin tlatolli Igleſia; yuhquimotalhui in totemaquixticatzin. Intlatictlacanonotza, in mohuampo, yhuan ahmo mitzcaqui xicmolhuili in Igleſia, quitoznequi xicilhui in Teopixcateachcauh. No yuh inin yeyantli; teopan, in cãpa nezentlalilo icmocaquiz in Dios ytlatoltzin, ah nozo occentlamantli Dios ytechtzincopohui, motocayotia Igleſia. Ma zo nel ocachi melauhcayotica, ipan inin neltoconi, monezcayotia, in qualtin, yhuan in ah qualtin ymixachio. Auh ahmo zan in teopixcate achcahuan, ca zan no, in yacanalonime; in tetlacamati.

## *Aperiendæ, &c.*

HAnſeles de explicar â los Fieles las propriedades de la Igleſia; 11.
de las quales podrà conocerſe, quanto beneficio han recibi- *Caſtell.*
do de Dios, los que en ella nacen, y ſe crian. La primera pro-
priedad, pues, ſe pone en el Symbolo de los Padres; que es el ſer *Cant. 6.*
Vna; porque dice Dios: Vna es mi Paloma, vna es mi hermoſa:
y ſe llama Vna, tanta multitud de Hombres que ſe ha eſtendido
tan dilatadamente; por las cauſas que San Pablo les eſcribe â los
Epheſios; porque enſeña, que ay ſolo vn Señor, vna Fee., y vn
Baptiſmo. Es tambien vn ſolo ſu Prelado, que es Chriſto inviſible, al qual conſtituyô el Eterno Padre, Cabeza ſobre toda la Igleſia que es ſu Cuerpo; pero la Cabeza viſſible, es el que obtiene la Cathedra Romana, legitimo ſucceſor del Principe de los Apoſtoles San Pedro.

## *Aperiendæ, &c.*

TLamelauhca ilhuilozque in tlaneltocanime, in Santa Igleſia yyuhcayotzin, in ytechhuelquiximatizq̃ quexquich teicneliliztli ymactzinco in Dios oquizelique, in aquique itic in Santa Igleſia otlacatque, yhuan ohuapahualoque. In zentetl yneixcahuil- 11. *Mexic.*

tzin

*t*zin; ca za ʒetzin, inin motlalĩa ipan in Teopixca tlaneltoca nezentlaliliz. Ҫa ytechcopa qui mitalhuia in toteotzin za zé in nohuilotzin, za ze in noqualnezcatʒin. Auh mitoa za zé; huel ixquich tlaca yxachiouh, in huel hueyacayotica, neʒoaliz*t*ica ohuehueyax (*longelate*) ipãpa in tlen quimitalhuia in San Pablo Epheſios ytlacuilolpã; ca quitemachtia ca ʒa ze metztica in totlatocatzin; za ze tlaneltoquiliztli, za ze tequaatequiliztli; auh in yteachcautʒin, ytzontecontʒin, no za zetzin, yehuatzin in toteucyo Jeſu-Chriſto, in ahmo italoni; in Dios Tetatzin oquimixquechili, ytzontecontzin in Santa Igleſia ca ytlactzin metztica. Auh in ytzontecon italoni, yehuatzin in yyeyantzinco metz*t*ica, ypatilotʒin, in San Pedro huei altepepan Roma moetztica.

## *De quo fuit, &c.*

12. *Caſtell.* ACerca de eſto, fue aquella determinacion, ó ſentencia concorde de todos los Padres, que fue neceſſaria eſta viſſible Cabeza, para fundar, y conſervar la vnion de la Igleſia, lo qual vió, y eſcribió muy bien San Geronymo, contra Jobiniano, por eſtas palabras: Eligeſe vno, para que conſtituido Cabeza, ſe quite la ocaſion de ciſma; y à Damaſo le dice: Apartеſe la embidia, y la ambicion de la Romana altura, y dignidad, hablo con el ſucceſor del Peſcador, y diſcipulo de la Cruz; ſiguiendo yo, no à otro que primeramente à Chriſto, junme vno, ó junto à tu Santidad, eſto es, à la Cathedra de Pedro: Sé, que la Igleſia eſtâ edificada ſobre aquella piedra, y qualquiera que fuera de eſta Caſa comiere el Cordero, es profano, ó ireligioſo: Si alguno no eſtuviere en el Arca de Noe, pereſcerà en viniendo el diluvio. Lo qual mucho antes lo probô Irineo, y Cypriano, el qual hablando de la vnidad de la Igleſia, dice: Habla el Señor à Pedro: Yo te digo que tù eres Pedro, y ſobre eſta piedra he de edificar mi Igleſia. Sobre aquel ſolo edifica la Igleſia; y aunq̃ deſpues de ſu Reſurrecion les dè igual poteſtad à todos los Apoſtoles, y les diga: Como me embiô mi Padre, os embio yo à voſotros, recibid al Eſpiritu Santo; no obſtante, para declarar la vnion, fundô vna Cathedra, y diſpuſo con ſu autoridad el origen de la miſma vnion que empieza por vno. Demâs de eſto, Optato Milevitano dice, eſcribiendo à Parmenio: No ſe te puede reputar

*Ioan.* 20

putar ignorancia, pues ſabes que en la Ciudad de Roma primeramente ſe le dió á Pedro la Epiſcopal, ô Pontificia Cathedra, en la qual ſe ſentaſſe como Cabeza de todos los Apoſtoles; en la qual Silla guardáran vnion todos; porque no ſucedieſſe que los demâs Apoſtoles defendieſſen, ò quiſieſſen cada vno para sí vna Silla; de tal ſuerte, que fuera ciſmatico, ó amparador de la parte contraria [eſto es *prævaricator*] el que contra eſta Silla puſieſſe otra. Deſpues San Baſilio, eſcrivió aſſi: San Pedro fue colocado, ô ſentado en el fundamento porque dixo: Tu eres Chriſto Hijo de Dios vivo; y en correſpondencia oyô que era Piedra, pero aunque era piedra, no lo era como Chriſto; porque Chriſto es piedra verdaderamente firme; pero Pedro es por la piedra; porque Dios dà ſus dignidades à otros, es Sacerdote, y haze Sacerdotes; es piedra, y haze piedra, y lo que es ſuyo, lo dâ á ſus ſiervos.

## *De quo fuit, &c.*

ITechpa in omotoc omochiuh inin Teopixca tlatzōtequililiztli; oquitoq̄ ca huelmonequi, inin tzontecomatl italoni, inic mixquetzaz yhuan mamantiez in Santa Igleſia ynezetililiz, inon oquitac yhuan mahuiztic oquicuilotehuac in San Geronymo; icquimixnamiquili in Jobiniano; ica inin tlatolli; za ze mixquetza tzōtecomatl, quitoznequi za ze teopixcatlatoani, inic miquaniz in nexeloliz teyolehualiztli. Auh in Damaſſo yuh quimolhuilia, ma hueca huia in nexicoliztli, yhuan in Roma teucyoyelehuiloca; nicnotza in tlatlama ypatcatzin; Cruz ytlamachtiltzin, ca nehuatl ayac occe nictepotztoca; zanintoteucyo JESU-Chriſto nimitznozetililia; nicitoznequi, in Sā Pedro yyeyantzin, ynetlaliayan; nicmati, ca in Santa Igleſia omoquetz ipan inin tetl, auh aquin ahmo inin calitic quicuaz in ichca conetl, huellallacoanipol; in tlaacaahmo oncan oyez itic in Noé yquauhcaltzin; zempolihuiz apachihuilizpan. Inin acachto oquimotalhui in S. Ireneo, yhuā in S. Cypriano, iquac ytechpa in Igle- 12. *Mexic.*



ſia

ſia yzetililocatzin quitoa; in totlatocatzin, qui molhuilia in San Pedro. Nimitzilhuia ca tehuatlti Pedro, auh inin tetl ipan nic ixquetzaz, nic tzonehuaz, inno Igleſia in noteopan. Zan ipan inin quimoteocalquechilia. Auh manel iquac yeomozcalitzino, huel yeyhuelitiliz quimmomaquilia in mochtin Apoſtolos me; yhuan quimmolhuilia, quename in notlazotatzin onechhualmihuali, nonehuanamechtitlani, xicmozelilicā in Eſpiritu Santo, manel, oquimixquechili za ze teopixcatlatoca icpallli, inic neziz in nezetiliztli, yhuan yhuelitiliztica oquimozencahuili, za ze nezetiliz nel huayotl, in ytech ze, pehua. Yequene in Optato Milevitano, yuh quimotlacuilhuia in Parmenio, ahuelnemachoz caahmoticmati; tel ticmati ca huei altepepan Roma, achto omaquililoc in teyacanca yeyantli in San Pedro, inic ipan moycyantitzinoz yuh Apoſtolos me yntzōtecon; in ytech, mochtin quipiazque in nezetiliztli inic maahquineƈtin in occequin Apoſtolos me, in zezeyacan zezenyeyantli, yhuiin, huel ixxeloani, ixtlapanca yehuani, yezquia in aquin inin yeyantli quixnamica tlalizquia occe. Zatepan in San Baſilio oquicuilotehuac inin tlatolli. In Pedro tlatetocpan otlaliloc, ipampa oquitoc, tehuatzin ti Chriſto teoyoltzintli ti ytlazopiltzin; auh no onepanotl quicac, ca yehuatl, tetl motocayotiaya; auh manel tetl, ahmo quename in toteucyo Jeſu-Chriſto, ipampa yehuatzin tetl chicahuac ahmo olibiloni, auh in Pedro, tetl itencopa in tetl, quitoznequi, tetl ipampa in Jeſu-Chriſto; ca yehuatzin quimomaquilia in yteucyotzin, yehuatzin teopixcatzintli metztica; yhuan moteteopixcayotilia; tetzintli, yhuan, motetetilia,

tetilia, yhuan in tlen yaxcatzin quimomaquilia in ymazehualtzitzihuan.

*Aqui ſe ſigue en el Original Latino vn parrafo largo de diferente letra; que contiene vna duda àcerca de averſe quitado de eſte lugar vnas palabras de S. Ambroſio: todo lo qual no parece que conduce al intento de èſta Obra; y aſſi paſſo al num. ſiguiente.*

### *Siquis objiciat, &c.*

SI alguno arguyere q̃ teniẽdo la Igleſia por cabeza â ſu Eſpoſo Chriſto, no ha meneſter otra cabeza. Eſtâ facil la reſpueſta; porq̃ aſſi como tenemos â Chriſto no ſolo por Autor de todos los Sacramẽtos, ſino por intimo, eſto es, familiariſſimo, y cariñoſo dador, [porque él miſmo es él que baptiza, él que abſuelve; y no obſtãte, conſtituyò hombres por Miniſtros exteriores de los Sacramentos] aſſi tambien puſo al hombre por Vicario, y Miniſtro de ſu Autoridad en la Igleſia, la qual govierna con intimo cariñoſo eſpiritu; porque como la Igleſia viſſible neceſſite de exterior Cabeza, ó viſſible, aſſi tambien conſtituyó â San Pedro, Cabeza, y Paſtor de todo genero de Fieles, quando con claras, y expreſſas palabras le encomendô ſus Ovejas, para que las ſuſtentaſſe; porque quiſo que el que le ſuccedieſſe tuvieſſe la miſma poteſtad, para governar, y regir la Igleſia. 13. *Caſtell.*

### *Siquis, &c.*

IN tla acateixnamicatlatoz, ca in tla Santa Igleſia quimopialia in ytlazonamictzin in Jeſu-Chriſto, in ytzontecontzin metztica, auh yhuiin ahmo ytechmonequi in occe; ca niman tlananquililo, ca quename tictopialia in yehuatzin in ahmo zan, Sacramento pehualtiani; ca zan no yuh tetlazotlatlamacani (ypāpa yehuatzin in motequaatequilia, yhuan in motetlatlacoltomilia; auh manel; oquimixquechili in tlaca Sacramentochiuhque, nozo tetlamacaque) zan no yuh, oquimixquechili in tlalticpac tlacatl, ypatcatzin ipan in Igleſiatzin, yhuelitiliztica in quimoyacanilia ytlazohiyotica, yeica, ca quenin in Igleſia italoni, ytechmonequi no italoni yez ytzontecon ipampaoni, 13. *Mexic.*

oquimixquechili in San Pedro, in mochtintlaneltocanime yntzontecontzin yhuan ymichcapixeatzin, iquac chipahuacatlatoltica oquimmomamaltilili in yichcahuan; icquin tlacualtiz; ihuan ma quimopialiani huel ynomahuelitilitzin in aquin ypatilotzin, nozo ypatcâtzin mochihuazquia.

*Vnus præterea, &c.*

14. Caſtell. A Mas de eſto; vn miſmo Eſpiritu, dice S. Pablo, es el que dâ gra-
cia â los Fieles, al modo que la alma les da vida à los corporales
miembros; y para guardar eſta vnion amoneſtando â los de Epheſo,
dice: Aveis de ſer cuydadoſos en guardar la vnion del Eſpiritu, en li-
Eph. 5. ga, ó vinculo de paz, vn cuerpo, y vn eſpiritu. Porque al modo que
el cuerpo humano conſta de muchos miembros, y todos ſe ſuſtentan
de vna Alma, la qual les adminiſtra à los ojos la viſta, à las orejas el
oìdo, y â los otros ſentidos diverſas facultades; aſſi el Cuerpo myſti-
co de Chriſto, que es la Igleſia, eſtâ compueſto de muchos Fieles.
Vna es tambien la eſperanza, como lo afirma San Pablo en el miſmo
lugar; â la qual ſomos llamados, pueſto que todos eſperamos vna
miſma coſa, que es la bienaventuranza. Finalmente, vna es la Fee, la
1. Chor. 1. qual ſe ha de obſervar anteponiendola á todas: No ayga entre voſo-
tros ciſmas, dice el Apoſtol, y vn baptiſmo que es el Sacramento de
la Fee Chriſtiana.

*Vnus præterea, &c.*

14. Mexic. YEquene, huel yehuatzin za zetzin eſpiritu, quitoa in San Pablo quimmomaquilia in tlaneltocanime in yteoqualteayatzin: quename in anima quinyolitia in mochtin tlactli yxexeliuhca ycocotonca; auh inic pialoz inin nezetiliztli, iquac quin nonotza in Epheſo tlaca; quitoa; ximimatican, ic anquipiazque eſpiritu, ytlazetilitzin, quitoznequi; in nezepā tetlazotlaliztli (ſic Cornel.) yocoxcanemiliz neilpiliztica; za ze tlactli, za ze eſpiritu; ipampa quename intlalocatlactli, miec ycocotonca ytechcatqui; auh mochtin quintlapaltia za ze anima; in quimacatlachializtli in toixtololo

lolo (*màs energico*) in quitlachialtia; in tonaeaz qui tlacaquiltia; yhuan mochi in tonematiliz quichicahualizmaca; zanno yuh in Chriſto yichtacatlačtzin (*Cuerpo myſtico, que es lo proprio que oculto, ô myſterioſo*) yehuatzin in Santa Igleſia miectin tlaneltocanime, inca moyectlalia, mozencahua. No za ze in netemachiliztli, quename no oncan quitoa in San Pablo, yhuicpa ōtinotzaloque, ipampa in timochtin huel za yehuatl in tictemachia in ahpoliuhca nemiliztli, in nezentlamachtiliztli. Tlatzaccan, za ze tlaneltoquiliztli, in ocachi mopiaz, yhuan teyacanaz; ocachimahuiztica machoz. Macaahmo, ammo tzalan, ix tlapācaehuaohuaz. Quitoa in San Pablo; auh no za ze tlaquaatequiliztli, in totlaneltoquiliz Sacramento.

## *Altera proprietas, &c.*

LA otra propriedad de la Igleſia es, que ſea Santa, lo qual nos enſeña San Pedro por eſtas palabras: Voſotros ſoys linaje electo, gente ſanta. Llamaſe Santa, por ſer dedicada, y conſagrada â Dios. Tambien las demàs coſas de eſta manera, ſe llaman Santas, [aunque ſean corporeas] quando ſe dedican, y adjudican al culto divino. De eſte genero ſon en la Ley vieja, los vaſſos, veſtiduras, y Altares; en la qual, tambien ſe llamaban Santos los Primogenitos que ſe dedicaban al Altiſſimo Dios; y â nadie debe parecerle admirable el que la Igleſia ſe llame Santa, aunque contiene en sí, muchos pecadores; porque los Fieles que ſon Pueblo de Dios ſe llaman Santos, ó los que ſe conſagran à Chriſto por el Baptiſmo, aunque pecan, y no cumplen lo que prometen; al modo que los que profeſſan algun Arte, ô lo aprehendieron, aunque no obſerven las reglas del tal Arte, tienen, y conſervan el nombre de Artifices; por lo qual San Pablo, llama Santos, y ſantificados à los de Corintho, en los quales es cierto que huvo algunos â quienes como carnales, y con otros nombres mas peſſados los reprehende. Tambien debe llamarſe Santa; porque como cuerpo eſtâ vnida con ſu Santa Cabeza Chriſto, fuente de toda ſantidad, del qual ſe difunden todos los Dones del Eſpiritu Santo, y las riquezas de la bondad divina. Admirablemente San Auguſtin, interpretando aquellas palabras del Profeta: Guarda mi alma, porque ſoy Santo, dice: Atrevaſe el Cuerpo de Chriſto, atrevaſe aquel hombre que cla-

15. Caſtell. Petr. 2. 9.

Pſal. 85.

ma

ma deſde los fines de la tierra, con ſu cabeza, y debajo de ſu cabeza, à decir, ſoy Santo; porque recibió la gracia de la Santidad, la gracia del Baptiſmo, y perdon de los pecados. Y poco deſpues: Si todos los Chriſtianos, y Fieles Baptizados en Chriſto, ſe viſtieron al miſmo
*Rom. 6.* Chriſto, como dice el Apoſtol: Todos los que en Chriſto eſtais baptizados os veſtiſteis à Chriſto; ſi ſe hizieron miembros de ſu cuerpo, y dicen que no ſon Santos, ſe hazen injuria à la miſma cabeza, cuyos miembros ſon ſantos. Llegaſe tambien, que ſola la Igleſia tiene legitimo culto de ſacrificio, y ſaludable vſo de Sacramentos; por los quales como eficazes inſtrumẽtos de la divina gracia haze Dios verdadera Santidad; de modo, q̃ qualeſquiera q̃ ſean Santos, no puedã eſtar fuera de la Igleſia. Conſta, pues, q̃ la Igleſia es Santa, porque es Cuerpo de Chriſto, por el qual ſe ſantifica, y con cuya Sangre ſe lava.

## *Altera proprietas, &c.*

15. *Mexic.* IN Santa Igleſia occentlamantli yuhcayotl, yehuatl, ca tlayectilli, tlateochiuhtli; in techmomachtililia in San Pedro inin tlatoltica; amehuantin an tlapepencatlacamecayotl, antlateochihuallaca. Auh mitoa tlateochihualli; ipampa teopouhqui; zanno in occequin tlatlamantin, manellalticpacayoque tlaceque (*corporeas*) huel yntech tlamanitihua ic motocayotizq̃ tlateochihualtin; iquac Teo ytechtzincopohui; inin yuhcayotica huehue tenahuatilpan; motocayotiaya Santotin nozo tlateochihualtin, in teocuitlatecomame yhuan teo tlaquentli; yhuan in tlahuenchihuilizyeyantli (*no ſe le puede dar otro nombre al Altar*) no yuh mitoaya Santotin in achtotlacatiltin; in Dios ytechtzincopohuiaya. Auh ayac mizahuiz, ic in Santa Igleſia, Santa motoz, manel itic cate miectin tlatlacoanime; ipampa in tlaneltocanime ca Dios yaltepetzin mochiuhticate; motocayotia Santotin, nozo in Chriſto omozenmacaque nequaatequilizpan; manellallacoa, yhuan ahmo conchihua in motlanetoltilia; quename, in quimonemachtilia ze toltecayotl, ma-

nel

nel ahmo quipiazque in tolteca octacatl, motocayotia tolteca; ipampaon; in San Pablo quintocayotia Sãtos, qualtilizeque in Corintho tlaca, manel huelchipahuac nezi ca in tlan; ocatca quezquintin, in quimmahuilia; yuh ahuilnemilizeque yhuan mieɛtetequipacholla. toltica. No mitoa in Santa in Igleſia, ipampa ma ca zã tlacti; qui mozetilia in ytzontecontzin Jeſu. Chriſto, yecnemiliz ameyalli, in ytechtzinco, tepan toyahui in Eſpiritu Santo ytetlauhtilitzin, yhuan teoqualtiliz tlat quihuacayotl. Huel zenca mopepetlacatlatoltia in San Auguſtin iquac, quimonahuatlatalhuia inin, David ytlatoltzin; xicmopiali innaanima, noteotziné, ipampa ni Santo, nitlateochihualli. Quitoa in San Auguſtin, mamixtlapalo in Chriſto ytlactzin mamixtlapalo inin tlacatzintli in motzatzitia; in tlalticpac tlatlamilizpan, ica in ytzontecon; yhuan ytzintlan ytzontecon, mamixtlapalo, maquito, ca ni tlateochihualli; ipampa oquimozelili in qualtiliz nemactli; in nequaatequiliz nemactli; yhuan ytlatlacolpopolhuiloca. Auh za tepan quitoa, in tlâ mochtin tlaneltocanime, ytencopatzinco tlaquaatequiltin, oquimoquentiq in Chriſto quename quitoa in Sã Pablo; in ammochtin in anquaatequiloticateytencopatzinco in Chriſto, an quimmoquentique in Chriſto; in tla ytlactzin ycocotoncatzitzihuan mochiuhticate; yhuan quitoa ca ahmo Santo me, quimopinauhtilia in yntzontecontzin; in yncocotoncahuan Santotincate. No nican onazi, ca za yehuatzin in Sãta Igleſia; melauhca teomahuizotl yhuã tlahuenchihuiliztli quimopialia, yhuan Sacramento tlamanitiliztli, yoyntechpa quename teoqualtiliz tlachihualoni; teoqualtiliz tlazelиloni, in Dios, motemelauhca-

lauhcayectililia, nozoquimochihuilia melauhcayecatiliztli yhuiin; inaquique Santome; huel itic Santa Iglesia yezque. Tel, nelti, ca in Iglesia, Santa metztica, ypampa Christo ytlactzin, in ytencopatzinco yectililo, ihuan ica yezotzin mopaca.

## *Tertia proprietas, &c.*

16. *Caſtell.* LA tercera propriedad de la Iglesia, es, que ſe llame Catholica; esto es, Vniverſal. Este nombre ſe le diò con verdad; porque como dice S. Auguſtin, deſde el Oriente al Ocaſo, ſe eſtiende, ò difunde con el reſplandor de vna Fee, porque no ſe contiene, ó ſe abrevia en los terminos de vn ſolo Reyno, ó en ſolo vn genero de hombres, como ſucede en las Republicas humanas, ó en las juntas, y Congregaciones de los Herejes, ſino que comprehende, y abraza en el ſeno de la charidad â todos los hombres; ſean Barbaros, ó Scitas, libres, ô eſclavos; hombres, ó mugeres. Por lo qual eſtâ eſcrito: Nos redemiſ-
*Apoc. 5.* tes para Dios con tu Sangre, de entre todos, ó de todos los linajes, Lenguas, Pueblos, y Naciones; y nos hiziſtes Reyno, para nueſtro Dios. De la Iglesia dice David: Pideme, y te daré tu herencia que
*Pſal. 2.* ſon las gentes, y los fines de la tierra tu poſeſſion. Demàs de eſto, me
*Pſ. 88.* acordarè de Raab, y Babylonia, que me conocen, y en ella nació vn hombre. Fuera de eſto, todos los Fieles q̃ han ſido deſde Adam haſta oy, ó los q̃ han de ſer, mientras durare el mundo profeſſando la miſma Fee, pertenecen â la miſma Iglesia, la qual eſtà fundada ſobre el fundamento de los Apoſtoles, y Profetas, q̃ eſtân fundados en aquella piedra angular Chriſto, que hizo vna ambas coſas, y anunció paz à los que eſtân lejos, y cerca fundados, y conſtituidos. Dicese tambien Vniverſal, porque todos los que deſean conſeguir la eterna ſalud, deban tenerla, y abrazarla; al modo que los que entraron en el Arca de de Noè, para no perecer en el diluvio. Eſta pues certiſſima regla ſe ha de enſeñar, por la qual ſe juzge, ó diſtinga la Iglesia falſa de la verdadera.

## *Tertia proprietas, &c.*

16. *Mexic.* IN etetl, in Santa Iglesia yyuhca machiotl; ca motocayotia Catholica, quitoznequi nohuianyo; inin tocaitl omaquililoc, ipampa quename quimotalhuia in San Auguſtin, ic tonalquizayampa, yhuic ycalaquiampa, zetlaneltoquiliz tlanextica mochachayahua;

hua; yeica, ca ahmo za ze tlatoca altepepan, motzacuitia; nozo za ze tlacamecayopan; quenin mochihua in tlalticpac altepepan; nozo, teotlatolcuepaca nezētlalilizpan; yeze quin napaloa, quinnahuatequi ytetlazotlaliz cuexantzinco, in nepapantlaca; ma in ſcithia chaneque, ma in popoloca; ma intlacotli, ma in tlacaconenqui, ma inoquichtin (*el que vſſan es toquichtime contra regla*) ma in cihuame. Ipampaon icuiliuhtoc. In titoteotzine otitechmomaquixtili ica in motlazo ezotzin, ictiytechtzinco pohuizque in Dios; in tlan in ixquich tlacamecayotl, in tetlatol; in altepepan; yhuan in cecni tlacatililocayotl; yhuā otitechmixquechili; in ti Dios ytlatoca altepetzin. Auh ytechpatzinco in Igleſia quitoa in David, (yuhquima in Dios Tetatzin quimolhuilia in Ytlazopiltzin) ma xinechmotlaitlanili yhuan nimitznomaquiliz in tlaca, ca motetlacacahuililtzin, yhuan nohuiampa tlalli, ticmaxcatiliz. Auh zatepan; nicilnamiquiz in Raab, yhuan in Babilonia ca nechiximati, yhuan ipan otlacat in oquichtli (*la obligacion de traducir fielmente, me haze omitir aqui alguna explicacion, y aluſion de eſtos textos, porque como ellos ſon, no ſon inteligibles para Indios*) yequene in mochintin tlaneltocanime in ixquichca in Adan yhuic in axcan ocatca; yhuan in yezque in quexquichca tlamiz in zemanahuatl; in quimocuitia inin tlaneltoquiliztli, ytechpouhticate in Santa Igleſia, in mochicahuacaquetztica ipan in Apoſtolosme yhuan achtoitoanime yntlatetoctzin in mochtin mochicahuaca quetzticate, ipan inin tetl Jeſu-Chriſto; tlaxomoltetl, calnacaztetl, nenecoc tetl (*piedra angular*) in oquimozetilili in nehuan tlamantli, yhuan oqui-

machto icalhui in yocoxca nemiliztli, in huecacate y-huã in netech cate. No, mitoa, nohuianyo(*de nohuian-yotl universalidad, como de mahuizotl la honra, ô hõ-radura, mahuizo el honrado, iuxta omnes Mexicanos*) ipampa in mochtin in quelehuia qui momazehuizq̃ ic quipiazque, ihuan quinahuatequizque; yuhqui, in quauhcalco ocalacque, ipantian in Noè; inic ahmo azempolihuizque atocoyan. Inin melahuac machiotl, temachtiloz ic mononquatlaliz, in melahuac Igleſia, yhuan in tlapic Igleſia.

## *Sed ex origine, &c.*

17. *Caſtell.* TAmbien del origen que trae de los Apoſtoles con la gracia reve-lada, conocemos la verdad de la Igleſia, pueſto que ſu doctrina, es verdad no nueva, ni aora nacida, ſino muy antiguamẽte predicada por los Apoſtoles, y ſembrada en toda la redondés de la tierra; de lo qual ſe ſigue, que ninguno pueda dudar, que las impias vozes de los Herejes, eſtân muy diſtantes de la Fee de la verdadera Igleſia, pues ſe oponen à la doctrina que haſta oy han predicado los Apoſtoles; por lo qual, para que todos entendieſſen qual era eſta Igleſia Catholica, añadieron los Padres con inſpiracion divina en el Symbolo aquella palabra: *Apoſtolica*, porque de verdad el Eſpiritu-Santo, que govier-na la Igleſia, no la govierna por otro genero de Miniſtros ſino por los Apoſtoles, el qual Eſpiritu ſe le dió primero â los Apoſtoles, y deſ-pues por ſumma benignidad de Dios quedò en la Igleſia.

## *Sed ex origine, &c.*

17. *Mexic.* NO ytech in Santa Igleſia ynelhuayotzin, in ynte-ch in Apoſtolosme tlacati, yca in Dios y gracia tzin ynextiloca; huel iximachoz in ymelahualoca; yeica, ca in ytemachtil huel huei melahualiztli, ahmo yancuic, ahmo quin axcan tlacatilli, ca huel yehuec-cauh oquimotemachtilique in Apoſtolosme, yhuan nohuian zemanahuactlatoctli; yhuiin, ayachuel mo-yoltzotzonaz, ytechpa in, in tlateotocatzatziliztli, huel

huel hueca catqui, ytech in Santa Igleſia ymelauhca tlaneltoquiliz, ipampa quixnamiqui in Apoſtolosme yntemachtil in ixquichca oquitemachtique; ypãpaon; inic mamochtin quicaquican ac inintzin Igleſia; nozo catlitzin; ipan in tlaneltoca tlacuilolli oquitlapihuiq̃ in tlamatcateopixque, teoteyolotiliztica inin tlatolli. *Apoſtolica*, qnitoznequi Apoſtoloyotl, ipampa in Eſpiritu Santo in quimoyacanilia in Santa Igleſia, ahmo quimoyacanilia occentlamãtli tlacatica, ca zan Apoſtolestica, ca inin eſpiritu, achtoomaquililoque in Apoſtolosme; auh zatepan teoteicneliliztica Igleſiapan omocauhtzino.

## *Sed quemadmodum, &c.*

ASSI como eſta Igleſia no puede errar en la doctrina de la Fee, y coſtumbres que enſeña, governandoſe por el Eſpiritu Santo; aſſi es neceſſario, ó conſiguiente, que las demàs que ſe atribuyen el nombre de Igleſia, como guiadas por el Eſpiritu del Diablo, vivan, ô eſtén en pernicioſiſſimos errores de doctrina, y coſtumbres. 18. *Caſtell.*

## *Sed quemadmodum, &c.*

INquename inin Igleſia ahuelmixpoloz ica in tlenmotemachtilia ytechpa in tlaneltoquiliztli yhuan in quallamanitiliztli; ipampa in Eſpiritu Santo quimoyacanilia, zan no; huelchihualoni, in in occequin Igleſiasme in monomamaquililo inin tocaitl Igleſia; quenin quinyacana in tlacatecolotl; huelhuei neixpololocatica nenemizque ytechpa in temachtilli yhuan tlamanitiliztli. 18. *Mexic.*

## *Sed quoniam, &c.*

POrque las figuras del viejo Teſtamento, tienen grande fuerza para excitar â los Fieles, y para acordar coſas muy hermoſas; por lo qual principalmente, vſaron de ellas los Apoſtoles. No ceſarân los Parrocos de explicar aquella parte de doctrina que trae grandes vtilidades; entre eſtas tiene clara ſignificacion la Arca de Noè, que fue 19. *Caſtell.*

 fabrica-

fabricada por mandado de Dios, ſolo porque no quedaſſe lugar de dudar, q ſignifica la Igleſia, la qual, de tal manera la preparó, y compuſo Dios, que qualeſquiera que entraren en ella mediante el Baptiſmo, pudieran eſtar ſeguros de todo peligro de muerte eterna; pero los que eſtuvieran fuera de ella ſe anegaſſen en ſus pecados, como aconteció â los que no ſe ampararon en el Arca. La otra figura es, aquella grande Ciudad de Jeruſalen, con cuyo nombre las Eſcrituras continuamente ſignifican á la Igleſia; porque ſolo en ella era licito ofrecer Sacrificios â Dios, porque tambien en ſola la Igleſia de Dios, ſe halla verdadero Sacrificio; y fuera de ella, nunca ſe halla verdadera adoracion, que pueda en modo alguno agradar á Dios.

## *Sed quoniam, &c.*

19. *Mexic.* YEze ipampa in teo huehuetlacuilolamoxtlanezcayotiliztli, huel quichicahuacayolehua in tlaneltocanime ymixtlamachiliz; ihuan quimilnamictiliz in zenca qualnezqui; auh ipampaon, in Apoſtolos me oquin tlamanitilique (*las vßaron*) macahmo quicahuacan in teoichcapixque quitēquixtizque, ca inin temachtilli, huelhueipaitaliztli ytechcatqui, in tlan, huellanexca tlanezcayotia in Noé yquauhcaltzin, in ochihualoc ytenahuatilticatzinco in Dios, zan inic ah neyoltzotzonaloz caquinezcayotiaya in Santa Igleſia, in oquimachto yecchichihuili in Dios; ipic zazoaquin iticcalaquiz nequaatequiliztica huellacaconentiez ytechpa in zemicac miccatecococayotl; auh in quiahuac yezque, tlatlacolapan polacmiquizque; quenin impā omochiuh; in ahmo quauhcalitic ozeliloque. Occe Igleſia yxiptla, yehuatl in huei altepetl Jeruſalen in ytocaitica, mochipa quitecaquitia in Santa Igleſia; inteoamoxtlacuilolli, ca melauhcayotica zan yticshuelitihuaya netlahuenchihuililoz; ipampa zan ytic in Dios y Igleſiatzin, huel melahuac netlahuēmanalo; auh quiahuac aic nezi melahuac neteotiliztli in huel quimoqualitiliz in Dios.

*Iam*

## *Iam illud, &c.*

VLtimamente, ſe ha de enſeñar ácerca de la Igleſia, por qué razon el creer noſotros la Igleſia, perteneſca â los Articulos de la Fee; porque aunque alguno, ò qualquiera, percibe con la razon q̄ ay Igleſia; eſto es, la Congregacion de los Fieles en la tierra; los quales eſtàn conſagrados, y dedicados â Dios, y pareſca que pàra entender eſto, no ſea neceſſaria la Fee, ſupueſto que ni los Judios, ni los Turcos lo duden; no obſtante aquellos myſterios que parte eſtàn ya explicados contenerſe en la Santa Igleſia; y parte ſe explicará en el Sacramento del Orden, ſolo puede entenderlos el Entendimiento, alumbrado con la Fee, y no convencido con razones. Como quiera, pues, que eſte Articulo, tanto como los otros exceda la capazidad de nueſtra inteligencia; confeſſamos con muchiſſima razon, que el nacimiento, dones, y dignidad de la Igleſia, no lo conocemos por razon humana, ſino que lo miramos con los ojos de la Fee. 20. *Caſtell.*

## *Iam illud, &c.*

YEtlatzaccan temachtiloz, itechpa in Santa Igleſia; tleipampa yneltococa; ytechpohuiz; in neltococa tlaxexelollacuilolli; yeica; ca manel aca quizencaqui; ca moyetztica in Santa Igleſia; quitoznequi, in tlaneltoca nezen tlaliliztli nican tlalticpac in Dios, omaquililoque, yhuan omanaloque; auh yuh nezi ca iniç azicamachozinon, ahmo monequi in tlaneltoquiliztli; tel ipampa, manel in Judiosme; yhuā in Turcosme ytechpaō ahmomoyoltzotzona; manel; inī teoichtacayome; in zentlacol otenquixtiloc nican; occentlaçol melahualoz iquac ytechpa in teopixcayotllatoloz in ipan Santa Igleſia zen tzauhtoque; mazihui, in toixtlamachiliz; zan tlaneltoquiliz tlanextica, huel quicaquiz; ahmo zan yxcoyan, ahmo zan ychicahualiztica; auh quenin, inin tlacuiloxelolli; noyuh quename in occequin quipanahuia in totlaazicaquiliz ychicahualiz; ipampa on melauhcayotica tictocuitia, ca in Santa Igleſia ynelhuayotzin; ytlacatililocatzin; ytenemactzin, 20. *Mexic.*

mactzin, yhuan ymahuizticayotzin; ahmo zan totlaazicaquiliztica, tic iximati; huel tlaneltoquiliz yixtololotica tictotilia.

## *Neque enim, &c.*

21. *Caſtell.* NO fueron los hombres los Autores de la Igleſia, ſino el miſmo Dios immortal, el qual la edificó ſobre piedra firmiſſima; teſtigo

*Pſal.* 86. el Profeta: El miſmo Altiſſimo la fundó; por lo qual ſe llama Herencia, y Pueblo de Dios. Ni la poteſtad q̃ recibió es humana ſino dada por dôn divino; y por eſto, aſſi como no puede alcanzarle con fuerzas naturales; aſſi tambien, ſolo con la Fee entendemos q̃ en la Igleſia eſtàn las Llaves del Reyno de los Cielos, y que ſe le ha dado la poteſtad de perdonar pecados, de deſcomulgar; de conſagrar el Cuerpo de Chriſto; y que los Ciudadanos que en ella viven, no tienen acâ Ciudad permanente, ſino que buſcan, ó eſperan la Ciudad futura. Es pues neceſſario creer, que ay vna Igleſia Santa, y Vniverſal.

## *Neque enim, &c.*

21. *Mexic.* AHmo in tlalticpac tlaca in oqui yocoxque in Sãta Igleſia; ca huel yehuatzin in Dios ah miquini, in oquimixquechili ipã zehuellapaltetl quenametlaneltilia in David, ca quitoa; huel yehuatzin in hueccapãtzintli, oquimopehualtili, oquimoyocolili; ipampaon motocayotia Dios ytlacaca huililtzin, yhuan yaltepetzin; auh in hũelitiliztli in oquizeli ahmo tlalticpac huelitiliztli, ca teonemactzin; ipampaon; quenameahuelazicaaxihuaz, tlalticpac chicahualiztica; zã nò, zan tlaneltoquiliztica ticcaqui, ca itic in Santa Igleſia çatqui in ilhuica tlatzacualoni, tlapohualoni, yhuan canohuelitilizecatzintli, ic tetlatlacol totomaz, ictenonquaquixtiz Deſcomuniontica (*porque no es inteligible, ni decible de otra manera*) yhuan ic teotlatoltica quimocuepiliz in tlaxcalli, ipã in toteuctyo Jeſu-Chriſto ytlazomahuiz nacayotzin. Auh in ychanecahuan ahmo mochipa nican nemizque, zan quele-

quelehuia yhuan quichia in huei ilhuica altepetl. Tel huel monequi, maneltoco, ca metztica in Santa Igleſia Catholica, quitoznequi nohuianyocatzintli.

## *Tres enim, &c.*

LAS tres Perſonas de la TRINIDAD Padre, Hijo, y Eſpiritu-Santo, de tal manera creemos, que en ellas ponemos nueſtra Fee; pero aora, mudada la forma de hablar, profeſſamos creer la Santa Igleſia; no en la Santa Igleſia; para que con eſta diverſa forma de hablar, ſe diſtinga Dios, hazedor, ô criador de las coſas criadas; y para que atribuigamos à la bondad divina todos aquellos eſclarecidos beneficios que la Igleſia ha recibido. 22. *Caſtell.*

*Dificil es la explicacion de eſte parrafo en el Idioma, porque aquel* In, *Latino, que ſignifica* En, *en Mexicano es* A. *de acuſativo, y es la miſma voz ſin diferencia alguna; no obſtante, procuraré trabajar ſu inteligencia, y claridad.* NOTA.

## *Tres enim, &c.*

IN eintin tzitzin teotlacatzitzintin, in Tetatzin, in Tepiltzin, yhuan in Eſpiritu Santo, yuh tiquinneltoca; ca yntechtzinco, impantzinco, ynhuicpatzinco tictlalia in totlaneltoquiliz; auh in axcan, inic qualli mozencaquiz, ticpatla in tlatolyuhcayotl, in tlatolnetenquixtilocayotl; tictocuitia, ic tictoneltoquitia yehuatzin Santa Igleſia (*aqui ſe le quita el* in, *que en Mexicano ſignifica* a, *porque no ſe equivoque con el* in *de las Perſonas*) nicitoznequi, ticneltoca, ca metztica, tlaneltocanezentlaliliztli, in motocayotia, Santa Igleſia, no yhuanticneltoca, quitoznequi, tictlaneltoquilia (*aſſi ſe explica, que creemos que ay Igleſia, y que creemos lo que ella nos dice*) in Santa Igleſia, ahmo tictoneltoquitia ipantzinco ytechtzinco, yhuictzinco, quename impan, ynhuicpa in eintin teotlacatzitzintin; inic yuhqui; ica inin occentlamantli tlatolli, 22. *Mexic.*

monon=

mononquacaquiz, mononquamatiz, mononquaitatzinoz in Dios, ca teyocoyani, yntech in tlayocoyaltin; auhno, inic tictaxcatililizque in teoqualtiliztli, in ixquich, in quexquich teicnelilizlli, in Santa Igleſia oquimozelili.

## *Sanctorum Communionem, &c.*

23. Caſtell. Ioan. 1. cap. 3. LA Comunion de los Santos: Eſcribiendo San Juan Evangeliſta à los Fieles àcerca de los divinos Myſterios, dió la razon por què los induſtriaba en ellos, diciendo: Para que tengais compañia, y nueſtra compañia ſea con el Padre, y con ſu Hijo JESV Chriſto: Eſta compañia eſtà ſituada en la Comunion de los Santos, de la qual ſe habla en eſte Articulo; y ojalá los Prelados de las Igleſias, imitaran en ſu explicacion el cuydado, y eficacia de S. Pablo, y de los otros Apoſtoles; porque es, no ſolo interpretacion, ó explicacion del Articulo antecedente, y doctrina de copioſiſſimos fructos; ſino que declara qual deba ſer el vſſo de los myſterios contenidos en el Symbolo; porque todos ellos ſe han de buſcar, y entender, para que ſeamos admitidos en eſta bienaventurada compañia de los Santos, y ya admitidos, perſeveremos conſtantiſſimamente, dando gracias con gozo al Padre Eterno, que nos hizo dignos, en la parte de la ſuerte de los Santos con la luz.

## *Sanctorum, &c.*

23. Mexic. IQuac San Juan Evangeliſta oquinmotlacuilhui, in tlaneltocanime, ytechpa in teoichtacayotzin, quitoa, ca ytechcopa ininquin machtiaya, auh yuh quimitalhuia; inic ammozepantlalizque; auh in tonezenteicniuhtiloca, ma yé icatzinco in Tetatzin, yhuan in Ytlazopiltzin Jeſu-Chriſto. Inin teicniuhtiliztli, otlaliloc, Santotin ynezentlalilizpan, in ytechpa tlatoloz ipan inin neltoconi; auh mà in teteopan Ichcapixque quitlaehecahuiliani in San Pablo yhuan in occequin Apoſtolosme; ipan inin neltoconi ynetenquixtiloca; ipampa inin, ahmo zan in achto omotoc ynielahualoca mochiuhtica, ihuan yxachintlaquilo temachtilli,

ca

ca zanno quitēquixtia, quen tlamanitizque in teo ichtacayome, ipan in neltococa tlacuilolli zentzauhtoque, ipampa mochi motemoz, yhuan mocaquiz, inictizelilozq̄ ipā inin Sātotin ytlazo icniuhtilocatzin; auh intlayeotizeliloq̄, ipā tinemizque, tihuecahuazq̄ yhuā tictonelilmachitizq̄ in Dios Tetatzin, in otechmocnopiltili tlanextica; ytlaxeliuhcapoaloca in Sātome.

## *In primis, &c.*

PRimeramente, ſe les ha de enſeñar á los Fieles, que eſte Articulo es como vna explicacion de aquel que antes eſtâ pueſto de la Santa Igleſia; porque la vnidad del Eſpiritu por quien ella ſe govierna, 24. Caſtell.
haze que qualquiera coſa que ſe le dè, ſea comun; porque el fruto de todos los Sacramentos pertenece à todos los Fieles, con los quales Sacramentos ſe vnen con Chriſto, como con vnas ſagradas ataduras; y mucho mas que todos con el Baptiſmo, por el qual como por Puerta entramos en la Igleſia; y que por eſta Comunion de los Santos ſe deba entender, la Comunion de los Sacramentos, lo dàn â entender los Padres en el Symbolo, por aquellas palabras: Confieſſo vn Baptiſmo, en primer lugar el Baptiſmo, la Euchariſtia, y deſpues ſe ſiguen los demâs Sacramentos; porque aunque eſte nombre conviene â todos los Sacramentos, pueſto que nos junten con Dios, y nos hagan participantes de aquel cuya gracia recibimos; pero es mas proprio de la Euchariſtia que conſtituye eſta Comunion.

*Del num. antecedente, y del preſente, puede conſtar, (quando no fuera tan ſabido entre los Mexicanos) que no entienden los Indios lo* NOTA.
*miſmo por la Comunion de los Santos, que por la Comunion del Cuerpo de Chriſto; porque tienen diſtintiſſimos vocablos, y legitimos, conque ſignificar vno, y otro; porque la Comunion del Cuerpo de Chriſto, le dicen* tlazeliliztli, *que es, recepcion del Cuerpo de Chriſto; y por otra manera,* ynezelilocatzin; *y á la Comunion de los Santos le dicen:* Santotin ynezentlaliliz, *que quiere decir, la junta, ô Congregacion de los Santos.*

## *In primis, &c.*

AChto, machitilozque in tlaneltocanime, ca inin neltococa tlacuilolli, yuhquima ytenqixtiloca 24. Mexic.
mochiuhtica, in achto omotoc ytechcopa in Santa

Aa Igle-

Igleſia; ipampa in Eſpiritu ytlazetiliz, in quimoyacatilia; quimochihuilia; ca in tlen maco; neaxcatililoz, ipampa ixquichtin Sacramentotin yntlaquilotzin, mochintin tlaneltocanime yntechpohui, yhuan ica in Sacramētotin qui mozetililia in toteucyo Jeſu-Chriſto, yuh quezquin teoyotica netlalpiliztli; auh ocachi in ahmo in occequin, yehuatl, nequaatequiliztica, ipāpa macazan caltentli, nozotecalaquiayan itictzinco in Santa Igleſia toncalaqui. Auh caica inin Santome ynnezentlaliliz, huelmocaquiz, in Sacramentotin in nezepamaxcayo (*la comunicacion*) quimotecaquitilia in Teopixque ipan Symbolo, quitoznequi, tlaneltoquiliz tepiton tlacuilol nezentlaliliztli (*veaſſe à Calepino verbo Symbolum*) inin tlatoltica; nic nocuitia zazetzin tlaquaatequiliztli. Yeze, achto in nequaatequiliztli, niman in ynacayotzin in toteucyo Jeſu-Chriſto ynezelilocatzin; zatepan motecpantihui in occequin Sacramentos; ipampa manel inin tocaitl; Sacramento, mochtin in chicontetl Sacramentos yntechpohui, ipampa techmocniuhtilia icatzinco in Dios; yhuan techmaxcatililia inin in yteoqualteayatzin tczelia; mazihui ocachi yaxcatzin in ynacayotzin in Jeſu-Chriſto ynezelilocatzin; ahnozo in tlazeliliztli (*ſi ſe coge de parte del que le recibe; conque tiene dos nombres legitimos la comunion del Cuerpo de Chriſto, diſtintos de la Comunion de los Santos.*) ca yehuatl quichihua inin nezepan axcatiliztli.

*Sed alia etiam, &c.*

25. Caſtell. OTra Comunion ſe ha de conſiderar en la Igleſia, porque qualeſquiera coſas, que vno reciba piadoſa, y ſantamente pertenecen à todos; y la charidad, que no buſca coſas proprias ſuyas, haze que les

aprove-

aprovechen; lo qual ſe prueba con vn teſtimonio de San Ambroſio, el qual explicando aquel lugar del Pſalmo 118. Yo ſoy participante de todos los que te temen; dice aſſi: Como el miembro decimos que participa de todo el cuerpo; aſſi el conjunto, ô vnion â todos, ô para todos los q̃ temen à Dios; por lo qual Chriſto nos dexó eſcrita aquella forma de Orar, en que dixeramos: Danos nueſtro Pan, no mio; y todas las demás coſas de eſte genero; no mirando ſolo nueſtra comodidad, y ſalud, ſino la de todos. Eſta comunicacion de bienes, continuamente ſe mueſtra en las ſagradas letras con la ſemejanza muy al propoſito, de los miembros del cuerpo humano; porque en el cuerpo ay muchos miembros, y aunque ſon muchos, componen vn ſolo cuerpo, en el qual cada vno exerce ſu proprio oficio; y no todos tienen vn miſmo oficio; ni todos tienen vna miſma dignidad, ni executan igualmente acciones vtiles, y honeſtas; y ninguno mira ſu propria vtilidad ſino la de todo el cuerpo. Finalmente, todos eſtân entre sî tan capazes, y vnidos, que ſi alguno ſiente algun dolor, los demàs, por natural parenteſco, y concordia, lo ſienten; â la contra, ſi eſtâ bueno, todos ſienten, ó gozan aquella alegria. Todas eſtas coſas ſe pueden contemplar en la Igleſia, en la qual aunque los miembros ſon diverſos, eſto es varias Naciones, Judios, Gentiles, libres, eſclavos, pobres, y ricos; pero quando mediante el Baptiſmo ſe conſagran, ſe hazen con Chriſto vn Cuerpo de quien ſu Mageſtad es Cabeza. Fuera de eſto, en eſta Igleſia â cada vno ſe le ha ſeñalado ſu oficio; porque como en ella vnos ſon Apoſtoles, otros Doctores, y todos, por razon de la vtilidad publica; aſſi vnos tienen oficio de Prelados, y Maeſtros, y otros de obedecer, y eſtar ſujetos.

*Sed alia, &c.*

OCcen tlamantli nezentlalilizcli ilnamicoz ipan in Santa Igleſia; ipampa za zo tlein in zezeyacan qualyotica quizelia; mochtin yntechpohui; yhuan in teotetlazotlaliztli; ca ahmo qui temoa in tlen huelyaxca; mochtin quimpaitaltilia. Auh inin nelti ica S. Ambroſio ytlatoltzin, in quitenquixtia inin David, y itolitzin, nehuatl notech nictlalia in ixquichtin, inmitzmimacaxilia; yuh quitoa; in quename in totlacycocotonca ytech tlalililo, in tlen zentlactli yaxca; no yuh in ytlaicniuhtiloca in mochtin in quimimacaxilia 26. *Mexic.*

 xilia

xilia in Dios; ipāpaon, in toteucyo Jeſu-Chriſto, inin tetlatlauhtiliz yuhcayotl, otechmomachtilili; ic tic itozque; in totlaxcal, ahmo in notlaxcal auh ocmiec=tlamantli yuhqui, impan ahmo ticitazq́ in tlen totech-monequi; no in tlen mochtintohuanpohuan yntech-monequi. Inin qualyonezepan axcatiliztli, mochipa teititilo teoamoxpan, ica in tlactli yxexeliuhca, ynene-huililoca, ipampa in totlacitic, miequin onca tecoco-toncayotl, auh manel miectin ẓa ze tlactli quizenchi-chihua; ipan, zezeyaca conchihua in ytequiuh; ahmo mochtin huel ẓaze yntequiuh, ahmo nò mochtin moyomahuia ica za ze teucyotl, ahmonoquineneuh=cachihua, in qualli, yectli, auh ayacquita ẓan ypaita-loca; ye in ypaitaloca in zentlactli; auh yuh, mochtin mozepan ic niuhticate; ca intla zemococoa, no in oc-cequin tonehua; quitoznequi; in tla in tocximococoa, mochi in tlactli tonehua, in tlatomapilmococoa; zan no yuhqui; ipampa in yeliz tla icniuhtiliẓtli; auh tlaix-namic (*à la contra*) in tla zepactica, no in mochtin quimati, nozopacticate. Mochi inin ytech in Santa Igleſia, huel motaz; ipan; manel huel ocececentlaman-tin tlacocotonca, cate, quitoznequi; nepapan tlaca; Judiosme; tlacaco nenque (libres) tlatlacotin; ic no tlaca; tlatquihuaque, iquac nequaatequilizpan tlateo-chihualo; ẓa ze tlactli mochihua, ynahuactẓinco in Chriſto, in yntzontecōtzin metẓtica; auh in zezeyaca ōmaquililoc in ymamal ipan in Santa Igleſia; ca quez-quin Apoſtolosme; quezquintin temachtianime mix=quetzticate; auh mochtin in tetech, paitaliz; tetech necoca (*la neceſſidad de todos, ô de cada vno*) mochin mixquetzque; icaon queẓquintin teachcayotia; quez=

quin-

quintin temachtia; quezquintin tetlacamati, yhuan huico, yacanalo, tlatequiuhtililo.

## *At vero, &c.*

DE tantos dones, y divinos bienes, gozan aquellos que viven vida Chriſtiana en charidad, y ſon juſtos, y amigos de Dios; pero los miembros muertos, eſto es, los hombres impedidos con culpas, y apartados de la gracia de Dios; ſe privan de eſte bien, no de manera que dexen de ſer miembros de eſte cuerpo; ſino que como eſtèn muertos, no cogen el fruto eſpiritual, que cogen los buenos, y juſtos. No obſtante, eſtando en la Igleſia, para recobrar la gracia, y eſpiritual vida que perdieron, los ayudan eſtos que viven ſegun el eſpiritu, y cogen aquellos fructos que no gozan los que eſtàn totalmente apartados de la Igleſia. 26. Caſtell.

## *At vero, &c.*

INin teoteicneliliztli, qui mocuiltonoa; in qualyotica teotlazotlaliztica nemi, yhuan in yecnemilizeque, Dios ytlazotzitzihuã, auh in nacayomiccacocotonca; quitoznequi in tlatlacolticailpitoque, ihuan y graciatzin tlaiquaniltin; qui poloa inin teicneliliztli; mazihui; ahmo ipãpa ahmomochiuhticate inin tlactli ycocotonca; yeze quenin micticate teoyotica, ahmo quizelia; ahmo quipixca in teoyotiça tlaquilotl, in quizelia in yectin; auh manel yuh, yé, quenin Igleſia ytechpohui, quimpalehuia, in teoyotica, qualyotica nemi, inic monemilizcuepazque, yhuan occepa quimomazehuizque in gracia, in oquipoloque tlatlacoltica, yhuan quimocuilia inin tlaquilotl in ahmo quicui in zazepa miquaniticate, moxeloticate ytech in Santa Igleſia. 26. Mexic.

## *Nec vero, &c.*

NO ſolamente ſon comunes eſtos dones que hazen â los hombres amados de Dios, y los juſtifican, ſino tambien las gracias gratisdatas; eſto es, las que Dios dá ſin merito alguno del que recibe; entre las quales ſe cuentan, la Sciencia, la Profecia, el dón de lenguas, y 27. Caſtell.

de

de milagros, y otros à eſte modo, los quales ſe conceden tambien á los malos no por vtilidad particular, ſino por cauſa de vtilidad publica, para edificar la Igleſia; porque la gracia de ſanidad, no ſe dà por razon de aquel que la tiene, ſino para ſanar al enfermo; y nada poſſee el hombre verdaderamente Chriſtiano, que no deba penſar que es comun à èl, y á todos los demàs hombres; por lo qual deben eſtâr prevenidos, y preſtos, para aliviar el trabajo, ó miſeria de los neceſſitados; porque el que eſtâ adornado, ò enriquezido con eſtos bienes, ſi viere que ſu hermano tiene neceſſidad, y no le ſocorriere; ſe conoce claramente que no tiene la charidad de Dios; y ſiendo eſto aſſi baſtantemente conſta, que los que eſtân en eſta Santa Comunion, gozan de vna felizidad, y pueden con verdad decir: Quán amados ſon tus Tabernaculos, Señor de las Virtudes, codicia, y falta mi Alma ázia los patios del Señor. [eſto es ſegun Lorino, quando ancioſamente voy à los patios del Señor] Y Bienavéturados, Señor, los q̃ habitan en tu caſa.

## *Nec vero, &c.*

27. *Mexic.* AHmo zan nepan axca inin teonemaƈtli; inquin nechihualtia in tlaca maquimmotlazotili in Dios, ahmozan in quinyeƈtilia zanno in nentetlamaƈtli, quitoznequi, in quimotemaquilia in Dios, ahmo ipampa ytlacnopilhuiloca in aquin quizelia; zan yyolloicatzinco in Dios. In tlan motenchua, in tlamatiliztli, in achtoitoliztli, in nepapan tlatolnemaƈtli, yhuã in tlamahuizolchihualiztli, inin no maquililo in ahqualtin; ahmo impampa; ahmo nò ypampa in nonqua quizca monequiliztli (*vtilidad particular*) huel impampa in mochtin, in yntechnecoca; inic Igleſia neixcuitiloz; yeica, ca in tepahtiliz nemaƈtli ahmo temaco ipampa in tepahtiani; zanipampa in cocoxqui ypahtiloca; auh in Chriſtiano, atlequipia, in ahmo motlatlaliz quilnamiquiz, caahmozã yaxca, no ymaxcã in occequĩ tlaca, ipãpaõ motlatlaliticate, ic mozẽcauhtiezq̃ quipalehuizq̃ in icnotlaca ipã yntonehualoca; ipãpa in aquin quipia inin qualyotl, ihuã quita in yicniuh, ca itla ytechmo nequi yhuã ahmo quitlaocolia; huel neztica, ca ahmo ytech

ytechcatqui, in teotetlazotlalitzin; in tla yuhcatquion, huel nelti, ca in itic cate inin teo nezentlalilizt li; qui momaȥehuia, in zehuei tlaipantililiztli (*felicidad*) auh melauhcayotica huel quitoȥq̃; ointi yectiliz teo= tȥintlê, quexquich tlazotlaltin, in mocaltzitzihuan! Nicelehuia in mo ithualtzin; quemmach huel yehuantin; in mochantzinco monemitia!

## DE DECIMO ARTICULO.

### *REMISSIONEM PECCATORUM, &c.*

*Nemo eſt, &c.*

NINGUNO ay, que viendo eſte Articulo de la Remiſſion de los pecados entre los Articulos de la Fee, pueda dudar que en èl ſe contiene, no ſolo algun divino Myſterio, ſino muy neceſſario para alcanzar la ſalud; porque antes eſtà declarado, q̃ ninguno podrà entrar à la Chriſtiana piedad, ſin tener la cierta Fee, de aquellas coſas, q̃ nos manda creer el Symbolo; pero ſi aquello que por ſí ſolo, debe ſer para todos claro, y cierto; pareſca q̃ ſe debe confirmar cõ algun teſtimonio, ſerâ baſtante aquel que nueſtro Salvador dixo, poco antes de ſubir al Cielo, quando les abriò â los diſcipulos el ſentido [ſegun los interpretes, el Entendimiento] para que entendieſſen las Eſcrituras: Convenia, dice, que Chriſto padecieſſe, y Reſucitaſſe al tercero dia, de entre los muertos, y que ſe predicàra en ſu nombre la penitencia, y perdon de los pecados. Las quales palabras, ſi los Curas las advierten, entenderân facilmente, que aviendoles de enſeñar â los Fieles todo lo que pertenece á la Religion; mucho mas les echó el Señor ſobre ſí la obligacion de explicarles eſte Articulo con mucho cuydado.

1. *Caſtell.*

*Luc. 24.*

*Nemo eſt, &c.*

AYac onca, in iquac quitaz ca inin neltoconi ytech copa in tlatlacoltetlapopolhuiliztli, in tlan mo= poa, in occequin neltococa tlaxeloltin, moyoltzotzo- naz ytechpa in ca itic catqui, ahmoȥan itlateoichta- yotl,

1. *Mexic.*

yotl, zanno huelmonequini inic axihuaz in tēmaquixtiloca; ipampa achto omelauhca itoloc, ca ayac hueliz calaquiz Chriſtiano yotl ycalaquiayan; in tlacaahmo quichicahuacaneltocaz in ixquich in neltococa tlacuilolpan icuiliuhtoc. Yeze in tla inin, in mochtin qui tlanexca ita, monequi, ma nelti, itlamelauh ca tlatoltica; ixquich yez, in oqui motlaneltili in totemaquixticatzin, in ayamo omotlecahui in ilhuicac, iquac oquimixtlapolhui in Apoſtolosme, inic quizēcaquizque in teoamoxtlacuilolli, oquimotalhui, huel monequiaya, ma motlayò huiltiani in Jeſu-Chriſto, yhuan mamozcalini eilhuitica in tlan in mimicque, yhuan teotlatolteixpanhuiani ytencopatzinco, in mochin tlaca, in tlamazehualiztli, yhuan in tlatlacolpopolhuiliztli. Auh inin tlatolli; in tlà in teoichcapixque quimixcaquizque, huel quimatizque, ca in tla quimmachtilizque in tlaneltocanime; in ixquich in quexquich ytechpohui in tlaneltoquiliztli; ocachi, impan oquimotlalili in Dios inin tlamamalli ic quinmelahuilizque inin neltococa tlacuilollaxelolli.

## *Munus igitur, &c.*

2. *Caſtell.* EL oficio, pues, del Paroco, ha de ſer [lo qual pertenece â eſte lugar] enſeñar, que no ſolo ay en la Igleſia perdon de pecados, de la qual avia dicho Elaías: quitaràſele la iniquidad al Pueblo q̄ en ella havita;
*Eſai.* 33. ſino que tambien ay en ella, autoridad de perdonar pecados de la qual ſi vſſan biē los Sacerdotes; y ſegun las Leyes q̄ enſeñó Chriſto N. Sr. ſe debe creer que verdaderamente ſe perdonan los pecados.

## *Munus, &c.*

2. *Mexic.* IN tomamal in ti teo ichcapixque (ca nican pohui) yehuatl, ictitemachtizque, ca itic in Santa Igleſia; ahmo zan onca tlatlacolpolihuiliztli, in ytechpa oquimital=

mitalhui in Eſaias; in altepetl in ipan nemi, quixtililoz in tlatlacolli; zanno ytechcatqui, in huelitiliztli ic, tetlatlacoltotomaz; in, in tlá qualchihua in Teopixque; yniuhca in toteucyo Jeſu-Chriſto ytenahuatiltzin huel neltocoz ca melauhcayotica tetlatlacolpopolhuilo.

*Hæc autem venia, &c.*

Eſte perdon, ſe nos dâ quando profeſſando la Fee en el Baptiſmo ſomos labados, tan copioſa, y abundantemente que nada queda de culpa que aiga de borrarſe; ſea contraido en el origen, ó de propria voluntad, omitido, ó cometido, ó que aiga de pagarſe con alguna pena; pero por la gracia del baptiſmo ninguno queda tan libre de todas las fragilidades de la naturaleza; ſino que antes, como cada vno debe pelear contra los movimientos de la concupiciencia, la qual no nos dexa de incitar â los pecados, apenas ſe hallarà vno, q̃ tan reciamente ſe reſiſta, ò tan vigilantemente defienda ſu ſalud, que pueda huir de todas las heridas, ó llagas. 3. *Caſtell.*

*Hæc autem, &c.*

INnin tetlapopolhuiliztli, iquac titozémmaca nequaatequilizpan, yhuan tictocuitia in tlaneltoquiliztli; timaquililo zenca tlazenquizaliztica; caatletlatlacolli in monequiz pololoz; nozo in tlatlacolpeuhcayotl, nozo in tetlanequiliztica ocahualoc, nozo in ochihualoc; nozo ipampa, tetlatzacuiltiloz; yeze ica in nequaatequiliz graciatzin, ayac motlacacocahua (no queda ſeguro) ytechpa in tonacayoyeliz ycocoliz; zan ocachi, quenin zezeyaca; motlatlalia, in quiyaouhchihuaz, in aquallelehuiliz yoliniloca, in ahmo techcahua, techyoleuhcachihualtia in tlatlacolli, ayaxcan oyez zaze in huelchicahuac tlaixnamiquiz; nozo ixtozoliztica (con vigilancia) quimanahuiz in ymaquixtiloca, in huelitiz choloz ixpampa in mochi in tlatlacoltzotzotl. 3. *Mexic.*

## *Cum igitur, &c.*

4. *Caſtell.* Aviendo ſido, pues, neceſſario, el que huvieſſe en la Igleſia autoridad de perdonar pecados; por otro modo, que el Sacramento del Baptiſmo, ſe le fiaron, ó encomendaron las Llaves del Reyno de los Cielos, con las quales pudieran perdonarſe los pecados â qualquier penitente, aunque huviera pecado haſta el vltimo dia de la vida. De eſto tenemos clariſſimos teſtimonios en las ſagradas letras; porque en el Evangelio de San Matheo le habla Chriſto aſſi a San Pedro: Te daré las Llaves del Reyno de los Cielos; y qualquiera coſa que atares ſobre la tierra, quedará atada en los Cielos. Demâs de eſto, San Juan afirma, que ſoplando el Señor ſobre los Apoſtoles les dixo: Recibid al Eſpiritu Santo: A quienes perdonareis los pecados, ſe les perdonan, y á los que ſe los detuviereis ſe les detienen.

## *Cum igitur, &c.*

4. *Mexic.* ITic in Santa Igleſia huel omonec, ma yeni in huelitiliztli, in tlatlacoltomaloz, occe otlica in ahmo zan tlaquaatequiliztica; omaquililo in Santa Igleſia in ilhuica tlatlapoloni, tlatlatzacualoni, ica huelitiz tlatlacolpopolhuilozque in zazoaquin tlamazeuhqui, manel yzen nemilizpan ixquichca in ymiquiz tempan otlatlacozquia. Inõ; huel chipahuaca nelti, teo amoxtlacuilolpan ipan ytlacuiloltzin in San Matheo; in toteucyo Jeſu-Chriſto quimolhuilia in San Pedro, nimitzmacaz in ilhuica tlatocayo tlatlapoloni, auh in tlẽ tlalticpac teoyotica tic ilpiz, ilhuicac ilpilotehuaz; auh in tlen tlalticpac tictomaz, ilhuicac motõtehuaz. Yequene in San Juan motlaneltilia, ca in totlatocatzin Jeſu-Chriſto omotlapichili, omihiyoquixti impan in Apoſtolosme oquimmolhuili, xicmozelilican in Eſpiritu Santo, in aquiqueanquipopolhuilizque in yntlatlacol, popolhuililo; auh in aquique anquintzicalhuizque; tzicalhuilo.

## *Neque vero, &c.*

NO ſe ha de penſar que eſta poteſtad; eſtà ceñida à algunos generos de pecadores, porque no ſe puede penſar que aiga pecado tan horroroſo, que no tenga la Igleſia autoridad para perdonarlo; al modo tambien, que ninguno puede aver ſido tan malo, q̃ ſi ſe arrepienta, ó haga penitencia de ſus yerros, no deba tener cierta eſperanza del perdon. Y eſta poteſtad no ſe encoge, ó limita de manera que ſolo en algun determinado tiempo ſe pueda vſſar de ella; ſino que en qualquiera hora en que el pecador quiſiere bolver à la ſalud, ó ſanidad, enſeñó Nueſtro Salvador, que no ſe ha de deſpreciar. Quando preguntando San Pedro, ſi ſolo ſiete vezes ſe avia de perdonar al pecador, le reſpondió: No ſolo ſiete vezes ſino ſetenta vezes ſiete. 5. *Caſtell.*

## *Neque vero, &c.*

AHmo tlalnamicoz ca inin huelitiliztli, zã in quezquintin tlatlacoanime, yntechpohui, ipampa ahuellanemililoz ixquich tetzauh tlatlacolli; in ahuelquipiaz huelitiliztli in Santa Igleſia inic qui tepopolhuiliz; zan noyuh, ayac manel ze huellalacoanipol, in, intla moyolcuepaz, yhuan tlamazehuaz; ipampa in ytlatlacol, in ahmo quitemachiztiez in tetlapopolhuiliztli. Auh nó inin huelitiliztli, ahmo yuh milochtiá; in zan quemanian; zan ze cahuipan hueliz monequiz, nozo tlamanitihuaz; ye zazoiquin in tlatlacoani monemiliz cuepaz nequiz, oquimotemachtili in totemaquixticatzin, ca ahmo telchihualoz, ahmo topehualoz, iquac in San Pedro oquimotlatlanili, azo zan chicopa tlapopolhuiloz in tlatlacoani oqui monanquilili yehuatzin; ahmo zan chicopa, manel yepoallì yhuan matlacchicopa. 5. *Mexic.*

## *Verum ſi Miniſtros, &c.*

PEro ſi atendemos à los Miniſtros de eſta autoridad, no parecerà tan dilatada, ò eſtendida; porque el Señor dió el poder de tan ſanto oficio no à todos, ſino ſolo à los Obiſpos, y à los Sacerdotes; lo miſmo tambien ſe ha juzgar, quanto toca, ò por lo que toca al modo de 6. *Caſtell.*

exercer eſta autoridad; porque por ſolos los Sacramentos, ſi ſe guarda ſu forma ſe pueden perdonar los pecados; porque de otra manera no ſe le dió â la Igleſia derecho alguno para perdonar pecados; de lo qual ſe ſigue, que para perdonar pecados; aſſi los Sacerdotes como los Sacramentos ſon como vnos inſtrumentos, mediantes los quales, el miſmo Autor, y dador de la ſalud Chriſto Nueſtro Señor haze en noſotros la juſtificacion, y remiſſion de los pecados.

### *Verum ſi, &c.*

6. *Mexic.* IN tlatiquin yehuacaquizque inin huelitilizeque, ahmo zenca tlazouhtli, ipampa in totemaquixticatzin, inin yectequitzintli yhuelitiliz, ahmo in mochtinoquimmomaquili, ca zan in teopixcatlatoque; yhuan in occequin Teopixque zan no yuh tlanemililoz in ytechpa in yyecchihualocatzin inin huelitiliztli; ipãpa zan Sacramẽtotica, in tla mopiaz in yyuhcayo yyeliz, hueliz tlatlacolpopolhuiloz; ca in tlacaahmo yuhqui, ahmo omaquililoc in huelitiliztli in Santa Igleſia; yhuiin nican quiza, ca inic motetlapopolhuilizque; in Sacramẽtotin, yhuan in Teopixque, ipanehua; zan tlachihualonime, in ca, huel yehuatzin in gracia temacani, yhuan techihuani, techmopopolhuilia in totlatlacol yhuan techmoyectililia.

### *Vt autem, &c.*

7. *Caſtell.* PAra que los Fieles reciban, ò entiendan mejor eſte Celeſtial beneficio, que con ſigular miſericordia de Dios àzia noſotros, ſe le dió â la Igleſia; y lleguen â ſu vſſo, y recepcion, con mas ardiente conato de piedad, eſmereſe el Cura en enſeñar la dignidad, y amplitud de eſta gracia; la qual principaliſſimamente ſe mira, ò conoce, ſi ſe explicare con gran cuidado, de quanta virtud ſea el perdonar pecados, y de injuſtos hazer juſtos; porque conſta que eſto ſe haze con la infinita virtud de Dios, la qual creemos que es neceſſaria, para reſucitar los muertos, y para criar el mundo; y ſi, como ſe confirma con ſentencia de San Auguſtin, debe reputarſe mayor obra el hazer â vno de malo, bueno, que criar de la nada el Cielo, y la tierra; ſiendo neceſſaria, virtud infinita para dicha creacion, es conſiguiente, que mucho mas atribuyga à poder infinito, el perdon de los pecados.

*Vt autem, &c.*

INic, in tlaneltocanime, quizelizque; nozo quizẽcaquizque inin ilhuica teicnelilizlti; in huelhuei teo- 7.
tetlaocolililiztica, tohuicpa; omaquililoc in Sãta Igle- *Mexic.*
ſia; yhuan ytech in ytlanemililoca azizque huei yoltecuinaliztica, huel, huei necuitlahuilizlica temachtiz in teoichcapixqui; inin gracia ytẽyotzin, yhueiyotzin; in acachtotlachialo; in tla melauhcaitoloz; quexquich monequi huelitilizlli ic tlatlacolpopolhuiloz, yhuan inic, in ahqualtin; qualtililozque; ipãpa huel machizti, cainon mochihua ica in Dios yahtzonquizcahuelitilitzin; auh inin; ticneltoca ca huel monequi; inic yocoyaloz in zemanahuatl yhuan inic yolitilozq̃ in mimicque; auh intla, quenamequitoa in San Auguſtin; ocachi huei tlachihualli ne machoz in tlatlacoani, yqualtililoca; in ahmo icyocoyaloz ytech in atlei, in ilhuicatl yhuan in tlalticpactli, manel in tlayocoyaliztli, huel itechmonequi inahtlamini huelitiliztli; anca ocachi ahtlamini huelitica machoz in tlatlacolpopolhuiliztli.

*Quare veriſſimas, &c.*

POR eſto conocemos que las vozes de los primeros Padres, ſon verdaderiſſimas; con las quales confieſſan que ſolo Dios perdona los 8.
pecados à los hombres; y que obra tan admirable no ſe debe atribuir *Caſtell.*
â otro Autor, que â ſu ſummo poder, y bondad. Yo ſoy [dice el miſmo Señor por el Profeta] Yo miſmo ſoy el que borro tus iniquidades; porque la miſma razon parece ſer la de los pecados que ſe han de perdonar, que la que ſe debe obſervar con el dinero que ſe debe; al modo pues que el dinero que ſe debe, ſolo el acredor puede perdonarlo; aſſi tambien, como ſolo â Dios eſtemos obligados, con los pecados, pues todos los dias le rogamos, perdonanos nueſtras deudas; es claro, q̃ por ninguno otro ſe nos perdonan nueſtras deudas.

Qua-

## *Quare veriſſimas, &c.*

8. *Mexic.* IPampaon, ticiximati ca in achto tahtin yntlatol, huel melahuac; ica quimocuitia, ca zan yehuatzin in Dios motetlatlacollapopolhuilia; auh inin temizauh ca tlachihualli ayac occe tlachihuani maxcatiliz loz, zan yhuei qualtilitzin, yhuan yhuelitilitzin; nehuatl, quimonomatalhuia ytentzinco in achto itoani, nehuatl ninoyomahuia ic nicpopoloz in motlatlacol, ipampa in tlatlacolpopolhuiliztli quinenehuilia, ica in tomintetlahuiquililiztli; yhui in, quename in tomin, in tehuiquililo; zan in ytech tlaactica; nozo in yaxcahua huel quitepopolhuiliz; ɀanno yuh; quenin zan in toteotzin titzoyotilo (*admirable verbo primitivo eſtär obligado*) tlatlacoltica, nozo tictotlahuiquililia; ipampa momoztla tictotlatlauhtilia, maxitechmopopolhuili in totlatlacol; huelchipahuac nezi ca ɀa yehuatzin, ahmo occe, techpopolhuilia in totlahuiquilil.

## *Hoc vero, &c.*

9. *Caſtell.* ESte divino, y admirable beneficio, antes que Dios ſe hiziera hom-
bre, à ninguna naturaleza criada ſe le dió . El primero de todos,
Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, ſiendo verdadero Dios, recibiò como
hombre eſte beneficio de mano del Eterno Padre. Para que ſepais [di-
*Math.*9 ce] que el hijo del hombre tiene poder en la tierra para perdonar pe-
cados, dixo al Paralytico; Levantate, carga tu lecho, y vé â tu caſa.
Aviendoſe, pues, hecho Hombre, para darles à los hombres eſte per-
don de los pecados, antes de ſubir al Cielo, â ſentarſe eternamente à
la dieſtra del Padre, les dexó, y concedió eſta autoridad â los Obiſpos,
y Presbyteros; aunque [como antes hemos enſeñado] Chriſto per-
dona los pecados por ſu propria autoridad, los demâs como ſus Miniſ-
tros; por lo qual, ſi las coſas que ſe hizieron por infinita virtud, de-
bemos grandemente admirarlas, y reverenciarlas; baſtantemente en-
tendemos, que eſte es precioſiſſimo beneficio, dado â la Igleſia, por
la benignidad de Chriſto.

*Hoc*

*Hoc vero, &c.*

INnin zenca temizauhca teo teicnelilizrli, in ayahmo omonacayotitzino in toteotzin ayac tlayocoyalyeliztli omaquililoc; in achto; yehuatzin in totecuyo Jeſu-Chriſto, ca huel nelli teotl; inic oquichtzintli oqui mozelili inin teonemactli; in oquimomaquili in Ytlazotatzin, auh oquimmolhuili in Fariſeosme, inic anquimatizq̃, ca in oquichpiltzin, huelitilizecatzintli, tlatlacolpopolhuiliani, oquimolhuili in macxicocotozauhqui xonehua, xoconmama in motlapech, yhuan mochan xia. Tel iquac yeomonacayotitzino, in ayahmo omotlecahui in ilhuicac ymayeccampatzinco in Ytlazotatzin inic quimomaquiliz in tlalticpac tlaca inin tetlapopolhuiliztli, oquimmocahuilili tehuac inin huelitiliztli in teopixcatlatoque yhuan in occequin Teopixque, manel, quename yeotemachtiloc, yehuatzin ynomahuelitiliztica motetlapopolhuilia; auh in Teopixque yuhqui ytlamacatzitzihuan auh yequene, in tla in ixquich inochihualoc ica in yah tamachiuhcahuelitilitzin, huel zenca ticmizauhca itazque, yhuan ticmahuiztilizque; huel ticazicacaqui, ca inin, zenca tlazotli teicneliliztli, in omacoc in Sãta Igleſia, in toteucyo Jeſu-Chriſto ytetlaocoliliztica tzinco. 9. *Mexic.*

*Sed ipſa, &c.*

LA miſma razon por què el clementiſſimo Padre Dios, determinó borrar los pecados del mundo, grandemente ha de diſpertar los animos de los Fieles á contemplar la grandeza de eſte beneficio; porque con la Sangre de ſu Vnigènito Hijo quiſo q̃ ſe limpiaſſen nueſtros pecados, para que voluntariamente pagaſſe la pena que noſotros merecimos por nueſtras culpas, y fueſſe condenado el juſto, por los injuſtos, y murieſſe crueliſſimamente el inocente por los reos; por lo qual, quando conſideremos que fuimos redimidos, no con oro, y plata, 10. *Caſtell.*

ta, que ſon corruptibles; ſino con la Sangre precioſa del como Cordero immaculado, y limpio, Chriſto, facilmente afianzaremos q̃ nada pudo venirnos mas ſaludable, que eſta autoridad de perdonar pecados, la qual mueſtra la inexplicable providencia de Dios para con noſotros, y ſu mucha charidad; y de eſta conſideracion, neceſſariamente les ha de venir à todos grande fructo.

### *Sed ipſa, &c.*

10. *Mexic.* IN ipampa in zenca teic nelilicatàhtli; Teotl, oquimozemitalhui ic quipopoloz in zemanahua tlatlacolli, huelquiixitiz in tlaneltocanime ymixtlamachiliz, inic tlachiazque, nozo ynyollo acoyaz, yhuicpa inin teicneliliztli yhueyo; ipampa, ica ytlazo ezotzin in yzenteconetzin oquimonequilti, machipahualo in totlatlacol, inic qui moxtlahuiliz yyolloicatzinco in tonehuiztli in tehuantin otic zelizquia ipampa in totlapilchihual; auh no oquimonequilti ma tlatzontequililoni in yecnemilizecatzintli impampa in tlatlacoanime, yhuan tecococamiquiz in ahtlatlacollecatzintli ipãpa in tlatlacolteilhuili (*el Reo*) auh ipampaon, iquac titlanemilizque, ca otimaquixtiloque, ahmo teocuitla, nozo cozticteocuitlatica; ca palanini; palanaltiloni; zan ica ymahuizezotzin in yuh quimachipahuac ichca conetzintli, Chriſto, huel niman ticixitozque ca atle topan hueliti hualaz ocachi pahtihuani, yuh inin tlatlacoltomiliztli, in quiteicitia in ahmo netẽquixtiloni teo tlaimatiliz, yhuan in yzẽca huei tetlazotlalitzin tohuicpa; auh inin tlanemililiztli; nimã tehuicpa quiquixtia huei teoyotica tlaquilotl.

### *Nam qui Deum, &c.*

11. *Caſtell.* EL que ofende à Dios con algun pecado mortal, luego pierde todo lo que conſiguió de meritos por la Cruz, y Muerte de Chriſto, y totalmente ſe le prohibe la entrada en el Parayſo, que eſtando antes cerrado lo abrió à todos Nueſtro Salvador con ſu Paſſion; lo qual quan-

quando ſe conſidera no podemos hazer otra coſa ſino eſtar con grande cuydado, conſiderando la miſeria humana; pero ſi bolvemos el animo, ô penſamiento â eſta admirable poteſtad, la qual ſe le diô à la Igleſia por diſpoſicion divina; y confirmados con la Fee de eſte Articulo, creamos que à cada vno ſe le ofrece la facilidad para poder, con el auxilio divino, reſtituirſe al primer eſtado de dignidad, entonces eſtamos obligados â alegrarnos con ſummo gozo, y á dar à Dios immortales gracias; y â la verdad, ſi quando padecemos alguna enfermedad, nos parecen ſuaves, y agradables los medicamentos, que por mandado de los Medicos ſe nos ordenan. Quanto mas ſuaves deben ſer los remedios que ordenó la divina Sabiduria para ſanidad de las almas, y aun para reparar la vida? Mayormente quando â los que deſean ſanar, les traen ciertiſſimamente la ſalud, no la eſperanza dudoſa como la traen aquellas medicinas que ſe aplican â los cuerpos.

## *Nam qui Deum, &c.*

IN aquin temictiani tlatlacoltica quimoyolitlacalhuia in Dios, niman quipoloa in oquimomazehui, ica in totecuyo Jeſu-Chriſto ytlazomiquilitzin, auh za zepa tzacuililo in ilhuica calacoayã, in achto tzaucticatca yhuan oquimotlapolhui in totemaquixticatzin ytlaihiyohuilizticatzinco, iquac inon tlanemililo, atle occentlamantli huel ticchihuazque, zan ticchicahuaca tlanemilizque in tlalticpac ne tolinilizlli; in tla titixcuepa ihuicpa in zenca temizauhca huelitiliztli in omaquililoc in Santa Igleſia teotlazencahualiztica; yhuan ticchicahuaca neltocazque; ica inin nelcotoni ychicahualiz, ca in zezeyacanmaco in ahohuiliztli ic teo tepalehuiliztica motenyotiz, nozo qui momazehuiz in tenyotl, in mahuiztilocayotl. Iquacon, titotlatlalia ic titoyollalizque huei pahpahquiliztica yhuan tictonelilmachitizque in toteotzin. Auh melauhcayotica; in tla iquac titococoa, ticyamancamati, tichuellamachticamati in pahtli in qui zencahua, in techtequiuhtilia in tizitl, nozo tepahtiani, quexquich ocachi- II. *Mexic.*

chihuellamachti, in teoyotica pahtli in quimozenca-huilia in teo tlamatiliztli inic pahtizque in taanima-huan, yhuan inic machtoyeliz cuepaz in toteoyotica-yoliliz? Oc molhui iquac in aquique quelehuia pah-tizque; melauhcayotica pahti, ahmozan neyoltzotzō-ca netemachiliztica, quename tlacpahtica mochihua.

*Erunt igitur, &c.*

12. Caſtell.

HAnſe de exortar los Fieles, à que aviendo conocido la alteza de
tan eſclarecido beneficio, procuren convertirlo àzia ſu prove-
cho; porque apenas puede ſuceder que el que no vſa de la coſa prove-
choſa, y neceſſaria, ſe dexe de penſar que la deſprecia; mayormente
quando el Señor dió à la Igleſia eſta autoridad de perdonar pecados,
para que todos vſaſſen de eſte ſaludable remedio; porque aſſi como
ninguno puede limpiarſe ſin el Baptiſmo, aſſi tambien qualquiera q̃
quiſiere recobrar la gracia del baptiſmo perdida por los pecados mor-
tales, le es neceſſario acogerſe à otro genero de purgacion; eſto es, al
Sacramento de la Penitencia. Aquî ſe han de amoneſtar los Fieles,
porque no ſuceda que viendo tan amplia la facultad del perdon, la
qual hemos declarado, que no eſtà ceñida â algun tiempo ſeñalado,
ſe faciliten à pecar, ó à retardar la emmienda; porque por vna parte
ſiendo cogidos, ô comprehendidos, como injuriadores de eſta divina
autoridad, ſon indignos de que Dios les comunique ſu miſericordia;
por la otra; ſe ha de temer grandemente, el q̃ viniendo breve la muer-
te, en vano aigan confeſſado la remiſſion de los pecados, la qual con
la tardanza, y dilacion, de dia en dia perdieron.

*Erunt igitur, &c.*

12. Mexic.

NOnotzalozque in tlaneltocanime, ca in tlayeo-quiximatque, in zenca tlanexcateicnoitaliztli, ma quimocuitlahuican quicuepazque yhuicpa in ypa italiz; ipampa ayaxcan huelmochihuaz; ca in aquin ahmo quizelia, nozo ahmo quimalhuia in tlen ytech-monequi, yhuan yyollomazitiuh; ahmo tlanemililoz ca quitelchihua; ocmolhui, iquac in toteotzin oqui-monemactili in Santa Igleſia inin huelitiliztli; inic tetlatlacolpopolhuiz inic mochtin quimomazehuiz-quia

quia inin mahuizticpahtli, yeica ca quename, a yachuelchipahualoz, in tlacahmonequaatequiliztica; zãno in zaçoaquin quinequiz occepa quicuiz, in nequaatequiliz gracia in oquipolo ipampa in temictiani tlatlacolli, huel ytechmonequi ytechmopachoz in occe tlachipahualoni, yehuatl inneyolcuitiliz Sacramento. Auh itechpa inon nonotzalozque in tlaneltocanime, ic macaic mochihua, ca intla omotac ixquich huei tetlapopolhuiliz huelitiliztli, in oticitoque caahmo zan quemanian; zan ipan inin, nozo occe cahuitl huelchihualoz, motlatlacocatepexihuizque, noço ahmo coohuicamatiçque; nozo tlatlacolpã mohuecahuacatzicoçque, auh ahmo iziuhca monemiliz cuepazq̃, ipampa necoc huel teohuelitiliz tepinauhtianime maziçque, yhuiin ahmo quicnopilhuiçque Dios ytetlaocolilitzin, auh necoc, occeni, nozo occentlapal; zenca imacaxoz in miquiç iziuhca hualaliztli auh iquac on, zan nen, oquineltocaque in tetlatlacoltomalizhuelitiliztli, in oquipoloque, in momoztlatiliztica, yhuan tlatlacolpan huecahualiztica.

## DE VNDECIMO ARTICULO.

## *CARNIS RESURRECTIONEM.*

QUE la fuerza de eſte Articulo es grande, para eſtablecer la verdad de nueſtra Fee, lo mueſtra el que en las divinas letras, no ſolo ſe les manda creer á los Fieles, ſino q̃ con muchas razones ſe confirma; lo qual, como apenas veamos que ſucede en los otros Articulos del Symbolo, ſe puede entender, que en él eſtâ eſtrivando como en firmiſſimo fundamento, la eſperanza de nueſtra ſalud; porque como diſcurre San Pablo: Si no ay reſurreccion de muertos, ni Chriſto reſucitó; y ſi Chriſto no reſucitó, ocioſa es nueſtra predicacion, y vueſtra eſperan-

*1. Caſtell.*

*1. Chor. 15.*

za. En explicarlo, pues, pondrá el Paroco no menos cuidado, y eſtudio, que lo que huviere trabajado la impiedad de muchos en deſtruirló; porque q̃ de eſte conocimiento redundan para fructo de los Fieles, muchas grandes, y preclaras vtilidades ſe monſtrara de aqui â poco.

## *Carnis, &c.*

1. *Mexic.* CA inin neltoconi ychicahualiz huel huei, inic chicahuacatlaliloz in tlaneltoquiliz melauhcayotl; quiteititia; ca teo amoxpan; ahmozã neltoctililo in tlaneltocanime; yeze, miec ixtlamatiliz tlatoltica mochicahua; auh ininin quenin ahmo zenca toconita ipan in occequi tlaneltocatlaxelolli; huel machiztiz, ca ipan, mochicahuaca quetztica in toteoyotica pactinemiliz netemachiliztli, yuhquima ipan zetlapaltica tlatetoctli; ipãpa in San Pablo yuh motlatzohuilia (arguye) in tlacaahmo mozcalizque in mimicque, ahmono omozcalitzino in toteucyo Jeſu-Chriſto, auh in tlacahmo omozcali, zannẽ titeotlatolchihua in titehuantin; yhuan zannen, no ammotemachia in amehuan. Tel ipan ytenquixtiloca, monequi ma quimocuitlahui in teo ichcapixqui; quename oquimocuitlahui quezquintin ym ateicnoitaliz, icquizentlamizque, icquizempopolozque, ipampa ocmaya moteititiz, ca ytech in yiximachoca, huel peyahua y huicpa in tlaneltoca tlaquilo; miecpaitaliz qualli yectli.

## *Sed hoc in primis, &c.*

2. *Caſtell.* ANtes de todo, convendrâ atender, que la reſurreccion de los hombres ſe llama en eſte Articulo, Reſurreccion de la Carne; lo qual no es ſin fundamento, porque quiſieron los Apoſtoles enſeñar [lo qual neceſſariamente ſe ha de poner] que el alma es immortal; por lo qual, porque no huviera alguno que penſara, que juntamente avia muerto con el cuerpo; y que vno y otro buelven â la vida; conſtando como conſta en muchos lugares de las ſagradas letras, que el Alma es immortal. Por eſto, en eſte Articulo ſe menciona el aver de reſucitar ſolo la carne; y aunque muchas vezes en las ſagradas Eſcrituras ſignifique

nifique la carne à todo el hombre, como ſe lee en Eſaìas: Toda carne es heno; y en San Juan: El Verbo ſe hizo carne. En eſtos lugares, el nombre Carne, declara, el cuerpo; para que entendamos, que de las dos partes de que el Hombre conſta, [que ſon Alma, y Cuerpo] ſolo la vna (que es el Cuerpo) ſe corrompe, y buelve al polvo de la tierra de que fue formado, pero el Alma, queda ſin corrupcion; y como ninguno reſucite ſi no ha muerto, el Alma no ſe dice propriamente que reſucita Hazeſe tambien mencion de la carne, para confutar, ò convencer aquella heregia de Hymençо, y Phileto, los quales, viviendo aun todavia el Apoſtol, afirmaban, que quando en las Eſcrituras ſagradas ſe trata de la reſurreccion, ſe debia entender, no de la del cuerpo, ſino de la Eſpiritual; por la qual ſe reſucita de la muerte del pecado, â la vida eſpiritual. Y aſſi por eſtas palabras ſe declara, que ſe quita aquel error, y ſe confirma la verdadera reſurreccion del cuerpo. *Eſai. 40.* *Ioan. 1.*

## *Sed hoc in primis, &c.*

INin huel acachto monequiz yehuacacoz; ca in tlaca nezcaliliztli, ipan inin neltoconi motocayotia, nacayo nezcaliliztli; auh ahmo zan tlalhuiz; ipampa in Apoſtolosme quinecque quitemachtizque, ca in anima, ahmiquini, inicahmoaca quilnamiquiz ca in anima ozepan mic yca in tlactli; yhuan ca innehuan occepa moyolitizque; ipampa mieccan teoamoxpan neztica ca in anima aic huelmiquiz; ipampaon, ipan in inneltoconi, tenehualo ca zan ixquich in tonacayo mozcaliz. Auh manel mieccan teo amoxtlacuilolpan, in tenacayo, quitecaquitia in zemazitica tlacatl, yuhmopoa Eſaias yamoxpan, mochi in nacayotl zan zacatl. Yhuan S. Juan ytlacuilolpan. Teoixtlamachiliz tlatolli, Dios Ytlazopiltzin omonacayochiuhtzino, inin tlatolli, nacayotl, quitoznequi, in tlactli, inic ma ticazicacaquican; ca in ontlamãtli, ica moyecchichihua in tlacatl, inyanima, yhuan in ynacayo; za yehuatl in nacayotl palani, miqui, yhuan motlalcuepa, in ytech in ochichihualoc, auh in anima, aic palani. 2. *Mexic.*

ni. Auh quenin ayac mozcalia, in tlacahmo omic; ipampaon moyecitoa ca in anima ahmo mozcalia; ipampa ahmo omic, ahmo no huel miquiz. Notenehualo in nacayotl, inic panahuiloz, in teo tlatolcuepanime, Hymenęo yhuan Phileto; yteotlatolcuepaliz, ca iquac oc moyolitiaya in San Pablo, yehuan quitoaya, ca iquac teo amoxpan ytechpa tlatolo in neȥcaliliȥtli, mocaquizquia; ahmo ytechpa in nacayotl; zan ytechpa in teoyotica neȥcaliliztli ica nezcalilo ytech in tlatlacol miquiztli, yhuicpa in teoyotica yoliliztli; auh ipampaon, ica inin tlatolli, melauhca itolo; ca miquaniz inin neixpololiȥtli, yhuan chicahuacaneltoco in huelmelahuac, nacayonezcaliliztli

## *Verum Parochi, &c.*

3. *Caſtell.* SErá, pues, el oficio del Paroco, iluſtrar eſta verdad con exemplos del viejo, y nuevo Teſtamento, y ſacados de todas las hiſtorias Ecclesiaſticas; vnos de Elias, y Eliſeo, en el Teſtamento viejo; otros q̃ Reſucitó Chriſto; otros que los Apoſtoles, y otros muchos han hecho bolver â la vida; la qual reſurreccion de tantos, confirma la verdad de eſte Articulo, porque como creemos que muchos han ſido reſucitados, aſſi tambien ſe debe creer q̃ todos han de reſucitar, y tambien el principal fructo que de eſtos milagros debemos ſacar, es darle â eſte Articulo ſumma fee, ô credito. Ay muchos teſtimonios q̃ facilmente ocurrirán â los Parocos, que medianamente eſtán verſados en las
*Iob.* 19. ſagradas letras; pero los mas claros lugares eſtân en el viejo Teſtamento, los quales ſe leen en Job, quando dice, que en ſu miſma carne
*Dan.* 12. ha de veer â ſu Dios. Y en Daniel: que de aquellos que duermen, ô han muerto [*que dormir por morir, es frage de la Eſcritura*] han de reſucitar, vnos â la eterna vida, y otros al eterno deſprecio, ô verguenza.

En el teſtamento nuevo, lo que refiere San Matheo de la diſputa que Chriſto tuvo con los Saduceos. Fuera de eſto, lo q̃ cuentan los Evangeliſtas, del Juizio final, y tambien ſe ha de referir lo que San Pablo, con eficaz argumento declaró eſcribiendo â los Corinthios, y Theſſalonicenſes.

*Verum*

*Verum Parochi.*

IN tomamal in titeoichcapixque, yehua in tiɛten- 3.
quixtizq́ inin melahualiztli, huehue, yhuan yancuic *Mexic.*
teoamoxneixcuitiltica, yhuan Santa Igleſia huehuenemiliz amapan. Zequin, ytech in achtoitoanime Elias, yhuan Eliſeo; yequene in zequintin in oquinmoyolitili in toteucyo Jeſu-Chriſto; zequin in oquimmoyolitilique in Apoſtolosme, yhuan ocmieɛtin; auh inin mieɛtin ynnezcaliliz, qui mochicahualtilia inin in neltoconi ymelauhcayo; ipampa quename ticneltoca, ca mieɛtin mozcalique, zanno neltocoz, ca mochtin occepa mozcalizque; auh in achto tlaquilotl ytech inin tlamahuizollitiepixcazq́ (*porque como es metaphora el fruto, tambien lo es el verbo, que ſignifica coger coſecha*) yehuatl in ticchicahuaca neltocazque inin nezcaliliz neltoconi. Auh miec tlaneltiliztli catqui in ahmo coohuica nextizque in teoichcapixque manel zan achi huel quipoazque in teo amoxtlacuilolli, yeze in ocachi tlanextillatoli, huehue teo amoxpan icuiliuhtoc. Ipan Job ytlacuilol, poalo, iquac quitoa ca huel ipan in ynomanacayo quimotiliz in yteotzin; no ipan Daniel yamoxtzin mitoa; ca in omimicque, quezquin mozcalizque; yhuicpa in zemicacyoliliztli; quezquin yhuicpa in zemicac pinauhcayotl. Auh iancuic, teo amoxpan, in quimopohuilia in San Matheo ytechpa in tetlatzohuiliztli (*diſputa*) in Jeſu-Chriſto oquimopiali inca in Saduçeosme; nõ qua in, in tlẽ quimopohuilia in Evangeliſtasme, ytechpa in tetlatzontequililiz ilhuitl. Auh tlatzaccan nican ilnamicoz in tlen oquimomelahuili in S. Pablo iquac oquimmotlacuilhui in Corinthios, yhuan in Theſalonicenſes tlaca.

Sed

## *Sed quamvis, &c.*

4. Caſtell. Y Aunque eſto, mediante la Fee ſea ciertiſſimo, aprovecharà mucho, monſtrar con exemplos, ó razones, que lo que la Fee nos manda creer, no eſtâ lejos de lo natural, y de la humana inteligencia;
1. Cor. 15. y aſſi San Pablo: Al que preguntara (que aſſi lo ſupone el texto) cómo reſucitarian los muertos? le reſponde aſſi: Necio, lo que tú ſiembras, no ſe vivifica, ſi primero no muere, y lo que ſiembras no es el cuerpo, que ha de ſer ſino el grano deſnudo, de trigo, ô de otra ſemilla, y Dios le da cuerpo como quiere. Y poco deſpues dice: Se ſiembra en corrupcion; y reſucitarà en incorrupcion [*Eſto es, ſiembraſe en la ſepultura. Aſsi Cornel. con muchos Santos Prdres*] A eſta ſemejanza, enſeña S. Gregorio, q́ ſe pueden juntar otras muchas; porq́ la luz todos los dias deſaparece delante de los ojos, y luego buelve como reſucitãdo, las arboledas pierdẽ el verdor, y otra vez buelvẽ como reſucitãdo; las ſemillas pudriendoſe, mueren, y otra vez brotando reſucitan.

## *Sed quamvis, &c.*

4. Mexic. MAnel, inin huel neltoconi, monequiz icteititiloz; moctacatica, yhuan ixtlamachiliz tlatoltica; ca in tlen tech nel toctilia in to tlaneltoquiliz, ahmo hueccamiquania ytech in tlaca tlaazicaquiliz; auh yuhqui, in San Pablo; in tlaaca qui tlatlaniz quename mozcalizque in mimicque; yuh quinanquilia in tiyolpoliuhquê, tompoxtlè in tlen tehuatl tictoca ahmo yolli; in tlacaahmo achtomiqui; auh in tictoca ahmoyehuatl in quahuitl in yez, zan zentetl yacho; za yuhqui in tlauhqui (grano deſnudo) ihuan in Dios quimoquauhchihuilia quitomahua quenin quimonequiltia. Auh zatepan quitoa, palanalizpan tlatoco yhuan ahpalanalizpan ehuaohuaz, nezcaliloz. Auh in San Gregorio; motemachtilia; ca ica inin tlanenehuiliztli; miectin huelmozentlalizque; ipampa, in tlanextli; momoztla tixpampa moxiuhtlatia, auh niman mocuepa, ma ca zan mozcalia; in ixachin quahuitl, in quauhtlã mamani, mopepetlahua qui poloa in zelticayotl, auh occepa mo-

moxiuhquētia, mozcalia; in xinachtli, palanca miqui, auh mozcalia initzmolini.

*Rationes illæ, &c.*

FUera de eſto, aquellas razones que traē los Eſcritores Eccleſiaſticos, pueden parecer baſtantemente acomodadas para comprobar eſta verdad; y lo primero, que como las Almas ſean immortales, y como parte del hombre tengan natural inclinacion â los cuerpos; ſe deve juzgar coſa fuera de lo natural, el que quedàran perpetuamente ſeparadas de los cuerpos; y como lo q̄ ſe opone â lo natural, y es violento, no puede durar, parece aver de ſer conforme, el que nuevamente ſe junten con los cuerpos, de lo qual ſe ſigue el q̄ aiga de aver reſurreccion de los cuerpos; del qual modo de arguir parece que vsó Nro. Salvador, quando diſputando contra los Saduçeos; de la immortalidad de las almas, infirió la reſurrecciō de los cuerpos. Deſpues de eſto, como Dios ha prometido â los malos, caſtigos, y â los buenos, premios, y de aquellos [eſto es de los malos] mueră muchos antes de pagar las debidas penas; y de eſtos [eſto es de los buenos] por la mayor parte, mueran, ſin aver recebido premios algunos de ſu virtud; es neceſſario que otra vez ſe junten las almas con los cuerpos, para q̄ los cuerpos, de los quales vſan los hombres como complices del pecado, juntamente con el alma reciban, ô el premio de las buenas obras, ò el caſtigo, y pena por las malas, el qual lugar con gran cuidado lo trató San Juan Chriſoſtomo en la Homilia al Pueblo Antiocheno. Por lo qual San Pablo explicando la Reſurreccion, dice: Si en eſta vida, ſolamente en Chriſto eſtamos eſperando, ſomos mas miſerables que todos los hombres. Las quales palabras, nadie juzgarà que ſe entienden de la miſeria del alma, la qual como ſea immortal; pudiera gozar la bienaventuranza en la futura vida; aunque los cuerpos no reſucitaran; y aſſi ſe han de entender de todo el hombre, porque ſi al cuerpo no ſe le den los premios debidos por los trabajos; es conſiguiente que los que (como los Apoſtoles) padecieron en la vida tantas calamidades, y trabajos, ſean miſerabiliſſimos. Lo miſmo les enſeña mas claramente â los Theſalonicenſes, por eſtas palabras; Nos gloriamos en las Igleſias de Dios, por vueſtra paciencia, y vueſtra Fee en todas vueſtras perſecuciones, y tribulaciones las quales ſufrís â exemplo, ó para exemplo [ſic Cornel.] del juſto Juizio de Dios, para que ſeais dignos del Reyno de Dios, por el qual padeceis, pueſto que es juſto [aquel *ſi tamen*, no es duda ſino afirmacion, ſegun muchos interpr. en Cornelio] que Dios pague la tribulacion, ó la retribuiga, â los que os atribulan; y á voſotros que ſoys los atribulados, os dê la quietud con noſotros, quando apareſca JESVS deſde el Cielo [Cornel.] con los Angeles de ſu virtud, en llama de fuego; el qual (Chriſto) dará ven-

5. *Caſtell.*

1. *Cor.* 15.

2. *Theſ.* 1.

 ganza;

ganza; eſto es, caſtigarà à los que no conocieron à Dios, y à los que no obedecen el Evangelio de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto. Añadeſe tambien, que los hombres mientràs el alma eſtà apartada del cuerpo, no pueden alcanzar entera felizidad, y llena de todos los bienes; porque aſſi como qualquiera parte ſeparada del todo, es imperfecta; aſſi tambien el alma que no eſtà vnida al cuerpo; de lo qual ſe ſigue, q̃ para que nada le falte para la ſumma felizidad, es neceſſaria la reſurreccion de los cuerpos Con eſtas razones, pues, y otras ſemejantes, podrà el Paroco enſeñar à los Fieles, ê inſtruirlos en eſte Articulo.

## *Rationes illæ, &c.*

5. *Mexic.* NOnquain, inin ixtlamatcatlatolli in quicuiloa in Igleſia ytlacuilocahuan, huellatamachiuhca nezî, inic chicahuaca peltiz inin melahualiztli. Auh achto; quenin, inanima ahmiquini; yhuan quename tlaca zentlacol, quitlazotla in tlactli; in tlazemicac ytech in tlactli moxeliuhca iquanizquia; quixnamiquizquia in yuh ca yeliztli, auh quenin, in quixnamiqui in yuh cayotl, yhuan in ahyuhcatilizyotl (*no puede aver nombre violento en el Idioma; ſino es por negacion, lo no natural*) ahuel huecauhcamaniz, nezi, ca huel quitlanamiqui, ic iancuican quimozetiliz in tlactli, yhuin, in mochihuaz intonacayo ynezcaliliz; auh inin ixtlamatcaquizcà tlatolli, oqui motẽquixtili in totemaquixticatzin, iquac ynhuicpa in Saduceosme, oquimotlatolquixtili in nacayo nezcaliliztli ytech; nozo, ocatacatitech in anima yahmiquinyo. Zatepan, quenin Dios, oquinmonetoltilili, in ahqualtin, yntlatzacuiltiloca; yhuan in qualtin ymixtlahualoca, nozo yntlaxtlahuil; auh in ah qualtin, miectin miqui, in ayahmo quixtlahua in yntlatlacollahuiquilil auh no inqualtin miqui, in ayahmo quizelia in yecnemiliz ytlaxtlahuil; huelmonequi ma occepa mozetilican, in tlactli yhuan in anima, inic in nacayotl in ytech motzizquia in tlaca

in

inictlatlacozque; qui zepan zelizque, nozo in yectla-
chihuallaxtlahuilli; nozo in ayectlachihuallatzacuil=
tiliztli. Inin huel ixtlamatiliztica oquitlanemili in Sã
Juan Chryſoſtomo; in altepetl Antioquia; inezepan
nonotzalizpan (*Homilia eſt idem, ac colloqutio*) ycaõ
in San Pablo, iquac qui melauhca tenquixti in nezca-
liliztli, quitoa; intla, tonemiayan, zan ixquich in
Chriſto ytechtzinco titemachizticate; zã in tlenqual-
li onca totlalticpac nemilizpan (*aſſi lo expone Cornel.*)
tiocachi ic notlaca in ahmo in mochtin tlaca, inin tla-
tolli ahmo ytechpa mocaquiz in anima ynetoliniloca;
in quenin ahmiquini, melahuac quimomazehuizquia
in ytalocatzin in Dios, nozo in yicnopilhuiloca, manel
ahmo mozcalizquia in nacayotl, auh yuh, mocaquiz
ytechpa in zemazitica tlacatl, ipãpa in tlà in tlactli, ah-
momaquililo in ynetoliniliz ytlaxtlahuil, oncãquiza ca
in aquiq ynnemiayã ochichinacaq yuh in Apoſtolosme
mocnootlacamatizq, huel inĩ achichipauhca tlatoltica
quimmachtilia in Theſſalonicẽſes ica inin tlatolli. Ti-
toyollamachtia ipan in teoy Igleſiatzin, ipampa in am-
mo tlapacahiyohuiliz, yhuan ammo tlaneltoquiliz ipã
mochi in ammo netoliniliz; yhuan in ammo tetocalla-
quiliz (mejor ammo tetocallacoca, perſecucion) in
anquihiyohuia inic neixcuitillaliloz ynytetlatzonte-
quilitzin in Dios, inic anquicnopilhuia in Dios ytlato-
cayotzin, ipampa antlahiyohuia; yhui in camelauhca-
chihualo in, ma yehuatzin quimmocuepili in chichi-
naquiliztli, in aquiqueamechchichinatza, yhuan am=
mehuan caammo chichinatza (*vno, y otro es compulſi-
vo del verbo chichinaca, por afligir*) amechmoze-
huiliz tonahuac iquac in JESUS ilhuicac monexitiz

in nahuac in ychicahualiz Angelotzitzintin tlemiyahuapan, in quimmotlatzacuiltiliz in ahmo oquimiximachilique in Dios, yhuan in ahmo qui tlacamati in toteucyo Jeſu-Chriſto y Evangeliotzin. No matlapihuilo; ca in tlaca; oquic in anima xeliuhtica ytech in nacayotl, ahuelcazizque in tla ipantiliztli (felicidad) in tentiez ixquich qualtica; ipampa, quename in zaze tlaƈtlaxeliuhcayotl, in tla omoxelo ytech in zentetl ixquich, nozo ytech in zentetlaƈtli, ah qualnezqui; ah tlazencauhqui; no yuh in anima in ahmo quimozetilitica in nacayotl; yhuiin nican quiza ca inic atlequipoloz yhuicpa in zentellaipantiliztli, huel monequi in nacayo ynezcaliliz.

*Explicare, &c.*

6. Caſtell. Fuera de lo dicho, convendrà explicar, ſegun doƈtrina de S Pablo, quales ſon los que han de reſucitar â la vida, porque eſcribiendo â los de Corintho, dice: Como en Adam [ſegun Cornel. por Adam] todos mueren, aſſi en Chriſto todos ſe vivificarân; todos pues, ſin díferencia alguna; buenos, y malos reſucitarân, aunque no todos â vna miſma parte, ó con vna miſma igualdad; eſto es, los que obraron bien â la reſurreccion de la vida; los que obraron mal, à la reſurreccion del juizio. Y quando decimos que todos, entendemos aſſi los que llegando el Juizio eſtarân, ya muertos, como los que entonces mueren. De aquì ſe entiende lo que dexò eſcrito San Geronymo; que la Igleſia, aſſiente à la ſententencia que afirma que todos ſin exceptuar alguno han de morir; y que la dicha ſentencia, concuerda mas con la verdad; y eſto miſmo ſiente San Auguſtin, y no ſe oponen â eſta ſentencia las palabras del Apoſtol, eſcritas â los Theſſalonicenſes: Los muertos q̃ eſtân en Chriſto (*eſto es en la Fee, y gracia de Chriſto. Cornel.*) Reſucitarân los primeros, deſpues noſotros los que vivimos; los que ſomos dexados, ô los que quedamos; juntamente con ellos ſeremos arrebatados en las nubes, â encontrar â Chriſto en los ayres, ó vientos; porque San Ambroſio; explicando eſtas palabras dice aſsi: En el miſmo rapto, ſe aparecerà, comparecerà la muerte, y como en ſueño, para que ſalida el alma, en vn momento ſe buelva, porque al levantarſe, morirân, para que viniendo el Señor, en ſu preſencia, reciban las almas, porq̃ con el Señor, no pueden eſtar muertos. Y eſta ſentencia ſe confirma cô autoridad de S. Auguſtin en los libros de la Ciudad de Dios.

1. Cor. 15.

Ex-

*Explicare, &c.*

HUel monequiz; netenquixtilozynyuhca in S. Pablo ytemachtil; aquique mozcalizque yhuicpa in zemicac yoliliztli; ipampa, iquac quimmotlacuilhuia in Corinthotlaca, quitoa; quename ipampa in Adam mochtin miqui, zanno ipāpatzinco in Chriſto mochtin yolitilozque yhuiin inqualtin mochtin mozcalizq̄; yeze ahmo mochtin zazeyuhcayotica; zazecnihuiloaliztica; in oqualchiuhque, mozcalizque yhuic in yoliliz nezcaliliztli, inoahqualchiuhq́ yhuic in tetlatzontequiliz nezcaliliztli. Auh iquacticitoa ca mochtin, ticcaqui, ma in iquaconyeomicque; ma in iquac on, miqui. Nican mozēcaqui in oquicuilotehuac in S. Geronymo, ca in Santa Igleſia; quiqualcaqui, nozo ytech huetzi in yyollo in ixtlamatca tlatolli in quitoa, cá mochintin miquizque, ayac temacquizaz (ſe librara) yhuan ca inin ocachi quinamiquiz in melahualiztli. Auh inin ahmo quixnamiqui San Pablo ytlatoltzin in quimmolhuilia in Theſſalonicenſes. In micticate Chriſto yneltococa patzinco achto mozcalizq̄; zà tepan tehuantin in tiyolticate; in ticàhualo ynnahuac tizepanti cuitihuechozque; mexpan(*en otras partes le dicen à las nubes mixtli; y aſsi ſe puede decir mixtlan*) in tictonamiquilitihuiehecatlan in toteucyo JESU-Chriſto; ahmo quixnamiqui; ipampa in S. Ambroſio quimomelahuilia in San Pablo ytlatoltzin, yhuan quitoa; huel tecuitihuetzilizpan (*en el miſmo rapto, dicho con toda la regla Mexicana*) neztihuetziz in miquiztli, ma ca zan temicpan, cochizpan, inic tla omoquixti in anima, huel achitzinca mocuepti huetziz, ipampa, tecuiti huetzilizpan; miquizque, inic in tla ohualaque 6. *Mexic.*

que ixpantzinco in toteucyo Jeſu-Chriſto quin zelizque in ymanimahuan, ipāpa icatzinco nozo ynahuactzinco ahuel mictehuazque. Auh inin mochicahua ytlatoltica in San Auguſtin ipan in teohuecialtepe amoxpantzinco.

## *Cum vero, &c.*

7. *Caſtell.* PEro como quiera que importe mucho, el que ciertamente creamos que eſte miſmo cuerpo, y el miſmo cuerpo que fue de cada vno, aunque eſté ya corrupto, y ſe aiga buelto tierra aiga de reſucitar; eſto explicarà el Paroco con gran cuidado: y eſta es ſentencia de S. Pablo (*1. Chor. 15.*) quando dice: Conviene que eſto corruptible viſta la incorrupcion, demonſtrando claramente con aquella voz, eſto, el proprio cuerpo. (*Iob. 19.*) Tambien Job lo profetizó clariſſimamente: En mi carne [dice] veerê â Dios mi Salvador, al qual he de veer yo miſmo, y no otro [eſto es, no otro por mi] y lo han de veer mis ojos. Eſto miſmo ſe colige de la definicion de la miſma reſurreccion; porque ſegun S. Juan Damaſceno, la reſurreccion, es la buelta â aquel eſtado de donde cayeres, ó murieres; finalmente, ſi conſideramos la razon por què ſe ha monſtrado poco antes la futura reſurreccion, nada avrá que en eſta materia ſe haga dudar â alguno.

## *Cum vero, &c.*

7. *Mexic.* QUenin zenca monequi ichueltic chicahuaca neltocazque, ca huel inin totlac, yhuan in zezeyaca tlactli, huel ynoma; manel yeopalan, yecuelomotlalcuep, yolitiloz, inin quimelauhca tenquixtiz in teoichcapixqui, auh inin yixtlamatcatlatoltzin in S. Pablo iquac quitoa, monequi, inon palanini in ah palancayotl quimoquentiz, auh ica inin tlatolli, inon, quitoznequi, chipahualiztica; huel ynomanacayo tlactli, no yuh in Job, chipahuac ocachtoito. Ipan inin nonacayo nic notiliz in noteotzin, in notemaquixticatzin, ninoyomahuiz (*eſte eſtà en vſſo, que en regla es ninonomahuiz*) nicnotiliz, yhuan nixtololohuan quimotilizque; nonoma, ahmo occe nopampa, (*el nopam-*

*pampa es porque no entiendan, que ſolo Job lo ha de veer, y no otro alguno*) auh inin iximacho, ytech in nezcaliliz yeliz melahuaca (*definicion*) inyahca in San Juan Damaſceno. In nezcaliliztli, yehuatl, in nemiliztli in campa otihuetz ynecuepayan; (vel) ycuepaloca, tlatzaccan intlatitlanemilizque, in tle ipampa; ayahmo huecca oteititiloc in nezcaliliz yhualaliz atle, aca, quineyoltzotzonaltiz.

*Idcirco.*

HEmos enſeñado que los cuerpos han de reſucitar para que cada vno refiera, ó dè cuenta de las proprias obras que hizo, buenas, ò malas: conviene pues, q̃ el hombre reſucite en aquel miſmo cuerpo con cuya ayuda ſirvió â Dios, ó al Demonio, para q̃ con el miſmo cuerpo conſiga los premios, y coronas del vencimiento, ó padeſca los miſerabiliſsimos caſtigos, y penas. 8. *Caſtell.*

*Idcirco.*

YEotitemachtique, ca ipampaon, in tlactin mozcalizque inic zezeyaca tlapoaz in yuh otequit, otlacotic, in azoqualli oquichiuh in yxcoyan ytlachihual, in ahca nozomo, telmonequi ma in tlacatl mozcali; huelica inin nacayo tlactli; ica ytepalehuiliz, oquimotequipanilhui in Dios, nozo oquitequipano in tlacatecolotl; inic ynomatlactica quizeliz in ytepanahuiliz tlaxtlahuilli, yahualtic icpac xochitl ahnozo quihiyohuiz in zenca tetoneuh tetlatzacuiltiliztli. 8. *Mexic.*

*Neque vero, &c.*

NO ſolamente ha de reſucitar el cuerpo, ſino que ſe ha de reſtituir todo lo que pertenece â la verdad de ſu naturaleza, y al ornato del hombre, ó â ſu honra, y dignidad. Acerca de eſto leemos vn eſclarecido teſtimonio de S. Auguſtin, que dice: Entonces nada avrà vicioſſo, ò ſuperfluo en los cuerpos, ſi algunos eſtuvieren grueſſos [vulgo gordos] no cogerân toda la quantidad; ſino que lo que ſobrare, ô excediere â la diſpoſicion de cuerpo ſe tendrà por ſuperfluo; y á la 9. *Caſtell.*

contra,

contra; todo lo que la vejez, ô la enfermedad hizo, ò acabó en el cuerpo, ſe reformará por Chriſto por virtud divina, como ſi algu-
*Math.* nos por ſu largura fueren flacos, porque Chriſto no ſolamente nos re-
*10.* formará el cuerpo, ſino todo lo que por la miſeria de eſta vida ſe nos huviere quitado. Y en otro lugar dice: No bolverà el hombre â coger los cabellos que huviere tenido, ſino los que fueren convenientes, ſegun aquello de San Matheo: Todos los cabellos de vueſtra cabeza eſtán contados, los quales ſe han de apartar ſegun la divina Sabiduria, y lo primero como los miembros pertenecen â la verdad de la naturaleza humana, ſe reſtituirán, ó bolverán todos juntos; porque los que nacieron ciegos, ó por alguna enfermedad perdieron la viſta; los cojos, y totalmente mancos, ó debiles en algunos miembros, reſucitaràn con cuerpo entero, ó perfecto; porque de otra ſuerte no ſe ſatisfaciera el deſſeo del alma, que eſtâ inclinada al cuerpo; y â ſu vnion, el qual deſſeo, creemos ſin duda que ſe le ha de cumplir en la reſurreccion. Fuerà de eſto, conſta baſtantemente, q́ entre las principales obras de Dios, ſe deben contar igualmente la reſurreccion, y la creacion; â la manera pues, que todas las coſas las hizo Dios perfectas en el principio de la creacion; aſſi tambien ſe ha de afirmar que ha de ſer en la reſurreccion.

## *Neque vero, &c.*

9. AHmo zan in totlac mozcaliz, zan no, cuepililoz,
*Mexic.* mochi in tlen ytechmonequi in yyeliz melauhcayotl, yhuan in yqualnextiliz, yhuan in ymahuizo; ytechpa inon, ipan S. Auguſtin ytlacuiloltzin, zehuelpepetlaca tlanelttiliztli catqui, quitoa. Iquacon atle ahmonequini oyez ytech in tlactli, in tla quezquintin huel tomahuaque yezque, ahmo mochi quicuizque in ytomahuaca, ca in tlen quipanahuiz in tlac yzēcahua= locà ahmomoneccamachoz; auh, tla ixnamicoca (à la contra) in tlen oquiitlaco in huehuetiliztli nozo in cocoliztli ipan in nacayotl, qui moyancuililiz in tocteucyo Jeſu-Chriſto. Teo huelitiliztica; yuhquima quezquintin in tla ipampa ynhueyacayo huel quauhtique yezque. Ipampa in Chriſto ahmo zanio, tech moyancuililiz in totlac, zanno in ixquich in quexquich, in

in innemiliz netolinilocatica otiquixtiloque. Auh occeni ytlacuilolpan quitoa, in tlacatl ahmo occepa quicuiz in tzontli in oquipix, ꝣan in ytechmonequiꝣ ic qualneziz, in yuhca S. Matheo ytlacuiloltzin; quimitalhuia in toteucyo Jeſu-Chriſto, in ammo tzontecon ytzon mochihuellapouhqui; auh inin miquaniz in yuhca in Teo ixtlamatiliz. Auh achto, quenin in tlactlaxeliuhcayotl, cocotoncayotl ytechpohui in nacayo tlactli, nozo in tlaca yeliz melauhcayotl, tecuepililozque, ipampa in aquin ixpopoyotl otlacat, nozo itlacocoliztica oixpopoyotic, in xonecuiltique, in macotõque, in cocototzauhque, huellazencauhtlactica mozcalizque ipampa in tlacaahmo yuhqui, ahmo yyollopachihuizquia in anima ytlaelehuiliz, in quitlaꝣotla in tlactli ynezetililoca; auh in ytlaelehuiliꝣ ticmelahuaca neltoca, ca nezcaliliꝣpã axiltililoz. Non quain, huel nelti, ca in tlan in mahuiztique in Dios ytlachihualhuan, moneneuh capoazq̃ in neꝣcaliliztli, yhuan in tlayocoyaliztli; auh quenin mochi in tlayocoyalli ytzintilizpan, oquimozencauhcachihuili in Dios; zan noyuh, monequichicahuaca itoloz, ca yuh mochihuaz nezcaliliꝣpan.

## *Neque id, &c.*

ESto no ſolo de los Martyres ſe ha de confeſſar, de los quales dice
San Auguſtin, no eſtarán ſin aquellos miembros; porque aquella 10.
mutilacion, ò cortadura de miembros, no pudiera dexar de ſer im- *Caſtell.*
perfeccion del cuerpo; porque de otra ſuerte à los que les cortaron la
cabeza, debieran reſucitar ſin cabeza; pero no obſtante eſto, eſtaràn
en los artejos, ò coyunturas de los miembros las ſeñales de el
cuchillo, reſplandecientes mas que el oro, y piedras pre-
cioſas, como las ſeñales de las heridas
de Chriſto.

## *Neque id.*

10. *Mexic.* INin necuitiloz ahmo zan yntechpa in, tlaneltoquiliz miqoiztica tla neltilianime (Martyres) yntechpa quitoa in S. Auguſtin; ca yezq ica ininnacayoxeliuhcayotl in oquinquixtilique; ipampa in nacayo tlatequiliztli ah qualnezizquia ytech in yntlactin; ca in tlaca ahmo yuhqui, in oquatequililoque, in oquechcotoniliiloque, mozcalizquia ahmo ica intzōtecon. Auh manel yuhyé, ipan in tlaccocotonca mapilixtli, nozo za zaliuhyantli (*artejo, ô coyuntura*) pepetlacatiezque in teixililmachiome ca quipanahuiz in cozticteocuitlatl yhuan in tlazotetl quename in toteucyo Jeſu Chriſto ytzopiliniloca machiotl.

## *Quod de improbis, &c.*

11. *Caſtell.* ESto ſe dice tambien de los malos, aunque por ſu culpa ſe les aigan cortado los miembros; porque quantos miembros tendiàn, con tanto mas cruel, ó rigoroſo tormento de dolores ſerán atormentados, ó heridos; por lo qual aquella reſtitucion de miembros, redundarâ no en ſu mayor felizidad, ſino en ſu mayor calamidad, y miſeria; pueſto que los meritos no ſe atribuyan â los miembros, ſino à la perſona â cuyo cuerpo eſtán vnidos; porque â los que hizieron penitencia ſe les reſtitujrân para premio; pero â los que la huvieren deſpreciado, para caſtigo. Y ſi todo eſto lo conſideraren los Parrocos con atencion, nunca les faltarà copia de ſentencias, para inflammar, y excitar con eſtudio de piedad los animos de los Fieles; para que penſando las moleſtias, y trabajos de eſta vida, eſperen con gran deſeo aquella bienaventurada gloria de la reſurreccion, que eſtâprometida â los juſtos, y buenos.

## *Quod de improbis, &c.*

11. *Mexic.* INon, no mitoa ica in ahqualtin; manel ypampa in yntlatlacol cuel otequililoq in ynnacayo xexeliuhcayotl, ipāpa in quexquich in cocotonca quipiazq, no ixquich tonehuiliztica tlatlapanalozque; ipampaon, inin nacayoxeliuhca necuepililiztli, pexoniz ahmo ica yntlai=

yntlaipantiliz, zan ica ynnetoliniliz, yhuan yntecococa; ipampa intlacnopilhuiliztli mixcoyantilia, ahmo in nacayoyxeliuhca, huel intlacatl in ytehynacayo mozetilicate; yeica, ca in otlamazeuhque cuepililozque yntlaxtlahuiltica, auh in oquitelehiuhque in tlamazehualiztli ica in yntlatzacuiltiloca. Auh intlà in Teoichcapixque qui tlanemilizque mochi inón, niman, aicquipolozque ixtlamatca tlatolli tlen ica quin tecuinaltizque in tlaneltocanime teicneliliztica; inic ma quilnamiquicã in tonemiliz ytecococa, ytonehualoca; hueitlaele huiliztica quichiazque, in nezcaliliz nezentlamachtiliztli, in ozencahuililoque; onetoltililoque in qualtin yectin.

## *Sequitur nunc, &c.*

SIgueſſe aora, que los Fieles entiendan [ſi atendemos à lo q̃ conſtituye la ſubſtancia de cuerpo, aunque ayga de reſucitar el miſmo cuerpo que antes avia muerto] el aver de ſer muy diferente ſu eſtado, ó condicion; porque omitiendo otras coſas, los cuerpos de los q̃ reſucitaren, ſe diſtinguiràn de ſí miſmos, en que eſtando antes ſujetos à las leyes de la muerte, deſpues de ſer reſucitados à la vida; ſin diferencia, malos, y buenos, conſeguirân la immortalidad; la qual admirable reſtitucion de naturaleza, la mereció la inſigne victoria que Chriſto alcanzó de la muerte, como nos lo enſeñan los teſtimonios de las ſagradas letras; porque eſtá eſcrito: Arrojarà, ó deſpeñarà para ſiempre â la muerte. Y en otra parte: O muerte! yo he de ſer tu muerte. Lo qual explicandolo San Pablo, dice: Serà deſtruida la vltima enemiga, la muerte. Y en San Juan leemos: Ya no avrâ muerte. Y convenia grandemente al merito de Chriſto, con el qual fue deſtruido el imperio de la muerte, el que excedieſſe, ó ſobrepujaſſe con mucha diſtancia al pecado de Adâm. Eſto miſmo fue conveniente â la juſticia divina, para que los buenos gozaſſen perpetuamente de la bienaventuranza, y los malos pagando, ó padeciendo eternas penas buſcaſſen la muerte, y no la hallaſſen; deſeaſſen morir, y huyeſſe de ellos la muerte; y eſta immortalidad ſerá comun â buenos, y malos.

12. *Caſtell.* — *Eſai.* 25. — *Oſe.* 13. — 1. *Chor.* 15. — *Apoc.* 21

12. *Mexic.* AXcan motecpan ca zentoca, in maquicaq uican in tlaneltocanime (in tla tieyehuacaqui in quizencahua in tlacyeliztli, manel huel ynomatlactli in achto omic, mozcaliz) mazihui huel occen tlamantiez in ynemiliz, in ymahuizo, ipampa (macahmo tenehualo oc mictlamãtli) in ynnacayo in mozcalizque; monomahuicpaxelozque, monoma occentlamantizque, icaon, caachto ocatcaytzintlan in miquiz huelitiliztli, auh in yeomozcalique, in qualtin yhuan in ahqualtin qui neneuhcaazizq in zemicac yoliliztli; auh inin yeliz temizauhca necuepililiztli; oquimocnopilhui in hueimizquiztepanahuiliztli in oquimomazehui in toteucyo Jeſu-Chriſto yuh techmolhuilia in teoamoxtlaneltiliztli. Ipampa icuiliuhtoc; qui motepexihuiliz mochipa zemicac in miquiztli, yhuan occecni; in toteucyo Jeſu-Chriſto quimolhuilia, ointimiquiztlé, nehuatl nimomiquizniez, canimitzmictiz; auh inin yuh quimomelauhca italhuia in San Pablo, in tecocoliani in tlatzacuia, yehuatl in miquiztli, popololoz, xixiniloz, auh ipan S. Juan ytlacuiloltzin, mitoa yeahmo oyez in miquiztli, auh huel ytechtzinco monequiaya in Jeſu-Chriſto ytlacnopilhuilocatzin ica oxixiniloc in miquiz huelitiliztli; in huecca qui panahuiz in Adam ytlatlacol; no inin huel oytechmonec in teotlamelauhcachihualiztli, inic in qualtin zemicac mozentlamachtizq inilhuicac, yhuan in ahqualtin zemicac tlahiyohuizque yhuan quitemozque, quelehuizque in miquiztli yhuan ahmoquinextizque; miquizitlanizque, auh in miquiztli ymixpampa ehuaz, auh inin

inin ahmiquinyotl, quizemaxcatizque in qualtin ihuã in ahmoqualtin.

*Habebunt, &c.*

FUera de eſto, los cuerpos de los Sãtos ya reſucitados, tendrán vnas inſignias, y ornamentos muy reſplandecientes, con los quales aigan de eſtar mas hermoſos que lo que nunca antes aigan ſido; y las principales ſon quatro, que ſe llaman Dotes, ſegun doctrina de San Pablo obſervada por los Padres: la primera es la Impaſſibilidad; dón, y beneficio que hará que no puedan tener dolor alguno, ni padecer moleſtia, ó incomodidad; porque nada puede dañarles, ni la fuerza de los frios, ni el ardor de la llama, ó la fuerza de las aguas. Se ſiembra en corrupcion [dice San Pablo] y reſucitarâ en incorrupcion; y la razon de que los Eſcolaſticos le aigan llamado impaſſibilidad, mas que incorrupcion, es, para ſignificar lo que es proprio del cuerpo glorioſo; porque la impaſsibilidad no les es comun â ellos, y á los condenados, cuyos cuerpos aunque ſon incorruptibles, pueden arder, padecer frio, y diverſos tormentos. A eſta ſe ſigue, la Claridad, con la qual los cuerpos de los Santos reſplandecerán como el Sol, aſsi lo dice Nueſtro Salvador por San Matheo: Reſplandecerân como el Sol en el Reyno de ſu Padre; y para que ninguno lo dudàra, lo declarò con el exemplo de ſu Transfiguracion, â la qual el Apoſtol vnas vezes le llama gloria, otras vezes claridad Reformará (dice) el cuerpo de nueſtra humildad, figurado, ò conforme al cuerpo de ſu claridad. Y otra vez: Se ſiembra en humildad, y reſucitarà en gloria, ó glorioſo. De eſta gloria vió el Pueblo de Iſrael vna imagen en el Deſierto, quando el roſtro de Moyſes reſplandeció, por la preſenciâ de Dios, y por aver hablado con ſu Mageſtad, de ſuerte, que no podian los Iſraelitas mirarle â la cara. Pero eſta claridad, es vn reſplandor que de la ſumma felizidad del alma reboza en el cuerpo, de tal ſuerte, que ſea vna comunicacion de aquella bienaventuranza, de la qual goza el alma; como tambien, ò del modo que tambien la miſma alma ſe haze bienaventurada, porque en ella ſe deriva, ó ſe comunica parte de la felizidad divina. Y no no ſe ha de creer que con eſte dote, todos igualmente eſtân adornados como con el primero, [eſto es como con la impaſsibilidad] porque los cuerpos de los Santos ſeran igualmente impaſsibles, pero no todos tendrân vn miſmo reſplandor; porque como dice San Pablo: Vna es la claridad del Sol, otra la de la Luna, otra la de las Eſtrellas, porque vna Eſtrella ſe diferencia de otra en la claridad, aſsi tambien ſerá la reſurreccion de los muertos.

13. *Caſtell.*

*Math.* 13.

Con eſte Dote eſtá junta la que llaman Agilidad, con la qual ſe librará el cuerpo de aquel peſo conque aora eſtâ gravado, ó cargado, y facilimamente podrá el alma moverſe àzia la parte que quiſiere,

demanera,

de manera, que nada avrà mas preſto que aquel movimiento; como lo enſeñó claramente San Auguſtin en el Libro de la Ciudad de Dios; y San Geronymo ſobre Eſaïas, por lo qual dixo el Apoſtol: Se ſiembra en enfermedad, reſucitará en virtud. A eſta ſe añade, la q ſe llama Sutileza, por cuya virtud, el cuerpo totalmente ſe ſujetarâ al imperio del alma, le ſervirà, y eſtará prompto â ſu voluntad, lo qual ſe mueſtra en aquellas palabras del Apoſtol: Se ſiembra cuerpo animal, y reſucitarà cuerpo eſpiritual. Eſtos ſon los principales Capitulos, que en la explicacion de eſte Articulo ſe han de enſeñar.

## *Habebunt, &c.*

13. *Mexic.* IN tla yeomozcalique in yectin; huel zenca pepetlaca machiotl quipiazque, yhuan qualxnetiliztli quimoquentizque, ica ocachiqualnezizque, in ahmo achto ocatca; auh inin, canauhtlamantli nemactli yntech yezque; in yuhca in San Pablo ytemachtil; in zentetl ytoca, ah tlayohuilocayotl (*hallé eſte abſtracto, en Mijangos, que dice, ahtlaihiyohuilo; y formādole paſſivo, tambien ſe le puede formar abſtracto, impaſſibilidad*) auh inin tenemactli quichihua in ahueltonehuazque, nozo tecoco itazque ahmo zecuizque; atlequintlatlacalhuiz ahmo in tlemiahuatl, ahmono atl ychicahualiz, ynh quitoa in S. Pablo, motoca palanalizpā; ah palancapan mozcaliz; auh in ixtlamatq oquitocayotiq, ah tlaihiyohuilocayotl, ocachi in ahmo ahpalancayotl; ipampa yuh nezcayotilo in tlen ytechpohui, in tlen yaxca in necuiltonolizetlactli, ipampa in ahtlaihiyohuilocayotl, ahmonoquipia in mictlan tlatzontequililtin (*y no ay vocablo mas proprio para decir condenados*) in yntlacmanel ahpalanini, hueliz tlatlaz, zecuiz yhuan nepapan tonehuazq. Inin quitocatiuh, tlazentocapoalo, in tlanextiliztli, pepetlaquiliztli, ica in yectin yntlachuan pepetlacatiezque in macazan tonàtiuh, yuhqui mitalhuia in totemaquix-

tica-

ticatzin, ytlacuilolpan in S. Matheo; motlatoca pepe-tlacatlalizque yuh in tonatiuh, in ompa, ytlazotatzin Dios ytlatocapepetlacachantzinco. Auh inic ayac ytechmoyoltzotzonaz oquimonezcayotili ica ytlazo-nacayo pepetlaquilitzin. (*transfiguracion puede decirſe de los modos ſiguientes, toteucyo Jeſu-Chriſto ynacayo tonalticatzin, porque tonaltic, es amanera de Sol, reſplenduit facies eius ſicut Sol, aliter, ytlaquẽ ze-payahuiticatzin. Aliter ytlactzin panitlanextilitzin, aliter; ynacayo nezentlamachtiliz machiotzin, y otros muchos; pero lo que mas entenderàn los Indios es*) in yteoyopani teitilitzin; auh inin, San Pablo quemanian quitocayotia nezentlamachtiliztli, quemaniã tlanex-tiliztli; quitoa quimoiancuililiz in tonecnomatiliz tlactli; yicniuhtiliztica in ytlanextiliz tlactzin, yhuan occepa quitoa motoca necnomatilizpã, yhuan necuil-tonolizpan mozcaliz, auh inin tlanextiliz necuiltono-lizxiptlayotl oquitaque in Iſraellaca iquac Moyſes yxayac opepetlacac ica in Dios ytenonotzaliz yhuan yteixpantililocatzin yuh, ca ahuel quitiliaya in Iſrael-laca in yxayac. Auh inin yectin ytlanexyotzin, huel huei pepetlaquiliztli ca ytechquiza in anima ytlaipan-tiliz, auh ipan yntlachuan mochachayahua yuhquima, zetlacnopilhuiliz neaxcatiliztli in quimomazehuia in anima, quename noynoma in anima tlacnopilhuia, ipampa ipan pexoni, in zentetzintli teotlaipantiliztli, yeze, ica inin tenemactli ahmo mochtin tlaneneuhca-pepetlaca, quename ica in achto omoteneuh. Tel in yectin yntlachuã mochtin yezque atlaihiyohuianime, mazihui ahmo mochtin tlaneneuhcapepetlacazque ipampa yuh quitoa in San Pablo, in tonatiuh ytlanex,

occen-

occentlamantli in ahmo metz tlanextli, occe in zizi-tlaltin yntlanex ipāpa zaze zitlalli mixxeloa ytech oc-ce ica ytlanex, zanno yuh yez in micca nezcaliliztli.

Inin tenemactli quimocniuhtia in occe ytoca izinhcayotl, iziuhcacanayeloaliztli (agilidad) ica, momaquixtiz in tlactli ytechpa in etiliztli in axcan quitlayetilia yhuan aohuiliztica hueliz moliniz in anima yhuic in cāpa quinequiz, caatleoyez ocachi iziuhca chiuhqui, yuhquitemachtique in S. Auguſtin yhuā in Geronymo, ipampaon, oquito in S. Pablo cocolizpan toco, chicahualizpā mozcaliz. Zatepan, in nauh-tlamantli nemactli ytoca miimatiliztli, ca icaychica-hualiz; in tlactli zazepa quitlacamatiz in anima ytlanahuatil, quitequipanoz yhuā zan quichiztiez ytlane-quiliz, auh inin teititilo ica inin San Pablo ytlatoltzin, tocoyolcatlactli, auh mozcaliz teoyotica tlactli, yolilizo, inin in omotoc in achto in temachtiloz yhuicpa inin neltoconi.

## *Vt autem, &c.*

14. Caſtell. PARA que los Fieles ſepan el fruto que pueden ſacar del conoci-
miento de tantos, y tales Myſterios, primeramente convendrâ ex-
plicar, que debemos dar à Dios muchas gracias, por aver ocultado
eſtas coſas â los ſabios, y averlas revelado â los pequeños; porque, quā-
tos hombres excelentes, ó dignos de alabanza, ò adornados de ſingu-
lar doctrina, han eſtado totalmente ciegos àzia eſta verdad? El aver,
pues, manifeſtadonos, lo que ellos no tuvieron licencia de entender,
es para que con perpetuas alabanzas, celebremos ſu ſumma benigni-
dad. Fuera de eſto, de la meditacion de eſte Articulo ſe conſeguirá
aquel gran fruto, de que en la muerte de los que â noſotros, ô por be-
nevolencia, ó por neceſsidad, eſtàn vnidos los conſolemos, y nos con-
ſolemos à noſotros miſmos; del qual modo de conſuelo conſta aver
1. Theſ. 4. vſado San Pablo, eſcribiendo à los Theſſalonicenſes àcerca de los
muertos, y en todos los demâs trabajos, y calamidades nos traerà ſum-
mo alivio del dolor la conſideracion de la reſurreccion futura, como
aprendimos con el exemplo del Santo Job, el qual mantenia, ò alivia-
ba

ba ſu afligida, y triſte alma con la eſperanza de que algun dia avia de llegar en que en la reſurreccion vieſſe â ſu Dios, y Señor. Fuera de todo eſto, ſervirâ eſto de mucho para perſuadir â los Fieles â que con gran diligencia cuiden de vivir entera, juſta, y rectamente; y totalmente eſtè ſu vida limpia de toda mancha de pecado, porque ſi penſaren que aquellas grandes riquezas que ſe ſiguen à la reſurrecion, les eſtân prevenidas, ó prometidas, facilmente ſe aficionàran al cuydado de la virtud, y de la piedad; y â la contra, ninguna coſa tendrà mayor fuerza para refrenar los apetitos del animo, y apartar â los hombres de las culpas, que amoneſtarles continuamente los males, y tormentos que han de padecer los malos, los quales en aquel vltimo dia iran â la reſurreccion del juizio.

## *Vt autem, &c.*

INic machiztiz in teoyotica tlaquilotl in huel quicuizqne in tlaneltocanime, yntech in ixquichtin in teo ichtacayome huel monequi, ma ilhuilocã, ca titotlatlalia ic zenca ictictonelilmatizque in Dios yteicnelilitzin, ipampa, mochi inon oquimotlatilili in ixtlamatque, ihuan oquimixpantilili in pipiltoton ipampa; quezquintin toquichtime huel yec tenehualonime ica ymixtlamachiliz; nozo huel ixtlamatque huel za zepa oixpopoyotique yhuicpa inin melauhcayotl? Auh in tlen tehuantin otiixpãtililoque, yehuantin ahmo huelitilizeq̃ ic quicaquizque; huellazocamachoni, zemicac yectenehualoz in yteicnelilitzin. Nõquain, ytech inin neltoconi, ytlanemililoca, pixco in huei tlaquilotl, ca in aquique otech mocniuhtique, tetechmonequiliztica nozo tetlazotlaliztica ynmiquiztempan; tiquinyollalizque, yhuan titonomayollalizque; auh inin neyollaliztli neztica, ca oquimalhui in San Pablo iquac oquinmotlacuilhui in Theſſalonicẽſes, yntechpa in mimicque. Auh mochi totonehualocapã, yhuan netolinilizpan, techtonehuiz pahtiz, in nezcaliliz tlanemiliztli, quename otimachtiloque in Santo Job 14. *Mexic.*

 yoc=

yoctacatica, in quiyollalia in yanima zenca tlaocoxqui, ica in netemachiliztli, ca aziz in cahuitl ipan mozcaliz yhuan quimotiliz in yteotzin, in ytlatocatzin. Auh zatepan, huel zenca monequiz inon inic miimatizque yhuan huei necuitlahuiliztica qualnemizque, yectiliztica, chipahualiztica, yhuan ahtlatlacocacatzahualiztica; yeica, ca in tla quilnamiquizque ca inin huei tlatquihuacayotl, in zatepan impan hualaz tla omozcalique yehuantin ozencahuililoque, nozo onetoltililoque, aohuiliztica, quitlatzotlazque in yecnemiliztli; auh, atle occentlamantli ocachichicahuac; ihuicpa in ahquallaelehuiliz ytlacahualtiloca, ihuan in tlatlacolli yiquaniloca, yuh in tla nonotzalozque zemicac, in quexquich tetoneuhquihiyohuizq̃ in ahqualtin ipan inin tonalli iquac tetlatzontequililiz nezcalilizpan huicozque.

## DE DUODECIMO ARTICULO.

## *VITAM ÆTERNAM.*

*Sancti Apoſtoli, &c.*

1. *Caſtell.* LOS Santos Apoſtoles nueſtros guiadores, ò Capitanes, quiſieron que ſe cerraſſe, y acabaſſe, con el Articulo de la vida eterna el Symbolo en que ſe contiene la ſumma de nueſtra ſalud; lo vno, porque deſpues de la reſurreccion de la carne, nada pueden eſperar los Fieles ſino es el premio de la vida eterna; y lo otro, porque ſiempre tuvieſſemos delante de los ojos aquella perfecta felizidad, llena de todos los bienes; y para que ſe nos enſeñaſſe que todos nueſtros penſamientos, y nueſtro entendimiento ſe ha de fixar en ella; por lo qual no ceſen los Parocos de encender los animos de los Fieles, proponiendoles para ſu enſeñanza los premios de la vida eterna, para que qualeſquiera coſas [eſto es, trabaxos] muy dificiles, que enſeñaren que ſe deben ſufrir por razon del nombre de Chriſtianos, las reputen faciles, y aun alegres; y eſtén mas promptos, y alegres para obeder â Dios.

## *Sancti Apoſtoli, &c.*

YEhuantzitzin in Apoſtolosme, toteyacancatzitzihuan, oquimonequiltique mamotzaqua, ma tlatzonmano in neltococa tlacuilolli, ipan zentzauctoc in tomaquixtiloca yzempoaloca; ica in zemicacyoliliz neltoconi. Achto, ipampa, in tlayeonezcaliloc atle huelizchialoz, zan in zemicacyoliliztli ytlaxtlahuil, auh no, iniç mochipa tixpan yez, in tlazencauhca tlaipantiliztli, yhuan nepapan qualli tlatemiltilli, yhuan timachtilozque ca mochi in totlalnamiquiliz, yhuan totlaazicaquiliz, huel ytechmochicahuacazaloz, icaon; in totequiuh in titeoichcapixque, in aictic tlatziuhca cahuazque; ictiquintecuinaltilizque in tlaneltocanime ynyollo, ic ymixpã quitlalizque, in zemicacyoliliz tlaxtlahuilli, inic zazo tlen tecococ, tlen ohui inquihiyohuizque ipampa in Chriſtiano tocaitl, ahmocoohuicamatizque; ahmo zan quema caahuiyacamatizque, yhuan pahpahquiliztica huel iziuhca quimotlacamachitizque inyn Teotzin. 1. *Mexic.*

## *Sed quoniam, &c.*

PEro porque debajo de eſtas palabras de que ſe vſa para explicar nueſtra bienaventuranza, eſtân ocultos muchos Myſterios; ſe han de declarar de manera que puedan todos entenderlas quanto ſu capacidad de cada vno alcanzare. Amoneſtarânſe, pues, los Fieles, que con eſtas vozes, *la vida eterna*, ſe ſignifica tanto la perpetuidad de la vida; â la qual tambien los condenados, y los demonios, eſtàn deſtinados; como la perpetuidad de la bienaventuranza, que llene el deſſeo de los bienaventurados; y aſsi lo entendió aquel letrado que preguntó â Nueſtro Salvador en el Evangelio, què debia hazer para poſſeer la vida eterna? como ſi dixera, què debo hazer para poder conſeguir aquel lugar en donde pueda gozarſe de felizidad perfecta. 2. *Caſtell.*

En eſte ſentido entienden eſtas palabras las ſagradas letras, como puede advertirſe en muchos lugares.

## *Sed quoniam.*

2. *Mexic.* IPampà ica inin tlatolli, ica netenquixtilo in tonezē-tlamachtiliz, itic motlatitica miec teo ichtacayolt; monequi mayuhcaquizti, in huelitizque quicaquizque mochtin in quexquich ica ymixtlamachiliz conaziz. Nonotzalozque, tel, in tlaneltocanime, ca ica inin tlatolli, zemicac yoliliztli, ahmozanio monezcayotia in yoliliz zemicacayotl, ca inon, no quipia in ahqualtin yhuan in tlatlacatecolo; zanno mocaqui, huelipan in zemicacayotl, in nezentlamachtiliztli, ica motemiltia in qualtin ilhuicac metzticate, ytlaelehuilitzin. Yuh oquicac inin tenahuatilixtlamatqui, in oquimotlatlanili in totemaquixticatzin, tlē nozo, quichihuazquia inic quimocnopilhuiz, inic quimaxcatiliz in zemicacyoliliztli; yuhquima, quitozquia tlen noconchihuaz inic nicnomazehuiz inin ilhuicac yeyantli in cāpa huel necuiltonoloz, nezētlamachtiloz. Yuhquicaqui inin tlatolli in teo amoxtlacuilolli quen mieccan hueliz motaz.

## *Hoc vero, &c.*

3. *Caſtell.* LA principal razon de llamarſe con eſte nombre aquella ſumma bienaventuranza, es, porque no penſara alguno que conſiſte en coſas corporeas, y caducas, que no pueden ſer eternas; porque ni eſta miſma voz, de *Bienaventurança*, pudiera ſufficientemente explicar lo que ſe preguntaba, mayormente no aviendo faltado hombres ſobervios con la opinion de vna vana ſabiduria, que puſieran el ſummo bien en eſtas coſas que ſe perciben por los ſentidos, porque eſtas coſas ſe envejezen, y mueren; pero la bienaventuranza no ſe ha de acabar, ô terminar en ningun tiempo; antes sí las coſas terrenas eſtàn diſtantiſſimas de la verdadera felizidad, de la qual, ſe aléja mucho el q̄ ſe detiene, ó ſe dexa llevar del deſſeo, y amor del mundo; porque eſtâ
*1. Ioan. 2.* eſcrito: No querais amar al mundo, ni aquello que eſtâ en el mundo; ſi alguno ama el mundo, no eſtâ en él la charidad del Padre. Y poco deſpues: El mundo paſſa, y ſu codicia, ó concupicencia. Cuydarân, pues, los Parocos, de imprimir eſto con gran cuydado en los entendi-

mien-

mientos de los Fieles, para que hagan el animo à deſpreciar las coſas mortales, y crean, que ninguna felizidad puede tenerſe en eſta vida, en la qual no ſomos Ciudadanos; ſino Peregrinos, aunque aquí tambien nos llamarémos con razon, bienaventurados en eſperanza, ſi negandonos à la impiedad, y à los deſſeos mundanos, vivieremos templada, juſta, y piadoſamente en eſte mundo, eſperando la bienaventuranza, y la venida de la gloria del gran Dios, y Salvador Nueſtro, Jeſu-Chriſto. Y como muchos, que entendian que eran muy ſabios, no entendieſſen eſto, y penſaſſen que la felizidad ſe avia de buſcar en eſta vida, ſe hizieron necios, y cayeron en grandes calamidades. Fuera de eſto, por fuerza de eſte nombre, *Vida eterna*, entendemos, que vna vez alcanzada aquella felizidad, nunca puede perderſe, como algunos falſamente penſaron; porque la felizidad ſe compone de todos los bienes ſin meſcla alguna de mal, la qual, como llene el deſſeo del hombre, neceſſariamente conſiſte en la eterna vida; porque no puede el bienaventurado dexar de querer en grande manera gozar perpetuamente aquellos bienes que ha conſeguido; por lo qual, ſi aquella poſeſſion no ſea eſtable, y firme, es forzoſo que ſe aflija con el gran tormento de temor.

## *Hoc vero.*

HUel acachto ica inin tlatolli motocayotia inin huei nezentlamachtiliztli, inic macayac quilnamiquini, ca ytech in tlacyoque yhuan in tlen tlamini, in ahuelzemicac yez, motlalitica, ipampa, ahmonô, inin tlatolli nezentlamachtiliztli, huel cazicatenquixtiz in motlatlaniaya; ocmolhui ipãpa ahmo opoliuhque mopoanime in zan tlapictlamatiliztica; in oquitlalique in zenca qualli ipan in tlalticpacayotl; in neimatiliztica mazi; ipampa inin, miqui, zozolihui, auh in zemicac nezentlamachtiliztli aic tlamiz, aic polihuiz; yequene in tlalticpacayotl huelhueca non quacatqui, ytech in melauhca tlaipantiliztli; auh ytech, zenca miquania in motzicoa tlalticpac tlazotlalizpan yhuan tlaelehuilizpan; ipampa in San Juan ytlacuilolpan, mitoa; macaahmoxictlazotlacan in tlalticpactli nozo in tlalticpac mamantoque, in tlaaca quitlazotla in tlaltic- 3. *Mexic.*

tlalticpactli ahmo ytechcatqui in Dios Tetatzin ytlazotlalocatzin; yhuan ytlazotlalitzin (*la charidad aqui debe entenderſe, active, y paſſive*) auh zatepan quitoa in tlalticpactli yhuan ytlaelchuiloca, hualpano; ipampaon; in titeoichcapixque tictocuitlahuizque ic ticicuilozque inin, ytech in tlaneltoca ixtlamachiliztli inic tiquinzialtizque (perſuadir) mochicahuazque icquitelchihuazque in miquini; yhuan ca atle tla ipantiliztli to tlalticpac nemilizpan, ipan ahmo tichaneque, yuh quima, tihueccatlaca; manel nonican tiitolozque tinezentlamachtilizeque netemachiliztica in tla titoxiuh tlatizque yhuicpa in ahmo qualli ihuan in tlalticpactla elehuiliz, tinemizq̃ qualyotica, tla ixyeyecoliztica yhuan ticchixtiezque, in nezentlamachtiliztli, yhuan toteucyo Jeſu-Chriſto ynecuiltonolizhualalitzin. Auh quenin miectin, in moxtlamatcamatiaya ahmo cazicacaquiaya inon yhuan ymmatiaya ca in tla ipantiliztli nican tlalticpac motemozquiaya oyolpoliuhticatca, yhuan ipã miec tecococ ohuetzque. Auh nonqua in, ica inin tocaitl ytẽquixtiloca zemicac yoliliztli ticzencaqui ca in tla yeonemazehuiloc, in tla omocuic, yeahuellamiz inin yoliztli quename quezquintin zan tlapic oquilnamicque; ipampa in tlaipantiliztli mozẽtlalia ica in ixquich qualli, ahmo ahqualnenelolitica, auh quenin quitlazencauhcatemiltia in tlacatl ytlaelehuiliz, huelmonequi motlalitiez ipan in zemicac yoliliztli, ipampa in nezentlamachtilize, quinequiz huei tlanequiliztica, ma zemicac quipacti inin qualyotl in ye oquimomazehui. Yequene, in tla inĩ yneaxcatiliz ahmo melauhca huecahuaz huel moyoltequipachoz teimacaxiliz tonehualiztica.

## *Verum quanta, &c.*

QUanta ſea la felicidad de los bienaventurados, que viven en la Celeſtial Patria; y que ſolos ellos, y no otro alguno, puede puede comprehenderla, lo dan â entender las miſmas vozes, quando decímos: Bienaventurada vida, porque quando para ſignificar alguna coſa, vſſamos de aquel nombre que es comun â otros muchos, facilmente entendemos, q́ falta vna voz propria conque aquella coſa ſe explique claramente, como quiera, pues que aquella felizidad ſe explique con aquellas vozes que no ſean mas proprias para los bienaventurados, que para todos los que viven perpetuamente. Eſto puede ſervirnos de diſcurrir que ſu naturaleza es coſa mas alta, y excelente de lō q́ con proprio vocablo podamos explicar, porque aunque â eſta Celeſtial Bienaventuranza le dan otros muchos nombres las divinas letras, como ſon: Reyno de Dios; Reyno de Chriſto; del Cielo; Parayſo; Ciudad Santa; Nueva Jeruſalem; Caſſa del Padre. No obſtante, es claro, que ninguno de eſtos explica baſtantemente ſu grandeza; por lo qual los Parocos en eſte lugar no pierdan la ocaſion que ſe les ofrece de incitar, ó atraer á los Fieles à la piedad, juſticia; y â todos los oficios de la Chriſtiana Religion, con tan grandes premios que ſe declaran con el nombre de vida eterna; porque conſta que la vida ſuele contarſe entre los grandes bienes que ſe deſſean por la naturaleza; pero mucho mas bien ſe define la bienaventuranza con eſte bien, quando decímos *Vida eterna*. Y ſi nada ſe ama con mas cariño, ni con mas gozo, y nada puede ſer mas alegre que eſta vida breve, y llena de males, ſujeta â tantas, y tan varias miſerias, que con mâs verdad debiera llamarſe muerte; con qué connato, y eficacia debemos buſcar aquella eterna vida, la qual, muertos, ó acabados todos los males, tiene junto todo el abſoluto, y perfecto numero de todos los bienes? 4. *Caſtell.*

## *Verum, &c.*

QUexquich yez in yectin in nezencuiltonoloca in ompa ilhuicanemoayan moyolitia; in zan yehuantin, ayac occe huel cazicacaquizque; tecaquitilia inin tlatolli, iquac tic itoa nezentlamachtiliz yoliliztli; ipampa iquactictenquixtia inin tlatolli in occequin miectlamantin yntechpohui; inic zentlamãtli tictecaquitilizque; ahticohuicacaqui, capolihui tla zencauhca tlatolli, inic inin tlamantli mochipahuaca 4. *Mexic.*

tenquix=

tenquixtiz; auh quenin inin tlaipantiliztli, tenquixtilo ica inin tlatolli, in ytechin necuiltonolizeque tamachiuhtica, quename tamachiuhtica, yntech in mochtin in zemicacyolli, inon techyolpachihuitiz ytechpa in ocachi huecapantli, ocachi mahuizo in yyeliz, in ahmo huel tictenquixtizque huel yitolocatica (*ſu propio vocablo*) ipampa, manel inin ilhuica yeloaliztli miec quitocamaca in teo amoxtlacuilolli; yuhqui, teo tlatocayotl, Chriſto ytlatocayotzin, ilhuica tlatoca=yotl; ilhuica xochtlacatian, yectilize huei altepetl, iancuic Jeruſalem, in Tetatzin ycaltzin; manel; atle quichipauhca tenquixtia in yhueiyotzin; ipampaon; in teoichcapixque, macahmo quipolocan in teyole=huiliz otli in maquililo inic quinnonotzazq̄ in tlanel-tocanime ytechpa in teicneliliztli, in tla melauhca chi-hualiztli yhuan in ixquich in Chriſtianoyotl y mamal; ica ixquich huei tlaxtlahuilli in tecaquitililo icain zemicac yoliliz tocaitl ipampa nelti, ca in yoliliztli, quemanian mopoa in tlan in qualtin, nozo in qualyotl in quelehuia in toyuhcayeliz auh ocachi zenca moye=liztecaquitia nezentlamachtiliztli ica inin qualyotl (*porque no ſe equivoque con el qualli, que ſignifica el bien, y ſe pone el abſtracto qualyotl, que es el bien; neutro*) iquac tic itoa zemicac yoliliztli, auh in tla atle ocachi huei tetlazotlaliztica tlazotlalo, yuh inintepitō nemiliztli, yhuā huei tecococayotica tentoc, caocachi moyectocayotizquia miquiztli, in ahmo yoliliztli; quexquich tetlazotlaliztica, necuitlahuiliztica titotla-tlalia ic tictemozq̄ inin zemicac yoliliztli; in ipan mo=zentlalia in ixquich qualli zēquizca mahuiztic; iquac ye otlamic, yeopoliuh; yeyuhquima omic, in ixquich tetoneuh?

Nam

## *Nam vt Sancti Patres, &c.*

COmó los Santos Padres enſeñaron la felizidad de la vidá eterna
ſe ha de difinir, por la libertad, ò por eſto que es eſtar libres de to- 5. *Caſtell.*
dos los males, y conſecucion de todos los bienes; acerca de los males, ſon clariſſimos los teſtimonios de las ſagradas letras, porq̃ en el Apocalypſis eſtà eſcrito: Ya no tendrán hambre, ni ſed, ni caerá ſobre ellos el Sol, ni bochorno alguno. Y otra vez: Limpiarâ Dios todas las lagrimas de ſus ojos, y ya no avrà muerte, ni llanto, ni clamor, ni avrà dolor, porque lo que antes fue ya paſsó. Tendrân los bienaventurados immenſa gloria, è innumerables generos de firme alegria, y deleyte, cuya grandeza de gloria como no quepa en nueſtro entendimiento, ni podamos en manera alguna penetrarla, ó comprehenderla, es neceſſario que entremos en ella, eſto es, en el gozo del Señor, para q́ rodeados de èl, llenemos abundantemente el deſſeo del alma.

## *Nam vt Sancti, &c.*

QUenin in yec Teopixque in teo ixtlamatque oqui
temachtique, in ȥemicac yoliliztli ytlaipantiliz, 5. *Mexic.*
moyeliz tecaquitiz ica in ahqualli ytech temaquixtilocayotl, yhuan in qualli ytlacnopilhuiliz; yhuicpa in ah qualli huel chipahuacanelti teoamoxpan; ipam San Juan ytlanextililoca icuiliuhtica, aocmoteozihuizque, aocmonò amiquizque, ahmo impan huetziz in tonalli, noȥo in totonilotl. Auh occepa quitoa; in Dios quimmixayo popohuiliz; quimixayo huachiliȥ, ahmo oyeȥ zatepan in miquiztli (mas elegante) aocmomiccoaz, aocmochocoaz, ahmotenaloz, aocmonetonehualoz, ipampa in achto ocatca yeotlamic; quipiaȥque in yectin ahtamachiuhca nezencuiltonoliȥtli, yhuã ahmo zan tlapoalli, papahquiliztli; auh in yhueyotzin quenin ahmoonaqui itic in to ixtlamachiliz, ahmo nohuelticaȥicacaquiȥque, huel monequi in itictoncalaquizque; quitoznequi in Teo ȥempahpahquiliztli, icati yahualoloca temiltiloȥque, tla zenquizaliztica toanima ytlaelehuiliz.

## *Quamvis autem, &c.*

·6 Caſtell. Y Aunque [como S. Auguſtin eſcribe] pareſcan mas faciles de contar los males de que hemos de carecer, que los bienes, y deleytes que hemos de conſeguir; ſe debe cuydar, y ſolicitar explicar clara, y brevemente, aquellas coſas que podrân inflammar á los Fieles en el deſſeo de conſeguir aquella ſumma felicidad, principalmente convendrâ vſſar de aquella diſtincion que hemos recibido de graviſſimos Eſcritores de las coſas divinas; porque eſtos afirman, que ay dos generos de bienes, de los quales, el vno pertenece à la ſubſtancia, ó naturaleza de la bienaventuranza. El otro es conſiguiente á la miſma bienaventuranza; por lo qual, por modo de enſeñar, ò para enſeñarlo, llamaron à los primeros, Eſſenciales; y á los ſegundos, Acceſorios.

## *Quamvis, &c.*

6. Mexic. MAnel yehuatzin S. Auguſtin quimitalhuia; ocachi poaloni in ahqualli in ahmo ticpiazque, in ahmo in qualli, in tictomazehuizq̃, huel necuitlahuiloz, ixtozzohualoz (velar) inic motenquixtiz inin ica quitecuinaltizque in tlaneltocanime yhuicpa inĩn tlaĩpantiliztli ytlacnopilhuiliz; aut achto monequiz machiztiz inin ontlamantiliztli in yntenco in ixtlamatcatlacuiloque oticzelique, ytechpa in teoyotl, nozo in teotlatlamantin; ca quitoa ca in qualyotl, ontlamantitoc; in ze ytechpouhtica in nezẽtlamachtiliz yelitzin, auh in occe yuhquima ytlachihual, nozo quitoca tiuh in nezentlamachtiliztli; ic ipampa temachtiltic (*docendi cauſa elegante*) oquitocayotiq̃ in achto otenehualoc, yeliz yuhcayo qualyotl; aun inontetl, oquitocayotique ytlaquilo nozo yicniuhcanemi.

## *Ac ſolida, &c.*

7. Caſtell. LA firme bienaventuranza, la qual con nombre comun, puede llamarſe Eſſencial, eſtâ pueſta, ó ſituada, en que veamos â Dios, y gozemos de ſu hermoſura; el qual es fuente, y principio de toda la
Ioan. 17 bondad, y perfeccion. Eſta es la vida eterna [dice Chriſto] el que te conoſcan à ti ſolo, y verdadero Dios, y â Jeſu-Chriſto, al qual embiaſtes. Las quales palabras parece que interpreta San Juan, quando

dice:

diċe: Amadiſſimos mios, aora ſomos hijos de Dios; y aùn no ha pare- 1. *Ioan.*
cido lo que ſerèmos; ſabèmos que quãdo apareſca ſerémos ſemejantes 3. 2.
à él, porque lo veeremos como es. Significa pues, que la bienaventu-
ranza conſta de eſtas dos coſas: la vna, que veeremos â Dios como es
èn ſubſtancia, y naturaleza; y la otra, que nos harémos como Dioſes;
porque los que gozan de ſu Mageſtad, aunque conſerven ſu proprio
sèr, ô ſubſtancia, viſten vna admirable, y caſi divina forma, deſuerte,
que mas parecen Dioſes que hombres.

## *Ac quidem, &c.*

IN zenca tlapaltic nezentlamachtiliztli, in mochipa 7. *Mexic.*
motocayotia yelilize, ipan mozentlalitica in tictotilizque in toteotzin, yhuan ica yqualnextilitzin titonecuiltonozque; ca yehuatzin metztica in ixquich qualli yhuan zenquizca nezencahuiliz ameyalli, yhuan tzintiliztli, inin in zemicacyoliliztli; quimitalhuia in toteucyo Jeſu-Chriſto; in ma zan tehuatzin tinotlazotzin, mitzmiximachilizque yhuan in Jeſu-Chriſto, in otichualmihualitzino. Inin tlatolli nezi ca quimonahuatlatalhuia in San Juan, iquac quitoa; no tlazohuane axcan tiypilhuantzitzin in Dios, auh ayamo monextia in tlen tiyezque, ticmati, ca iquac monexitiz tiyneneuhcapohuantiezque; ipampa tictotilizque huel quename metztica. Ica inin tlatolli quitecaquitia ca in nezentlamachtiliztli ontlamantitoc, in zentetl ca tictotilizque in toteotzin quename metztica ytlazoyelitzin; in ontetlcatitoteotizque, titoteteochihuazque; ipampa in aquique quimonecuiltonolhuia, manel mocahuazque ipã in ynomayeliz, qui moquẽtia, zezenca temizauhca teo yuhcayotzin; auh yuhqui, ocachi nezi teteo in ahmo zan tlaca.

## *Hoc autem, &c.*

8. *Caſtell.* LA razon, por què eſto ſea aſſi, es clara; porque qualquiera coſa ſe conoce, ó por ſu eſſencia, ó por ſu ſemejanza, ó por ſu figura, ó imagen, y como nada és ſemejante â Dios, con cuya ayuda de ſemejanza, podamos venir en ſu perfecto conocimiento, es conſiguiente, que ninguno pueda veer ſu eſſencia, y naturaleza, ſino es vniendoſe â noſotros eſta eſſencia divina; y eſto ſignifican las palabras de S. Pablo; lo veemos aora por vn eſpejo, en enigma; pero entonces, cara, â cara; y lo que dice en enigma, interpreta San Auguſtin en ſemejanza acomodada para veer á Dios, y entenderlo. Lo qual tambien, claramente demueſtra San Dioniſio quando afirma, que las coſas ſuperiores nô pueden conocerſe por ſemejanza de coſas inferiores; porque no ſe puede conocer la ſubſtancia, y eſſencia de la coſa que carece de cuerpo, por la ſemejanza de alguna coſa corporea. Mayormente como ſea neceſſario, que las ſemejanzas de las coſas, tengan menos de compoſiciõ, ô materia; y que ſean mas eſpirituales que las miſmas coſas, cuyas imagenes repreſentan; como lo experimentamos en el conocimiento de todas las coſas; y como no puede ſer que ſe halle la ſemejanza de coſa criada tan pura, y eſpiritual como el miſmo Dios; de aqui es, el que de ninguna ſemejanza podamos conocer perfectamente la eſſencia divina. Llegaſe tambien, que todas las coſas criadas ſe abrevian, y terminan, ô ſe encierran, en ciertos, y determinados limites de perfeccion; pero Dios es infinito, y en ninguna ſemejanza de coſa criada puede caber ſu immenſidad; por lo qual, ſolo queda vna razon, ó càmino por donde conocer la divina eſſencia, que es, que ſe vna â noſotros, y eleve nueſtra inteligencia mas altamente, con vn modo increible, y nos hagamos aſſi, capazes de contemplar la hermoſura de ſu naturaleza.

## *Hoc autem, &c.*

8. *Mexic.* AUh tle ipampa yuh yez inon huel chipahuâcanezi, ipampa zazo tlen iximacho ica in yyeliz, nozo ica yxiptla, nozo ica ytlanenehuiliz; auh quenin atlequimazica nenehuilia in Dios, ic techpalehuiz inicticcazica iximatizque, yhui in, ayac huelquimotiliz in yyelitzin, in tlacaamo totech nozo tonahuac mozetiliz in yyelitzin. Auh inin quitoznequi San Pablo ytlatoltzin. Axcan tictotilia in Dios, yuhquima tezcatitech; zehualotlatlatilpan (*in ænigmate*) auh iquacon,

tictix-

tictixtilizque (*facie ad faciem*) auh inin tlatolli zehualo tlatlatilpan quimonahuatalhuia in S. Auguſtin, tlatamachiuhca nenehuiliztica, ic tictotilizq̄ in Dios yhuan inin no quiteitia in San Dioniſio iquac quitoa; ca in huecapancatqui ahuel iximacho, ica in tlatzintlancatqui, yxiptla, nozo ycopinca, ipampa in yyeliz in ahmo tlacyo, ahuelximachoz ica in tlen tlacyoyxiptla. Oc molhui, ca huelmonequi in tlatlanenehuiliztli, ahmo zenca tlaloque, ahmo zenca tlacyoqueyezque; ca ocachi ah tlallo, ocachi atlacyoyez, in ahmo huel yehuan in quinezcayotia in yxiptla; quename mochipaticita ipan in izquitlamantli yiximachoca; auh quenin ahuel nextiloz in zazo tlen tlayocoyalli ynenehuililoca, huellaneneuhca chipahuac, yhuan ah tlacyo (*no puede decirſe, eſpiritual provt diſtinctum â corporeo; ſino es por la negacion, no corporal quidquid dicant aliqui Mexicani*) quename yehuatzin in Dios; oncan quiza in ahuel ticazi ca iximatizque in teoyelitzin; ytech in atle ynenehuililoca. Nican onazi ca in ixquichtin tlayocoyaltin; mozentzaqua tlamiliztica; huel melauhca tlatzonquizaliztica, nezencahualiz tlatamachiuhcayotica; auh in Dios, huel ah tlamini ah tamachihualoni, auh ſin yahtamachiuhcayotzin, atle tlayocoyalneneuhcapan huel conmotzacuiliz; ipampaon zaze otli mocahua ic iximachotzinoz in teo yelitzin yehuatl, in ma yehuatzin techmozetilili, yhuan quimacocuiliz in to tlaazicaquiliz ocachi huecapan, yhuan titixcoyahuazque (*metaphora hazerſe anchos, ô capazes*) inic toyolloacoyaz yhuicpa in yteoyelitzin.

*Id*

## *Id vero, &c.*

9. *Caſtell.* ESto, lo conſeguirémos con el lumbre de gloria, quando alumbrados con aquel reſplandor, veeremos â Dios, que es verdàdera luz, en ſu luz; porque los bienaventurados, ſiempre veen á Dios preſente, con el qual dòn, mayor, y mas excelente que todos los dones, participando la divina eſſencia, gozan de la verdadera, y firme bienaventuranza; la qual, de tal manera debemos creerla, q̃ el deber eſperarla mediante la benignidad de Diós, eſta definido, y declarado en el Symbolo de los Padres, el qual dice: Eſpero la reſureccion de los muertos, y la vida del ſiglo venidero.

## *Id vero, &c.*

9. *Mexic.* INin tictocnopilhuizque, nezentlamachtiliz tlanextica iquac titlahuilmacozque ica Dios ytlanextzin tictotilizque in toteotzin, ca huelnelli tlanextlimetztica, huelipan ytlanextzin; ipampa in nezentlamachtilizeque mochi ymixpan quimotilia in Dios, auh ica in yteicneliliz nemactli, ocachihuei yhuan tlatenyotilli, in ahmo in occequi nemactli, yntechmotlalia (participan) in teoyeliztli, quimozenpactilia in zenca melahuac nezētlamachtiliztli; inticneltocazque; yuh, ca in tictemachiztiezque melauhcayotica, ica Dios ytepalehuilitzin, melauhca tenquixtilo ipan in teopixca tlaneltoquiliz tlacuilolli, in quitoa; ninotemachia in mimicca nezcaliliztli, yhuan in hualaz cauhyoliliztli.

## *Divina hæc, &c.*

10. *Caſtell.* EStas coſas ſon ciertamente divinas, y no podemos explicarlas con palabras, ni comprehenderlas con el entendimiento, pero puede veerſe vna imagen de eſta bienaventuranza en eſtas coſas que ſe perciben por los ſentidos; porque al modo que el hierro entrandolo en el fuego, concibe fuego; y aunque no ſe mude ſu ſubſtancia, parece otra coſa muy diferente, eſtó es, parece fuego. Del miſmo modo, los que en aquella Celeſtial gloria ſon admitidos, inflammados en amor de Dios, ſe buelven de tal ſuerte, que ſin dexar de ſer lo que ſon, puede decirſe, que diſtan mucho mas de sí miſmos quando eſtân en eſta vida; ó de los que eſtân en eſta vida [*vno, y otro modo puede conſtruirſe*]

que

que el hierro encendido diſta de aquel que ningun fuego, ò calor tiene en sí; y para decirlo breve, aquella ſumma, y perfecta bienaventuranza que llamamos Eſſencial, ſe ha de conſtituir, ò poner en eſto, que es poſſeer â Dios; porque, qué le puede faltar para perfecta felizidad, al q̃ poſſee al boniſſimo, y perfectiſſimo Dios?

*Divina hæc, &c.*

HUel melauhcayotica, mochi in omotoc teopouhqui auh ahuel tictenquixtizque, ahmono ticazicacaquizque; yeze tihueliti ticitazque, ze inin nezentlamachtiliz xiptlayotl, ipan inin italoni in nican tlalticpac; ihuan tonematilizpan nezeliloni; ipampa, quename in tepoztli tlexoch tlan, nozo itic in tletl, motlecuiltia; auh manel ahmo moyelizpatla, huel oceentlamantli nezi, ca nezi tletl; zan noyuh in ozeliloque ilhuica netimalolizpan, yhuan teotlazotlaliztica motecuinaltia, yuh impan mochihua, auh ahmo quicahua in ynyeliz, auh huel itoloz, ca monoma occentlamātilia; nozo yntech in nicancate tlalticpac mixxeloa, ocachi in ahmo in tepoztli tecuinaltilli mixiquania ytech in occe tepoztli in ahmo tlatlatilli; auh inic iziuhca motoz, inin zenca mahuiztica tlazencauhca nezentlamachtiliztli, in tictocamacā yelilizè, tlaliloz, yeliz chipauhca itoloz, ica in Dios yitalocatzin; yeica, ca tlenquipoloz, tlen ytechpolihuiz, ihuicpa in ytlazencauhcatlaipantiliz in aquinquimopialia, quimaxcatilia in zenca mahuizticatzintli Dios? 10. Mexic.

*Verum ad illam, &c.*

A Eſta bienaventuranza ſe llegan algunos ornamentos comunes à todos los bienaventurados, los quales por eſtar menos diſtantes del humano entendimiento, ſuelen con mas fuerza mover, y excitar nueſtros animos: eſtos ſon aquellos de que San Pablo, eſcribiendo â los Romanos, parece que entiende la gloria, la honra, y la paz, es para todos los que obran bien; porque la gloria, la gozarân los bienaventurados; 11. Caſtell.

turados; no ſolo áquella que hemos enſeñado, que es la eſſencial, ó la que con eſta, ô ſu naturaleza, eſtà grandemente vnida; ſino tambien aquella que conſiſte en la clara, y manifieſta noticia que cada vno ha de tener, de la grande, y excelente dignidad del otro. Peró quanto ſe aiga de eſtimar, ó reputar aquella honra que el Señor les dà, no llamandoles ya Siervos, ſino Amigos, Hermanos, é Hijos de Dios! Por lo qual à ſus elegidos, los llamarâ Nueſtro Salvador con muy honrado-
*Math. 25.* ras, y amantiſſimas palabras: Venid benditos de mi Padre, poſſeed el Reyno que os eſtâ preparado, para que con razon ſe pueda exclamar: Grandemente, Dios, y Señor, ſon honrados tus amigos. Demâs de eſto, los celebrarà Chriſto con alabanzas delante del Eterno Padre, y de ſus Angeles; y ſi la naturaleza engendró en los hombres eſte comun deſſeo de honra, la qual la dèn hombres ſabios; porque pienſen que han de ſer teſtigos graves, y autorizados de ſu virtud; quanto penſamos que aumentarâ la gloria de los bienaventurados, el que vno ſiga à otro con ſumma honra?

## *Verum ad, &c.*

11. *Mexic.* INin nezentlamachtiliztli, ytechmozentlalia quezquin tlachichihualiz qualnexyotl in mochtin quimopialia; auh inin quenin ahmo zenca hueccacatqui ytech in totlaazicaquiliz; ocachi techixitilia in toixtlamachiliz, inin in quimocaquitia in S. Pablo, iquacquimmotlacuilhuia in Roma tlaca; quitoa tel; in netimaloliztli, in mahuizotl, yhuan in pacca nemiliztli, in quallachiuhque ymaxca, ipāpa inin nezentlamachtiliztli in quimomahuizalhuizque in ilhuica tlacnopilhuianime, auhahmozan inin, in otitemachtique, ca yelilizé, nozo in occe in quimozenniuhtia, zanno inin; in mixquetza, ica in chipahuaca iximachocatzin in zezeyaca quipiez yhuicpa in occe ymahuizo. Auh quexquich momahuizocamatiz in temahuiztililiztli inin quimmomaquilia in totlatocatzin Dios iquac yeacmoquintocayotia, tlacotin (*ſiervos, y es el vnico, y mero vocablo de ſiervos*) zan quimmolhuilia nocnihuan, notlazohuan, yhuan Dios Ypilhuan ipampaon

in ytlapepenalhuan yuh quimmonochiliz in totemaquixticatzin; mahuizotlatoltica; tetlazotlaliz tlatoltica, quimilhuiz, xihualhuian, innotlazotatzin amytlateochihualhuan, amytlayectenehualhuan xicmocuiltonocan in tlatocayotl in oanzencahuiliiloque inic melauhcayotica huel tzatzica itoloz; huel huei mahuizo maco, in motlazotzitzihuan in tinoteotzinè; yequene in toteucyo Jeſu-Chriſto quimmoyectiliz ixpãtzinco in Ytlazotatzin yhuã in ypilotzitzihuan Angelome; aut in tla, in tlaca yeliztli oquimelehuiltili in tlaca inin zemaxca mahuizotl ic quimmahuiztilizque in ixtlamatque, ipampa, onmatizque ca tlaneltilizque in zenca mahuizoque ytech in ynyecnemiliz; quexquich titlanemilizque, in quimotlapihuiliz in tlacnopilhuanime ynnetimaloloca icce quimmomahuizomaquiliz in occe?

## *Infinita eſſet, &c.*

FUera infinito el numero de deleytes que ſe juntarán en la gloria de los bienaventurados, y que no podemos conocerlos, ó comprehenderlos; pero no obſtante deben los Fieles creer q̃ qualeſquiera guſtos que podamos deſſear, ô tener en eſta vida, que pertenezcan, ó al conocimiento del entendimiento, ó â el adorno, y hermoſura del cuerpo, de la abundancia de todos ellos, eſtâ llena la bienaventuranza de los Celeſtiales habitadores; aunque eſto, dice el Apoſtol que ſucede, ó es con vn modo mas alto, que lo que los ojos han viſto, ni oîdo los oîdos, ni puede penſar el entendimiento [*aſsi entiende Cornel. el* In cor hominis aſcendit] porque el cuerpo que antes era grueſſo, y crecido, quando quitada la mortalidad ſe buelva eſpiritual, y ſutil, no neceſſitarâ de alimento alguno, y el Alma ſe ſatisfarâ con ſummo deleyte, con el ſuſtento de la eterna gloria, que les ſervirâ paſſando aquel grande Autor de aquel gran Convite. Pero quien podrâ deſſear precioſas veſtiduras, ô reales ornamentos del cuerpo en donde nada de eſto ſe ha de vſar, y todos han de eſtar veſtidos de immortalidad, y reſplandor, y coronados de gloria? Mas ſi la poſeſſion de caſa grande, y capaz, es vna de las coſas que hazen, ó conſtituyen la humana felizidad, que caſa puede penſarſe mas grande, y exce-

12. *Caſtell.*

excelente que el Cielo, el qual eſtâ por todas partes alumbrado con la claridad de Dios? por lo qual, el Profeta David mirando la hermoſura de aquella morada, ardiendo en deſſeo de ir à aquellos bienaventurados aſſientos, dice: Quan amados ſon tus Tabernaculos, Señor de las virtudes! codicia, y desfallece mi alma [ Lorino *dum propero*] quando voy à los patios del Señor; mi corazon, y mi carne ſe alegraron en Dios vivo. Y del miſmo modo que deben los Parocos con eficazia deſſear que eſte ſea el entender de los Fieles, y que eſta voz ſea comun â todos; aſſi tambien, ò con la miſma eficazia deben cuidarlo.

## *Infinita*, &c.

12. *Mexic.* AHmo zan tlapoalli oyezquia in pahpahquiliztli in mozentlalia tlacnopilhuianime ynecuiltonolizpan; in ahuelticazicacaquizq̃; auh manel, motlatlalia in tlaneltocanime, ic quineltocazque; ca in zazotlenpahpahquilizlti in nican tonemilizpan hueltic=piazque, in ytechpohuiz in totlazicaquiliz; ahnozo in totlac yqualnextiliz; in ca ymixachio tentoc in ilhuicac chaneque ynnecuiltonoliz yoliliztli; manel inin; quitoa in San Pablo, ca occentlamantitoc ocachihuecapantli, in ahmo oquitac in ixtololotli, ahmo oquicac in tonacaz; yhuan ahuel cazicacaquiz in toixtlamachiliz, ipamp̃e in tlactli inachto huel tomahuac ocatca, yhuan quauhtic, iquacyeomiquan in miquinŷotl; (*en regla es mejor micoanyotl mortalidad*) huel mimarquimocuepaz, ahmiquini, yeahmo ytechmonequiz in tlacualli; auh in anima ica in nezentlamachtiliz tlacualli in quimmomaquiliz inin huei tecoanotzcatzintli miec pahpahquiliztica pachihuiz. Auh aquin quelehuiz in tlazotlaquentli, nozo tlactlatoca tilmatli in campa atleonmonequi, yhuan mochtin quimoquentitiezque ahmicoanyotlaquentli, yhuan tlanex=tilmatli, yhuan necuiltonoliz tlatocaicpacxochiyotiloz-

tilozque? Yequene; in tla in huei calli yteaxcatiliz; tlalticpac tetlaipantililia; ca tlehuatl in calli tenyo, ocachi huei in ahmo in ilhuicatl, in nohuiampa tlanextiez teo tlanextica? Ipampaon in David iquac quitaya inin calli yqualnextiliz; tla elehuiliztica, motecuinaltiaya ic yaz motlalitiuh ipan inin necuiltonoliz yeyantli, quitoa; quexquich tlazotlaltin, in mocaltzitzihuã in yectiliz titeotzintle noconelehuia in moithualtzin, in noyollo yhuan in nonacayo mohuictzinco omoyollalique, aut quename in titeoichcapixque titotlatlalia ic ticelehuizque in mayuh quicaquican in tlaneltocanime, yhuan maquizelican inin tlatolli, zan no titotlatlalia, ic huel tictocuitlahuizque.

## *Nam in domo, &c.*

POrque en Caſa de mi Padre [dice el Señor] ay muchas manſiones, en las quales ſe daràn premios, mayores, ó menores, conforme â los meritos de cada vno; porque el que eſcaſamente ſiembra, cogerá eſcaſos frutos; y el que ſiembra en bendiciones, [eſto es ſegun Cornel. abundantemente] de la miſma ſuerte cogerá. Por lo qual, no ſolo excitaràn â los Fieles â aquella bienaventuranza; ſino que continuamente les amoneſtarán, que el camino para conſeguirla, es el que perſeverando en la Oracion, en el ſaludable vſo de los Sacramentos, inſtruidos en la Fee, y Charidad, ſe exerciten en todas las obras de benignidad para con los proximos; y aſſi ſerà, mediante la divina miſericordia, el qual preparó aquella bienaventuranza para los q̃ le aman, para que ſe cumpla lo que dixo por el Profeta Eſaías: Se ſentará mi Pueblo en hermoſura de paz, y en tabernaculos de confianza, y en abundante quietud.

13. *Caſtell.*

*Eſai.* 32

## *Nam in domo, &c.*

QUimotalhuia in totemaquixticatzin ytlatocachantzinco in notlazotatzin, miectin yeyeyantin mamani, in pan tetlaxtlahuil macoz; nozo miec, nozo tepiton yuhca in zezeyaca ytlacnopilhuiloca;

13. *Mexic.*

loca; ipampa in aquin tzotzocatlatoca, notzotzocapixcaz, auh in aquin huel miec yxachiotica tlatoca no ixquichpixcaz; icaon ahmo zan yolehualozque in tlaneltocanime yhuicpa inin nezentlamachtiliztli; zanno, mochipa nonotzalozque; ititilozque ca in otli icnemazehuiloz yehuatl in; matetlatlatlauhtilizpan nenemican; ipan in Sacramentotin ynnezeliloca-tzin ic nemachtilozque tlaneltoquilizpan, teotlazotlalizpan yhuan qualIachihualpan ynhuicpa in ynhuanpohuan auh mayuhyé. Yteicneliliztica in toteucyo Dios, in oquimachtozencahuilili inin ilhuica necuiltonoliztli in quimotlazotilia; inic, iquac on, neltiz in oquimotalhui ytentzinco in Esaias, moyeyantiz in naaltepeuh, pahcanemiliz qualnextilizpan, yhuan netemachiliz yeye yanco, yhuan yxachnezehuilizpan.

W

# LAUS DEO.

# PROTESTA
## de el Autor.

COMO es tan dificil la legitima traduccion de qualquier Idioma, ò ya por las diverſas vozes de cada Lengua, ó ya por las diferentes frazes, y modos, que ſi en vn Idioma abundan, en otro faltan, y mayormente, en el Latino; pues ſiendo tan energico, en muchas partes no tiene equivalencia á el Romance, ó Caſtellano; y eſte, tiene lo miſmo, reſpecto del Mexicano; pues aunque eſte en partes es muy abundante, y difuſſo, en la mayor parte es pobre de vozes; porque todo lo mas de lo que no tenian los Indios, antes de conquiſtado eſte Reyno, ſolo puede decirſe por compoſiciones, y ſemejanzas que no entenderàn los Indios. Por eſto proteſto, q̃ todo quãto en eſta traduccion he pueſto, lo ſujeto no ſolo a la correcciõ de Nra. SãtaMadre Igleſia, ſino al juizio particular de qualquier docto, aſſi Latino como Mexicano; y por averme baxado en todo lo mas de la traduccion Mexicana; omitiendo muchos modos, frazes, energias elegantiſſimas; porque ſea mas facil ſu inteligencia. (que es el fin principal) Por tanto, pondré eſta miſma proteſta, en Mexicano, para que no ſe pienſe (ſin ſobervia alguna) que

el omitir muchos modos elegantes de hablàr, ó el no vſar en partes todos los reverenciales que pudiera, es ignorarlos; pues enmedio de que ignoro mucho, no me falta el conocimiento de lo mucho que he trabajado en el Idioma veinte y ſiete años continuados. Y aſſi, aunque tengo advertido eſto miſmo en el Prologo, buelvo à advertirlo, y â pedir perdon de mis muchos yerros, que ſerân de mi entendimiento, no de mi voluntad, pues eſta es de dar entero cumplimiento à la obediencia, y que eſte (tal qual) trabaxo ſirva de alivio á los que en ſu practica ſe exercitaren.

QUenin huel zenca ohuitica, in zazo tlen tlatolnecuepca tenquixtiloçayotl ipampa in zezentlatolli ytlacacoca; yhuan ipampa in occezentlamancayuhcayotl; in tla ze tetlatolpãpexoni, occe ipã polihui, yhuan ocmolhui, Latincopa ca cenca tecpillatoa, mieccan ahmo moneneuhca namiqui in Caxtillan tlatolli, cuih inin, no, ytechcatqui yhuic in Mexica tlatolli; ca manel mieccan huel ixachtoyahuac, tlaxexeliuhcapan; huellatolmonequini; ipampa in ixquich in ahmo in Mexica quipiaya iquac ayahmo tlapehua inin tlatocatlalli; zan tlanenehuiliztica, nozo tlatollachichihualiztica huel motoz; in ahmo quizencaquizque in mazehualtin; ipampaon nicteixpãtilia in ahquallli; in ahchlhualoni nic xopehua ( *vno, y otro es proteſtar* ) ic nicnocuitia, ca in ixquich in quexquich onocontlalli ipan inin tlatol copincayotl; nozo tlatolcuepalocayotl nicnepechtecatlaza in Santa Igleſia ymahuiz tetlapatiliz nonotzalitzin, yhuan in ze-

zezen Latin yhuan Mexica ixtlamatqui; ytetlatzontequililiz; auh ipampa; in Mexica tlatolcopincayopan, onontemo, nezi zan onitianquiztlato tel oniccauh miec tecpillatol yuhca pepetlactli, inic ahmo ohuica machoz in ytlacacoca; (ca inin in achto tlachialo) ipampaon, nocontlaliz inin huel ye ahqualxopehualocayotl, nahuaccopa; inicahmo tlalnamicoz (huecatlazalo in nequech pozauhca nepoaliztli) *es metaphora de elacion, ô altivez, como los que hinchan la garganta, que llama San Auguſtin inflatos ſuperbia;* ca iquac onic telchiuhcacauh miec tecpillatol ytenquixtiloca, ahnozo ahmo onoconteneuhquezquican, in miec mahuiztica tlatolli; ipampa ahmonicmati; yeicaca manel huel naahtlamatqui, ahmo notechpolihui, in no, tlatolpan ziahuiliz yiximachoca, zempoali yhuan chicome xihuitl yhuecahualocapan; auh manel inin amoxtli ypeuhyan onictecaquiti inon, occepa nictecaquitilia, yhuan niteitlanilia in onetlapololtiliz ytlapopolhuiloca; ca no ixtlamachiliz ytlachihual, ahmo in notlanequiliz, ipampa inin; huel zenca tetlacamatini; auh ca inin noziahuiliz, mayuhqui macahmoyuhqui; quin palehuiz, quin tlacaxahuiliz, in aquique quimalhuizque.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

# DA NOTICIA EL AUTOR,

que tiene trabajada, y traducida vna Explicacion de los ſiete Sacramentos en Caſtellano, y Mexicano, la qual traduccion ſaldrâ breve â luz; porque aunque ay muchos Libros Mexicanos, pocos explican los Sacramentos, y eſſos pocos es con aquel Mexicano antiguo, que aunque en ſubſtancia es lo miſmo, que el de oy, eſte tiene muchas fraçes, y modos nuevos, y por mas moderno, mas claridad. Todo ceda en honra, y gloria de Dios N. Señor, y provecho de las Almas.

AYER
Nahuatl
*
61

AYER
*871
A955 C33
P4 1723